Holger Meyer, Christoph Schmitt,
Stefanie Janssen, Alf-Christian Schering (Hrsg.)

Corpora ethnographica online

Strategien der Digitalisierung kultureller Archive und ihrer Präsentation im Internet

Waxmann

Holger Meyer, Christoph Schmitt, Stefanie Janssen,
Alf-Christian Schering (Hrsg.)

Corpora ethnographica online

Strategien der Digitalisierung kultureller Archive und ihrer Präsentation im Internet

Bestellung der Printversion per Fax: 0251 26504-26 oder
telefonisch: 0251 26504-0;
per Internet unter www.waxmann.com/buch2931 oder
per E-Mail: order@waxmann.com

ISBN 978-3-8309-2931-4

© Waxmann Verlag GmbH, 2014
Steinfurter Str. 555, 48159 Münster

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, auch auszugsweise, verboten. Kein Teil dieses Werkes darf ohne schriftliche Genehmigung des Verlages in irgendeiner Form reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

© Waxmann Verlag GmbH

Rostocker Beiträge zur Volkskunde und Kulturgeschichte
Herausgegeben von Christoph Schmitt

Band 5

Waxmann 2014
Münster • New York

© Waxmann Verlag GmbH

Holger Meyer, Christoph Schmitt, Stefanie Janssen,
Alf-Christian Schering (Hrsg.)

Corpora ethnographica online

Strategien der Digitalisierung kultureller Archive und ihrer Präsentation im Internet

Waxmann 2014
Münster • New York

© Waxmann Verlag GmbH

Gedruckt mit Fördermitteln der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG)
und des Bundesamtes für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe (BBK)

Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über http://dnb.d-nb.de abrufbar.

Rostocker Beiträge zur Volkskunde und Kulturgeschichte, Bd. 5

Print-ISBN 978-3-8309-2931-4
E-Book-ISBN 978-3-8309-7931-9

Waxmann Verlag GmbH, 2014
Steinfurter Str. 555, 48159 Münster

www.waxmann.com
info@waxmann.com

Umschlaggestaltung: Matthias Grunert, Münster
Bildmotiv: Portal „Kulturerbe Niedersachsen“, Objektdarstellung
(Selbstbildnis mit Hand am Kinn, Paula Modersohn-Becker, 1906.
Copyright: Niedersächsisches Landesmuseum Hannover)
Druck: SDK Systemdruck Köln GmbH & Co. KG

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier,
säurefrei gemäß ISO 9706

Printed in Germany

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, auch auszugsweise, verboten.
Kein Teil dieses Werkes darf ohne schriftliche Genehmigung des Verlages in irgendeiner Form reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

© Waxmann Verlag GmbH

Inhalt

Christoph Schmitt
Introduction / Einleitung 9

I. Akteure ethnographischer Feldforschung online

Jutta Weber
Alexander von Humboldt und die Anderen 19

Philip Batty, Jason Gibson
Reconstructing the Spencer and Gillen Collection Online.
Museums, Indigenous Perspectives and the
Production of Cultural Knowledge in the Digital Age 29

Risto Järv, Mari Sarv
Estonian Folklore Archives.
From Regular Archives to Digital Archives 49

Holger Meyer, Alf-Christian Schering, Christoph Schmitt
WossiDiA – The Digital Wossidlo Archive 61

Manfred Seifert, Hendrik Keller
Adolf Spamer online – Vorüberlegungen zu einem Projekt
der volkskundlich-kulturwissenschaftlichen Bestandssicherung
und Öffentlichkeitsarbeit 85

Barbara Sosič
The Riches of Orel's Field Teams on the Website of the Slovene
Ethnographic Museum 101

II. Online-Spezialarchive zur Erzähl- und Liedforschung

Theo Meder
The Folktale Database as a Digital Heritage Archive
and as a Research Instrument 119

© Waxmann Verlag GmbH

Elguja Dadunashvili
Webplattform der vergleichenden Erzählforschung.
Ein virtueller Raum für die internationale Kooperation 129

Lital Belinko, Pavel Kats
Proverbial Corpora Online 135

Gangolf-Torsten Dachnowsky
Digitalisierung und Internetpräsentation historischer Tondokumente
aus den Feldforschungen des Deutschen Volksliedarchivs 143

Franz-Josef Holznagel, Annika Bostelman, Andreas Finger
Alte Lieder – neue Medien. Digitalisierungsprojekte zu den
anonymen, weltlichen Liederbüchern des 15. und 16. Jahrhunderts 151

III. Digitale Museen

Irene Ziehe
Digitalisierung ethnographischer Sammlungen des Museums
Europäischer Kulturen als Teil der Digitalisierungsstrategien
der Stiftung Preußischer Kulturbesitz 171

Volker Janke
Die „Sammlung Richard Wossidlo“ und das Hundebutterfass
im Schloss Schwerin 181

Frauke Rehder
digiCULT. Ein Gesamtkonzept zur Erfassung und Publikation
von Museums- und Sammlungsobjekten im Verbund 195

IV. Fachportale, Archiv- und Bibliotheksportale

Michael Willenbücher
Die Datenbank als Labor: Kabinette des Wissens.
Katalog der wissenschaftlichen Sammlungen 209

Matthias Harbeck
Digitalisierung im Sondersammelgebiet Volks- und Völkerkunde.
Vom Eigendigitalisat zur Dienstleistung 223

© Waxmann Verlag GmbH

Christiane Cantauw, Jutta Nunes Matias
Alltagskultur online. Die Digitalisierung von Archivbeständen der Volkskundlichen Kommission für Westfalen 235

Frank Dührkohp
Spartenübergreifende Präsentation von Kulturobjekten. Das Portal Kulturerbe Niedersachsen 245

Ginta Zalcmane
In Search of Lost Latvia. Users and Interactivity in the Digital Project of the National Library of Latvia 253

Fabian Kopp
DiFMOE – das Portal historischer deutschsprachiger Periodika in Mittel- und Osteuropa 269

Christina Wolf
Digitalisiertes Kulturgut im Internet – vom BAM-Portal zur Deutschen Digitalen Bibliothek. Bisherige Entwicklungen, Sachstand und Perspektiven aus archivischer Sicht 283

V. Nachhaltigkeit (analoge Langzeitsicherung)

Martin Luchterhandt
Methoden und Techniken des Überlieferns. Das Volkskundearchiv Richard Wossidlos als Beispiel für die Mechanismen der Tradierung von Inhalten 301

Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe
Eine Arbeit für die Ewigkeit. Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe sichert deutsches Kulturgut 307

List of Authors 311

© Waxmann Verlag GmbH

Introduction

Digitally accessible corpora of archives and museums are still in their infancy. Classical formats of scientific libraries however, have reached a different stage of digital public access, and online access is now commonplace. We can clearly distinguish between published contents and material, which is not processed for digital presentation. The latter is the case when it comes to documents in archives and objects in museums, which are, often enough, hidden away in dark storages and depots.

This results in a far larger effort in undertaking such projects of digitization. This in particular, since archives and museums hardly use standardized structures or software in order to develop their stocks comparably to bibliographical data formats. Furthermore, a certain attitude is required when it comes to publishing archive contents: Shall an archive really be put into the light of a public stage? What is permissible? What is going to be taboo? What is likely to happen, once dark sides of closed files are revealed? Such moves do thus require courage, since not all risks can be taken into consideration beforehand. The opinion of the conference was to prefer open access wherever possible.

We can be sure, that today's user already expects a digital research environment and increasingly demands it because of the enhanced usability, which comes along with it. Additional value is always obtained due to ready access independent from space and time. Moreover, digital archives should be developed as research instruments, which provide intelligent search, interlinking, and analysis functions as well as user friendly visualization.

This publication broaches the issue of presenting ethnographic corpora and cultural archives in general online. It is based on an international conference, held at Rostock University from September 26 to 28, 2012.[1]

The conference was hosted by the Department for Volkskunde/European Ethnology (Wossidlo Archive), the Database Research Group at the Department of Computer Science, and the University Library. Being held within the project "WossiDiA – Wossidlo Digital Archive", the conference was subsidized by the German Research Foundation (DFG) and the Federal Office of Civil Protection and Disaster Assistance (BBK). The opening speech was given by Robert Zepf, Director of the University Library.

The articles are ordered in sections, yet overlapping is an order. Shares of Cultural Studies prevail, still exchange of expertise in digitization will not go missing. It is more explicitly brought forward in co-presentations, which include

[1] English conference report by Meder, Theo: Corpora Ethnographica Online. Strategien der Digitalisierung kultureller Archive und ihrer Präsentation im Internet. In: Fabula 54 (2013), pp. 117–120. Programme of events and abstracts in German and English, see: www.wossidia.de/sites/default/files/abstracts-ceo.pdf.

© Waxmann Verlag GmbH

a dedicated section on digital problems and solutions, as well as in fewer single contributions. Increasingly, the opinion prevails, that a real dialogue between computer science and humanities is a prerequisite for success which can only be achieved collaboratively.

Collections and estates of pioneering field researchers are hardly accessible due to restricted use, extent, or scattered custody. What a gain, if these records and collected objects were accessible worldwide in digital archives! Finding solutions to solve these problems – from conceptual projects to real online presentations – are arranged in the first, chronologically arranged section. Jutta Weber (Humboldt-University Berlin) reports on a digital version of Alexander von Humboldt's correspondence network in the joint database Kalliope. Philip Batty (Museum Victoria) and Jason Gibson (Australian National University, Canberra) disseminate their experience in rejoining the world wide scattered field collection of the Australian anthropologists Walter Baldwin Spencer and Francis James Gillen. These sources, which describe the culture of Australian Aborigines extensively, inspired Bronislaw Malinowski, Emile Durkheim, and Sigmund Freud, once again proving the connection between archive and theory building.

From there we return to Europe's earlier, more collection oriented ethnology. Risto Järv and Mari Sarv (Estonian Literary Museum, section Folklore Archive) report on the current state of digital development of the archive's various estates. Amongst these is the manuscript collection of the Estonian reverend and folklorist Jakob Hurt.

Holger Meyer and Alf-Christian Schering (Database Research Group at Computer Science Department) as well as Christoph Schmitt (Department for European Ethnology) make up an interim assessment on the aforementioned project WossiDiA. Especially challenging are the development and processing of over two million documents, more than often field notes in miniature format, and a revision, sensitive to context, of the thesaurus for the internet. For this purpose, directed typed hypergraphs were implemented and are explained with the help of examples.

Manfred Seifert (Department for Saxon History and Ethnology, by now chair holder at the Department for European Ethnology and Cultural Studies at Marburg University) and Hendrik Keller introduce their idea of a digital resource for the estate of Adolf Spamer, arguably one of the most influential German ethnologists in the interwar period.

Ethnographic field work done in groups, according to the Russian model, took place in the European Socialist Republics. Barbara Sosič (Slowene Ethnographic Museum) shows digital access to the rich harvest of post war ethnologist Boris Orel and his field research teams, and which reactions were to notice.

The following part is dedicated to special online archives in the field of folklore- and folksong research. Theo Meder (Meertens Instituut, Amsterdam) opens this section as he ranks among the pioneers of scientifically based digital folk-

© Waxmann Verlag GmbH

tale archives. Based upon the example of the Dutch Folktale Database (Nederlandse Volksverhalenbank) he demonstrates the research potential of this type of archives by showing analysis of motif sequences and narrative structures. In order to open up both regional and national digital narrative archives for research together, he pleads to build an international harvester, which works as a catalogue for folk legends and related contemporary stories.

Elguja Dadunashvili (Ilia University Tiflis/ Friedrich-Schiller-University Jena) presents the database project he chairs, which collects Georgian folk poetry and fairy tales by narrative types. Lital Belinko and Pavel Kats (Hebrew University Jerusalem) give samples of Jewish proverbs, collected and presented in a digital archive, which allows for semantic and morphosyntactic questioning.

The previous projects of his work place, the German Folksong Archive in Freiburg (by now Center for Popular Culture and Music), are discussed by Gangolf Dachnowsky, and he outlines the problems, which occur when digitizing sound storage media. The progress in designing a digital version of the Songbook of Rostock (Rostocker Liederbuch), which is funded by the federal state Mecklenburg-Western Pomerania and carried out at the German Department of the University of Rostock, is proposed by Franz-Josef Holznagel, Annika Bostelmann and Andreas Finger.

The third section deals with digitizing projects in the field of museums. The ethnographic collection of the federal capital Berlin are presented as examples for a hardly unproblematic transition from internal digital object registration to interconnected digital online presentation of artifacts by Irene Ziehe (Museum of European Cultures, Prussian Cultural Heritage Foundation). Volker Janke (Mecklenburgian Open-Air Museum for Volkskunde, Schwerin) pleads for the digital connection of Richard Wossidlo's collection of folklife-objects with the online archive WossiDiA. The object, a butter churn, then powered by a dog circling on a platform, now concentrated with context data, serves as an exemplary object for ideological criticism.

Frauke Rehder of Kiel presents digiCult, a sustained digital joint project recording and publishing museum objects in the federal state Schleswig-Holstein, which cooperates with the German Association of Museums and other partners in the specialized field.

This article could also have been placed in the fourth chapter, which raises the issue of specialized-, archive-, and library portals. Frank Willenbücher (Humboldt University Berlin) presents the experience and archive-related philosophical insights he gained by working on the project "Cabinets of Knowledge" (Kabinette des Wissens), which was started in 1999. This project is on digitizing and providing interdisciplinary scientific corpora for both research and teaching. Matthias Harbeck (Humboldt University Berlin) on the other hand, presents digitization projects of special collections in Volkskunde and ethnology.

© Waxmann Verlag GmbH

Christiane Cantauw and Jutta Nunes Matias (Commission for Ethnology and Folklore in Westphalia) offer a regional portal solution for popular culture. The digital presentation of different genres of cultural heritage for the federal state Lower Saxony is discussed by Frank Dührkohp (Common Library Network Göttingen) who cooperates with digiCult. Developments and ways of usage of a digital portal for cultural heritage, serving the purpose of building national identity, are outlined by Ginta Zalcmane (Latvian National Library Riga). Fabian Kopp (Digital Forum Middle- and Eastern Europe Munich) explains, how a diversity of intermittently forgotten German newspapers in a once multiethnic Middle- and Eastern Europe were saved from decay and made digitally accessible. This section is closed with the discussion of Christina Wolf (State Archive of Baden-Württemberg), who outlines how the BAM-portal developed further as it is an all-German concept for the German Digital Library (DDB).

Not without reason, the volume ends with the claim for analogous sustainability. Martin Luchterhandt (State Archive Berlin) gives insights from the conservation of food to the principles of federal preventive filming (Bundessicherungsverfilmung), which is said to last a minimum of 500 years. Thereby he uses the analogy to Richard Wossidlo's principles in collecting and archiving. In order to provide the reader with more contextual information on national filming strategies, carried out by the Federal Office for Civil Protection and Disaster Assistance (BBK), a short introduction of this institution is included.

All articles are preceded by abstracts in English. Footnotes and web links have been updated just before the time of printing.

The conference proceedings have been edited conjointly by the scientists involved in the WossiDiA project. Therefor I would like to express my gratitude to them: Dr. Stefanie Janssen, who takes care of the ethnographic part; Dr. Holger Meyer, who coordinates the IT based part of WossiDiA, and Dipl.-Inf. Alf-Christian Schering, who implements the digital Wossidlo archive information system. We as publishers thank the research assistants Tom Kräplin and Reinhard Kerb for their editorial aid and translations. Robert Zepf, Director of the University Library is given thanks as is to Waxmann publishing-house for letting us present this volume contemporarily on the server of the University Library.

Christoph Schmitt

© Waxmann Verlag GmbH

Einleitung

Die digitale Bereitstellung von Archiv- und Museumsgut steckt noch in den Kinderschuhen. Anders verhält es sich mit den klassischen Formaten wissenschaftlicher Bibliotheken, deren Onlinestellung alltäglich geworden ist. Denn es macht einen wesentlichen Unterschied, ob man bereits publizierte bzw. zu publizierende Inhalte oder aber Stoffe, die hierfür nicht aufbereitet sind, digital präsentiert. Letzteres ist bei Archivalien oder Museumsobjekten der Fall, die sich – abgesehen von Einzelstücken – in dunklen Kammern oder Depots verbergen.

Daraus resultiert ein weit größerer Aufwand solcher Digitalisierungsprojekte, zumal Archive und Museen über proprietäre Strukturen, also über keine Erschließungsstandards verfügen, die bibliographischen Datenformaten vergleichbar sind. Überdies ist die rechte Einstellung gefragt: Soll man ein Archiv in das gleißende Licht einer öffentlichen Bühne tauchen? Was ist erlaubt, was ist Tabu, was kann passieren, wenn man zumal die dunkle Seite von einst ad acta gelegten Stücken entschleiert? Solche Entscheidungen benötigen daher Mut, weil nicht alle Risiken von vornherein bedacht werden können. Die Auffassung des Symposiums war, dass Open Access, wo nur möglich, der Vorzug zu geben sei.

Sicher ist nur, dass heutige Nutzer virtuelle Forschungsumgebungen erwarten und wegen des damit verbundenen Mehrwertes zunehmend verlangen werden. Ein Mehrwert ist immer gegeben, weil Dokumente zeit- und ortsunabhängig verfügbar werden. Darüber hinaus sollten digitale Archive als Forschungsinstrumente gebaut werden, die intelligente Such-, Vernetzungs- und Auswertungsfunktionen sowie nutzerfreundliche Visualisierungen ermöglichen.

Dieser Band thematisiert das Problem der Onlinestellung ethnographischer Korpora und im weitesten Sinne kultureller Archive. Er basiert auf einem internationalen Symposium, das vom 26. bis 28. September 2012 an der Universität Rostock durchgeführt wurde.[1] Veranstaltet wurde es vom dortigen Institut für Volkskunde (Wossidlo-Archiv), dem Lehrstuhl für Datenbank- und Informationssysteme und der Universitätsbibliothek Rostock. Bezuschusst wurde die Tagung im Rahmen des Projekts „WossiDiA – Wossidlo Digital Archive“ von der Deutschen Forschungsgemeinschaft und dem Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe. Den Eröffnungsvortrag hielt Robert Zepf, der Direktor der Universitätsbibliothek.

Die Beiträge sind abschnittsweise gegliedert, wobei es zu Überschneidungen kommen muss. Kulturwissenschaftliche Anteile dominieren, doch fehlt es nicht

[1] Englischsprachiger Tagungsbericht siehe Meder, Theo: Corpora Ethnographica Online. Strategien der Digitalisierung kultureller Archive und ihrer Präsentation im Internet. In: Fabula. Zeitschrift für Erzählforschung 54 (2013), S. 117–120. Veranstaltungsprogramm mit deutsch- und englischsprachigen Abstracts siehe unter: www.wossidia.de/sites/default/files/abstracts-ceo.pdf.

© Waxmann Verlag GmbH

am Austausch informationstechnischer Erfahrungen, die dezidierter neben wenigen Einzelbeiträgen in den Koreferaten vorgetragen werden. Immer mehr setzt sich die Auffassung durch, dass eHumanities-Projekte nur dann zum Erfolg führen, wenn die Informatik und Geisteswissenschaften in einen echten Dialog treten, um Lösungen gemeinschaftlich zu erarbeiten.

Sammlungen und Nachlässe wegweisender Feldforscher sind aufgrund ihrer eingeschränkten Benutzung, ihres Umfangs oder ihrer zersplitterten Verwahrung nur schwer zugänglich. Welch ein Gewinn, könnten solche Aufzeichnungen und Sammlungsobjekte als virtuelles Archiv weltweit genutzt werden! Solchen Lösungsversuchen – von konzeptionellen Entwürfen bis zur tatsächlichen Onlinestellung – ist der erste, chronologisch sortierte Abschnitt gewidmet. Jutta Weber (Humboldt-Universität zu Berlin) berichtet über die digitale Bereitstellung des Korrespondentennetzwerks Alexander von Humboldts in der Verbunddatenbank Kalliope. Philip Batty (Museum Victoria) und Jason Gibson (Australian National University, Canberra) reichen ihre Erfahrungen weiter, die sie bei der Zusammenführung und digitalen Präsentation der weltweit verstreuten Feldforschungssammlung der australischen Anthropologen Walter Baldwin Spencer und Francis James Gillen erzielten. Von diesen Quellen, in denen die Kultur der Aborigines extensiv beschrieben wird, ließen sich Bronislaw Malinowski, Emile Durkheim und Sigmund Freud inspirieren, was einmal mehr die Verwobenheit von Archiv und Theorienfindung untermauert.

Von da führt der Blick zurück nach Europa zur Phase der älteren sammlungsintensiven Volkskunde. Risto Järv und Mari Sarv (Estnisches Literaturarchiv, Abteilung Folklorearchive) beleuchten den digitalen Erschließungsstand der Nachlässe ihrer Einrichtung, darunter der Manuskriptsammlung des estnischen Pfarrers und Folkloristen Jakob Hurt.

Holger Meyer und Alf-Christian Schering (Lehrstuhl für Datenbank- und Informationssyteme) sowie Christoph Schmitt (Institut für Volkskunde) ziehen eine Zwischenbilanz des bereits erwähnten WossiDiA-Projekts. Dessen Herausforderung liegt darin, über zwei Millionen Unikate, vor allem kleinformatige Zettelbelege mit Feldnotizen, in einem zu überarbeitenden Thesaurus kontextsensitiv für das Netz aufzubereiten. Für diese Aufgabe wird die Technik gerichteter typisierter Hypergraphen empfohlen und mit Beispielen erklärt.

Manfred Seifert (Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde, inzwischen Institut für Europäische Ethnologie und Kulturwissenschaft der Universität Marburg) und Hendrik Keller stellen ihre Projektidee vor, den Nachlass Adolf Spamers, des mithin einflussreichsten deutschen Volkskundlers der Zwischenkriegszeit, digital bereitzustellen.

Ethnographische Feldforschung in Gruppen fand nach russischem Vorbild in den sozialistischen Republiken statt. Barabara Sosič (Slowenisches Ethnographisches Museum) demonstriert für die Nachkriegszeit am Beispiel der Früchte

© Waxmann Verlag GmbH

des Feldforschungsteams von Boris Orel, wie diese digital zugänglich gemacht wurden und welche Reaktionen sich hieraus bislang ergeben haben.

Der nächste Abschnitt widmet sich Online-Spezialarchiven zur Erzähl- und Liedforschung. Theo Meder (Meertens-Institut, Amsterdam) eröffnet den Reigen, gehört er doch zu den Pionieren wissenschaftlich fundierter, digitaler Erzählarchive. Am Beispiel der von ihm konzipierten und gepflegten „Nederlandse Volksverhalenbank" zeigt er die Forschungspotenz solcher Archive für die Analyse von Motivsequenzen und narrativen Bauformeln auf. Um regionale und nationale digitale Erzählarchive gemeinsam durchsuchbar zu machen, plädiert Meder für den Aufbau eines internationalen Harvesters, der auch Sagen und damit verwandte zeitgenössische Erzählungen nachweisen kann.

Elguja Dadunashvili (Ilia-Universität Tiflis/ Friedrich-Schiller-Universität Jena) stellt das von ihm geleitete Datenbankprojekt zur Georgischen Volksdichtung vor, das Märchen nach Erzähltypen erfasst. Lital Belinko und Pavel Kats (Hebräische Universität Jerusalem) geben Proben eines digitalen Archivs jüdischer Sprichwörter, das die Auswertung semantischer und morphosyntaktischer Fragestellungen erlaubt.

Die bisherigen Onlineprojekte seiner Arbeitsstätte, des Deutschen Volksliedarchivs (inzwischen Zentrum für Populäre Kultur und Musik) in Freiburg erörtert Gangolf Dachnowsky und skizziert die besonderen Probleme schallarchivalischer Digitalisierungsworkflows. Über den Fortschritt einer digitalen Version des „Rostocker Liederbuchs" am Institut für Germanistik der Hansestadt, die das Land Mecklenburg-Vorpommern fördert, berichten Franz-Josef Holznagel, Annika Bostelmann und Andreas Finger.

Der dritte Abschnitt behandelt Digitalisierungsprojekte im Bereich der Museen. Am Beispiel ethnographischer Bestände der Bundeshauptstadt zeigt Irene Ziehe (Museum Europäischer Kulturen – Staatliche Museen zu Berlin, Stiftung Preußischer Kulturbesitz) den nicht unproblematischen Übergang von der internen digitalen Objekterfassung zur vernetzten Onlinestellung von Artefakten auf. Volker Janke (Mecklenburgisches Volkskunde-/Freilichtmuseum Schwerin) plädiert für die digitale Zusammenführung des in WossiDiA bereits integrierten Feldforschungsarchivs mit Wossidlos Sammlung von Sachkultur, die sich im Schweriner Volkskundemuseum befindet. Beispielgebend ist ein von Hunden angetriebenes Butterfass, dessen Ausstellungsgeschichte durch die Anreicherung von Kontextdaten ideologiekritisch betrachtet werden kann.

Frauke Rehder aus Kiel verhandelt über digiCult, ein inzwischen nachhaltig betriebenes digitales Verbundprojekt zur Erfassung und Publikation von Museumsbeständen in Schleswig-Holstein, das mit dem Deutschen Museumsbund und vielen weiteren Partnern der Fachcommunity kooperiert.

Man hätte diesen Beitrag ebenso dem vierten Abschnitt zuordnen können, der Fach-, Archiv- und Bibliotheksportale thematisiert. Frank Willenbücher (Humboldt-Universität zu Berlin) unterbreitet seine technischen Erfahrungen und ar-

© Waxmann Verlag GmbH

chivphilosophischen Einsichten aus dem 1999 gestarteten Projekt „Kabinette des Wissens“. Geht es hier um die Digitalisierung und Bereitstellung disziplinübergreifender wissenschaftlicher Korpora für Forschung und Lehre, unterbreitet Matthias Harbeck (ebenfalls Humboldt-Universität) Digitalisierungsprojekte des Sondersammelgebietes Volks- und Völkerkunde.

Eine regionalbezogene Portallösung zur Volks- und Alltagskultur stellen Christiane Cantauw und Jutta Nunes Matias (Volkskundliche Kommission für Westfalen in Münster) vor. Die digitale Präsentation von Genres des Kulturellen Erbes für das Bundesland Niedersachsen thematisiert Frank Dührkohp (Verbundzentrale des Gemeinsamen Bibliotheksverbundes in Göttingen), der mit digiCult kooperiert. Entwicklung und Nutzungsweisen eines digitalen Kulturerbe-Portals, das der nationalen Identitätsstiftung dient, skizziert Ginta Zalcmane (Lettische Nationalbibliothek, Riga). Fabian Kopp (Digitales Forum Mittel- und Osteuropa e.V., München) erklärt, wie es gelingen konnte, die Vielfalt inzwischen meist vergessener deutschsprachiger Zeitungen des multiethnisch geprägten Mittel- und Osteuropa vor dem Verfall zu bewahren und digital zugänglich zu machen. Beschlossen wird dieser Abschnitt von Christina Wolf (Landesarchiv Baden-Württemberg), welche die Fortentwicklung des ersten gesamtdeutsch konzipierten gemeinsamen Portals für Bibliotheken, Archive und Museen, also des BAM-Portals, zur Deutschen Digitalen Bibliothek (DDB) darlegt.

Der Band endet nicht von ungefähr mit dem Erfordernis analoger Nachhaltigkeit. Martin Luchterhandt (Landesarchiv Berlin) spannt den Bogen von der Konservierung von Lebensmitteln zu den Prinzipien der Bundessicherungsverfilmung, die mindestens 500 Jahre Haltbarkeit verspricht. Dabei stellt er Analogien zur Aufnahmetechnik und archivalischen Arbeitsweise Richard Wossidlos her. Um dem Leser weiteren Kontext zur nationalen Verfilmungsstrategie des Bundesamtes für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe zu liefern, ist noch ein informativer Kurzbeitrag dieser Einrichtung angehangen.

Allen Beiträgen wurde ein englischsprachiges Abstract vorangestellt. Aktualisierungen bis zur Drucklegung erfolgen im Anmerkungsapparat und per Korrektur inzwischen umgelenkter URLs. Herausgegeben wurde der Sammelband gemeinschaftlich von den für WossiDiA arbeitenden Wissenschaftlern. Danken möchte ich: Dr. Stefanie Janssen, die den volkskundlich-ethnographischen Teil betreut, Dr. Holger Meyer, der das informationstechnische Teilprojekt von WossiDiA leitet, und Dipl.-Inf. Alf-Christian Schering, der das digitale Informationssystem implementiert. Wir Herausgeber danken den wissenschaftlichen Hilfskräften Tom Kräplin und Reinhard Kerb für ihre Mithilfe bei der Redaktion und für Übersetzungen. Bibliotheksdirektor Robert Zepf danken wir ebenso wie dem Waxmann-Verlag dafür, diese Buchfassung zugleich digital über den Server der Universitätsbibliothek präsentieren zu können.

Christoph Schmitt

© Waxmann Verlag GmbH

I.

Akteure ethnographischer Feldforschung online

© Waxmann Verlag GmbH

Alexander von Humboldt und die Anderen

Jutta Weber

Abstract: The National Library (Staatsbibliothek zu Berlin) not only owns a broad stock from early medieval to contemporary times but also more than 1,500 heritages which are edited in the most various research projects. Digital media have changed ways of communication and workflow and implicated new forms of cooperation between libraries, research institutions and publishers. The role of traditional agents, undergo a change, caused by digitization of workflows, as we speak. One of these projects, which focuses on Alexander von Humboldt's correspondence, works on compiling library catalogues and editorial chores on the database "Kalliope". Common metadata were developed and the prospects of close cooperation between library, researchers and publisher were discussed for a more efficient and lasting work with source materials.

The correspondence network of Alexander von Humboldt itself is an ideal example for illustrating this process: Extensive corpora of personal letters, worldwide collections, correspondence with the most interesting and significant people of his time, worldwide interest in his life and opus provide ideal requirements for a project that edits and digitizes the letters and makes them available on the internet; traceable, readable and, above all, experienceable within the fascinating context of time and space. The National Library, which keeps von Humboldt's heritage, initiates this project together with research projects and supported by publishers concerning their own Humboldt-stocks. Metadata according the letters (in the catalogue Kalliope), the digital images of the letters and, if possible, already existing editions shall be made available. Thus, the data stored in Kalliope and the digital images provide quick convenient access to the complete corpus. Furthermore, interlinking between addressees and biographical sources could offer extensive options for networking (linked open data). This contributes to an access to historic sources for projects like DM2E and other projects within the meaning of Europeana and the open access initiative.

Georg Forster, Alexander von Humboldt, Adelbert von Chamisso und Charles Darwin: Vier der wichtigsten Reisenden des 18. und 19. Jahrhunderts haben eine große Anzahl an Briefen, Zeichnungen und Sammlungsobjekten hinterlassen, die dank der weltweiten Verbindungen, die sie alle hatten, in der Welt verstreut verwahrt werden. Zu ihren Werken und Korrespondenzen gibt es gedruckte Ausgaben, verschiedene Seiten ihres Lebens und Wirkens sind in besonderen Editionen zu sehen, und ihre Sammlungen sind auf den Webseiten der besitzenden Institutionen präsent. Aber wie sie miteinander bekannt waren, was sie voneinander gelernt und wie sie ihr Wissen weitergegeben haben ist auch heute noch, im digitalen Zeitalter, nur mühsam feststellbar.

Hilfreich wäre es, all ihre Briefe, Zeichnungen und Sammlungen weltweit zusammenzusuchen und digital, mit Metadaten zur Auffindbarkeit und, was die Texte angeht, in transkribierter Form im Internet sichtbar werden zu lassen.

© Waxmann Verlag GmbH

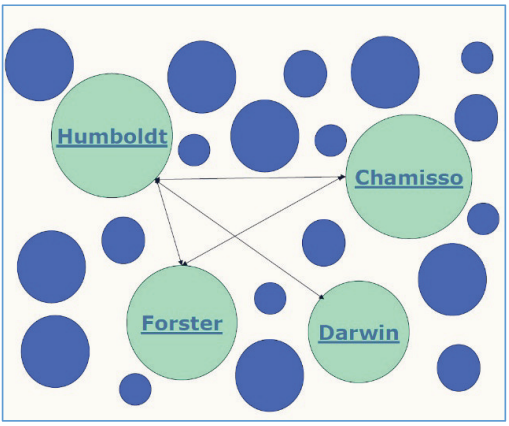


Abb. 1: Korrespondentennetzwerk Alexander von Humboldts.

Es ist an der Zeit, nicht nur in kleinen, separat und ohne Wissen voneinander durchgeführten Projekten immer wieder nur ein Bruchstück oder einen kleinen Ausschnitt aus dem Wissen über diese und andere Wissenschaftler erreichbar zu machen. Was wir benötigen, ist ein tragfähiges Konzept zu einer digitalen Präsentation des Wissens, z.B. der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts.[1]

Warum bietet sich gerade diese Zeit an?

1. Die Dichte der Überlieferung der Briefe und anderer Dokumente ist so gut fassbar wie kaum vorher und selten nachher.
2. Die Sicht auf die Welt beginnt hier, sich ins Universale zu dehnen.
3. Erstmals entsteht so etwas wie eine europäische Geistesgeschichte.

Wenden wir uns kurz den Personen zu, die hier nur beispielhaft als herausragende Köpfe dieser Zeit genannt werden, die aber jeweils einen Kosmos von Personen als Lehrer, Schüler und Zeitgenossen sowie Erben um sich versammelten. Was diese Lehrer, Schüler und Zeitgenossen ihrerseits auch taten – es bildete sich ein Universum des Geistes.

Georg Forster ist ein Stern am Himmel der aus Deutschland aufgebrochenen und heute von aller Welt gefeierten Reisenden und Wissenschaftler des 18. und 19. Jahrhunderts. Als Naturforscher, Weltreisender, Entdecker, Geograph, Sprachwissenschaftler, Künstler und Schriftsteller wurde er in vieler Hinsicht das Vorbild des um 15 Jahre jüngeren Alexander von Humboldt.

[1] Vgl. dazu: Baillot, Anne (Hrsg.): Netzwerke des Wissens. Das intellektuelle Berlin um 1800. Berlin 2011.

© Waxmann Verlag GmbH

Forsters Reisebeschreibungen hatte Humboldt schon in früher Jugend gelesen.[2] Ganz entscheidend für seine Entwicklung wurde jedoch die persönliche Begegnung mit Georg Forster, den er 1789 in Mainz traf.

Humboldts Reise in die Neue Welt, der anschließende jahrelange Aufenthalt in Paris, die 1827 erfolgte Rückkehr nach Berlin und die russisch-sibirische Reise von 1829 bestimmten seine Wirkung als Wissenschaftler. Die Personen, mit denen der preußisch-französisch geprägte Weltbürger Alexander von Humboldt verbunden war, interessieren uns in vielerlei Hinsicht.

Einer der Korrespondenzpartner ist der als Flüchtling der Französischen Revolution nach Preußen gekommene Dichter und Naturwissenschaftler Adelbert von Chamisso.[3]

Als Humboldt 1804 von seiner Reise nach Mittel- und Südamerika zurückkehrte, wurde er selbst zum bewunderten Vorbild für viele, auch für den 40 Jahre jüngeren Charles Darwin. Darwin wäre ohne die Messungen, die Alexander von Humboldt auf seiner Fahrt entlang der Küsten Südamerikas vorgenommen hatte, nicht so zügig zu seinen die Welt verändernden Erkenntnissen über die Entstehung der Arten gekommen. So schreibt er jedenfalls voller Dankbarkeit an den älteren Kollegen.[4]

Wechseln wir einmal die Perspektive: Briefe und Manuskripte der wesentlichen Geistesgrößen werden in Bibliotheken und Archiven verwahrt. Welchen Service bieten diese, um ihre Bestände bekannt zu machen? Gab es früher nur Findbücher, stehen seit einiger Zeit lokale Datenbanken und Internetpräsentationen zur Verfügung. Und in Deutschland ist neben einigen lokalen Anwendungen die Verbunddatenbank „Kalliope“[5] zu nennen, die Nachweise zu Nachlässen und deren Inhalten aus über 500 Einrichtungen gemeinsam durchsuchbar und auffindbar macht. Diese Verbunddatenbank hat neben anderen Vorzügen zwei besondere Vorteile: Ihre Daten basieren auf einem Regelwerk (RNA)[6] und sind

---

2 „Wäre es mir erlaubt eigene Erinnerungen anzurufen; mich selbst zu befragen, was einer unvertilgbaren Sehnsucht nach der Tropengegend den ersten Anstoß gab; so müßte ich nennen: Georg Forster’s Schilderungen der Südsee-Inseln …“. In: Von Humboldt, Alexander: Kosmos. Entwurf einer physischen Weltbeschreibung. Bd. 2. Stuttgart/Tübingen 1847, S. 5. Den Hinweis auf das Zitat verdanke ich Ingo Schwarz (Alexander-von-Humboldt-Forschungsstelle der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften).

3 Zu dessen „Netzwerk“ vgl. Federhofer, Marie-Theres; Weber, Jutta (Hrsg.): Korrespondenzen und Transformationen. Neue Perspektiven auf Adelbert von Chamisso. Göttingen 2013.

4 Vgl. Schneider-Kempf, Barbara (Hrsg.): „Sie haben eine schöne Karriere vor sich“. Der erhaltene Briefwechsel zwischen Alexander von Humboldt und Charles Darwin aus der Staatsbibliothek zu Berlin und der Cambridge University Library. Eine Dokumentation von Ulrich Päßler und Petra Werner. Berlin 2009.

5 Siehe http://kalliope.staatsbibliothek-berlin.de/.

6 Regeln zur Erschließung von Nachlässen und Autographen; siehe http://kalliope. Staatsbib liothek-berlin.de/verbund/rna_berlin_wien_mastercopy_08_02_2010.pdf.

© Waxmann Verlag GmbH

damit einem Standard unterworfen, und sie arbeitet mit Normdaten. Das heißt, eine Person oder eine Institution sind dort, den internationalen Standards entsprechend, zu finden. Die gemeinsame Verbesserung der Daten sowie eine exzessive Nutzung von bereits vorhandenem Wissen aus aller Welt gehören hier wie auch sonst zum internationalen Service von Bibliotheken.

Die vorhandenen Werkzeuge und Standards mögen als Grundlage für die nun hier vorzustellende Idee gereichen: Es geht darum, anhand der nachweisbaren Korrespondenz herausragender Personen das Entstehen von Wissen vorzuführen und damit erstmals eine Zeit in ihren wissenschaftlichen und persönlichen Beziehungen im Internet sichtbar werden zu lassen.

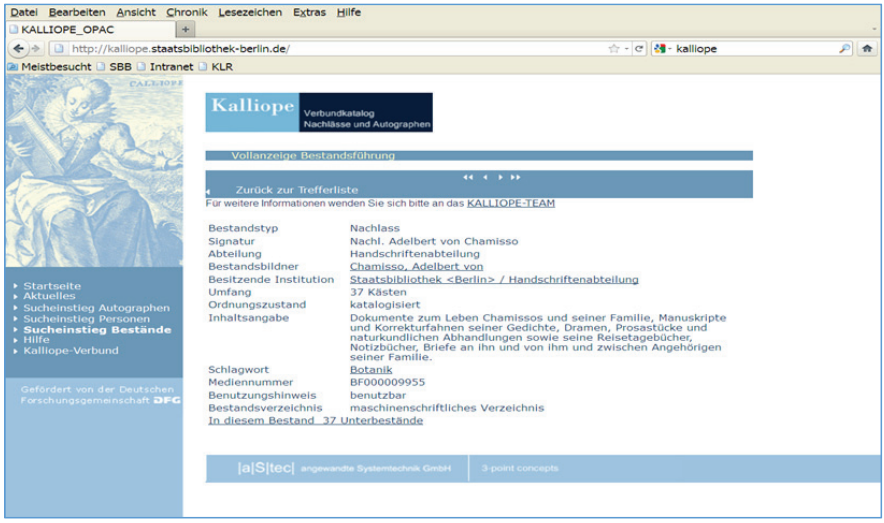


Abb. 2: Kalliope, zentraler Sucheinstieg für Nachlässe und Autographen in Deutschland.

Mit der Erschließung des Nachlasses Adelbert von Chamissos wurde in der Staatsbibliothek zu Berlin ein Anfang gemacht:

1. Sein gesamter Nachlass wird zurzeit in der Staatsbibliothek verzeichnet, d.h. es werden Metadaten zu den formalen und auch inhaltlichen Aspekten aller im Nachlass enthaltenen Briefe, Manuskripte, Zeichnungen und Lebensdokumente in der Datenbank Kalliope erfasst. Dabei werden Personennamen und Institutionennamen mit den Normdatensätzen PND[7] und GKD[8] bzw. GND[9] verknüpft. Daten und Orte werden standardisiert er-

[7] Personennamendatei; siehe http://www.dnb.de/DE/Standardisierung/Normdaten/PND/pnd_node.html.

[8] Gemeinsame Körperschaftsdatei; siehe http://www.dnb.de/DE/Standardisierung/Normdaten/GKD/gkd_node.html.

© Waxmann Verlag GmbH

fasst. Die Inhalte der Briefe werden durch Schlagwörter erschlossen. Auf erwähnte Werke wird besonders verwiesen.

2. Weitere Briefe, Teile seiner Manuskripte und vor allem seine botanischen und zoologischen Sammlungen sind weltweit verstreut, auch in den großen naturhistorischen Sammlungen in Berlin, aber großenteils in anderen Städten und Ländern, besonders in Frankreich und Russland. In Fortsetzung des Projektes sollen diese verstreuten Sammlungen erstmals über digitale Kopien zusammen sichtbar gemacht werden.

Forster, Chamisso und Darwin sind nur Beispiele aus der Zahl der mehr als 3.000 Korrespondenzpartner, mit denen Alexander von Humboldt in seinem langen Leben kommunizierte. Wer in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts Rang und Namen hatte, gehörte mit einiger Wahrscheinlichkeit zu den Personen, mit denen Humboldt aus den unterschiedlichsten Gründen in Verbindung trat: Ärzte, Archäologen, Dichter, Juristen, Literaturwissenschaftler, Naturwissenschaftler, Politiker, Sprachwissenschaftler, Theologen, Verleger, Frauen und Männer seiner Zeit haben ihm geschrieben und von ihm Briefe erhalten. Seine bevorzugten Briefpartner kamen außer aus dem deutschsprachigen Raum aus Frankreich, den Vereinigten Staaten und Russland.

Der Kosmos der Humboldt'schen Korrespondenz umfasst somit das Wissen und die Kultur seiner Zeit. Das Korrespondenznetzwerk Alexander von Humboldts ist also hinsichtlich seines Umfangs, Inhalts und seiner zeitlichen Ausdehnung wie kaum ein anderes geeignet, die umfassende Bildung und die Denkweise des vielseitig interessierten Gelehrten, seine Vorbilder, Zeitgenossen und Schüler kennen zu lernen. Humboldts Einfluss auf die folgenden Generationen zeigt sich hier ebenso wie die außerordentliche Wirkung, die seine Schriften und Äußerungen in allen Teilen der Welt hinterlassen haben. Gleichzeitig dient der Inhalt der Briefe, die die Staatsbibliothek nicht nur in Humboldts, sondern auch in vielen anderen Nachlässen seiner namhaften Zeitgenossen verwahrt,[10] auch als hervorragende Grundlage für die Aufarbeitung musealer Sammlungen. Bezüge zu ethnologischen, naturkundlichen und botanischen Museen weltweit, die wie die Korrespondenzen noch auf eine gemeinsame Auswertung warten, lassen sich auch durch die Inhalte der überlieferten Korrespondenz erschließen.

---

[9] Die Gemeinsame Normdatei fasst PND und GKD zusammen und wird seit 2012 verwendet; siehe http://www.dnb.de/DE/Standardisierung/Normdaten/GND/gnd_node.html.

[10] Eine systematische Übersicht findet sich unter: http://staatsbibliothek-berlin.de/die-staatsbibliothek/abteilungen/handschriften/recherche-und-ressourcen/nachlaesse-autographen/nachlaesse-sys tematisch/; eine alphabetische Liste steht ebenfalls zur Verfügung, siehe unter: http://staatsbibliothek-berlin.de/die-staatsbibliothek/abteilungen/handschriften/recherche-und-ressourcen/nachlaesseautographen/nachlaesse-a-z/.

© Waxmann Verlag GmbH

Ein Blick in Humboldts Adressbuch, das die Bibliothek zu erwerben vor kurzem das Glück hatte,[11] gibt dem Unternehmen einen besonderen Kern und Reiz: Woher kommen die Ideen Humboldts, wie und mit wem diskutierte und entwickelte er sie, auf welchen Wegen gelangten sie in andere Zusammenhänge und wurden dann in diesen zu neuen Denkansätzen? Wie funktionierte der Kulturaustausch, z.B. zwischen Preußen und Frankreich? Solche und verwandte Fragestellungen lassen sich anhand einer umfassenden Aufarbeitung von Korrespondenznetzwerken verfolgen. Die zugrunde liegende Logik der „Functional Requirements for Bibliographic Records“ (FRBR)[12] sei hier nur erwähnt, deren Muster zur Darstellung von der Ideenentwicklung des Werks bis zur Manifestation in verschiedenen Realisierungsformen natürlich umfangreiches Material in entsprechend strukturierter Form anzeigt.[13]

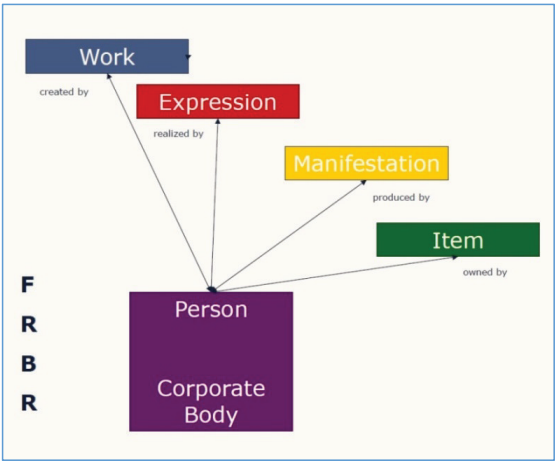


Abb. 3: Functional Requirements for Bibliographic Records.

[11] Weber, Jutta: „Schiller in den Briefen an Körner sagt erst von mir ich sei viel geistreicher, begabter als mein Bruder!!“ Das Adressbuch Alexander von Humboldts. In: Bibliotheksmagazin. Mitteilungen aus den Staatsbibliotheken in Berlin und München 2012, H. 2, S. 3–8; Weber, Jutta; Schwarz, Ingo: Der Weltbürger und seine Kontakte. Das persönliche Adressbuch Alexander von Humboldts. In: Jahrbuch Preußischer Kulturbesitz 47 (2011), S. 354–363.

[12] Siehe http://de.wikipedia.org/wiki/Functional_Requirements_for_Bibliographic_Records.

[13] Vgl. dazu auch: Bernhart, Toni; Weber, Jutta: Denn im Sammeln ist nichts übereilt. Alexander von Humboldt (1769–1859) und seine Korrespondenzpartner. Eine Projektstudie. In: Schütz, Eberhard; Peters, Brigitte: (Hrsg.): 200 Jahre Berliner Universität – 200 Jahre Berliner Germanistik (= Publikationen zur Zeitschrift für Germanistik, N.F. 23). Bern u.a. 2011, S. 65–79.

© Waxmann Verlag GmbH

Um dieses Netzwerk in weit größere Zusammenhänge stellen zu können, ist die Staatsbibliothek Partner in dem von der Humboldt-Universität koordinierten EU-Projekt „Digitised Manuscripts to Europeana“ (DM2E).[14] Hier werden Daten zu Briefen und Manuskripten mit den bereits vorhandenen Editionen derselben, aber auch mit Editionen anderer Werke, gemeinsam präsentiert. Aber: Europeana und speziell dieses Projekt werden nur so gut sein wie die Metadaten, die dort zusammengeführt werden. Deshalb brauchen wir neue Kooperationen.

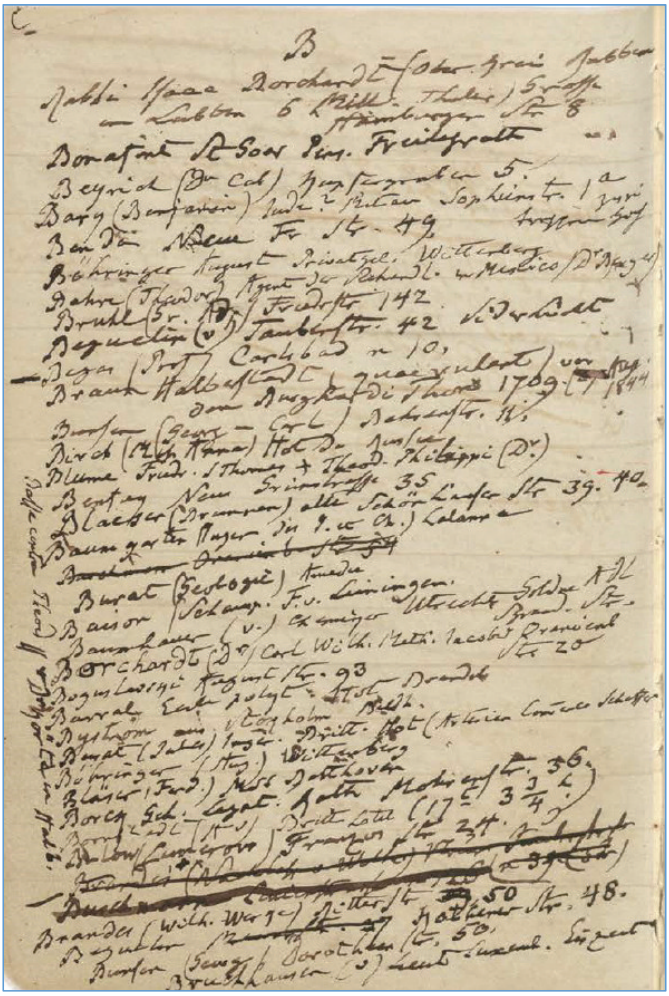


Abb. 4: Blatt 14v aus dem Adressbuch Alexander von Humboldts (Staatsbibliothek zu Berlin, Nachl. 480, 2).

[14] Wichtigstes Ziel dieser Initiative ist es, „to stimulate the creation of new tools and services for re-use of Europeana data in the Digital Humanities“.

© Waxmann Verlag GmbH

Am Beispiel von Briefausgaben kann man sich gut die Mitspieler vergegenwärtigen, die an deren Zustandekommen beteiligt sind, und zwar zunächst diejenigen, die an der Verfertigung eines Briefes aktiv oder passiv beteiligt sind:

1. Der Autor: seine Ideen werden im handschriftlichen oder maschinenschriftlichen Text manifest. Er stellt in seinen Texten Zusammenhänge her, die er selbst erdacht oder die in seinem Wissen vorhanden sind.

2. Der Adressat: auch seine Ideen werden indirekt durch die Texte des Korrespondenzpartners manifest. Durch ihn stellen sich Zusammenhänge her, er ruft die Reaktion des Briefpartners hervor.

   Die nächsten Mitspieler sind mit der Weiterverwendung eines Briefes befasst:

3. Die Bibliothek/das Archiv: Hier werden die Briefe archiviert und katalogisiert. Durch die Verwendung von Normdaten wird ihnen ein Zusammenhang mit anderen Briefen gegeben, gleichzeitig werden die Briefe in formale oder sachliche Zusammenhänge gestellt.

4. Der Herausgeber: Er bereitet eine elektronische Publikation der Briefe vor und stellt eine Verbindung zu einem Verlag her.

5. Der Verlag: Er veröffentlicht den ihm übergebenen Text – heute elektronisch – und stellt damit innerhalb seines Verlagsprogramms neue Verbindungen her. Auch sorgt er für die Qualitätskontrolle und gibt schließlich die Publikation an die für das Pflichtexemplar zuständige und an die den Ursprungstext besitzende Bibliothek bzw. an das Archiv weiter.

6. Weitere Forscher: Sie entwickeln die in der Edition manifest gewordenen Ideen zu neuen Ideen weiter, indem sie neue Texte schreiben und damit neue Zusammenhänge herstellen. Ggf. schreiben sie dazu auch wieder Briefe.

7. Und dieser Brief hat wieder einen Adressaten, wird womöglich in eine Bibliothek gegeben etc.

Somit durchläuft ein Text, in diesem Fall ein Brief, in gewisser Weise einen Kreislauf, in welchem er die Grundlage bleibt, aber von an verschiedenen Aspekten Interessierten und für verschiedene Ergebnisse Zuständigen erstellt, gelesen, verzeichnet, ediert, publiziert und erneut in den Kreislauf übergeben wird. Waren dies bisher voneinander unabhängige Prozesse, können diese durch

© Waxmann Verlag GmbH

die elektronischen Medien heute in gemeinsam geplanten und durchgeführten Arbeitsschritten aufeinander bezogen und miteinander abgestimmt werden. Durch die Digitalisierung der Arbeitsprozesse erleben die klassischen Rollen der Akteure zurzeit einen Wandel.

Neue Ansätze zur Behandlung von Fragen wie „Wie entsteht Literatur?“ oder „Wer steuert den Wissenschaftsbetrieb?“ finden auch in diesen Dokumenten eine Grundlage zur Beantwortung.

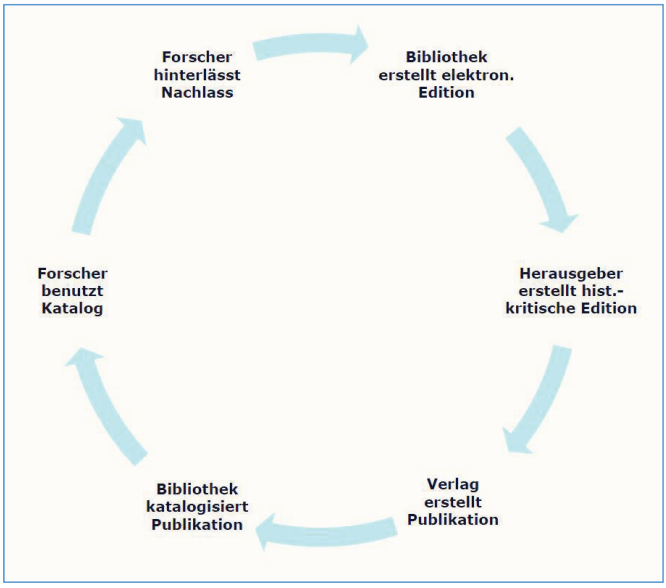


Abb. 5: Metadatenkreislauf.

Es soll daher an dieser Stelle ein Plädoyer für einen offenen, grenzübergreifenden Umgang mit unserer europäischen Briefkultur stehen. Dies setzt in der Tat eine Zusammenarbeit von Bibliotheken, Forschern und Verlagen voraus. Es ist an der Zeit, dass dieses Thema in gleicher Weise von den drei Beteiligten verfolgt wird: Elektronische Briefeditionen, die auf Grundlage einer Zusammenarbeit zwischen Forschung und Bibliotheken entstehen und ihren offenen Vertrieb durch Verlage finden. Wie dies funktionieren könnte, versuchen wir in der Staatsbibliothek gerade an den Nachlässen Gerhart Hauptmanns (Regesten und Digitalisat) und Adelbert von Chamissos (Tiefenerschließung und Digitalisat) zu zeigen. Unser nächstes Ziel ist die Präsentation des Korrespondenznetzwerks Alexander von Humboldts.

Und was bedeutet das für die oben angemahnte, perspektivische Zusammenarbeit zwischen Bibliotheken, Museen und Forschungsvorhaben? Sieht man einmal auf die Zuständigkeiten für Texte, Kunst und Sammlungsobjekte, scheint

© Waxmann Verlag GmbH

klar zu sein: Was bisher getrennt voneinander aufgebaut wurde, sollte nun zusammenfinden: Über Normdaten und die gemeinsame Verwendung gemeinsam entwickelter Standards kann sich eine Kooperation entwickeln, die auch das Verständnis und das Wissen über die Sammlungen der jeweils anderen Einrichtungen verbessern würde.

Darüber hinaus kann durch die Verwendung der Standards (Normdaten sind dafür ein besonders gewichtiges Beispiel) und durch die Bezugnahme auf andere Sammlungsorte auch eine neue Form gemeinsamer Verantwortung für die Bewahrung von Wissen entstehen. Dadurch, dass die aus einer Hand stammenden Quellen – seien sie schriftlicher, künstlerischer oder anderer Natur (Sprache, Objekte, Töne etc.) –, aufeinander zu beziehen sein werden, entstünden auch neue interdisziplinäre Forschungsansätze. Diese – gerne auch in Zusammenarbeit mit Verlagen – im Internet adäquat zu präsentieren, wird uns in nächster Zeit beschäftigen.

Die Notwendigkeit einer technischen Zusammenarbeit über offene Schnittstellen etc. ist die eine Seite. Auf der anderen Seite stehen die Neugierde und der Wunsch nach dem Verständnis der Arbeitsweise anderer Einrichtungen als der eigenen. Die skizzierte Arbeitsweise, nämlich von vornherein gemeinsam zu planen, kann auch dazu beitragen, den Dünkel gegenüber der fremden Institution abzulegen. Ob diese Zusammenarbeit lokal, regional, national oder international geschieht, spielt hierbei eine geringere Rolle. Wichtig ist, dass Geldgeber und Wissenschaftsorganisatoren sich auf die neue Form wissenschaftlicher Arbeit einstellen. Es entstünde die großartige Möglichkeit, Wissenschaft ohne die einengenden Begrenzungen der eigenen Disziplin im Interesse neuen Erkenntnisgewinns zukunftsweisend zu erproben.

Es ist an der Zeit: Geben wir Humboldt und den anderen eine Chance!

© Waxmann Verlag GmbH

Reconstructing the Spencer and Gillen Collection Online
Museums, Indigenous Perspectives and the Production of Cultural Knowledge in the Digital Age

Philip Batty, Jason Gibson

Abstract: Between 1875 and 1923, the Australian anthropologists, Walter Baldwin Spencer and Francis James Gillen, conducted extensive studies of Aboriginal groups in Central Australia. In the course of their work, they amassed what is perhaps the most influential collection of Australian ethnographic material ever assembled. It is composed of some 60,000 items including glass plate photographs, numerous artefacts, diaries, expedition journals, wax cylinder recordings and some of the first ethnographic film ever produced. Their work had a decisive influence on the early development of anthropology. In 1913, Bronisław Malinowki noted, "Since the publication of their first volume, half the total production of anthropological literature has been based on their work and nine tenths affected or modified by it". Indeed, their influence was felt in several other branches of the social sciences. Emile Durkheim based his "The Elementary Forms of Religious Life" on Spencer and Gillen's ethnography. Similarly, Sigmund Freud's "Totem and Taboo" was inspired by Spencer and Gillen's work on Aboriginal religious belief.

Over the past 100 years, Spencer and Gillen's significant collection has been dispersed throughout the world to more than thirty institutions. In 2009 the Australian Research Council funded the Australian National University (Canberra), Museum Victoria (Melbourne) and the South Australian Museum (Adelaide) to locate, digitize and place online the entire Spencer and Gillen collection in order to make it available to both surviving Aboriginal communities and contemporary researchers. The authors of this paper have been closely involved in this complex digitization project over the past three years. This has involved negotiating access to Spencer and Gillen material in numerous international institutions; producing and/or acquiring digital copies; research and re-cataloguing of material; transcription of manuscripts; construction of a customized database available through an online website; integration of the website with existing museum online services and numerous other tasks. In this paper we not only wish to discuss these developments, but also explore the complex issues of managing interlocking sets of textual, audio-visual and linguistically diverse data pertaining to the social and religious life of Central Australian Aboriginal people. Given the nature of this material the Spencer and Gillen site has been designed in order to represent the often overlapping relationships between geospatial locations, mythologies, individuals and the items of material culture and recordings collected.

Like it or not, the internet is now an indispensable part of our lives. Indeed, one might as well admit that if you are not on the net, you are nowhere. And like so many other institutions around the world, museums have succumbed to the new digital regime. Digital technologies are not only consuming an ever increasing share of museum budgets but are radically reshaping their internal operations. They are also altering the way in which research is conducted into museum collections. But to what extent are museums taking full advantage of these new

© Waxmann Verlag GmbH

technologies? If you take a quick tour of major museum websites, you will see that most, if not all, have tried to put at least some of their collections online. Some, like the Museum of Natural History in New York, have taken an encyclopedic approach and are placing as much of their collection online as possible. Others, like the Museum of Anthropology in Vancouver, have taken a kind of boutique approach, focusing on a selection of high-end collections. While all of this provides easier access to some collections, it seems to us that most museums continue to replicate past practices in a digital form and still work within the narrow confines of their own individual collections, even though digital technologies now offer a far more creative approach to collection management and accessibility across institutions.

Project Overview

In this article, we focus on a project we have been developing over the past few years at Melbourne Museum, Australia. It involves the construction of an online database containing all of the ethnographic material collected or produced by the anthropologists, Walter Baldwin Spencer (1860-1929) and Francis James Gillen (1855-1912), both of who spent a life time studying the cultural traditions of the Aboriginal people of Central Australia (see figure 1).

Fig. 1: Seated: Francis Gillen and Baldwin Spencer. Standing: Warwick (Perrurle), Trooper Chance and Jim Kite (Alyelkelhayeka). Alice Springs, 1901.

Their work had a significant influence on the early development of anthropology, particularly in Britain and the United States. One of the most famous figures in anthropology, Bronislaw Malinowski, noted in 1913 that "half of the total production in anthropological theory has been based upon their work, and nine-

© Waxmann Verlag GmbH

tenths affected or modified by it"[1]. Their influence was also felt in several other branches of the social sciences. One of the foundational figures of modern sociology, Emile Durkheim, remarked, "Spencer and Gillen's work had a considerable influence ... that both set the stage for studies and stimulated speculation"[2]. Indeed, Durkheim based his famous tome, "The Elementary Forms of Religious Life" on their ethnography. The large debt that Durkheim owed to Spencer and Gillen is reflected in the original French title of his book which is subtitled, "The Totemic System in Australia" ("Le système totémique en Australie"). Similarly, Sigmund Freud's, "Totem and Taboo",[3] was inspired by Spencer and Gillen's work on Aboriginal religious belief.

Apart from their influence on international anthropology, Spencer and Gillen amassed what is perhaps the most influential collection of Australian ethnographic material ever assembled. It is composed of approximately 4,000 objects, 2,000 glass plate negatives, 750 photographic prints, 35,000 pages of field notes, diaries, letters, drawings and some of the earliest ethnographic sound and film footage ever recorded. Yet, despite the importance of this collection, it has been haphazardly scattered throughout the world as a result of exchanges, sales and happenchance. It is now to be found in over thirty institutions as far afield as St Petersburg, Oxford, Vienna, Rome, Manchester, Geneva, New York, Chicago, Wellington, Melbourne, Sydney and Adelaide. Our task has been to gather this collection together in one digital space in a way that goes beyond the standard models of museum collection management. In fact, we have tried to create a unique, integrated body of accessible work, independent of any single museum. Even Spencer and Gillen would not have enjoyed the same ready access to their collection as this online database offers.

Spencer and Gillen

So who were Spencer and Gillen and what led them to embark on their groundbreaking work in anthropology? Baldwin Spencer first met Gillen in 1894 when he arrived in Central Australia as part of the scientific Horn Expedition.[4] He was then a professor of biology at Melbourne University, having left Oxford Univer-

---

1 Malinowski, Bronislaw: Review of: "Across Australia" by Baldwin Spencer and F. J. Gillen. In: Folklore 24 (1913), pp. 278–279, here 278.

2 Durkheim, Emile: The Elementary Forms of Religious Life. Trans. by Carol Carson. Oxford 2001, p. 78 (original edition: Les Formes élémentaires de la vie religieuse. Le système totémique en Australie. Paris 1912).

3 Freud, Sigmund: Totem and Taboo. Resemblances Between the Psychic Lives of Savages and Neurotics. Trans. by A. A. Brill. New York 1918 (original edition: Totem und Tabu. Einige Übereinstimmungen im Seelenleben der Wilden und der Neurotiker. Leipzig 1913).

4 The Horn Expedition, sponsored by William Horn, was the first major scientific investigation of Central Australia.

© Waxmann Verlag GmbH

sity in 1887. Gillen, who had no formal training in any academic discipline, was the officer-in-charge of the overland telegraph station in Alice Springs, sub-protector of Aborigines and local magistrate. Gillen had already spent twenty years in Central Australia and acquired a detailed understanding of local Aboriginal traditions. The two men hit it off almost immediately when they met and their friendship quickly evolved into the most influential partnership in the history of Australian anthropology.

In 1896–97, just two years after they met, the two men embarked on an intensive research project in Alice Springs. Gillen had persuaded local Arrernte groups to perform a major cycle of secret – sacred men's ceremonies termed the 'Engwura').[5] The entire event ran for three months during which time they took several hundred photographs and reordered detailed information about the ceremonies. Extensive information was also gathered regarding social organisation and kinship systems; totemic affiliations; initiation rites, burial rituals; 'song lines', magic, childbirth; food restrictions and many other subjects (see figure 2).

Fig. 2: Baldwin Spencer with senior Arrernte men. Alice Springs, 1896. Cover of "Native Tribes of Central Australia" (1899).

In 1899, the results of this extensive project were published in a 670 page book entitled, "The Native Tribes of Central Australia".[6] It had an immediate impact on intellectual circles throughout Europe and America as noted above, with the first edition selling out. James Frazer, the celebrated author of "The Golden

[5] The 'Engwura' series of ceremonies constituted the final rites of male initiation in Arrernte society.

[6] Spencer, Baldwin; Gillen, Francis James: The Native Tribes of Central Australia. London 1899.

© Waxmann Verlag GmbH

Bough", praised the book as one of the finest ethnographies ever produced.[7] Following this success, Spencer and Gillen undertook further research on the Aboriginal groups of northern Central Australia.

During a twelve month expedition conducted in 1901–02, they travelled over 2,000 kilometres from Oodnadatta in South Australia through to Borooloola in the Northern Territory of Australia. Remarkably, they not only took with them sound recording equipment, cinema and still cameras, but all the equipment needed to process their photographs in the field, including a makeshift darkroom. As they passed through Alice Springs after an absence of four years, local Arrernte men provided a small welcoming party as a mark of respect. Given the often oppressive relationship between European settlers and Aboriginal people in Central Australia at the time, the warm regard in which local Aboriginal people held the two anthropologists was exceptional.

Among the many Aboriginal groups studied during the 1901–02 expedition were the Warumungu people with whom they spent several months. The extensive collection of photographs, artefacts and information gathered about the Warumungu constituted one of the highlights of their ethnographic work. A further volume was produced as a result of the expedition, "The Northern Tribes of Central Australia"[8].

Accessing the Collection Online

Apart from gathering together all the Spencer and Gillen ethnographic material from some 30 institutions – which has not been easy – a large part of our job has been to document, catalogue, transcribe and populate the database with this material. Of course, locating these widely dispersed items on one database, allows for a range of new research possibilities. Indeed, it will be possible to obtain ready access to all the relevant items relating to a single ceremonial ritual or event, something that would have previously taken a researcher many months of travel and negotiation with numerous institutions. This could include textual references from the manuscripts; images of relevant objects; photographs and audio-visual recordings of the same event. Here are some examples:

First, we will focus on a selection of items that Spencer and Gillen produced and collected concerning an Arrernte 'revenge party', or 'Atninga', that they happened to witness while in Alice Springs in 1901. These parties were made up of warriors who were given the task of attacking and killing a person from another, usually distant group, who had apparently committed a crime against their

[7] Spencer and Gillen dedicated their book, The Northern Tribes of Central Australia, to James Frazer.

[8] Spencer, Baldwin; Gillen, Francis James: The Northern Tribes of Central Australia. London 1904.

© Waxmann Verlag GmbH

own group. Spencer and Gillen took a number of photographs of this revenge party (as seen here in figure 3) both before and after they attacked their victim. They also produced copious notes and drawings; collected several related objects and shot film footage of the revenge party.

Fig. 3: Atninga party preparing for an act of 'revenge'. Alice Springs, 1901.

In preparing for the attack, the Atninga party went through a number of rituals including bloodletting. This was meant to increase the anger of the warriors and strengthen their will to carry out the killing. In figure 4, we see the warriors embracing each other and dancing in solidarity as part of their 'warm-up' ritual before they go and attack their victim.

Fig. 4: Atninga party performing certain rituals before the launch of the 'revenge' attack.

© Waxmann Verlag GmbH

Figure 5 is taken from one of Spencer's 1901 expedition diaries in which he has produced notes on the activities of the revenge party as well as a set of sketches. The thin, stick-like object depicted in the centre of the document was worn by the warriors behind their ears. It was meant as a sign to anyone who might happen to see them that they were on a deadly mission and to stay well clear of them. The spears depicted in figure 5 were collected by Spencer and Gillen while they were recording the activities of the Atninga, although it is uncertain whether they were actually used in the actual killing.

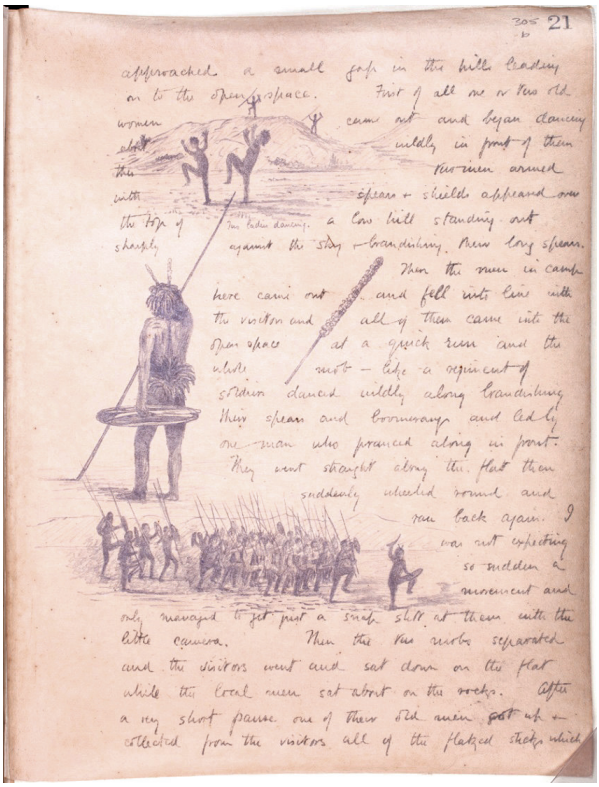


Fig. 5: A page from Spencer's 1901–1902 expedition diary detailing the events surrounding the activities of the Atninga or 'revenge' party.

If the warriors were successful in their attack – in other words, if they had managed to kill their victim – they would put leaves in their hair and through their nose after returning to their home base. As can see in figure 6, certain woman approached the actual men who had been responsible for the killing and hit their shields with clubs. If the shield produced the wrong kind of sound, it meant that the owner of the shield did not have long to live since the spirit of their victim had followed them back to their home territory.

© Waxmann Verlag GmbH

Fig. 6: Two women harangue the Atninga warriors and test their shields.

Of course, the activity of an Atninga revenge party was far more detailed than we have briefly indicated here, and is only one of the many events that Spencer and Gillen recorded. The Spencer and Gillen web application will greatly assist in the complex process of managing the many interlocking sets of textual, audio-visual and linguistically diverse data relating to the social and religious life of Central Australian Aboriginal people. Indeed, the site has been designed in order to represent the overlapping relationships.

Unlike other anthropologists of their time, Spencer and Gillen were able to capture fast moving events as they unfolded, as can be seen in the remarkable series of photographs they produced of a Warumungu burial ritual in 1901. In this set of images, they were also able to capture, in a visual form, a religious belief system maintained by most Aboriginal groups in Australia. In very brief terms, this system revolved around the deeply entrenched notion that every living person was/is a reincarnation of the mythic ancestor who inhabited the world during the 'dreamtime', or 'Altyerre'. Such ancestors took the form of animals, plants or natural elements such as wind, rain or fire. So for example, a person who was the descendent of a wind ancestor was believed to have inherited special powers over the wind. Similarly, someone related to a particular species of snake considered all such snakes as close relatives; a brother, sister or cousin. It was also believed that when one dies, the most essential part of one's spiritual being – what might be called one's soul – becomes, again, a part of the mythic realm from which one originated. In other words, one becomes, once more, a snake, or the wind. It was this cyclical pattern of birth, death and rebirth that Spencer and Gillen were able to capture while photographing the Warumungu burial ritual.

© Waxmann Verlag GmbH

In the first of these photographs (figure 7), we see a group of woman mourning the death of one of their relatives. Interestingly, Durkheim was particularly attracted to this striking image as it not only demonstrated a moment of high emotion, but, in his view, a ritualised form of communal solidarity that worked to cement the social structure of the whole group. In figure 8, a line of men straddle a trench as part of the morning ceremony. The decorations on their bodies represent the totemic ancestor, Wollunqua, a giant mythical snake to whom the deceased was related in a spiritual/ancestral sense.

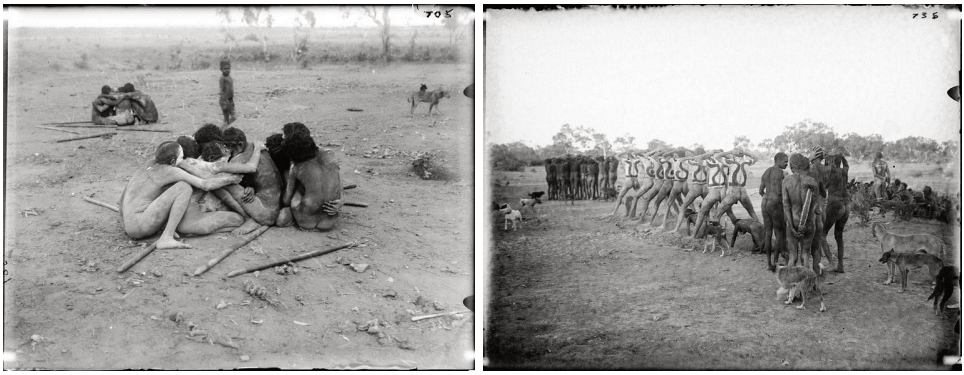


Fig. 7 (left): Group of Warumungu women mourning the death of a relative.
Fig. 8 (right): Group of Warumungu men straddling a trench. Mourning ritual.
Tennant Creek, 1901.

At a certain point in the ritual, a line of women begin to crawl between the men's legs possibly representing the return of the dead person's spirit to the ancestral world. As you can see in figure 8, one of the women is holding an object behind her back. This is the forearm bone of the deceased for whom the ritual is being performed. It is wrapped in bark and forms the centre piece of the ritual. (The Warumungu placed their dead on platforms in trees. Once the remains of the body have been reduced to a skeleton, the bone of the forearm is removed and used in the burial ritual.)

Following several further ritual activities, the bone of the deceased is ceremonially broken with an axe (see figure 9). On hearing the sound of the bone breaking, the burial ritual reaches a climax.

In the final act, the bone is buried next to a sacred ground painting (see figure 10). The painting represents the mythic activities of Wollunqua, the giant snake – which is echoed in the designs worn by the men.

The site contains all of these images but researchers will also be able to use the mapping facility to determine where exactly the ritual took place; delve into the extensive field notes and diaries Spencer and Gillen produced regarding the

© Waxmann Verlag GmbH

ceremonies; examine in fine detail, the objects they collected relating to the ritual and much more.

Fig. 9 (left): Final breaking of the bone of the deceased. Mourning ritual.
Fig. 10 (right): The bone of the deceased is buried next to a ground painting.
Tennant Creek, 1901.

Classical Ethnography in a New Context

Spencer, when preparing this collection for public display at the National Museum of Victoria in 1900, pondered on the practical task at hand:

> "There is nothing like trying to arrange a big collection for revealing to you your colossal ignorance: when you sit down to write a descriptive label then you begin to realize how defective your knowledge is."[9]

The challenge of reconstructing the Spencer and Gillen collection in digital form has however gone well beyond the patent challenges of managing collection size and providing accurate object descriptions. The process of 'remediating', which Bolter and Grusin describe as a process of refashioning of earlier media types in the digital age,[10] raises boundless prospects for the reconfiguration of old museum collections according to new perspectives. In re-compiling a collection of such profound import to anthropological thinking we have had to play very close attention to our interpretation of ethnographic content which we perhaps better

[9] Letter from Spencer to Howard Goulty, 10/7/1900. XM1033 in the P. Young Collection, Museum Victoria.

[10] Bolter, Jay David; Grusin, Richard: Remediation. Understanding New Media. Cambridge, Mass. 1999.

© Waxmann Verlag GmbH

understood today than when it was originally collected.[11] In the process of moving this collection into a public, online, context a number of decisions have therefore been made in regards to re-structuring classical, and at times antiquated, ethnographic data.

From the outset of the project a decision was made to design the site specifically to exhibit the anthropological data of Spencer and Gillen with minimal alteration. We knew that we would have to think very carefully about structuring the site so that the primary information collected by Spencer and Gillen – dealing with cultural life of Central Australian Aboriginal people – could be properly examined, and that a generic collection management database would never have had the required fields and relationships needed for the type of data captured by twentieth century ethnographers.

We also knew what we did not want the site to be. Acknowledging the enormous interest in this collection from a range of diverse audiences we did not want to construct a system architecture that focused solely on 'Indigenous Knowledge'. The collection and preservation of so called 'Indigenous Knowledge' has been the focus of a number of Indigenous collection digitisation initiatives in recent years, particularly with the library and land management sectors.[12] Many of these databases were designed specifically to record and store 'Aboriginal knowledge' – usually knowledge of the natural environment – so that it could be preserved for future generations.

Whilst this approach has gained some support with a number of projects in Northern Australia and Central Australia, it soon became clear that the objective of our research project would be to examine how this extensive collection had effectively shaped the production of 'knowledge' about past and present Aboriginal life in both anthropology and the popular imagination. Scrutiny of the reassembled collection would enable one to explore the ways in which this 'knowledge' has been produced – within specific contexts – and transmitted through particular social networks. The Spencer and Gillen collection, like other similar database collections, therefore does not attempt to encapsulate an 'Indigenous worldview' but rather, more modestly, represent "small, commodifiable, transferable parts of it"[13].

---

[11] Our knowledge of the Arrernte language, for example, is now significantly advanced since Spencer and Gillen's time.

[12] For details see Nakata, Martin; Nakata, Vicky; Byrne, Alex; McKeough, Jill; Gardiner, Gabrielle; Gibson, Jason: Indigenous Digital Collections. An Early Look at the Organisation and Culture Interface. Australian Academic & Research Libraries Journal 39 (2008), no. 4, pp. 223–236.

[13] Christie, Michael: Engaging with Australian Indigenous Knowledge Systems: Charles Darwin University and the Yolngu of Northeast Arnhemland. In: Learning communities. International Journal of Learning in Social Contexts (Indigenous Community Engagement Edition). December 2009, pp. 23–35, here p. 24.

© Waxmann Verlag GmbH

The objective of this site was therefore to produce as a research facility – based on well-established collection management practices common to all major museums, libraries and archives – which would cast a light upon the production of ethnographic information. We had anticipated that by bringing together this primary collection material for the first time we would be able to attain an insight into the way 'cultural knowledge' regarding the Arrernte had been produced by Spencer and Gillen, their interlocutors and the people they studied. And finally, we expected to create a website that would be relevant to people interested in historical or anthropological research but also to the descendants of the Aboriginal people with whom Spencer and Gillen worked.

Developing the Web Application

We began developing the site in the usual manner. An audit of existing online systems that might already meet our needs was undertaken, followed by the drafting of a specifications document outlining the required functionality and design of the site. Wireframes were used to visually outline the requirements of the system and 'user stories' were generated to target the software development to the expectations of our three principal user groups; the research community, the Aboriginal community in Central Australia and the general public. While this research was being conducted the enormous task of digitising collection objects from over twenty collecting institutions and across three continents was negotiated and commenced.

In early 2010 we began to prototype the structure of system using the widely used FileMaker Pro database software. The decision to prototype the system in this way was made so that we could begin to model metadata fields, test controlled vocabularies and explore the most useful relationships between record types. The fields employed were for the most part modelled on Museum Victoria's collection management system (KE EMU)[14] which complies with the Dublin Core Metadata Standard, although minor modifications were made to account for particular to anthropological collections regarding ceremony types, totemic affiliations etc. By mid-2010 the FileMaker system had gone beyond being a 'rudimentary' prototype database to having more features than originally intended, including basic facilities for plotting collection points on a web map, an agreed set of controlled vocabularies and a facility for researchers to add their own research annotations to individual items. The system also contained test data for over five hundred objects, from more than ten different collecting institutions.

[14] http://www.kesoftware.com/emu.

© Waxmann Verlag GmbH

The FileMaker system, although we knew that it would never provide all of the functionality that we needed, proved to be a very useful platform for experimentation. An online developer and a web designer from Museum Victoria in Melbourne were then engaged to take what was essentially an offline, prototype database and develop a functional, online system with advanced features. Once the web application's architecture was in place, all of the data from the FileMaker system was mapped across. In a similar fashion, over five thousand collection object records (consisting of over 15,000 individual digital files) from Museum Victoria's collection management system was mapped into the new web application. The collection's size continues to increase as more data is entered from the participating institutions and amendments are planned for both the site's design and functionality as it is maintained over the coming years.

Objects and Record Types

As a principal challenge of this project was to find new ways of presenting this data, we were inevitably going to exhibit the materials in radically new ways that could never have been foreseen by Spencer and Gillen. As explained above, Spencer and Gillen had amassed a collection with the religious and ceremonial and religious life of Aboriginal people as its focus and it was our intention to represent first and foremost this primary information as they had originally collected it. This was particularly important as not only had their work had a tremendous impact on Australian anthropology but it has also become a very important to contemporary Aboriginal identity and heritage. Nonetheless, substantial progress has been made in Australian anthropology and in Australian language studies over the past 100 years and it would have been careless of us to present their data without some recognition of the advancements made in these areas.[15]

A number of the key concepts utilised by Spencer and Gillen that continue to have relevance to contemporary Aboriginal Australia have therefore been retained in the structure of the site. Each of these four main categories of information we have called 'record types' and they include:

(1) the various language groups Spencer and Gillen worked with,
(2) the places/locations referred to in their work,
(3) the numerous 'totems' referred to in ceremonies, and
(4) each of the people (Aboriginal and non-Aboriginal) that are depicted or mentioned in the collection.

[15] As an example, it is unsurprising that last century has seen a significant improvement in our appreciation of Central Australian Aboriginal people's languages/dialects, their relationships to particular tracts of land and their general philosophical outlook.

© Waxmann Verlag GmbH

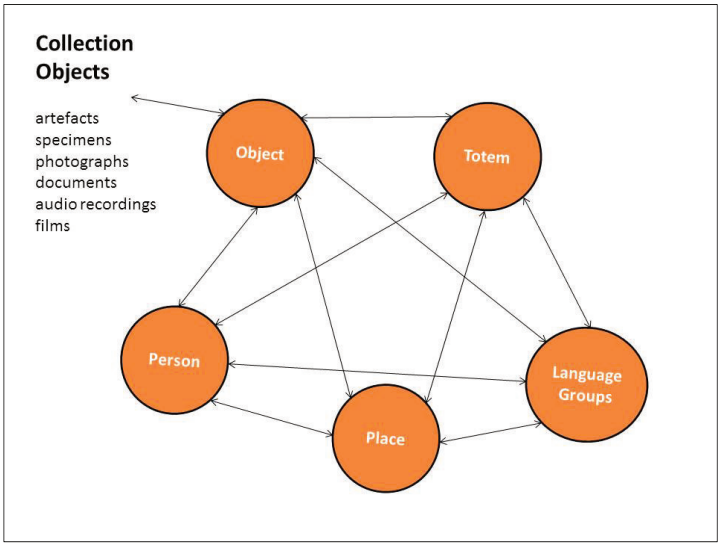


Fig. 11: Relationships between the record types in Spencer and Gillen site.

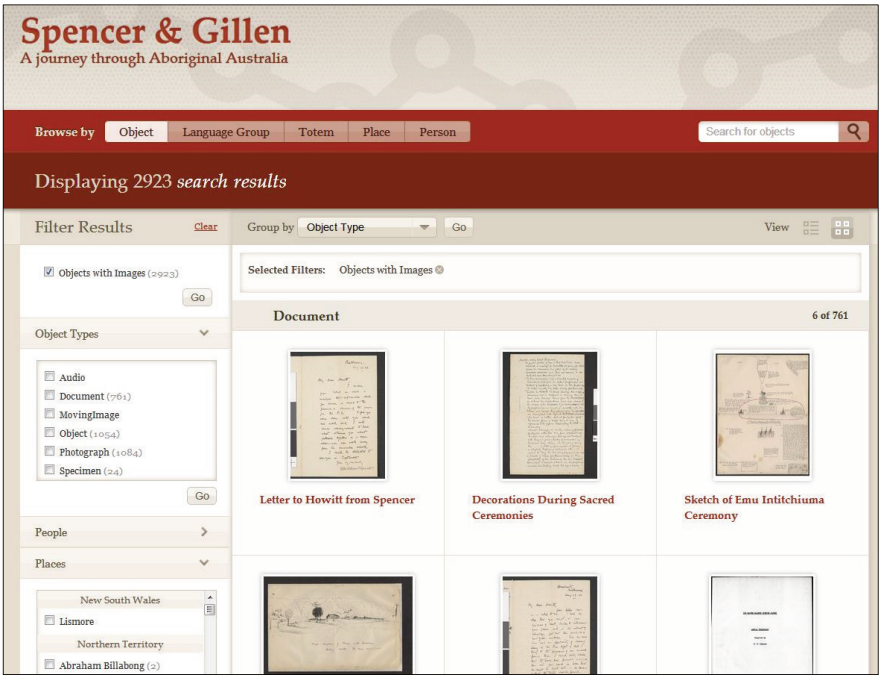


Fig. 12: Screenshot of the Spencer and Gillen site (http://spencerandgillen.net). Horizontal menu bar displays key record types.

© Waxmann Verlag GmbH

So while the collection contains these five object types – Artefacts, Specimens, Documents, Photographs, Audio and Film – each of these Objects can equally be associated with each of these other four 'Record Types' – Language group, Places, Totems and People (see figures 12 and 13).

Spencer and Gillen, along with the early Hermannsburg missionaries, were some of the first people to record the languages of Central Australia and although they were certainly not linguists they did collect very important information particular to each of the groups they encountered during their various expeditions. In 1901 they worked across this 2,000 km stretch of arid Australia and collected linguistic information from over twenty distinct Australian language groups.[16] In some instances (e.g.: Binbinga, or Wakaya) the information that they collected is the only significant record of languages which became extinct some time ago.

Contemporary Aboriginal people in this region continue to identify with the language that they speak or that their ancestors spoke and the wordlists, glossaries and song transcriptions in this collection will remain invaluable and relevant to languages which, although still spoken, have only in the last 10–15 years have had comprehensive dictionaries produced. We therefore expect that many indigenous users, as well as academic researchers, will conduct searches of the system using this very important 'Language Group' category function which calls up all of the data relevant to a one of the 37 groups cited in their oeuvre.

The second important record category is 'Places'. At present the Spencer and Gillen system contains records for over three hundred specific places referred to in the collection. Keeping detailed records of these places has been important as unfortunately Indigenous placenames were only sporadically recorded by Europeans in Australia and often with varying degrees of accuracy in the reproduction of the sound of the word or its meaning[17]. Europeans arrived in Central Australia in the 1860s, over seventy years after the establishment of Sydney on the eastern shores of the continent, and although Indigenous placenames were sometimes noted they were rarely used in any official capacity. The 'Place' records featured in the Spencer and Gillen system detail specific information about each location including its latitude and longitude coordinates, the European placename, the Indigenous name, any associated totems and whether the place was visited by Spencer and Gillen during an expedition. Each of these places has been plotted on a web mapping service application and in some cases is also shown on an historical map showing the route of a particular expedition (see

[16] In Central Australia a linguistic and/or cultural grouping is for the most part contiguous, notwithstanding significant mythological connections, which significantly transcend these boundaries. See Sutton, Peter: Native Title in Australia. An Ethnographic Perspective. Cambridge et al. 2003.

[17] Hercus, Luise; Hodges, Flavia; Simpson, Jane: The land is a map. Placenames of Indigenous Origin in Australia. Canberra 2002, p. 1.

© Waxmann Verlag GmbH

figure 13). Plotting these locations and their relationship to collection items was particularly important to our Indigenous audiences in Central Australia. Regrettably, many Central Australian Aboriginal people have very low levels of English literacy and thus a non-text-based way of exploring the collections is highly desirable. Furthermore, Arrernte people also feel very strongly connected to places and exploring the collection as a whole via geospatial markers emphasise an object's important relationship to locality.

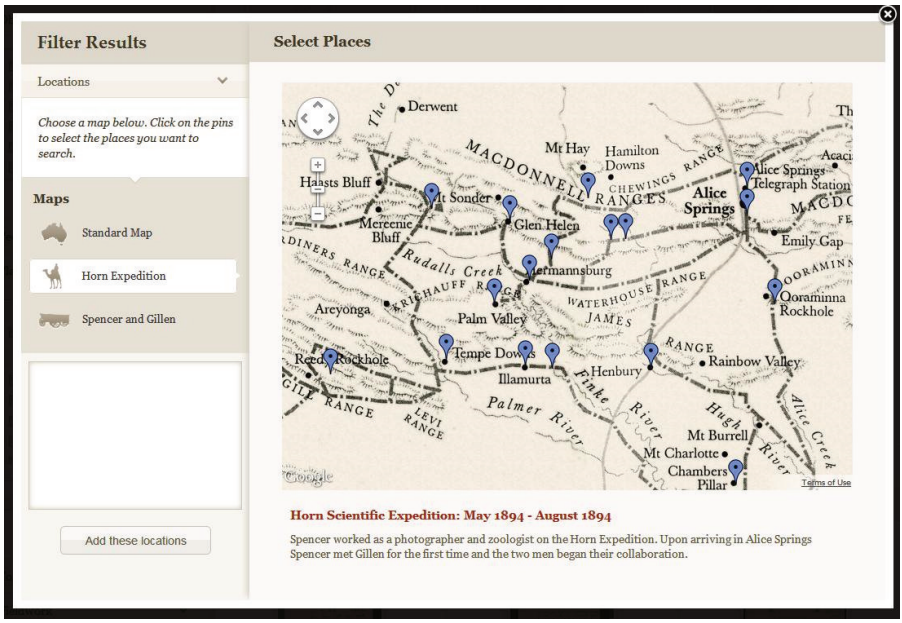


Fig. 13: Places where artefacts were collected during the Horn Expedition of 1894.

Many of the collection items collected by Spencer and Gillen also make clear linkages between a place and a particular 'totem'. For example, hundreds of their photographs depict ceremonial performances that honour certain totemic ancestors belonging to or inhabiting a certain place. These photographs are given captions such as 'Sacred ceremony of the Bat of Imanda' or 'Sacred ceremony of the witchitty grub Totem of Wathirka'. 'Totems' is a confusing and difficult concept to translate across cultures as it has been used in some many different ways but in this context it refers to mythological totemic beings that emerged from the earth at the beginning of time. These totemic ancestors moved across the earth and brought shape to the continent and animated the landscape for the first time. After emerging from their eternal slumber in the earth these ancestors began to move throughout the landscape, bringing about all of the physical features of the country including its mountain ranges, waterholes, rocks, trees, sand

© Waxmann Verlag GmbH

hills etc. Stories of their doings feature in the vast song poetry and mythologies of which the Hermannsburg missionary Carl Strehlow and his son Theodore spent decades documenting. Spencer and Gillen described the intimate relationship between people, places and totems in this way:

> "Every individual […] is born into some totem – that is, he or she belongs to a group of persons each one of whom bears the name of, and is especially associated with, some natural object. The latter is usually an animal or plant; but in addition to those of living things, there are also such totem names as wind, sun, water, or cloud – in fact there is scarcely an object, animate or inanimate, to be found in the country occupied by the natives which does not gives its name to some totemic group of individuals."[18]

The site allows users to group collection material according to each of the 'totems' recorded across the entire collection (over 100 thus far) and as Aboriginal people will often identify with a particular totem, in fact many see themselves as being reincarnated from a totemic ancestor; we envisage that this will also be an important way of thematising this very large and complex collection.

The last record type linked to totems, places and language group is that of 'people'. 'People' records have been created for each of the individuals identified in collection materials, the producers or makers of collection objects and for people referred to in collection documentation including international correspondents like the influential anthropologists Sir James Frazer, Edward Tylor in the United Kingdom and Franz Boas in the United States of America. Most significantly, compiling the field notes, photographs and journals of Spencer and Gillen in one digital collection has allowed us, for the first time, to build up a picture of some of the Aboriginal informants that enabled Spencer and Gillen's research. In many cases the various names of a person – both English and Aboriginal – their personal totem and the language that they spoke is captured and in some cases brief biographical details have been ascertained. All of this information, when drawn together in this way can provide novel perspectives on Aboriginal and non-Aboriginal relations on the colonial frontier and gives us a far better idea of who some of these people were as individuals. Establishing these details is particularly important as Spencer and Gillen never named Aboriginal people in their official publications and instead presented their informants as being representative of a racial type – not individuals in their own right.

Accentuating associations between the primary descriptive categories originally used by Spencer and Gillen allows users to explore the complex relationships between each of the records types. One collection object, an ulpere or 'trumpet' for example, could be related to multiple place records, can be related to records for the language group/s to which the song belongs and the totemic ancestors that may feature in the song. It can also be related to other objects in

[18] Spencer/Gillen, Native Tribes (see note 6), p. 7.

© Waxmann Verlag GmbH

the collection including photographs, or field diaries which might give us the names of the singers and so on. Users will then begin to make the necessary connections between, each of these elements that suit their particular interests.

Community Consultation and Secret/Sacred Content

Handling ethnographic data in a postcolonial milieu is however never straight forward and in Australia one of the defining characteristics of older anthropological collections is the presence of materials regarded as 'secret' or 'sacred'. 30–40% of the Spencer and Gillen photographic and object collections for example contain items classified as 'secret/sacred' or 'restricted'. What this effectively means is that these items, including artefacts, photographs, films or sound recordings, cannot be freely accessed by the general public. The majority of this restricted material consists of photographs taken by Spencer and Gillen of sacred totemic ceremonies, but also includes a large collection of sacred objects which are often referred to as 'tywerrenge' ('churinga', 'tjurunga'). These 'tywerrenge' objects, often made of wood or stone, are seen to embody particular 'totem' ancestors and refer to mythologies which are secret to initiated men only. As many Central Australian Aboriginal people believe that they are the reincarnation of these mythological totemic ancestors they also claim to have the sole right to determine how ceremonial designs or photographs of these objects or totemic ceremonies are disseminated.

Over a three year period we consulted with over 80 individuals; both men and women, young and old, from five of the language groups with connection to the Spencer and Gillen collection. The site will provide an invaluable cultural archive for the descendants of the Aboriginal people with whom Spencer and Gillen worked in Central Australia; the Arrernte, Anmatyerr, Kaytetye, Warumungu, Luritja, Arabana and other related peoples. In fact, these groups still have a substantial presence in the region. The indigenous population in Central Australia currently stands at approximately 38% of all inhabitants; this represents one of the highest regional concentrations of Aboriginal people in Australia. Selected film, photographic and artefact collection objects were reviewed and discussed with key individuals and we were also given advice regarding the perceived status of 'restricted' content in the collection. In figure 14, you can see one of us (Philip Batty), discussing the project with one of the traditional Aboriginal owners of Alice Springs, Patrick Hayes.

© Waxmann Verlag GmbH

Fig. 14: Dr Philip Batty consulting with Arrernte man, Patrick Hayes Kemarre.

During consultations with various Warumungu men near the township of Tennant Creek, we were taken to a tree that still contained the remains of an old burial platform, similar to the tree photographed by Spencer and Gillen more than 100 years before. The local men were keen to assist in our project and were more than happy to participate in consultations.

Building a public collection site, which features a large proportion of 'restricted' items, has been a significant challenge. After much deliberation with Aboriginal people and museum colleagues we decided to make all of the restricted record items discoverable online, however the public will not be able to access the actual item itself. This means that a general user will be able to read all of the information collected about an item marked as restricted but they will not be able see or listen to this item. Restricted material will only be accessible to men specifically selected by these communities. The other option of course would have been to conceal all of the restricted items from public view altogether but this would have effectively hidden a large part of the collection and given people a skewed impression of the collection's size and its content.

© Waxmann Verlag GmbH

Conclusion

What Spencer and Gillen would make of their collection being reconstructed on a global, digital platform, with their notes being transformed into 'data', we will never know. Presumably, they would delight in the speed and ease of retrieveability, even if they may disapprove of some of the reinterpretations of their raw data. Whatever the case, this database will provide an unparalleled opportunity for scholars of global anthropology to investigate a foundational moment in the development of the social sciences. It will also provide a hitherto unobtainable access for the descendants of the Aboriginal people Spencer and Gillen studied to their personal heritage.

Breaking new ground in the amassing of ethnographic collections, we have endeavoured to move beyond the narrow confines of a single collecting institution's imperatives. We hope that this work will facilitate further research, not so much into single institutions' collections, but historical events or intellectual collaborations of great import.

© Waxmann Verlag GmbH

Estonian Folklore Archives
From Regular Archives to Digital Archives

Risto Järv, Mari Sarv

Abstract: Most of the Estonian Folklore Archives' (EFA)[1] 85 year history has passed by in the analogue era. Nowadays the incoming materials are mainly digital. In our paper we will discuss the archives' biography and how we have managed the situation where the archival data have become more and more digital.

When EFA was established, it already contained several voluminous folklore collections, and the efforts were made to create an appropriate system of registers and cardfiles that would enable to find and access the materials, every single folklore piece, in the handwritten volumes. In order to preserve the volumes and for the better analysis sake the copies of folklore texts were typed and organised in folders; shorter texts were copied and organised in thematic cardfiles. The system worked at its best until the mid-nineties when the various digital registers and databases were created, the digitization projects were initiated and the digital born materials begun to come in. At the same time the formation of analogue registers and cardfiles ceased one by one – some of them established immediately its digital counterpart, some thematic fields are well organized in the databases and some parts of cardfile-system have been remained uncovered in the digital archives until nowadays.

For at least ten years we have worked to bring the functionality of registers and cardfiles into an archival information system. The increasing amount and variety of digital materials – various digital born materials as well as the digitisations of analogue materials – has been insisting establishing the digital repository. Newly-created digital archives include the repository module and the archival information module – for folklore archives as well as for the neighbouring archives in the research and archival institution Estonian Literary Museum. The materials are stored and preserved in the file repository, accessible at kivike.kirmus.ee (kivike = Kirjandusmuuseumi virtuaalne kelder; The Virtual Cellar of Literary Museum). Within the framework of the same project the most pronounced manuscript collection of EFA – Jakob Hurt's collection – was digitized. The system enables us to preserve and organize our data and make them accessible via internet.

Pre-story: The Formation of Folklore Collections before the Archives

Historical accounts about collecting Estonian folklore often start with Jakob Hurt. Of course, folklore was collected in Estonia before him, but Jakob Hurt was the person to join together the various initiatives and encourage active people all over Estonia to collect folklore and accumulate it in one place. This is

[1] The research for this article forms part of the target-financed project SF0030180s08 (Folklore and Folklore Collections in Cultural Changes: Ideologies, Adaptation and Application Context) and institutional research project IUT22-4 „Folklore in the Process of Cultural Communication: Ideologies and Communities" funded by the Estonian Ministry of Education and Research.

© Waxmann Verlag GmbH

why he quite justly deserves to be called the founder of Estonian folklore collection. Before Hurt, folklore collection used to be carried out by occasional Baltic German estophiles; folklore was mostly identified in random written reports. In the 1860s–1870s various institutions (the Society of Estonian Literati, the Learned Estonian Society, etc.) took over and started to collect folklore on their own. Hurt introduced a completely new element to the appeals for folklore collecting when his „A couple of requests to Estonia's most active sons and daughters" was published in Estonian newspapers in 1888.[2] The interest of the literati of the time in collecting folklore coincides with the period when folklore collection was seen as an instrument for strengthening the sense of national identity. This is the key to Hurt's success in having an impact on Estonians all over the country – his work resulted in a manuscript corpus of 114,696 pages of folklore from different regions of Estonia, sent by more than 1,400 collectors within less than 20 years. Hurt systematized the manuscript corpus, arranged the collected material into volumes according to the format and place of collection, and systematically numbered and dated all the material contributed.

Fig. 1: Jakob Hurt (1839–1906).
Photo: Janson (ca 1890). ERA, Foto 1.

[2] Jaago, Tiiu: Jakob Hurt: The Birth of Estonian-language Folklore Research. In: Kristin Kuutma, Kristin and Jaago, Tiiu (Ed.): Studies in Estonian Folkloristics and Ethnology. A Reader and Reflexive History. Tartu 2005, pp. 59–61.

© Waxmann Verlag GmbH

Hurt's major achievement resulted in a spectacular representation of how Estonians at the time perceived the world and how it was mediated in oral lore. In this sense, Hurt's actions are comparable to modern public involvement campaigns. The established extensive material corpora had an impact on the academic tradition of Estonian folklore studies – writing an academic monograph on any genre required the investigation of *all* the Estonian variants of the genre; the authenticity of the texts, determined on the basis of the presence of traditional characteristics but also the existence of analogous texts in the corpora, became the key criterion.[3]

Fig. 2: Jakob Hurt's Collection in the Estonian Folklore Archives. Photo: Alar Madisson (2009). ERA, DF 04590.

Matthias Johann Eisen made the call for folklore collectors and informants slightly later than Jakob Hurt. The collection campaigns, which were launched, as advertised, for the purpose of publishing anthologies, grew exponentially and the collectors who responded to these appeals were often those who had also

[3] See Valk, Ülo: Establishment of the Estonian Folklore Collections and the Concept of Authenticity. In: Schmitt, Christoph (ed.): Volkskundliche Großprojekte. Ihre Geschichte und Zukunft. Münster/New York/München/Berlin 2005, pp. 35–40.

© Waxmann Verlag GmbH

sent material to Jakob Hurt. Many researchers today regard Eisen's contribution to Estonian folklore studies as somewhat ambivalent,[4] his material was less adequately systematized. Certainly, at some point these two great rivals in folklore collection must have stood in opposition to each other. Hurt was definitely not favourable to the idea of another major folklore collection and voiced his criticism on several occasions. Among his main arguments was that sending folklore material to several different collectors will weaken the scope and states in a collection report (though withholding the name of the other collector):

> "Let's keep it in one place, as it used to be. – I believe this effort to be futile and even directly detrimental – detrimental because it dissects and divides something that is powerful and strong, fiery and smart, handsome and pretty only as a whole, and futile because no one will be able to keep up with us. It is impossible and a pointless waste of effort."[5]

Hurt's statement is, of course, a quite logical reaction, but it could also be viewed as a programmatic aim to gather the entire folklore material in Estonia into one repository.

Before the establishing of folklore archives two more large-scale collection campaigns took place: the collection of Estonian folk melodies, organized by Oskar Kallas under the egis of Estonian Students' Society in the years 1904–1917; and the collection of children's lore organized in 1920–1939 by Walter Anderson, the professor of folklore at the University of Tartu.

The Collections of EFA and its "Information System" in the Analogous Era

The Estonian Folklore Archives was established in 1927 in order to save and store several voluminous folklore collections, and to bring the thus far private collections into the public use. EFA was formed as an autonomous subdivision of the Estonian National Museum in Tartu, which already contained the Archival Library of all the publications in Estonian and the ethnographic collections.[6] For

---

4 See e.g. Kuutma, Kristin: Matthias Johann Eisen: A Collector and Publisher of Narratives. In: Kristin Kuutma, Kristin and Jaago, Tiiu (ed.): Studies in Estonian Folkloristics and Ethnology. A Reader and Reflexive History. Tartu 2005, pp. 93–95.

5 Hurt, Jakob: Seitsmekümne neljas aruanne: Eesti vanavara korjamisest ja keelemurrete uurimisest: 24. Oktobril 1891. Olevik 44, 4. november 1891, lk. 889–890. Available online at: http://dea.nlib.ee/index.php?lid=84&byea=1891&bmon=11.–12. september 2007 (state at: 14.01.2013; the same applies to the following URLs).

6 Västrik, Ergo-Hart: Archiving Tradition in a Changing Political Order: From Nationalism to Pan-Finno-Ugrianism in the Estonian Folklore Archives. In: Working Papers of the Center for Folklore Studies. Vol. 1. Culture Archives and the State: Between Nationalism, Socialism, and the Global Market. Proceedings of an international conference held May 3–5,

© Waxmann Verlag GmbH

the archival departments of the museum an appropriate building was bought and soon (in 1929) the Estonian Cultural History Archives was founded in addition to the EFA and the library. In line with the examples of neighbouring countries, Latvia and Finland, EFA was meant to be central national archives where all major Estonian folklore collections were to be brought together. In fact, this strong effort of consolidation was extremely successful, after overcoming several problems and obstacles, and with some financial support from the Estonian government, the archives succeeded to get into its possession all the main collections of folklore manuscripts. Moreover, in order to prevent the emergence of private collections, the EFA seemed even to pretend the "monopoly of collecting the folklore".[7] Estonian folklore was perceived as a national treasury that had to be handled carefully and professionally. Due to the active collection policies the collections of archives grew remarkably during the 13 years before the first Soviet occupation; in addition to the manuscripts, the collections of sound recordings (wax cylinders and shellac discs) and photographs were established.

The Soviet occupation brought along a new period of divergence, the causes of which were mainly political. The Soviet officials took over the organizational initiatives – the national feelings were to be held suppressed – and thus the previous national museum was divided to the Ethnographical Museum of ESSR and the Literary Museum of ESSR. The name of the Estonian Folklore Archives was derogated to the department of folklore of the Literary Museum, the working principles of the archives remained by and large the same, combining the keeping of archives and the systematic collection of folklore with research and publishing. In the days of independence, archives had served, next to the department of folkloristics of the Tartu University, as a main research institution of the folklore. In order to diffuse nationally minded intellectuals even more, in 1947 the new Institute of Language and Literature was established in Tallinn. The department of folkloristics of the new institute was meant to become the main unit of folkloristic research, at the same time the folklore collections remained in Tartu. This discrepancy found two reliefs – part of the people belonging to the institute in Tallinn in fact still worked in Tartu, at the collections; in order to have some folklore at their disposal, the new collection was established in Tallinn, consisting mainly of the materials of fieldworks. At around the same time a new collection of folklore was established at the department of literature and folklore of University of Tartu, to preserve students' practice fieldworks materials. Both collections contained handwritten as well as sound recordings.

2007, at the Mershon Center for International Security Studies, The Ohio State University, Columbus. 2010. Available online at: http://hdl.handle.net/1811/46903.

[7] Kalkun, Andreas: Kellele kuulub seto pärimus? Samuel Sommeri rahvaluulekogu loost ja retseptsioonist. In: Sarv, Mari (ed.): Regilaulu müüdid ja ideoloogiad. Tartu 2012. Eesti Rahvaluule Arhiivi toimetused 29, pp. 181–253.

© Waxmann Verlag GmbH

When Estonia regained its independence in 1991, the folklore archives re-established its old name. The department of folkloristics, together with the department of ethnomusicology of the Institute of Language and Literature moved officially from Tallinn to Tartu, back to the collections, and form by now separate departments at the Estonian Literary Museum; the two abovementioned fieldwork-collections have been handed over to the EFA. From the viewpoint of collections this could be seen as a new period of consolidation – although, in functioning as the department of folklore of the Literary Museum, the archives had retained its central position in holding and supplementing the folklore collections, the original program of EFA served as an idealistic model for the new era, and acquiring the missing collections was a part of this ambition.

During all this time, from the founding of the archives to the arriving of the digital era, the archiving practices and the information system remained the same. The abundance of materials that archives confronted to after the founding of the EFA, required to create a system that would enable to keep and maintain the archives, and to access the folklore pieces hidden in the wood of manuscripts. Immediately, the efforts were made to create an appropriate system of registers and cardfiles by archive founder Oskar Loorits. In order to preserve the volumes and for the better analysis sake the copies of folklore texts were typed and organised in folders; shorter texts were copied and organised in thematic cardfiles. The system worked at its best until the mid-nineties when the digital era had arrived and established itself in the Estonian Literary Museum. Some parts of the analogous information system are in use until nowadays.

Start of the Digital Era

With the start of the digital era it became evident that the digital means can be much more effective in keeping of various registers, and in working with texts – one by one various digital registers and databases were created, the digitization projects were initiated and the digital born materials begun to flow in. At the same time the formation of analogue registers and cardfiles ceased one by one – some of them gained immediately digital counterparts, some thematic fields were organized in the databases and some parts of cardfile-system have been remained uncovered in the digital archives until nowadays.

At the beginning of the 2000s somewhat chaotic situation had arisen – there was no doubt that it is much more easy to work with computers, but there was no coherent system to manage and access the data in the archives. The situation was quite good in the domain of digital and digitalized sound files – EFA has had luck to have a devoted and competent archivist who has managed to create the system he strictly keeps until nowadays. More or less the same is the situation with the video files and photographs. The detailed content registers

© Waxmann Verlag GmbH

have been kept as structured text files or as tables and all the digital or digitized materials (at least in the reduced form) are available via the central server within the ELM. Most complicated is the situation with textual material – the detailed registers by every single folklore pieces have been stopped in analogous form, and not re-established in digital form; folklore texts which came in as digital texts were printed out and were bound as volumes, the original files were preserved sporadically (by now the series of digital writings has been established); the archival texts deciphered from handwriting or sound recordings for various databases and publications were (and still are) scattered in different computers and databases, sometimes edited, sometimes not. The new, incoming written materials will get only a short description in the admission register.

To sum up the situation – the archival practices of the incoming materials were updated and the registries kept in the digital form, with one loss in the system – the incoming textual material was not any more described and indexed in detail. The process of digitization of analogous collections had been launched in with all the collections – the digitization of sound recordings, photographs, and films/video recordings, took place as a work-flow of the archives and the copies were prepared and preserved so that these would serve as a security copies of analogous materials, following the best practices known and available. The work with the analogous recordings and photographs is still in progress but follows the principles established. The digitization of the voluminous manuscript collections started thematically, and from the phase of textualisation – the researchers of different subjects and from different research units started to insert the texts into computers or to OCR the machine-typed copies, each in its own system and with its own principles of editing. On the basis of the materials of EFA, several databases were compiled by Estonian folklorists belonging to the different research units (see http://en.folklore.ee/dbases/), but the selection principles of the material, the solutions applied were different depending on the specific needs of each work-group to organize the data and achieve their research objectives. The databases are so far in the Estonian language only, because translating these giant masses of text would be extremely labour-intensive (and not very relevant as far as researchers of these texts are concerned), only exception to be mentioned, is the database of droodles.[8] The thematic databases are extremely necessary and useful for the research, for public, and for preparing the publications, but from the viewpoint of maintaining the collections as a whole, the appropriate overview of and simple access to the digitized texts is lacking – the texts are scattered among the different databases, and do not serve as security copies of manuscripts. By now the preparing of

[8] Voolaid, Piret: Constructing Digital Databases of the Periphery of Estonian Riddles. Database Estonian Droodles. Folklore 25, 2003, pp. 87–92. http://www.folklore.ee/folklore/vol25/droodles.pdf.

© Waxmann Verlag GmbH

digital security copies of manuscript pages has been initiated, and two older collections (Hurt collection and collection of the Estonian Students' Society) have been digitized in full, following the appropriate standards.

There arose three main problems with the maintaining of archives:

(1) the registers of different collections were kept separately, and the joint queries over the archival collections were impossible;

(2) the ever-growing digital collections (security copies as well as digital-born originals) were stored in different places, on different memory devices, and took lots of efforts in order to maintain and at the same time to keep them accessible for the researchers;

(3) the text corpora created on the basis of manuscripts were dispersed in the various databases, and were not accessible in the common system.

The digital follow-up of the previous analogous system turned out to be dispersed between several registers, databases, and memory devices within the archives and partly even broader.

New Consolidation – Establishing of Digital Repository

The situation arisen insisted to the new, digital consolidation of the archival system. For at least ten years the team in archives has worked to bring the functionality of registers and cardfiles into an archival information system, later on the idea of digital repository in order to store the voluminous digital collections emerged. With the help of project financing by the Estonian Infosystem's Authority (2010–2012) it was possible to create something we could call the digital archives – consisting of the repository module and the archival information module – for folklore archives as well as for the neighbouring archives in the Estonian Literary Museum. The materials are stored and preserved in the file repository, accessible at kivike.kirmus.ee (kivike = **Ki**rjandusmuuseumi **vi**rtuaalne **ke**lder; The Virtual Cellar of Literary Museum). The system enables us to preserve and organize our digital data and make them accessible via internet. Within the framework of the same project the most pronounced manuscript collection of EFA – Jakob Hurt's collection – was digitized.

© Waxmann Verlag GmbH

Fig. 3: The past and the present in the Archives: cardfiles and digital information system Kivike. Photo: Alar Madisson (2012). ERA, DF 18163.

Since the establishment of the file repository *Kivike*, the project of digitizing Jakob Hurt's collection has successfully proceeded to digital archiving of the manuscript folklore material and making it available to the public. By the end of 2012, the total of 62,352 (double) pages of scanned manuscripts (including the J. Hurt's collection *H[urt]*, collection of the Estonian Students' Society *EÜS*, the scanned pages of collection of the Estonian State Literary Museum *RKM*) were added to the repository. Facilitating a search among the scanned files is still a task to be completed – at the moment the repository query enables a search by the catalogue data for each single entry.

Photos form the bulk of all the collections of the Estonian Folklore Archives that are currently available through Kivike repository; each photo constitutes a separate entry; all new contributed photos are simultaneously registered in Kivike and digitized old photos have been systematically added to the repository. The photos with metadata are freely available to the public, unless access restrictions dictate otherwise.

© Waxmann Verlag GmbH

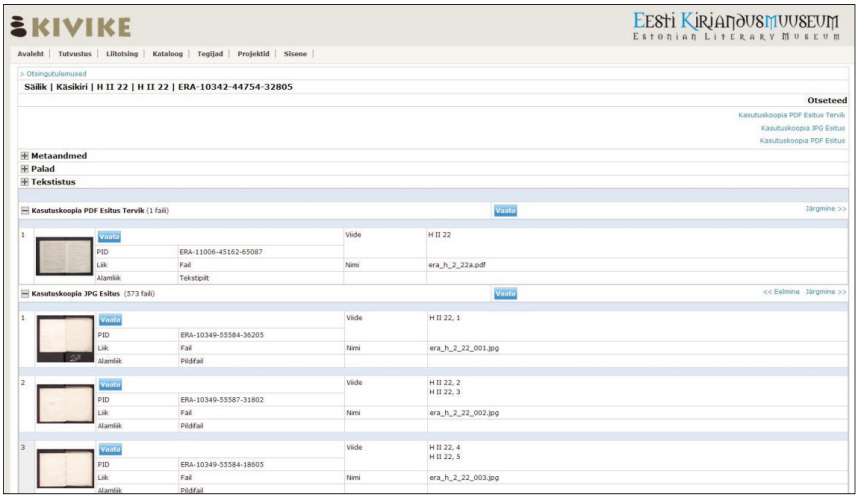


Fig. 4: Screenshot of archival system and file repository Kivike. Jakob Hurt's collection H II 22.

By the time of the present article the financing project has been finished, the system has been in work for around the year. After the testing and launching process there are still several severe shortages to overcome in order to fulfil the international standards:[9]

- back-up of the data takes place only locally; we would need some external back-up either in Estonia or elsewhere.
- content data. During the project we managed to digitize 240,000 pages but the content of it remains inaccessible unless the content data (at the present moment still in handwritten registry books and cardfiles) remains unappended. Until then it is impossible to find out the texts one needs amongst the digital collection. The handwritten pages are not machine-readable either.
- access restrictions. EFA has always been a public archives, still the situation changes a lot when the archives turns into the public archives accessible via internet. It is a complicated question which part of the materials may be made publicly accessible in the internet (although the materials have been publicly accessible in the archives until now). In addition to regular restrictions set up by law (authors rights, performers rights, defence of personal data) there are

[9] See e.g. An Audit Checklist for the Certification of Trusted Digital Repositories. Available online at: http://cdm267701.cdmhost.com/cdm/singleitem/collection/p267701coll33/id/408/rec/5 or Reference model for an Open archival Information system (OAIS). Available online at: http://public.ccsds.org/publications/archive/650x0m2.pdf.

© Waxmann Verlag GmbH

individual restrictions set by collectors of folklore, or set by performers (e.g use of the materials is allowed only for research purposes), or there are archeologically sensitive data that should be hidden for public, or there is something said about the neighbours or local stars in the folklore texts, as the materials, especially nowadays do not confine itself with the folklore only.

- financing. The system like this would need constant sums for maintenance and development, which the institution does not have at the moment. There are still lots of lacks and mistakes in the functionality of the system and the digital world is in constant movement as well. For the sake of sustainability the system needs to have the constant financing.
- competence. The staff of Estonian Literary Museum consists mainly of researchers and archivists. There are two network administrators, but the ELM does not have the specialist on digital archiving. It is hard to compose the projects, applications, to explain the IT providers what we need; and last but not least to estimate if the product we get is good and safe enough for the long term preservation.
- open access. The issue of open access is another matter – aside from the restricted material, so far all unregistered users have access to the entire general information and can have customized basic access only with the personal identification card of the Republic of Estonia both for security reasons and for the purpose of archive user monitoring.
- referencing. The archive has developed its own tradition of referencing to the materials in archives.[10] The files that would serve as the secure copies of the collections have got in the system an unique reference number, but do not automatically contain any more the reference to the analogous materials. In the case of the potential collapse of the information system, the security copies would not be linked to the originals any more.

Our present program is to develop the functionality of our system; to add all the digital data we have into the one system; to insert the content data into the system; to work out the system of access restrictions; to work out the system of keywords; to find a place where to back up our data.

Possible Developments

Before the completion of the primary repository there are several problems that have to be resolved within the few coming years. The most important among these are the issues of user rights and protecting privacy and access to personal information. Considering the emphasis on research involving personal histories in contemporary material, it is only natural that the personal information of a

[10] Available online at: http://www.folklore.ee/era/leidmine/viita.htm.

© Waxmann Verlag GmbH

folklore informant is known to the researcher. For example, in the Database and Portal of South-Estonian Folklore "names of informants are also presented in full, with the additional former name, maiden name, etc., if such information has been included in the material".[11]

While the material in Jakob Hurt's collection would not present problems in terms of protecting personal information, the information about collectors and informants in contemporary material will not be available unless permission to use it has been sought (and granted). Generally, however, it is not. At the moment, we have decided to provide registered public users access to limited information about informants who have been recorded within the last 50 years.

In 2012 the database of local lore of the Estonian Folklore Archives was synchronized with the Kivike repository and with the database cluster of the National Registry of Cultural Monuments of the National Heritage Board (http://register.muinas.ee/). The systems have been consolidated; also, since the National Heritage Board has restricted public access to the cluster (the database of local lore, the database of archaeological reports, and the database of sacred places), permission to access has to be requested.

The database of Estonian runo songs (in Estonian regilaul, Estonian branch of common Baltic-Finnic archaic song tradition) includes the digitized versions of all Estonian runo song texts from the folklore collections of Jakob Hurt, Matthias Johann Eisen, and the Estonian Students' Society. The database contains about 75,000 song texts, constituting about half of all the runo song texts in the collections of EFA. The database entries will be linked with the Kivike file repository in the future. The database of Estonian folk tales has been organized as spreadsheet program and, according to the plan, will be linked to the repository in the nearest future.

The consolidation phase in the progress cannot be seen as an end in itself, it is necessary for the securing of the preservation of the digital materials, copies and metainformation, and for enabling the access to it. The newer developments are already referring to the new phase of divergence where the materials in the Kivike can be spread via various portals and agglomerated databases using the materials from the several memory institutions (like the database of the National Heritage Board, or the Estonian open data common access initiative, or Europeana).

[11] Kõiva, Mare; Vesik, Liisa: LEPP: The Database and Portal of South Estonian Folklore. In: Folklore. Electronic Journal of Folklore 27, 2004. pp. 146–148. Available online at: www.folklore.ee/folklore/vol27/koivavesik.pdf.

© Waxmann Verlag GmbH

WossiDiA – The Digital Wossidlo Archive

Holger Meyer, Alf-Christian Schering, Christoph Schmitt

Abstract: The WossiDiA project aims to publish the estate of Mecklenburg's ethnographer Richard Wossidlo (1859–1939) on the worldwide web. This collection includes large quantities of handwritten notes (corresponding to more than two million scans), which cover nearly all areas of folk culture and the lexis of the Low German language. The project started in 2010 and is funded by the German Research Foundation ("Deutsche Forschungsgemeinschaft, DFG") and the Federal Office of Civil Protection and Disaster Assistance ("Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe, BBK"). One of the unique features of Wossidlo's collection is a highly complex thesaurus which used to serve the scholar as a semantic network for his huge amount of notes and correspondences. This thesaurus is revised from the perspective of European Ethnology and to be made compatible with a standard set of rules.

From an IT point of view, WossiDiA faces three substantial challenges: (1) design and implementation of a rich digital representation of the vast amount of highly interlinked structural and descriptive metadata and archive data, including appropriate query processing techniques, (2) managing the digitization workflow, especially semi-automatic describing of digital contents, and (3) interoperability of the emerging information system within the domain of digital archives and libraries. Therefore WossiDiA utilizes the hypergraph model and thus implements techniques which are state-of-the-art research in the semantic web community. Directed hypergraphs are known from graph theory and well understood within their own domain, whereas in the Humanities, hypergraph scenarios are almost unknown. Therefore this paper not only gives practical examples, but also provides an overview on the expressiveness of directed hypergraphs. Hypergraphs function as a modeling paradigm not only for contents of digital libraries and archives but also for a variety of other applications.

1. Ethnological Framework

1.1 Ethnographic Corpora, Transformed into Online Archives – A Topic in German "Volkskunde"/European Ethnology?

The keyword "digitization" is associated with the idea of producing electronic/digital clones and publishing them with all their assets and drawbacks. Hence digital text editions bear the benefit of allowing search functions. As far as archival material is digitized and published online, the clones allow for a protection of the originals and research regardless of time and place. Essentially, that does not imply a necessary advance in research-knowledge.

The idea of creating a digital archive of Wossidlo's collection, was suggested as early as 2002, as representatives of the "Deutsche Gesellschaft für Volkskunde" (German Society for Volkskunde) met in Rostock to debate on the past and future of folkloristic, respectively ethnological jumbo projects including their

© Waxmann Verlag GmbH

digitization.[1] The scientific surplus value of a digital archive was substantiated in rejoining fragmental knowledge which does not hold much information on its own. The work of Richard Wossidlo and his numerous collection helpers would thus partially come to life in a figurative sense. However, the tenor of that debate did not see the digitization as a problem but rather the positivistic conception of earlier folkloristic collections. It would thus be of little use to the recent fields of research if these were reproduced and republished digitally.

An outstanding example for that debate is the "Atlas of German Volkskunde" (Atlas der deutschen Volkskunde) which does not hold the testimony of individuals gained from direct interviews or observations, but that of places (villages) as evidence behind which competent and trustworthy informants testify representatively for the majority of the village population.[2] Due to this fact minority cultures got out of perspective.[3]

Compiling empiric data today is rather a matter of solitary, time-limited projects which are guided by theses and confined to a specific issue. This stands in contrast to the earlier "Volkskunde", which did ethnographic work in expanse and declared responsibility for whole regions.

The German "Heimat" movement (Heimatschutzbewegung) developed by the end of the 19th century as a reaction to the development of accelerating industrialization and was fostered by the middle class. Many of their members helped to preserve data in the field of immaterial cultural heritage, like amateurish local ethnographers, who did voluntary work for a large identity-forming project. Thereby, large amounts of data emerged. Guided by new paradigms which also include theoretically reflected methods of fieldwork, the diligence and hard work of former ethnographers was viewed as less valuable. This had the effect that the earliest collections of institutionalizing German "Volkskunde" were sheared over a ridge despite of their heterogeneous conceptions, which have neither been analysed in any greater depth nor compared to each other. After further reflection on Richard Wossidlo's methods for documenting folklife and vernacular language, one will discover early approaches to basic requirements of ethno-

[1] See Schmitt, Christoph: Erkenntnisgewinn virtueller Zettelkastensysteme der frühen Volkskunde am Beispiel der Sammlung Richard Wossidlos. In: Schmitt, Christoph (ed.): Volkskundliche Großprojekte. Ihre Geschichte und Zukunft. Münster/New York/München/Berlin 2005, pp. 99–114.

[2] See Simon, Michael: „Volksmedizin" im frühen 20. Jahrhundert. Zum Quellenwert des Altas der deutschen Volkskunde (= Studien zur Volkskultur in Rheinland-Pfalz, 28). Mainz 2003, p. 5.

[3] See Schmoll, Friedemann: Die Vermessung der Kultur. Der „Atlas der deutschen Volkskunde" und die Deutsche Forschungsgemeinschaft 1928–1980 (= Studien zur Geschichte der Deutschen Forschungsgemeinschaft, 5). Stuttgart 2009, p. 72.

© Waxmann Verlag GmbH

graphic fieldwork. In particular Wossidlo responded to the need of its dialogical structure.[4]

Soon after, the discipline of German "Volkskunde", since the 1970s also designed as European Ethnology and/or Cultural Anthropology, changed perspectives and discovered prerequisites to take part in the field of science studies, the sociology of knowledge respectively. The awareness spread that discipline's institutionalization had been driven by passionate helpers, amateurs, and semi-professional actors. Actually "Volkskunde" owes its emergence partially to this publicness.[5] Due to this, the discipline devoted itself again to its earlier collections and their creators.[6] Yet, the question of using recent IT-techniques for adequate presentation of such collections, collectors and their communication network[7] was not kept in view.

The WossiDiA-project is primarily funded by the German Reseach Foundation (Deutsche Forschungsgemeinschaft, DFG) under the topic Scientific Library Services and Information Systems (Wissenschaftliche Literaturversorgungs- und Informationssysteme, LIS). The project is co-funded by the Federal Office of Civil Protection and Disaster Assistence (Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe, BBK), which is responsible for long term preservation, which also includes filming of the documents. The WossiDiA project started in spring 2010 for three years and is carried out at the University of Rostock as an interdisciplinary cooperation between the Institute for Volkskunde/European Ethnology (Institut für Volkskunde) and the Database Research Group (Lehrstuhl für Datenbank- und Informationssysteme). The project is chaired by ethnologist Christoph Schmitt and computer scientist Holger Meyer. The information system "WossiDiA" is implemented by Alf-Christian Schering. It provides means to handle ethnographic and linguistic content and provides for indexing, keywording, networking, etc., which is carried out by Stefanie Janssen. More than ten student assistants and a number of graduate assistants are involved in this project. It should be noted that WossiDiA also receives volun-

---

[4] See Göttsch-Elten, Silke: Richard Wossidlo – ein Pionier der wissenschaftlichen Volkskunde. In: Kieler Blätter für Volkskunde 41 (2009), pp. 9–20, here p. 16.

[5] See Davidovic-Walther, Antonia; Fenske, Michaela; Keller-Drescher, Lioba: Akteure und Praktiken. Explorationen volkskundlicher Wissensproduktion. In: Berliner Blätter. Ethnographische und ethnologische Beiträge 2009, Heft 50 (= Volkskundliches Wissen. Akteure und Praktiken), pp. 6–14.

[6] See e. g. Driescher, Carsten: Der „plattdeutsche" Professor oder: Was ist ein Experte? Das Beispiel Otto Mensing und das „Schleswig-Holsteinische Wörterbuch". In: Berliner Blätter (see note 5), pp. 68–86; Forner, Eberhard; Palm, Carmen: Sprache sammeln – Bilder machen. Lehrer als Wissensgeneratoren der württembergischen Volkskunde. In: Johler, Reinhard et al. (eds.): Kultur_Kultur. Denken. Forschen. Darstellen. 38. Kongress der Deutschen Gesellschaft für Volkskunde in Tübingen vom 21. bis 24. September 2011. Münster/New York/München/Berlin 2013, pp. 454–466.

[7] See the article by Jutta Weber in this volume.

© Waxmann Verlag GmbH

tary work by the Society for the Promotion of the Wossidlo Archive (Gesellschaft zur Förderung des Wossidlo-Archivs, GWA).[8]

1.2 Remarks on the Specific Structure of Wossidlo's Ethnographic Collection

As a preliminary point we are providing a short overview of the specific structure of Richard Wossidlo's ethnographic corpora. They consist of handwritten records on traditional culture and artefacts. The handwritten records are stored in the Wossidlo Archive, hosted by the folklore department (Institut für Volkskunde) of Rostock's University, the collection of traditional material culture in the open air folklore museum (Freilichtmuseum für Volkskunde) in Schwerin-Mueß.[9]

Fig. 1: Richard Wossidlo in front of his collection, reading one of his notes. Photo: Karl Eschenburg (1934). Copyright: University of Rostock.

Core of the Wossidlo Archive are the handwritten paper slips stored in wooden boxes and the letters of his helpers, who recorded local traditions. All fieldnotes were recorded in Mecklenburg, either by Wossidlo himself or by his helpers. In addition, Wossidlo excerpted published sources, he derived from folkloristic

[8] For further details to this section see www.wossidia.de/funding and browse the following pages.

[9] For an outline of the history of Wossidlo's collection of material culture see the article by Volker Janke in this volume.

© Waxmann Verlag GmbH

journals or books, and he also consulted lesser known sources like newspapers. These written sources are ethnographical parallels from all German-speaking countries and occasionally from the Slavonian and Scandinavian neighbours. Actually Wossidlo's ethnographical collection covers a broad range of topics and genres: folktales such as legends, fairy tales, jokes, anecdotes, riddles and proverbs; the rich field of varying customs; notes about popular belief; recordings of the maritime or rural working life, about native craftsmen and the handling of their tools; notes about house and farm or field names; recordings about ethnobotany and -zoology, phrases about the human body, senses and feelings, about sexuality, and much more.

The paper documents, stored in Rostock, are comprising more than two million notes. More than half of the documents cover items of folklore and folklife, the other documents include linguistic records, describing the Low German Language and its dialectal specialities in the area of Mecklenburg. They were used as source material for the edition project of the Mecklenburgian Dictionary.[10]

The total stock of archival material, including different corpora, is structured by a highly diversified thesaurus, which organizes the exchange of information between the categories inside a corpus and between the items of different (ethnographic and linguistic) corpuses. Figuratively speaking, the thesaurus structure contains several trees with many branches. Narratives, for instance, are organized hierarchically from different genres to tale types and varying motifs. Another tree comprises customs, their types, varying requisites and motifs, a further one breaks the categories of material culture down to smaller items.

Due to the extent of his project, Wossidlo was forced to economize the way of recording. Thus, he restricted himself to note special features (like specific versions or variants) of a tale, a rite or a tool, whereas the fundamental content or structure can be concluded from his thesaurus. This enabled him to record a lot of artifacts belonging to different semiotic systems of the region's culture, to get a deeper understanding of the mind of the so called "Mecklenburgians". To put over two million structured notes and letters into a web archive and to come up with techniques to interlink these different notes efficiently in various ways, was and still is an interesting and tough challenge.

[10] Wossidlo/Teuchert: Mecklenburgisches Wörterbuch. Vol. 1 ed. by Richard Wossidlo and Hermann Teuchert. Neumünster 1942; vol. 2–7 revised and ed. by Hermann Teuchert. Berlin/Neumünster 1957–1992 (from vol. 6, 1976, onwards revised under the responsibility of Jürgen Gundlach); reprint vol. 1–7. Neumünster 1998; Supplement and Index revised by Christian Rothe. Neumünster 1998.

© Waxmann Verlag GmbH

1.3 Application Examples of the WossiDiA System

The following examples intend to show the high degree of cross-linkings within and between the archival corpora which are made visible by, or are newly produced using WossiDiA. We consider this as one of the primary benefits of our digitial archive.

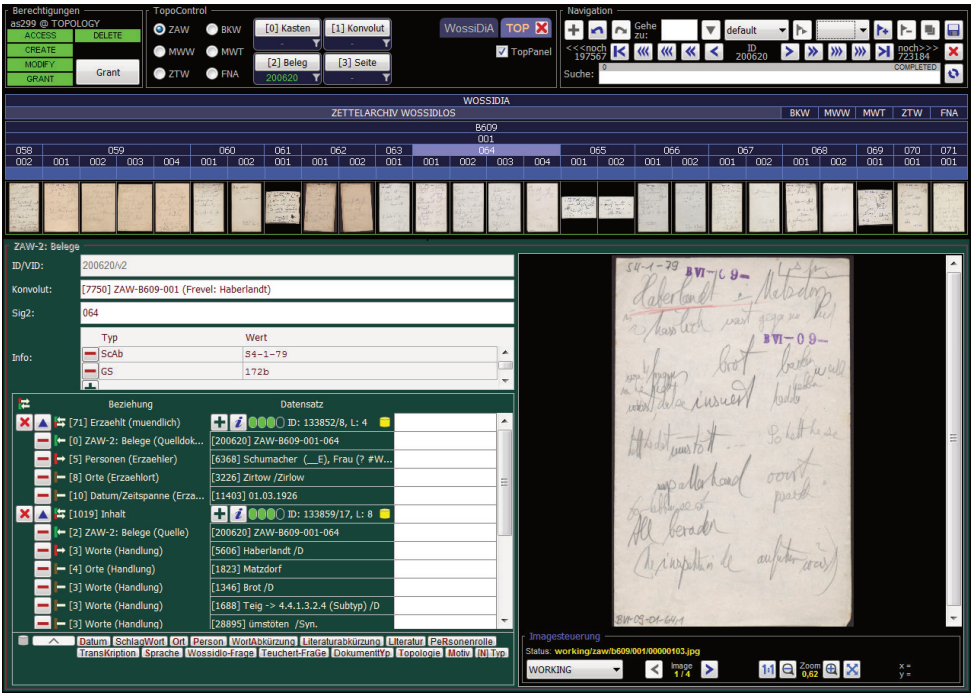


Fig. 2: Describing module of WossiDiA, which shows some results of the interlinking ("keywording") process (the example shows a handwritten record from fieldwork).

We would like to start with some legends about cruel masters, which belong to the narrative genre of "Frevelsagen". More precisely, these stories tell about social sins of certain landlords. Figure 2 shows the describing module of WossiDiA. On its right half, the front side of a fieldwork document can be seen stating that the owner of a certain estate ("Gut Matzdorf", near the village Matzdorf, County "Mecklenburgische Seenplatte") treated his workers very shabbily, until one day a particular cruel action caused an escalation whereupon the master was lynched by the enraged crowd. The landowner in this legend is called "Haberland".

As usually Wossidlo wrote down keywords and phrases to outline the distinctive features of a story, thus documenting the differences between other variants

© Waxmann Verlag GmbH

(here of the specific tale subtype "cruel master Haberland"). In the upper part of the describing module, one can see a horizontal stripe which shows the neighbouring variants in a miniaturised form. In total Wossidlo and his helpers recorded 94 variants of this subtype. In a book about legends we would find only one or a few variants, which have been prepared for reading. Thus WossiDiA enables us to come closer to the process of oral transmission.

Obviously notes, written in dialogical situations during (less artificial) fieldwork, are difficult to read, whereas correspondences (in this case those of Wossidlo's helpers) are mostly showing beautiful calligraphy. In addition, the stories or other information are not fully reported by Wossidlo, who used a lot of abbreviations for recording and other steps of scientific work. Therefore, we are striving to give explanatory additional information or annotations. Some of them can be provided quicker, whereas the preparation of others is very time-consuming. Luckily Wossidlo's abbreviations are mostly standardized, and he has listed their meanings for external users. Therefore these data could be entered promptly in the digital system. Substantial benefits would also provide the typographical transformation of handwritten records or letters and their translation from Low German to High (Standard) German. Ideally, they should also be translated into English. The describing module is able to receive all kinds of languages, which can be represented by the WossiDiA system separately. This work can only be done exemplarily within three years, whereas all typewritten manuscripts from earlier periods have already been entered into the system. If sources are already published, these data may have also been fully entered into the system.

A Low German-English translation of the legend recorded by Wossidlo[11] (see Figure 2), could be:

> "Estate-owner Haberland has been so mean to his people. When the women wanted to bake bread, and he knew they had made sourdough, he pushed over everything. In all possible ways did he pick on them. Then they all made an arrangement, the superintendent was the ringleader. They went to the mansion and got themselves wine from the cellar. The wife [Haberland's] has run away or was abroad. The son has sat behind the

[11] Original text [Low German]: „Haberland in Matzdörp is so häßlich wäst gegen sien Lüüd. Wenn de Frugens Brot backen wullt hebben, un he het wüßt, dat se insuurt hadden, het he dat ümstött. So het he se up allerhand Oort piesackt. Dor hebben se sik all beraden, de Inspekter is de Anführer wäst. Se sünd rupgahn na 'n Hoff un hebben sik Wien ut 'n Keller haalt. De Fru is weglopen oder wegführt wäst. De Soehn het hinnern Aben säten. Se hebben de Wienflaschen intwei smäten, un he het so lang' up de Schörven danzen müßt, bet he doot wäst is. Mit de Pietsch hebben se em dräben (meritis). En oll Mann het mit Krücken gahn, de het em mit sien Krück denn' Rest gäben. De Blootplacken het in de Dääl säten un is nich wegtokriegen wäst." The source is published in Low and High German by Gisela Schneidewind: Herr und Knecht. Antifeudale Sagen aus Mecklenburg (= Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Volkskunde, 22). Berlin 1960, p. 98, no. 172 b.

© Waxmann Verlag GmbH

> oven. They smashed the wine bottles and he [Haberland] had to dance on the shards until he was dead. With a whip they drove him (as he did onto them). An old man walked on crutches, he finished him off with his crutch. The bloodstain was on the floor and couldn't be removed."

The ethnographer focused on details of the cruel actions, both caused by the unrighteous landowner and his frustrated inferiors. Some of them are suitable for indexing, e.g. location of action (here Matzdorf), motifs (sacrilegious misuse of bred,[12] Bloodstain ineradicable,[13] antagonist is made to dance himself to death[14]), or particular words of the Low German language for semantic description. Content data and recording data (names and gender of the informants, their profession or working area, if possible their age and their place of origin, place and time of field recording) were each summarized in a different hyperedge (sense and purpose of hypergraphs compared to conventional data modeling see below).

It is known that the indexing of single elements such as motifs is extremely laborious. Deeper indexing is also not in the focus of the funding program. Such efforts could be undertaken in subsequent projects that would address special research-related topics. It is likely that due to Wossidlo's preliminary work deeper indexing can probably be done very efficiently in comparison to other ethnographic corpora.

But do we promote science this way? The earlier folkloristic research in narrative motifs, guided by the search for their origin, is being criticised for not having recorded motifs within their context. WossiDiA, however will provide us with a vast array of contextual information. We can make the process of cultural transmission much more visible, by considering the narrators, their repertoire and the demands of the audience.

As a consequence, it makes sense to develop a digital system and its basic tools with regard to further processing and analysis. Thus, narrative motifs can already be recorded and displayed in the web application. Directed hypergraphs are very well suited to being used for complex issues. They are able to accumulate context data in a flexible way. In our example narratives and their elements (motifs or requisites) can be set in relation to social and historical data for reasons bound up with the complexity of Wossidlo's estate and its network character for other regional and transregional ethnographic collections.

---

[12] See Moser, Dietz-Rüdiger: Brot. In: Enzyklopädie des Märchens. Vol. 2, ed. by Kurt Ranke. Berlin 1978, col. 805–813, here col. 809 sq.; cf. MOT C851.1. (Tabu: Using food for unworthy purpose) [MOT = Motif-index of folk-literature. A classification of narrative elements in folktales, ballads, myths, fables, mediaeval romances, exempla, fabliaux, jestbooks and local legends. Vol. 1–6. Rev. and enl. ed. Bloomington et al. 1966].

[13] Cf. MOT E422.1.11.5.1 (Ineradicable bloodstain after bloody tragedy).

[14] Cf. MOT Q414.4 (Punishment: Dancing to death in red-hot shoes).

© Waxmann Verlag GmbH

However, all category names given by Wossidlo are to be integrated in the WossiDiA-System, to be made compatible with contemporary terminologies, and progressively are to be translated into the English language. Furthermore, the revised versions of Wossidlo's category names are to be linked inside his thesaurus and between the different corpora of his estate. This work is also very time consuming, but can be resolved at least for the upper levels of Wossidlo's system of categories. Therefore, it should be possible to refer in a foreseeable time scale to standardized arrangements of the different fields of folklife, in particular to folklore.

As an international agreement a category system for folk tales and anecdotes has been created, the so called "Aarne-Thompson-Uther".[15] Thus, we make references to this catalogue gradually, and thereby can build upon some indexing work from previous periods of the Wossidlo Archive. The following screen (see Figure 3) shows the search result for tale type "The Fisherman and His Wife" (ATU 555). A page of a handwritten letter (which can be zoomed to full screen) is to be seen, containing a still unpublished variant of ATU 555. The tale has been written down and sent to Wossidlo by teacher Wilhelm Jonas from Hanseatic City Wismar. All biographical and social data of this voluntary helper, including the results of his work, can be searched, if such information was entered into the system, and put into relation to other people, places, narratives, customs, and so on.

In the upper part of the document viewer, above the image and to its left (see Figure 3), one can navigate along the topology of the corpora. The thumbnails below the image viewer allow to browse all images, which belong to that particular directory unit (here: documents of the convolute). On the right side one can see all nodes, which are interlinked with the current directory unit. So it is easy to jump to the narrative type, represented by the reference number of Grimm's "Kinder und Hausmärchen" (abbr. "KHM", here KHM 19), to ecotypes (here the fisherman's wife wants to become a Grand Duke, like the "Großherzog of Mecklenburg"), and other motifs or requisites.

It is distinctively more difficult to reference Wossidlo's classification of legends since an international classification system is missing. To establish an international legend archive, which should include unpublished legends, contemporary legends and tales outside of classical disposition, is thus an urgent matter. Therefore an online solution including intelligent cross-linking and search features should be designed, ideally on the basis of the digital archive presented here.

---

[15] Uther, Hans Jörg: The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography, based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson (= FFC 284–286). Helsinki 2004 (3 vols.) [abbreviation: ATU]. See the articles by Theo Meder and Elguja Dadunashvili in this volume.

© Waxmann Verlag GmbH

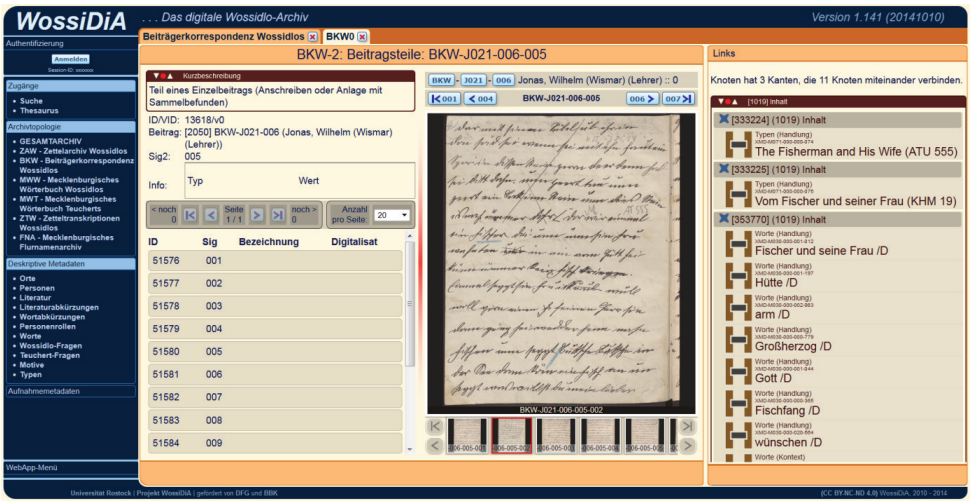


Fig. 3: Screenshot of the WossiDiA web application: Letter of a contributor with a tale recording (ATU 555), incl. links to different entities (on the right).

The describing module of WossiDiA allows for regional legends being easily connected to the classifications of supra-regional legend archives (e.g. with the "Zentralarchiv der Deutschen Volkserzählung" in Marburg, where copies of Wossidlo's sources are stored, or the legend archive in Freiburg, for which Lutz Röhrich considered Wossidlo's storing system[16]). Similarly a standardized index for customs, rituals, or popular belief is missing, but in this field category names are more common and have just been used by Wossidlo.

1.4 Networking on a Higher Level

The substantial strength of Richard Wossidlo's estate lies in the semiotically diverse cultural system which he explored. Its substance clearly displays more than the mere sum of its parts. Thus interrelations are revealed, e.g. between legends, belief, customs and rituals, or between customs and professional life, or work and material culture, etc. Essentially, the private scholar succeeded in recording regional language varieties and regional culture in toto. Due to the process of professionalisation ethnology and dialectology drifted apart in later times.

[16] Müller, Ingeborg; Röhrich, Lutz: Der Tod und die Toten. In: Deutsches Jahrbuch für Volkskunde 13 (1967), pp. 346–397.

© Waxmann Verlag GmbH

WossiDiA merges both ethnographic parts and linguistic sources on which the Mecklenburgian Dictionary ("Mecklenburgisches Wörterbuch") is based on. Thus, the list of sources which has been eliminated due to space restrictions or a primary interest in linguistic realisation, can be refined with essential information. The acquisition of knowledge is even larger when these details can be examined in the context of their cultural/linguistic environment, as can be done in WossiDiA.

On the home page of the WossiDiA web application (see Figure 4) the various corpora, which are linked with each other, are represented by icons and captions, arranged in the shape of an arch. Represented by icons, descriptive metadata types are displayed below; this includes places, persons, roles of persons, thesaurus, general abbreviations, abbreviations of specialized literature, tale types, motifs, transcripts, and questionnaires, which had been disseminated by Richard Wossidlo and Hermann Teuchert, the editors of the Mecklenburgian Dictionary. Additionally, there is a menu on the left side, which always displays these elements in a vertical navigation bar.

Fig. 4: Screenshot of the WossiDiA web application's entry page. The archive's corpora are aligned in the shape of an arch and descriptive metadata types are represented by icons, which are displayed below.

It is thus practicable to describe rather more precise in which situation a certain tool served as a requisite in a certain custom type and additionally, how this allocation alters with a change of the actor's social status. E.g.: When the grain starts being harvested, the male farm labourers who had to team up with a maid pair wise, were to give a decorated rake to their designated female partner (= Ernteharke, low germ.: Austharke) while she, then again, decorated the scythe

© Waxmann Verlag GmbH

with ribbons. It represented an exchange of gifts to strengthen the cooperation. If the pair had the intention to get married, the rake was hence called 'Brutharke' (= bride rake). It is open to question whether those labourers who were only helping out temporarily (so called 'Hofgänger'), such as workless people from Berlin, were integrated into this custom. Of course, such special issues cannot be answered by the respective articles of the "Mecklenburgian Dictionary". Examining the corresponding sources however, offers a finding with more specific social information and survey data.[17]

Desirably, a digital version of the Dictionary would be made available in order to interlink its articles and their source documents which are available on WossiDiA. At least as urgently necessary would be an interlinking between these sources and a digital edition of Wossidlo's material collection.[18]

2. Knowledge Representation using Directed Hypergraphs

Typed directed hypergraph techniques are the best solution to connect complex knowledge as described above. That is why we will explain this kind of data modeling in the following section.

2.1 Motivation

First of all, we are motivating why a graph-based model is preferred over a more structured, constrained database model in building a system for a large archive of data from ethnological field research. Then, we outline the fundamentals of such a typed directed hypergraph model in a semi-formal way. This is followed by a rough description of the architecture and query processing machinery implemented on top of an object-relational database system.

The remainder of this document is then concerned with showing how directed hypergraphs can be used as a modeling paradigm for the large collection of notes (Wossidlos well-defined references to narrators, contributors, scientists, places, villages, landscape, points and periods in time, and literature, etc.; see above) and interconnecting relationships between persons, places, ethnological categories, and research literature on other notes. This is done mainly in the course of the Wossidlo digital archive system. Additionally, we give a sketch of using the WossiDiA hypergraph model for RDF and the CIDOC/CRM.

---

[17] See also Schmitt, Christoph: Szenarien semantischer Vernetzung zwischen regionalethnographischen und dialektlexikographischen Korpora im Online-Projekt "WossiDiA". In: Tschofen, Bernhard; Klausmann, Hubert (eds.): Symposion Sprachkultur – Regionalkultur. Neue Felder kulturwissenschaftlicher Dialektforschung. Tübingen (in print).

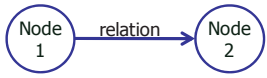
[18] See the article of Volker Janke in this volume.

© Waxmann Verlag GmbH

Due to relatively large dimensions of our archive and hence a huge amount of metadata, our approach must provide for efficient querying as well as fast and easy data acquisition. Information in our archive is spread across multiple corpuses and diverse metadata categories. Individual information units do not live separately, they are interlinked with each other instead. The latter requires data and metadata to be put together into so-called compound documents in order to present meaningful information. The way individual pieces of information are interlinked is not always trivial, it can be quite complex. Even a simple *fact* is a combination of several metadata items, usually in conjunction with topological metadata (archival units).

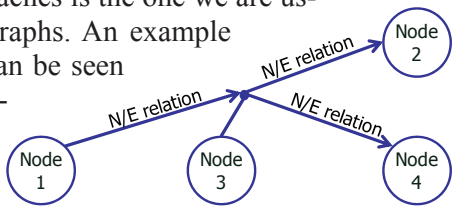
Definition: A fact in the context of WossiDiA is an instance of a relation between two or more items of descriptive or topologic metadata.

What are the techniques usually employed to represent those facts? There are simple graphs and triples, for instance. Triples are used in the context of semantic web and ontologies. Resource Description Framework (RDF) identifies subject, predicate and object to put things together. Those approaches can directly support linking of two items and describe the kind of relation between them. They have about the same power than graphs with attributed edges (example on the right).



If it comes to combining more than two metadata items / nodes (subject and object) we run into troubles. To remedy the latter, intermediate structures would be necessary to include three or more metadata items. Describing facts in their entirety would induce more complex structures making the data model even more complicated.

An interesting alternative to those approaches is the one we are using in WossiDiA – typed directed hypergraphs. An example for attributed typed directed hyperedges can be seen on the right. Hypergraphs are simple structures, which are quite general and easy to understand, especially for those people who have not studied the theory of data structures used in information science. Hypergraphs allow for combining multiple metadata items natively. Since we use attributed typed hypergraphs, a relationship can be typed in its entirety and all participating items can be attached to that relationship in a typed way themselves.



In comparison with approaches using intermediate data structures, the hypergraph approach in conjunction with access structures, which are not discussed in this article, allows to keep a low profile in the database. The Figure above depicts a simple example hyperedge, which represents a slightly complex abstract fact.

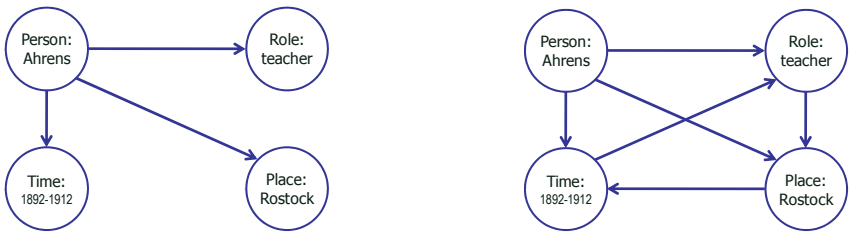
© Waxmann Verlag GmbH

2.2 Why is the Simple Graph Model not enough?

In the following an example is given to make the advantages of the hypergraph model more conceivable. So let us first take a look at a simple fact: “Mr. Ahrens was a teacher in Rostock between 1892 and 1912”. Provided the use of a simple graph model, how would this fact be represented? “Mr. Ahrens” is a person, “teacher” is a role – both are nodes. To express that this person is playing that role, we would use an edge to connect both (see Figure below on the left). This is all we can do at this point. Time (1892 thru 1912) and place (Rostock) cannot be attached to the relation. In order to keep this information, it must be attached to the edge as an annotation; alternatively person and place could be put into relation, annotating with role and time, as indicated by the right Figures below.

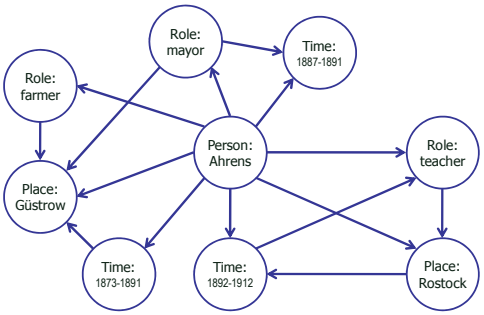
We run into troubles at this point already. Who decides what is in relation and what is annotation only? Why loosing the relation between metadata items person, place, role, and time by sacrificing two of them as annotation which cannot be evaluated in a structured way, at all? No need to worry so far, modeling the fact this way is just inappropriate. All metadata items must be nodes in the graph (see Figure below on the left) and all problems are gone – are they?

All metadata are connected to the person. But this fact is also about (1) a teacher in Rostock, (2) somebody being a teacher between 1892 and 1912, and (3) something happening in Rostock between 1892 and 1912. That means we need edges between role – place, time – place, and role – time as well (see Figure below on the right).



And it is getting worse: Let's put more facts about Mr. Ahrens into the graph: “He was a farmer in Güstrow between 1873 and 1891, before he became a teacher” and “during the last years of that time he was also the mayor there”.

© Waxmann Verlag GmbH



The Figure on the left illustrates what happened to the graph. It's hard to Figure out which nodes belong to which fact. Imagine the mess if the graph would include information about other people who were teachers or mayors. Eventually it is not even possible to tell which edges and facts belong together. The simple graph model is obviously way too insufficient to represent a multitude of facts even if they are rather simple themselves. A data model for this kind of information needs to address those insufficiencies appropriately. It must provide a mechanism to keep metadata items together which belong to the same fact. It has to support individual roles to be attached to each of these metadata items to express their relation / meaning for the fact. The entire fact needs to be typed to specify what kind of information is represented.

3. The Typed Directed Hypergraph Model

The solution chosen to represent facts in WossiDiA is the *typed directed hypergraph model*, as indicated above. It is based on and implements the information system architecture,[19] which has been designed to model the digital Wossidlo archive system. The *typed directed hypergraph* model addresses all shortcomings of the approaches investigated in section 2.2.

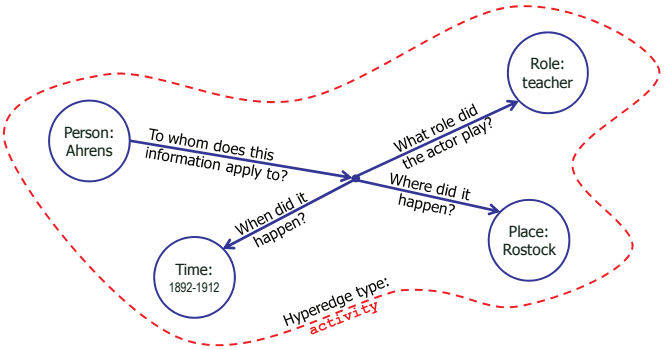


Fig. 5:
Example: A fact, modeled using a typed directed hyperedge.

[19] Schering, Alf-Christian; Meyer, Holger; Heuer, Andreas: Managing Highly Correlated Semistructured Data: Architectural Aspects of a Digital Archive. In: Proceedings of PIKM at the Sixteenth ACM Conference on Information and Knowledge Management, CIKM 2007, Lisbon, Portugal, November 9, 2007.

© Waxmann Verlag GmbH

The example, depicted in Figure 5, shows the fact "Mr. Ahrens was a teacher in Rostock between 1892 and 1912" as an edge in the hypergraph.The hyperedge itself is represented by the dashed line holding together what belongs to a fact. Its type *activity* is depicted by the writing along the hyperedge's border. All four participating metadata items are represented as nodes, attached to the hyperedge via arcs (arrows between center point and nodes).

These arcs are represented by lines to provide a visual anchor for their relation types. Arcs can point inbound (from node to edge) or outbound (from edge to node) to provide the meaning of the individual relationships with a direction (arrowheads). Using hypergraphs for the representation of facts enables us to associate their edges' constituents (their respective arcs in this case) unambiguously, even if they describe more than one fact. Figure 6 illustrates that for those three facts about Mr. Ahrens from the example above.

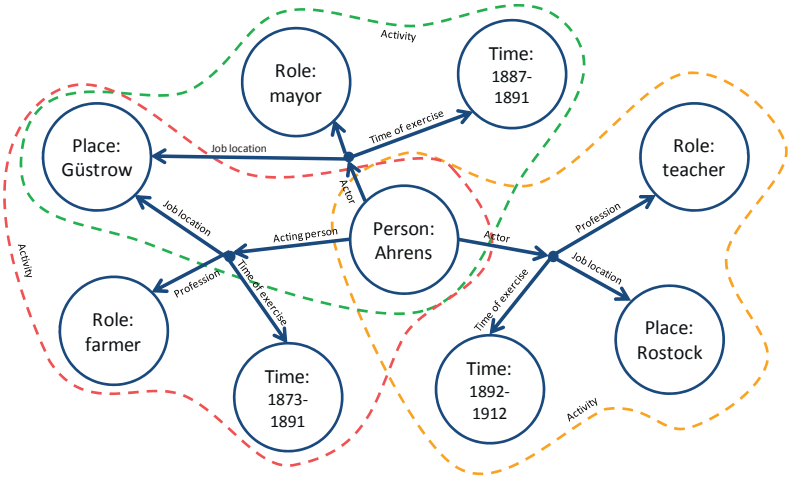


Fig. 6: A hypergraph of three edges, representing three facts.

3.1 An Informal Definition of the Typed Directed Hypergraph Model

There are several arguments for using directed hypergraphs as a logical data model for the large amount of highly interconnected data in our digital archive WossiDiA.

Typed directed hypergraph structures consist of:

- A set of nodes N, sometimes called vertices, and
- A set of hyperedges; hyperedges are in turn subsets of the nodes N.
- Directed hyperedges consist of backward and forward arcs. The backward and forward arcs of a hyperedge are disjoint subsets of the nodes N.

© Waxmann Verlag GmbH

The nodes are used for modeling entities or objects of the application domain, whereas hyperedges represent relationships among a set of nodes.

Hyperedge arcs or links are representing different roles an object (node) can play in a certain relationship. So, nodes represent the ground truth or the static information particles, and hyperedges are more on the dynamic and changing side of infor-mation representation.

In the WossiDiA system the directed hypergraph model is typed, which means, that nodes, hyperedges, and hyperedge arcs are associated with a type. Nodes, arcs/roles and hyperedges can have attributes, which are typed, too.

3.2 The Type System of the Directed Hypergraph Model

Existing graph database systems didn't care much about node and edge types to allow for flexibility in modeling semi-structured data of various formats. In WossiDiA, we make extended use of typed information.

By introducing node and hyperedge types, special data structures and associated operations can be exploited internally in the database system. As a result the user gains efficiency and effectiveness during query evaluation and execution, which benefits from a rich set of type specific operations in query formulation.

Since the WossiDiA graph database is built on top of an object-relational database system, PostgreSQL, we can make use of its operations on certain node types, like point in time, time-span and temporal relationships (e.g.: before, after, within, concurrently).

Operations on spatial data (point, line segments, polygons derived from GPS-coordinates) and spatial relationship querying (e.g.: contains, overlaps, touches, crosses, intersects) can be integrated into the data model seamlessly.

These advantages come by the cost of defining and implementing application specific types before using the system for storing and retrieving. Based on user supplied data type definitions, explicit data structures (in fact database tables) for each node type are created separately. Hyperedge content created by the user is checked against the hyperedge type. On the one hand, the system does assist in creating facts (hyperedges) by suggesting relevant (allowed) node types participating in a certain hyperedge type, and on the other hand, the system ensures that all aspects of a fact (nodes) are inserted into the database and no relevant data is omitted.

During querying the archive the user doesn't have to know about node and hyperedge types, but he can make use of certain query operators if he does.

© Waxmann Verlag GmbH

3.2.1 Basic Node Types – Where Domain Specific Data is Stored

Nodes in the hypergraph model represent objects, entities, events, material or immaterial objects of the application domain. Instances of the basic node type are only associated with a name and some detailed textual information. All other node types are derived from this base type and may be domain-specific. Nevertheless, the WossiDiA system provides a set of built-in node types commonly used in historic information systems, e.g. ‘person’, ‘place’, and ‘word’. All nodes of these types inherit name and detail attribute of the basic node type and add an individual set attributes. Node types are identified by their unique name. The attributes are also typed and make use of those data types supplied by the underlying relational database system, such as numbers, strings, timestamp, xml, spatial types, etc. The WossiDiA system itself takes care of creating separate database tables for each node type and handles query evaluation using the extended node type specific attribute set.

3.2.2 The HyperEdge Content Model – Taking Care of Semi-structured Data

The usage of node and hyperedge types allows to determine which nodes participate in a hyperedge. In fact, by defining hyperedge types, the user effectively declares meaningful relationships between nodes (objects, entities).

With hyperedge types two aspects are controlled: (1) the types of participating nodes incl. the information how they participate (direction), (2) the predefined overall hyperedge content model, determining roles for the participating nodes. Example: The hyperedge type ‘felony’ defines two participating node types (both ‘person’), assigning role (hyperedge arc type) ‘offender’ to one and role ‘victim’ to the other.

As indicated above, in the WossiDiA-System hyperedge types are modeled using the HyperEdge Content Model (HECM). The basic elements of the HECM are its participating incoming and outgoing node types and their associated role names. The different roles form the content model of the hyper edge, formally defined by a context free grammar. The definition of the content model of a hyperedge type is substantially inspired by Document Type Definition (DTD) used for semi-structured XML data. The example above would be expressed with an expression such as “`felony (offender: person, victim: person, place-of-crime: place, time-of-crime: date?)`”, in which the time is optional (‘`?`’).

© Waxmann Verlag GmbH

3.3 A Relational Storage Model for Typed Directed Hypergraphs

Using a model, in our case a hypergraph model, always raises several questions around implementation issues, beginning from "how can hypergraph data be represented in the digital archive system", over "how to store data persistently" thru "how to query and evaluate those data efficiently". These problems are quite complex. To answer those questions in detail is way beyond the limitations and goals of this article. Nevertheless at least one of these aspects will be presented here briefly: storage of hypergraph data.

As mentioned before, we use the object-relational database system PostgreSQL as backend for the graph database. The most important and structurally most relevant constituents of a hypergraph are its hyperedges and roles/arcs. Since we have to deal with a single graph so far (this is going to change in the future), there is no need to store graph properties, such as ID, and type at all. Figure 7 shows the hypergraph storage model, which is built around hyperedges (HEdge) and arcs (HLink).

To accommodate further information about edges and arcs the model allows for attributes to be attached to both of them (HEAtt, HLAtt). Relationships between attributes and edge/arc, as well as the relationship between arc and edge are guaranteed by referential integrity. All hypergraph constituents, not only edges and arcs, even their attributes are typed. The periphery around edge, arc, and their attributes contains respective data structures for that purpose (HEdgeT, HLinkT, HEAttT, HLAttT). An essentially important property of hyperedge types is their content model. It defines the way arcs can be utilized to build the hyperedge they are associated with, and hence defining the semantics of the hyperedge which is the same as the very fact.

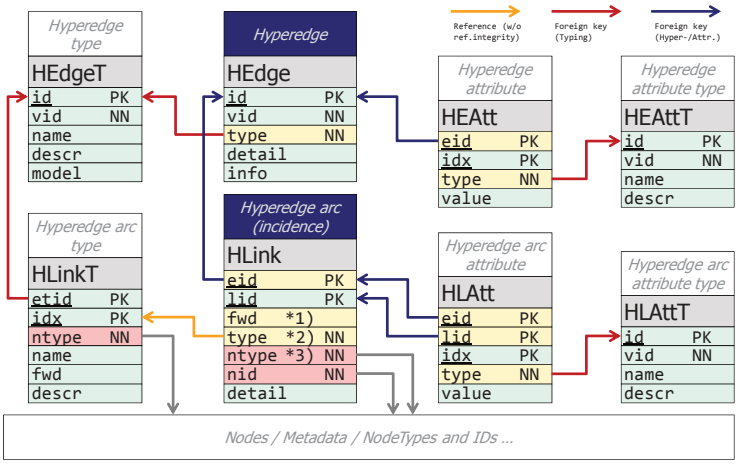


Fig. 7: Relational storage model for typed directed hypergraphs.

© Waxmann Verlag GmbH

4. Using the Typed Directed Hypergraph Model for Other Applications

There are a lot of other applications which can benefit from the directed hypergraph model. We demonstrate how the it is used, at least as a logical data model for implementing two general conceptual models, the CIDOC/CRM and RDF. Both are widely used in digital archives and museal systems and in semantic web (Web 3.0).

4.1 Modeling RDF Triple Stores with Typed Directed Hypergraphs

The Resource Description Framework (RDF)[20] is a very popular proposal by the W3C[21] for describing metadata of resources found on the web. If we follow Gutierrez et al.[22], the abstract data model of an RDF documents can be interpreted as a graph, with nodes representing resources and edges describing properties. RDF graphs allow for several representations, e.g. bipartite graphs[23], labeled directed graphs[24] and hypergraphs[25]. Using typed nodes and hyperedges it is even possible to define schemas for RDF triples where sets of objects have similar properties. So, our model is expressive enough to represent RDF/S[26].

The hypergraph in Figure 8 depicts content from the Wossidlo archive with a particular information unit in the center – a field note document. There are different kinds of relationships modeled with hyperedge types, such as *'content'* ('Inhalt'), *'medium/narrated'* ('erzählt') and *'archive topology'* ('Topologie'). While *'topology'* is a pure structural/physical relationship type (*box – convolute – field note – page*)[27], *content* and *medium/narrated* are descriptive/logical types, representing e.g. narrative traditions as well as time-spatial correlations. The logical hyperedge types put different descriptive metadata into relation with the physical information carriers, as explained in section 1.4.

---

[20] Klyne, Graham; Carroll, Jeremy J.: Resource description framework (RDF): Concepts and abstract syntax. W3C Recommendation (February 2004).

[21] World Wide Web Consortium; http://www.w3.org/.

[22] Gutierrez, Claudio; Hurtado, Carlos; Mendelzon, Alberto O.: Foundations of Semantic Web Databases. In: ACM Symposium on PODS (2004), pp. 95–106.

[23] Hayes, Jonathan; Gutierrez, Claudio: Bipartite graphs as intermediate model for RDF. In: In Proceedings of the 3th International Semantic Web Conference (ISWC), number 3298 in LNCS. Berlin/Heidelberg/New York (2004), pp. 47–61.

[24] Hayes, Patrick: RDF Semantics. W3C Recommendation (February 2004).

[25] Hayes, Jonathan: A graph model for RDF. Diploma thesis, Technische Universität Darmstadt, Germany (2004).

[26] Brickley, Dan; Guha, R. V.: RDF vocabulary description language 1.0: RDF schema. W3C Recommendation (February 2004).

[27] E.g. the field note ZAW-C803-008-058 is part of convolute ZAW-C803-008 ("Ernte, bunte Harke" [harvest, colored rake]), which belongs to box ZAW-C803 ("Ernte" [harvest]).

© Waxmann Verlag GmbH

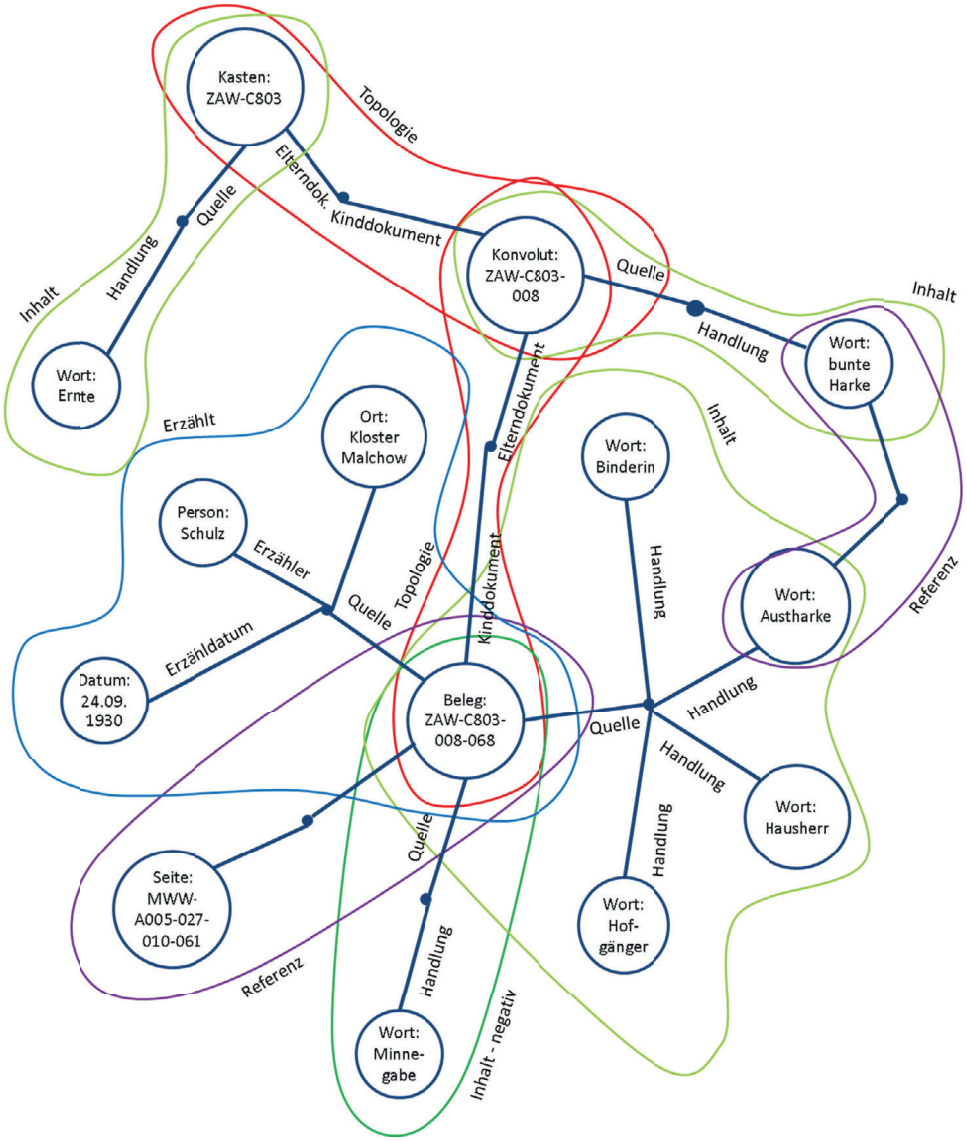


Fig. 8: Hypergraph (with several hyperedges) from the WossiDiA data model: Archive topology connecting documents and descriptive metadata in the context of "exchange of gifts prior to harvest work" (Gabentausch vor Erntebeginn).

© Waxmann Verlag GmbH

4.2 Implementing CIDOC/CRM on the Basis of a Typed Directed Hypergraph Model

The CIDOC/CRM[28] is a conceptual model primarily designed for the exchange of historical information in the course of archives, museums, and libraries. The conceptual model is meant for the abstract description of objects (called *domain entities*) and their relationships (*properties*) to other entities (called *range*) and maybe vice versa. The model supports also some basic types like strings, dates, timestamps, and coordinates of places, which are mandatory for the spatio-temporal aspects of historical information.

CIDOC/CRM concepts also include inheritance for building specialization hierarchies on entity and property types and are self-describing and extensible by entities having type properties P2 (has type, is of type of). This allows for substituting entities of a sub-type everywhere where its super-type is allowed in a property, e.g. substituting E22 (Man-Made Object) if E19 (Physical Object) is requested as the domain entity or range of a property. CIDOC/CRM comes along with hundreds of these predefined entities and properties. Nevertheless, since the main design goal of CIDOC/CRM was data exchange – not querying and retrieval – it only defines structures and does not contain any query language facilities.

The mapping of CIDOC/CRM on our data model is as follows. At first entities and their types are mapped to nodes and their types respectively, then properties are mapped to typed hyperedges. Domain entities become incoming and range entities outgoing arcs of hyperedges. Domain and range entity specification are represented by certain hyperedge types and their hyperedge content models (HECM).[29]

The EU funded "Lagomar" project aimed at the inventory of the maritime cultural heritage of lagoon regions. The limitations experienced in implementing CIDOC/CRM on top of an RDF-triple store[30] lead to the design and development of the hypergraph model used in WossiDiA.

---

[28] Doerr, Martin; Ore, C. E.; Stead, S.: The CIDOC conceptual reference model – a new standard for knowledge sharing. In: Grundy, J. et al. (eds.) ER (Tutorials, Posters, Panels & Industrial Contributions). Vol. 83 of CRPIT. Australian Computer Society (2007), pp. 51–56.

[29] More details on implementing CIDOC/CRM with the hypergraph model are given by Kiesendahl (cf. note 30).

[30] Meyer, Holger: Lagomar – Inventarisation of historical cultural landscapes. In: Meyer, Holger; Springmann, Maik J.; Wernicke, Horst (eds.): Lagomar – Key to History – Key to the Future. Maritime Kulturgeschichte von Bodden- und Haffgewässern des Ostseeraumes. Friedland/Mecklenburg 2008, pp. 21–33.

© Waxmann Verlag GmbH

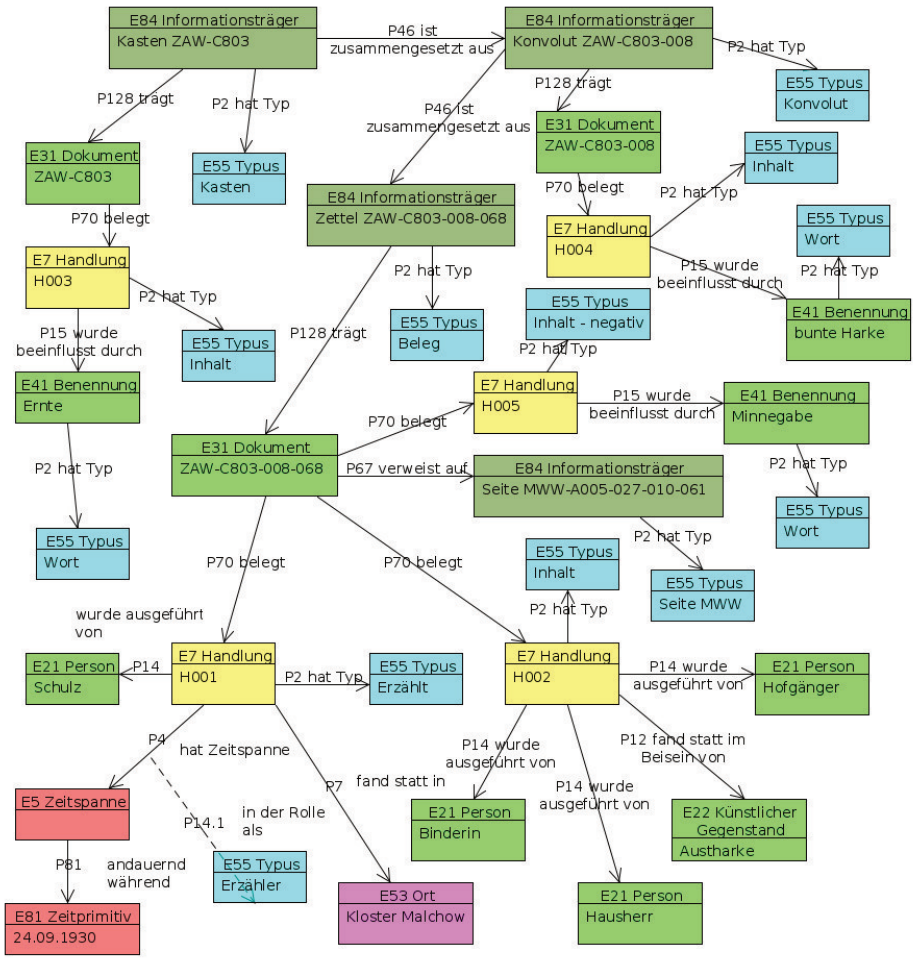


Fig. 9: The hypergraph model from Figure 8 (“exchange of gifts prior to harvest work”), using CIDOC/CRM[31]

[31] Cited from Kiesendahl, Roland: Konzeptuelle Modellierung historischer Daten in digitalen, volkskundlichen Archiven. Bachelorarbeit, Institut für Informatik, Universität Rostock, 2013, p. 33.

© Waxmann Verlag GmbH

5. Conclusion

To summarize the ethnological needs, WossiDiA makes the effort to re-contextualize lost connections between observers, respectively collectors and their networks in an intelligent digital archive. On the basis of a multifaceted archival structure, a decent funding, and true cooperation (in the sense of eHumanities) between the participating disciplines, ethnology and computer science, the first essential steps of our vision have been realized.

Primarily developed for the WossiDiA digital archive, the typed directed hypergraph model is expressive enough to build a foundation, not only for this special archive structure, but for more general applications. We have shown that our model is well suited as implementation logic for RDF-triple stores or CIDOC/CRM repositories.

The typed directed hypergraph model is not only a set of concepts for defining structures but is also accompanied by a set of operators forming a graph algebra. Nevertheless, such graph algebra is a formal instrument for implementing efficient algorithms for algebra operators and developing an optimization framework. To ease end user access and ad hoc querying a more descriptive query language inspired by GraphQL or SparQL should be implemented on top of such an algebra. This is still an open topic in the project and requires further research.

© Waxmann Verlag GmbH

Adolf Spamer online
Vorüberlegungen zu einem Projekt der volkskundlich-kulturwissenschaftlichen Bestandssicherung und Öffentlichkeitsarbeit

Manfred Seifert, Hendrik Keller

Abstract: The Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde e.V. (department for Saxon history and ethnology, r.a.) in Dresden has been able to gain experience with mass-digitization and online-presentation of material and contents relevant to cultural studies since 1999.

Both the picture database "Visuelle Quellen zur Volkskultur in Sachsen" (Visual Sources of Common Culture in Saxony), and the recent research project "Lebensgeschichtliches Archiv für Sachsen" (Archive for Life-History in Saxony) outline two databases which are typified by extensive collection-stock on the one hand, and complex database-structures on the other hand. These features also apply to the part of ethnographer Adolf Spamer's (1883–1953) estate. Although his conduct during the Nazi-era seems slightly opaque, he ranks among the most important representatives of the first half of 20th century ethnology. Adolf Spamer's estate – due to losses suffered during WWII – is short on essential parts. Nevertheless, the remainder contains an extensive amount of material which today is, of course, spread over different archives. The partial estate in Dresden contains different sources of material in 94 archive cardboard boxes as well as a homogeneous stock comprising benediction and adjuration formulae of about 28,000 texts. Started around 1914 and notably enlarged by Adolf Spamer until his death, his opus is a hand- or typewritten loose sheet-collection stored in index boxes. The experiences of our running databases offer guidance for similar data-query for the Spamer's estate. Reflections on outsourcing the digitization process or executing it on the premises will be shared as well as aspects on digital and analogue long term preservation, managing a persistent workflow or handling the legal impact of online-presentation. Networking with other estates seems desirable as well as integration into other portal systems.

An ethnologist and a database experienced historian shall outline how important the interface between cultural studies and applied computer science is in a project like "Adolf Spamer Online".

Mit Adolf Spamer (1883–1953) haben wir einen disziplingeschichtlich bedeutenden Vertreter des Wissenschaftsfaches Volkskunde vor uns, der nicht nur im Zuge seines akademischen Aufstiegs in die für diese Disziplin ab den 1920er Jahren anlaufende Institutionalisierung als Universitätsfach einbezogen war, sondern auch die konzeptionelle Systematisierung des volkskundlichen Forschungsfeldes maßgeblich vorantrieb. Sein wissenschaftlicher Nachlass liegt mit einem namhaften Teilbestand am Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde e.V. (ISGV) in Dresden. Dieser Bestand umschließt vor allem seine thematisch breit streuende Sammlung literarisch-diskursiver Formen der Alltagskultur seiner Zeit sowie das bis zu mittelalterlichen Quellen zurückreichende Corpus der deutschen Segen- und Beschwörungsformeln. Für die aktuelle For-

© Waxmann Verlag GmbH

schung stellen diese beiden Bestände auf je eigene Weise eine relevante Materialsammlung dar – jenseits ihres rein disziplingeschichtlichen Quellenwerts, der im Folgenden nicht näher thematisiert wird: Kann die Sammlung besonders für ethnografisch-kulturwissenschaftliche Forschungen der Gegenwart Materialien bereitstellen, so bietet das spezifisch konfigurierte Corpus auch eine Basis für interdisziplinär zu seiner Thematik angelegte Studien. Diese durchaus vorhandene Relevanz für die aktuelle Forschung und sein Potenzial für die zukünftige Forschung bilden die Grundlage für einige Vorüberlegungen am ISGV zur Digitalisierung und Online-Präsentation des Nachlasses Adolf Spamer. Zunächst sollen dazu die Person Adolf Spamer und dessen Nachlass näher vorgestellt werden. Für diesen Teil des vorliegenden Beitrags zeichnet Manfred Seifert als Vertreter der Europäischen Ethnologie, in die die disziplinäre Kompetenz der Volkskunde eingeschlossen ist, verantwortlich. Daran schließt Hendrik Keller als technikversierter Betreuer der volkskundlichen Datenbanken am ISGV mit Überlegungen zur Umsetzung und Nutzungspraxis an.

Der Wissenschaftler Adolf Spamer und sein Nachlass

Der Nachlass des Volkskundlers Adolf Spamer umfasst einerseits einen thematisch breit streuenden Bestand von rund 4.200 Objekten und Objektgruppen (hiervon 4.044 bereits erschlossen) in insgesamt bis zu 90 (derzeit 87) Archivschachteln bzw. Archivmappen – und andererseits das thematisch fokussierte Corpus der deutschen Segen und Beschwörungsformeln, das etwa 28.000 Texte umfasst. Einer ganz überschlägigen Schätzung zufolge, würde somit eine komplette Digitalisierung all dieser am ISGV vorhandenen Materialien von rund 100.000 Seiten stehen.[1] Dieser Bestand lagert in Stahlschränken und in einer Archivschrankwand in unseren Institutsräumen. Er ist, was den thematisch breit streuenden Bestandsteil betrifft, zu 95% in einer EDV-gestützten Datenbank inhaltlich erschlossen. In deren Eingabemaske sind unter anderem Felder für Ort, Zeit, Autor, Titel, Inhalt, Objektart und natürlich den Standort im physischen Nachlass vorhanden. Diese tiefere Erschließung des Bestands führte die Volkskundlerin/Europäische Ethnologin Martina Jackenkroll in den Jahren 2008 und 2009 durch.[2] Hieraus sind auch circa 1.200 Bilder in die Bilddatenbank des

[1] Im Vorfeld der Online-Präsentation wäre zusammen mit der Frage, in welcher Weise die Nachlassmaterialien aufbereitet und kontextualisiert werden sollen, zu entscheiden, welche Bestandteile unter Umständen von einer Digitalisierung bzw. Präsentation auszuschließen wären. Dies betrifft beispielsweise mehrstufige Manuskriptfassungen seiner Publikationen.

[2] Eine von Martina Jackenkroll verfasste Dokumentation dieser Arbeiten am Nachlass sowie an der Datenbank liegt am ISGV vor. Sie umfasst u.a. die Einleitung Teilnachlass Adolf Spamer ISGV Dresden, das Handbuch zur Datenbank Nachlass Adolf Spamer am ISGV sowie die Hinweise zum weiteren Umgang mit dem Spamernachlass am ISGV.

© Waxmann Verlag GmbH

ISGV eingepflegt worden. Was das Corpus der deutschen Segen und Beschwörungsformeln betrifft, ist dies nach Ordnungsgruppen systematisch gegliedert, allerdings noch ohne computergestützte Erfassung.[3]

Zur fachgeschichtlichen Stellung Adolf Spamers

Dieser Nachlass stammt von Adolf Spamer, geboren im Jahr 1883 in Mainz und verstorben im Jahr 1953 in Dresden.[4] Spamer studierte als Sohn eines Arztes an den Universitäten Freiburg i.Br., München, Berlin und Gießen vorrangig Germanistik, daneben auch Geschichte, Geografie, Kunstgeschichte und Nationalökonomie. Im Jahr 1908 promovierte er bei dem Germanisten Otto Behaghel in Gießen mit einer Arbeit über deutsche Mystikertexte.[5] Erste berufliche Schritte verbinden sich mit der Ausstellung „Die Heimarbeit im rhein-mainischen Wirtschaftsgebiet“ in Frankfurt.[6] 1908 wechselte er nach München, um beim Bayerischen Landesverein für Heimatschutz ein volkskundliches Landesarchiv aufzubauen. 1919 kehrte er zunächst nach Gießen zurück und wechselte dann nach Frankfurt a.M., um sich dort 1921 unter Karl Helm für „Deutsche Philologie und Volkskunde“ zu habilitieren.[7]

---

[3] Schulz, Monika: Das Corpus der Segen und Beschwörungsformeln im Nachlaß von Adolf Spamer. In: Martin, Andreas (Hrsg.): Aus dem Nachlaß Adolf Spamers (= Volkskunde in Sachsen, Bd. 3). Dresden 1997, S. 91–103.

[4] Zur Biografie Adolf Spamers siehe v.a.: Martin (Hrsg.), Aus dem Nachlass (wie Anm. 3); ders.: Adolf Spamer in Dresden (1926–1936). Zur Geschichte der volkskundlichen Arbeit in Sachsen. In: Simon, Michael; Kania-Schütz, Monika; Löden, Sönke (Hrsg.): Zur Geschichte der Volkskunde. Personen – Programme – Positionen (= Volkskunde in Sachsen, 13/14). Dresden 2002, S. 223–238; Weber-Kellermann, Ingeborg: Zehn Jahre Institut für deutsche Volkskunde. In: Irmscher, Johannes; Radig, Werner (Red.): Deutsche Akademie der Wissenschaften 1946–1956. Berlin (Ost) 1956, S. 435–447; dies.: Zum Gedenken an Adolf Spamer zu seinem 100. Geburtstag am 10. April 1983. In: Hessische Blätter für Volkskunde und Kulturforschung, N. F. 10 (1984), S. 197–206; Oels, David: [Art.] Spamer, Adolf Karl Emil Gustav. In: Internationales Germanistenlexikon 1800–1950, hrsg. und eingeleitet von Christoph König. Bd. R–Z. Berlin/New York 2003, S. 1761–1763. Siehe auch Udolph, Ludger: Das Fach Volkskunde an der Technischen Hochschule Dresden 1926–1944. In: Rohbeck, Johannes; Wöhler, Hans-Ulrich (Hrsg.): Auf dem Weg zur Universität. Kulturwissenschaften in Dresden 1871–1945. Dresden 2001, S. 368–378.

[5] Spamer, Adolf: Über die Zersetzung und Vererbung in den deutschen Mystikertexten. Halle 1910 bzw. Halle/Gießen 1913 (Phil. Diss.; 312 Seiten).

[6] Spamer, Adolf: Die Verarbeitung von Menschenhaaren in Wetzlar und Umgebung. In: Arndt, Paul: Die Heimarbeit im rheinisch-mainischen Wirtschaftsgebiet (= Monografien, Bd. 3, 2. Teil). Jena 1914, S. 325–331.

[7] Thema der Habilitationsschrift: Die geistliche Hausmagd. Ein Beitrag zur Geschichte unserer religiösen Bilderbogen; Weber-Kellermann, Zum Gedenken (wie Anm. 4), S. 199.

© Waxmann Verlag GmbH

Sein volkskundliches Interesse war bereits während seiner Gießener Promotionszeit ausgebildet worden. Von Frankfurt a.M. erhielt er im Jahr 1926 den Ruf an die kulturwissenschaftliche Abteilung der Technischen Hochschule Dresden, wo er bis 1936 als außerordentlicher planmäßiger Professor für Deutsche Sprachwissenschaft und Volkskunde wirkte. Von 1936 bis 1945 war er ordentlicher Professor für Deutsche Philologie und erster offizieller Lehrstuhlinhaber für Deutsche Volkskunde an der Universität Berlin sowie von 1947 bis 1953 Leiter des Forschungsinstituts für deutsche Volkskunde an der Deutschen Akademie der Wissenschaften in Ostberlin.

Abb. 1: Adolf Spamer (1883–1953).

Spamers beruflicher Weg dokumentiert zugleich die Institutionalisierung der Volkskunde als selbständige universitäre Disziplin.[8] Existierten vor 1936 lediglich drei Professuren, die das Fach Volkskunde neben einem weiteren Fach vertraten (seit 1919 das mit Otto Lauffer besetzte Ordinariat für Deutsche Altertums- und Volkskunde an der Universität Hamburg; seit 1926 die mit Adolf Spamer besetzte Professur für Deutsche Sprachwissenschaft und Volkskunde an der TU Dresden; seit 1929 die mit Fritz Karg besetzte planmäßige außer-

[8] Zum folgenden Absatz siehe: Jacobeit, Wolfgang; Mohrmann, Ute: Zur Geschichte der volkskundlichen Lehre unter Adolf Spamer an der Berliner Universität (1933–1945). In: Ethnographisch-archäologische Zeitschrift 23 (1982), S. 283–298; Weber-Kellermann: Zum Gedenken (wie Anm. 4), bes. S. 200 f.; Martin, Andreas: Adolf Spamers Wirken in Sachsen (1945–1953). Neue Erkenntnisse aus den Materialien seines Nachlasses. In: ders. (Hrsg.), Aus dem Nachlass (wie Anm. 3), S. 9–52; ders.: Autobiographische Dokumente Adolf Spamers. In: ders. (Hrsg.), Aus dem Nachlass (wie Anm. 3), S. 108–119; Scholze-Irrlitz, Leonore: Universitätsvolkskunde im Nationalsozialismus. Skizzen zur Fachetablierung und Öffentlichkeitsarbeit in Berlin. In: Vom Bruch, Rüdiger (Hrsg.): Die Berliner Universität in der NS-Zeit. Bd. 2: Fachbereiche und Fakultäten. Stuttgart 2005, S. 133–147, bes. S. 136–143.

© Waxmann Verlag GmbH

ordentliche Professur der deutschen Sprache, Literatur und Volkskunde an der Universität Leipzig), so entstand im Zuge der Berufung Spamers nach Berlin dort erstmals ein eigenständiges Universitätsfach für die Volkskunde. Bis 1945 wurden drei weitere volkskundliche Lehrstühle an deutschen Universitäten eingerichtet (Breslau, Göttingen und Heidelberg).

Spamers amtliche Laufbahn fiel in gesellschaftlich und politisch schwierige Zeiten, die ihn schon im nachrevolutionären München dem Kommunismusverdacht aussetzten und ihn schließlich zu nicht nur formal-organisatorischen, sondern auch zu inhaltlichen Annäherungen an das NS-System veranlassten: 1934 wurde er Mitglied im NS-Lehrerbund Sachsen. Von 1934 bis 1938 leitete er zudem die Abteilung Volkskunde der neu gegründeten Reichsgemeinschaft der Deutschen Volksforschung. Mitglied der NSDAP war er allerdings nicht. Spamer erweist sich in diesen Jahren zwar als strategisch planender Kopf, doch er agierte im Licht eines humanistischen Idealismus und verhielt sich letztendlich politisch unangepasst und weithin naiv.[9]

Auch beharrte er trotz mancher strategisch gesuchten und bewusst vollzogenen Anpassungen seiner Auffassung an das NS-Gedankengut auf der Eigenständigkeit seiner fachlichen Konzeption, was ihn im polykratischen Kompetenzstreit der Institutionen der NS-Kulturpolitik schließlich zum offiziell kritisierten Außenseiter werden ließ: Matthes Ziegler attestierte in seiner parteiamtlichen Schriftenschau, dass Spamer „keine klare weltanschauliche Haltung einnimmt und seine Ausdeutung und Begriffssprache trotz Ansätzen zu neuer volkskundlicher Betrachtung noch wesentlich der alten Schule verbunden sind"; an anderer Stelle dekretiert er: „Die weltanschauliche Haltung … ist jedoch entschieden abzulehnen" und: „bekennt sich mit der Forderung nach vollkommener Wertfreiheit und Vorurteilslosigkeit zur liberalen Volkskundeepoche."[10]

Wegen seiner Verstrickungen in das NS-System und wegen seiner taktischen Distanz zur sozialistischen Wissenschaftslandschaft nach 1945 war er vor allem

---

[9] Zu diesem und dem folgenden Absatz siehe: Martin, Adolf Spamer in Dresden (wie Anm. 4), S. 231–238; Weber-Kellermann, Zum Gedenken (wie Anm. 4), S. 201; Assion, Peter: Adolf Spamer. In: Jacobeit, Wolfgang; Lixfeld, Hannjost; Bockhorn, Olaf (Hrsg.): Völkische Wissenschaft. Gestalten und Tendenzen der deutschen und österreichischen Volkskunde in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Wien u.a. 1994, S. 61–85 (siehe in diesem Sammelband auch passim, vgl. hierzu das Namensverzeichnis); Gerndt, Helge (Hrsg.): Volkskunde und Nationalsozialismus. Referate und Diskussionen einer Tagung. München 1987 (darin v.a. die Beiträge von Hermann Strobach, Reinhard Bollmus und Hannjost Lixfeld sowie die Diskussionen I und XII); Scholze-Irrlitz, Universitätsvolkskunde (wie Anm. 8), S. 138–143.

[10] Zu Zieglers Äußerungen siehe: Arbeitsgemeinschaft für Deutsche Volkskunde in Verbindung mit dem Amt Schrifttumspflege beim Beauftragten des Führers für die gesamte geistige und weltanschauliche Erziehung der NSDAP (Hrsg.): Deutsche Volkskunde im Schrifttum. Ein Leitfaden für die Schulungs- und Erziehungsarbeit der NSDAP. München 1938, S. 52, Nr. 61; S. 16, Nr. 27; S. 17, Nr. 30 (Zitate).

© Waxmann Verlag GmbH

in den 1980er- und 1990er-Jahren von Vertretern des eigenen Fachs bzw. der DDR-Volkskunde deutlich kritisiert worden.[11] Damit wurde auch seine Bedeutung für die Fachentwicklung der 1920er und 1930er bis 1950er Jahre relativiert.

In jüngeren Publikationen widerfährt Adolf Spamer jedoch wieder eher Wertschätzung: So charakterisiert ihn Utz Jeggle 2001 im Kontext seiner Zeit als „große(n) Theoretiker der psychologischen Richtung".[12] Jeggle zufolge „hat Spamer mit wirklich psychologischer Scharfsicht die Volksseele entzaubert",[13] indem er die krude Dichotomie zwischen Naturmensch und Kulturmensch, zwischen einer logisch-rationalen Geistigkeit einerseits und einer magisch-assoziativen Denkform andererseits, zurückwies. Gegenüber jenen Fachvertretern, die die Bevölkerung nach Sozialgruppen und Berufen in geistigkultureller Hinsicht aussortierten, verfocht Spamer eine Sichtweise, die in allen Teilen der Bevölkerung neben Momenten der logisch-rationalen Geistigkeit je unterschiedlich starke Anteile eines psychisch gruppengebundenen Zustands erkannte. Für ihn prägt die Triebgebundenheit des Menschen in jedem Individuum kulturell einen je spezifischen Wesenstyp aus, der sich in allen Stoffgebieten der Volkskunde widerspiegeln kann. Es ist diese offen-liberale, alle Sozialschichten eingemeindende Haltung, die ihn – bei allen fortbestehenden Verbindungen zur bürgerlich-konservativen Theoriebildung und ihrer anti-modernen Haltung – zu einem wichtigen Wegbereiter in Richtung einer modernen Volkskunde werden ließ.[14]

Zu dieser Einstellung kamen bei Spamer „tiefgreifende historische Kenntnisse" und eine damals in Fachkreisen noch keineswegs verbreitete Fähigkeit, „bereits strukturell zu denken und zu schreiben".[15] Er besaß dabei

---

[11] Jacobeit/Mohrmann, Zur Geschichte (wie Anm. 8); Jacobeit, Wolfgang: Die Auseinandersetzung mit der NS-Zeit in der DDR-Volkskunde. In: Gerndt (Hrsg.), Volkskunde (wie Anm. 9), S. 301–318; Scholze, Thomas: Adolf Spamer (1883–1953) – Wissenschaftsgrundsätze. In: Geschichte der Völkerkunde und Volkskunde an der Berliner Universität. Zur Aufarbeitung des Wissenschaftserbes, hrsg. vom Rektor (= Beiträge zur Geschichte der Humboldt-Universität zu Berlin, Nr. 28). Berlin 1991, S. 53–60; vgl. auch ders.: Im Lichte der Großstadt. Volkskundliche Erforschung metropolitaner Lebensformen. Wien/St. Johann i. Pongau 1990, S. 31–47; Assion, Adolf Spamer (wie Anm. 8).

[12] Jeggle, Utz: Volkskunde im 20. Jahrhundert. In: Brednich, Rolf W. (Hrsg.): Grundriß der Volkskunde. Einführung in die Forschungsfelder der Europäischen Ethnologie. 3. Aufl. Berlin 2001, S. 53–75, Zitat S. 58. Vgl. anschließend an diese Einschätzung Kaschuba, Wolfgang: Einführung in die Europäische Ethnologie. München 1999, S. 71. Zurückhaltend in Anlehnung an die kritischen Einschätzungen der 1980er und 1990er-Jahre bleibt Scholze-Irrlitz, Universitätsvolkskunde (wie Anm. 8).

[13] Jeggle, Volkskunde im 20. Jahrhundert (wie Anm. 12), S. 59.

[14] Jeggle, Volkskunde im 20. Jahrhundert (wie Anm. 12), S. 58–66; Weber-Kellermann, Ingeborg; Bimmer, Andreas C.; Becker, Siegfried: Einführung in die Volkskunde/Europäische Ethnologie. Eine Wissenschaftsgeschichte. 3. Aufl. Stuttgart/Weimar 2003, S. 103 f.

[15] Weber-Kellermann, Zum Gedenken (wie Anm. 4), S. 203.

© Waxmann Verlag GmbH

> „eine starke Abneigung gegen die romantisierende Einstellung mancher, auf der ständigen Suche nach ‚alten' Formen befindlichen Märchenforscher. So ist es im Sinne seiner Forschungsrichtung durchaus konsequent, daß ihn weit mehr die moderne Form der Volkserzählung (Tageswitz und Anekdote) interessiert hat. (…) Und seiner eigenen energischen Forderung nach einer Gegenwartsvolkskunde, nach einer Großstadtvolks-kunde folgend, sammelte er auch Stoff über die Nachfolger des Volksschauspiels, den Film, mit Kinoprogrammen und -anzeigen aus der ersten Zeit der Flimmerkiste …"[16].

Von dieser – allerdings insgesamt recht inkonsistenten – Kombination der Auffassungen und Fähigkeiten ist auch der wissenschaftliche Nachlass Spamers geprägt. Zudem war er ein „begeisterte(r) Sammler, der mit ständig wachem Blick Antiquariate und Antiquitätenläden durchstöberte"; und: „Spamer hat hier schlechthin alles gesammelt, was ihm unter die Hände kam".[17] Darunter sticht namentlich seine „scharfe Beobachtung der Weltkriegspsychose" hervor, über die sein Sammlungsbestand zum Ersten Weltkrieg ein beredtes Zeugnis abgibt.[18]

Man kann mit Peter Assion resümieren, dass Adolf Spamers „ursprüngliche Lehre in wesentlichen Punkten nicht der Volkstumsideologie nazistischer Prägung entsprach", er im Laufe der 1930er-Jahre jedoch bemüht war, seine volkspsychologische Lehrmeinung nach außen der Volkstumsideologie anzunähern. Bei aller theoriebezogenen Eigenständigkeit, die Spamer trotz allem auch in der NS-Zeit für sich beanspruchte, präsentiert sich sein konzeptionelles Gedankengebäude als inkonsistent.[19] Und er vermochte es nicht, „den gesamten empirischen Befund mit seinen subjektivistischen Begriffen und Kategorien lebensphilosophischer Herkunft zu verbinden und zu interpretieren."[20] Dies nun ist bedeutsam für die fachliche Einschätzung des Spamerschen Nachlasses. Denn in der Tat zeichnet sich der Bestand durch seine für seine Zeit ungewöhnliche Reichhaltigkeit und Vielfältigkeit aus. Er basiert auf seiner bemerkenswert offenen und vorurteilslosen Materialsammlung, die gemäß Spamers Arbeitspraxis als Vorstufe vor der wissenschaftlichen Analyse ohne die einengenden Perspektivierungen der theoretischen Ziele seiner Forschungskonzeption erfolgte.[21] Zwar spiegeln sich darin auch die thematischen Untersuchungsgebiete von Spamers Studien. Doch für den in seinem Nachlass vereinten Sammlungsbestand bedeutet dies nun allerdings, dass sich jene Inkonsistenzen seiner Lehrmeinung wie auch seine offensichtlichen Verstrickungen in die NS-Politik darin nicht niedergeschlagen haben.

---

[16] Weber-Kellermann, Ingeborg: Der wissenschaftliche Nachlaß Adolf Spamers. In: Deutsches Jahrbuch für Volkskunde 2 (1956), S. 237–245, hier S. 243 f., Zitat S. 243.
[17] Ebd., S. 238 und S. 240.
[18] Ebd., S. 241.
[19] Assion, Spamer (wie Anm. 9), passim, Zitat S. 70.
[20] Scholze, Im Lichte der Großstadt (wie Anm. 11), S. 46.
[21] Assion, Spamer (wie Anm. 9), S. 67.

© Waxmann Verlag GmbH

Zum Nachlass Adolf Spamers

Der Nachlass von Adolf Spamer kann strukturell in zwei Bestände gegliedert werden: in den thematischen und administrativen Nachlassteil sowie in den Nachlassteil des Corpus der deutschen Segen und Beschwörungsformeln.

Was den thematischen und administrativen Nachlassteil anbetrifft, konzentrieren sich die nachfolgenden Ausführungen auf den thematischen Bestand. Dieser präsentiert sich inhaltlich entsprechend breit ausgerichtet und für seine Zeit überraschend undogmatisch bezüglich der erfassten Kulturformen. Freilich ist dabei ein gewisser Schwerpunkt auf textlich-diskursiven Kulturformen zu beobachten, worin sich Spamers Herkunft aus der Germanistik zu erkennen gibt. Neben Materialien zur religiösen Volkskunde, zu Brauch, Lied, Tracht, Bauernhaus und Volkskunst – also klassischen Bereichen des älteren volkskundlichen Kanons – finden sich die Bestände zur Tätowierung, zur Satire und zur Kriegspropaganda. Oder ein kleiner Bestand an Judaica sowie vielfältige Belege zum Aberglauben, zu Astrologie, Buddhismus und Sekten, zu Mystik und Zauberei.[22] In diese Nachbarschaft gehört auch der Nachlassteil des Corpus der deutschen Segen und Beschwörungsformeln.

Bei diesem Corpus handelt es sich um einen Bestand, mit dessen Aufbau Spamer selbst seit 1907 begonnen hatte und den er bis zu seinem Ableben fortsetzte. In jenem Jahr 1907 hatte der Verband der deutschen Vereine für Volkskunde eine Sammlung der deutschen Segen und Beschwörungsformeln be-

[22] In publizierter Form lag zum Zeitpunkt des Symposiums für den ISGV-Nachlassbestand lediglich die Übersicht von 1997 vor; Püschner, Frieda: Das Verzeichnis der Dresdner Bestände. Eine Orientierungshilfe. In: Martin (Hrsg.), Aus dem Nachlaß (wie Anm. 3), S. 53–90 sowie ebenda das Stichwortverzeichnis zum Bestand des Dresdner Nachlasses (S. 87–90). (Anm. der Red.: Wenig später erschien: Seifert, Manfred; Ziegler, Sophie: Adolf Spamer. Neuere Studien zu Werkverzeichnis und Nachlass. In: Volkskunde in Sachsen 25/2013, hrsg. vom Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde. Dresden 2013, S. 167–198). Zu einzelnen Teilen des Bestands siehe: Vanja, Konrad: Der Nachlaß von Adolf Spamer im Museum für Volkskunde – Staatliche Museen zu Berlin. In: Martin (Hrsg.), Aus dem Nachlaß (wie Anm. 3), S. 104–107; ders.: Haussegen und Himmelsbriefe als Thema der Alltags- und Sonntagsheiligung und des Schutzes. In: Simon, Michael (Hrsg.); Kania-Schütz, Monika (Mitarb.): Auf der Suche nach Heil und Heilung. Religiöse Aspekte der medikalen Alltagskultur (= Volkskunde in Sachsen, 10/11), Dresden 2001, S. 37–62; Stemmer-Kilian, Daniela: Adolf Spamer und die kleinen Andachtsbilder. In: Pieske, Christa; Lorenz, Detlev; Nagy, Sigrid (Hrsg.): Arbeitskreis Bild Druck Papier. Tagungsband Dresden 2005. Münster u.a. 2006, S. 83–102; Kania-Schütz, Monika: „Eine nach Möglichkeit vollständige Sammlung." Sachzeugnisse zu Heil und Heilung aus dem Nachlaß Adolf Spamers. In: Simon (Hrsg.); Kania-Schütz (Mitarb.), Auf der Suche (wie Anm. 22), S. 63–71.

© Waxmann Verlag GmbH

schlossen, ein entsprechender Sammlungsaufruf wurde dann im Jahr 1914 veröffentlicht.[23]

Abb. 2: Dokumente zur Zauberei.

Abb. 3: Corpus der deutschen Segen.

Das Corpus liegt vor als katalogisierter Zettelbestand (ca. 30.000 Einheiten), der systematisch in Zettelkästen einsortiert ist. Die Systematik entspricht der von Spamer getroffenen Ordnung. Auf den Zetteln ist jeweils ein Textzitat zusammen mit dem Quellennachweis eingetragen. Was die Ordnung und Dokumentation der Materialien des thematischen Nachlassteils angeht, so liegen so gut wie keine Angaben mehr vor, die von Spamer selbst stammen.[24] Einen guten Einblick in den Zustand der Spamerschen Sammlung um 1922 gibt einer seiner ersten Schüler in Frankfurt a.M.: „In seinem Arbeitszimmer [der Privatwohnung; M.S./H.K.] stand eine Anzahl großer Bücherkisten, angefüllt mit seinen volkskundlichen Sammlungen aus mehr als 20 Jahren. Bald erfuhr ich, dass dies nur ein Teil seiner bisherigen Lebensarbeit war. In München hatte er bei der Übersiedlung nach Frankfurt a.M. der Transportkosten halber viel Sammelgut in der Obhut von Bekannten zurücklassen müssen. Auf dem [sic!] Auer Dult, auf den Jahrmärkten Oberbayerns und in dessen Wallfahrtsorten hatte er seit Jahr und

[23] Zum Corpus und seiner kritischen Würdigung siehe: Schulz, Das Corpus (wie Anm. 3), S. 91–103; dies.: „Gottes blutt ist ausgeflossen / das behütet mich vor bösen geschossen“. Zur Systematik archaischer (magischer) Konzepte im Kontext von Heil und Heilung. In: Simon (Hrsg.), Auf der Suche (wie Anm. 22), S. 15–36; vgl. auch dies.: Magie oder Die Wiederherstellung der Ordnung (= Beiträge zur Europäischen Ethnologie und Folklore. Reihe A: Texte und Untersuchungen, 5). Frankfurt a.M. u.a. 2000; dies.: Beschwörungen im Mittelalter. Einführung und Überblick. Heidelberg 2003. Das Jahr 1907 als Beginn von Spamers Sammlungsaktivitäten zum Corpus nennt Weber-Kellermann, Zum Gedenken (wie Anm. 4), S. 205.

[24] Es existieren im Nachlass lediglich einige Rechnungen von Antiquitätenhändlern etc., die über entsprechende Ankäufe durch Spamer unterrichten. Auch finden sich verschiedentlich handschriftliche Notizen Spamers auf den Quellenmaterialien selbst.

© Waxmann Verlag GmbH

Tag erstanden, was ihm beachtlich schien. (…) In seinen Kisten, vollgepackt mit Zeugnissen der Volkskunst aller Art, mit Stößen von Glücksbriefen, Andachtsbildern und Votivgaben, suchten wir uns allsamstäglich unser Anschauungsmaterial, dabei sichtend und ordnend. (…) Scherzweise sprachen wir damals davon, daß ein Nachlaßverwalter einmal wohl ein gutes Menschenalter benötigen werde, um die von ihm zusammengetragenen Schätze und die auf Tausenden von Zetteln mit seiner charakteristischen Handschrift (…) dazugegebenen Erläuterungen und Verweise auf die Fachliteratur nur zu verzeichnen."[25] Diese Erläuterungen und Literaturverweise zu den einzelnen Materialien sind im bekannten Nachlass nicht mehr vorhanden. Eine systematische Gruppierung bzw. weiterführend eine Ordnungsstruktur des thematischen Gesamtbestands scheint es der zitierten Aussage gemäß zumindest Anfang der 1920erJahre nicht gegeben zu haben; entsprechende Unterlagen sind auch nicht überliefert. Die Quellenvielfalt der Nachlassbestände reicht von Bildern und Fotografien über Lieder, Scherenschnitte, Motivkataloge und Anleitungen bis hin zu Werbezetteln, Flugschriften oder Zeitungsartikeln. Hinzu kommen handschriftliche Notizen, Korrespondenz und Manuskripte Spamers. Et cetera. Generell bestimmen den Nachlass die Quellenarten Text und Bild – Bild in Form von Zeichnung, Bilddruck und Fotografie. Das Alter der Quellen reicht vom Mittelalter bis zu Spamers Tod in den 1950er-Jahren. Dabei präsentiert sich der Bestand klar zweigeteilt: das bis ins Mittelalter zurückreichende Corpus der deutschen Segen und Beschwörungsformeln auf der einen Seite, auf der anderen Seite der vielgestaltige Bestand aus Sammlungsgut zu Spamers Lebzeiten in den Archivschachteln und Archivmappen.

Dieser Nachlass ist – dies sollte diese skizzenhafte Umschau ansatzweise zeigen – in einer ganzen Reihe von Fällen anschlussfähig an Fragestellungen der aktuellen Volkskunde bzw. Europäischen Ethnologie. An diese inzwischen durchgängig historischen, alten Materialien lassen sich durchaus neue Fragen stellen. Der Nachlass erschließt zudem in manchem Teilbestand Materialien, die damals im fachwissenschaftlichen Kontext gerade nicht beachtet oder gar archiviert worden sind. Von daher erscheint es im Sinne eines verantwortlichen Agierens als Vertreter einer Wissenschaftsdisziplin, die ihre Orientierung an aktuellen Perspektivierungen ernst nimmt, tragfähig, eine Onlinestellung dieses Nachlasses vorzusehen.

Über eine stärkere Erschließung und Aufbereitung des Nachlasses wurde im Übrigen bereits zur Mitte der 1950er-Jahre nachgedacht. Damals befand sich der Nachlass am Ostberliner Institut für Volkskunde der Akademie der Wissenschaften der DDR. Dort bereitete man eine Reihe von unfertigen Manuskripten Spamers zur Drucklegung vor und katalogisierte zum Beispiel den Bestand zum

[25] Lerner, Franz: Mein Lehrer Adolf Spamer. In: Hessische Blätter für Volkskunde 44 (1953), S. 154–161, Zitat S. 156.

© Waxmann Verlag GmbH

Themenfeld „Brauchtum“ (diese Katalogisierung ist allerdings verschollen). In den 1980er-Jahren ließ am Berliner Institut jedoch das Interesse am Nachlass Spamers deutlich nach – wohl aus kultur- und wissenschaftspolitischen Gründen.[26]

Abb. 4: Dokumente zur Tätowierung.

Mit seinem Wechsel 1988 an die Arbeitsstelle in Dresden konnte jedoch im Angesicht des Systemendes der DDR und dem nachfolgenden gesellschaftlichen Transformationsprozess an derlei Plänen nicht weitergearbeitet werden. Nach der Überführung in das 1997 gegründete Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde befand sich der Nachlass dann wieder in festen Strukturen. Seither gab es zwei aufeinander aufbauende Erschließungsphasen. Auf dieser Basis richtet sich derzeit die Perspektive auf eine Drittmittelförderung. Auch andernorts besteht Interesse an der Digitalisierung des Bestands.[27]

Zur Einschätzung des Spamernachlasses für ein Digitalisierungsprojekt ist allerdings auch relevant, sich über die Geschichte dieses Nachlasses selbst Klarheit zu verschaffen. Im vorliegenden Fall ist dies inzwischen hinreichend gut rekonstruiert: Spamer selbst berichtet in einem von ihm im Jahr 1948 verfassten Lebenslauf folgendes: „Der Versuch, [im Jahr 1943] meine im Verlauf von 40 Jahren gesammelte wissenschaftliche [sic!] Materialien, Sammlungen, Manuskripte und den Hausrat zur Sicherstellung von [Berlin-]Lichterfelde nach Radebeul zu überführen, (…) misslang. Eine Nacht, bevor der Abtransport anberaumt

[26] Weber-Kellermann, Der wissenschaftliche Nachlaß (wie Anm. 16); Jackenkroll, Einleitung (wie Anm. 2), S. 14–17.

[27] So bestehen derzeit u.a. Kontakte zu Prof. Dr. Monika Schulz, Professorin für Ältere deutsche Literatur an der Universität Regensburg – sie hat über die Segen und Beschwörungsformeln promoviert – sowie zu Prof. Dr. Heinz Sieburg an der University of Luxembourg.

© Waxmann Verlag GmbH

war, brannte das Haus bei einem Luftangriff aus. Zwar wurden die Sachen noch mit militärischer Hilfe auf die Straße gerettet und eine Woche später in einen Möbelwagen geladen, dieser jedoch, ehe er Berlin verlassen konnte, durch eine Luftmine und nachfolgende Phosphorbrände auf dem Charlottenburger Güterbahnhof atomisiert."[28] Nun, Spamer ist hier unpräzise, denn immerhin kamen Teile seiner Sammlung unbeschadet in Radebeul an. Dies betrifft zumindest das Corpus und die Sammlungsbestände zum kleinen Andachtsbild sowie zum Ersten Weltkrieg. Über den Umfang des Anteils, der den Luftangriff überstanden hat, liegen weder von Spamer selbst noch von seinen SchülerInnen oder MitarbeiterInnen nähere Angaben vor.[29] Ausgenommen hiervon bleiben natürlich die an Spamers Berliner Dienststelle verbliebenen Unterlagen, die sich heute im Archiv der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften in Berlin befinden.[30] Spamer hatte seine Haushälterin Anna Angerstein zu seiner Universalerbin eingesetzt, die schließlich 1953 diesen durch Spamer bis zu seinem Tod weiter angereicherten Sammlungsbestand an das Institut für Volkskunde der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin verkaufte.

Dieses Institut schied im Zuge seiner Sichtung und Ordnung bereits weitere Nachlassteile aus. So gehen noch in den 1950er Jahren Spamers Studien über die Mystikertexte („8 Kästen und einige Mappen") an die Meister-Eckhart-Kommission, Abteilung Deutsche Werke, nach Saarbrücken „als Dauerleihgabe". Zudem ist ein Teil der Spamerschen Andachtsbilder durch Spamer selbst oder nach seinem Tod auf den Sammlermarkt gelangt. Namhaftere Teile dieser ursprünglich wohl fast 820 Andachtsbilder und vermutlich bebilderte Gebetszettel befinden sich heute im Bischöflichen Zentralarchiv Regensburg, im Stadtmuseum Münster, im Museum Europäischer Kulturen in Berlin sowie am ISGV in Dresden. Außerdem wurden bei der Überführung des Nachlasses vom Berliner Institut an die Dresdner Arbeitsstelle im Jahr 1988 wohl einige Kartons übersehen. Zudem verblieben wichtige Unterlagen am Berliner Institut und wurden nach der Abwicklung der DDR-Akademie vor allem dem Archiv der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften übergeben (2,40 laufende Meter Vorlesungsmanuskripte und Arbeitsmaterialien). Entsprechend resümiert Andreas Martin 1997: „Der heute [insgesamt; M.S./H.K.] nachweisbare Umfang des Nachlasses von Adolf Spamer ist nicht mit dem zu vergleichen, den Inge-

[28] Martin, Autobiografische Dokumente (wie Anm. 8), S. 117 f. Spamer wechselte von seinem Arbeitsstandort Berlin in seinen Haushalt nach Radebeul zurück.

[29] Die konkreteste Angabe stammt von seinem Schüler Franz Lerner, dem zufolge „der Hauptteil des Transportes den Brandbomben zum Opfer" gefallen ist. Lerner, Mein Lehrer (wie Anm. 25), S. 159.

[30] Bei diesem Bestand handelt es sich im Wesentlichen um persönliche Unterlagen, Werk- und Vorlesungsmanuskripte, Arbeitsmaterialien, Vorlesungsprotokolle, wissenschaftsorganisatorisches Schriftgut, Korrespondenz und Familienschriftgut; siehe Jackenkroll, Einleitung (wie Anm. 2), S. 14.

© Waxmann Verlag GmbH

borg Weber-Kellermann 1953 für das Institut für deutsche Volkskunde übernahm."[31] Allerdings sind die mit Nachlassteilen bedienten Standorte weitgehend bekannt, zudem handelt es sich mehrheitlich um öffentliche Institutionen.[32] Bei der konkreten Planung eines Digitalisierungsprojekts Nachlass Adolf Spamer wären diese Teilbestände jedenfalls unbedingt mit einzubeziehen.

Überlegungen zur Konzeption der Datenbank

Wie aufgezeigt, handelt es sich bei dem umfangreichen Nachlass Adolf Spamers um einen ebenso heterogenen und komplexen Bestand wie bei der Sammlung Richard Wossidlos in Rostock, welcher sich zudem nur zum Teil im Besitz des Instituts für Sächsische Geschichte und Volkskunde befindet. Um einen echten Mehrwert für die volkskundliche Forschung heute zu generieren, der über die bloße Zugänglichmachung der Access-Datenbank im Netz hinausgeht, streben wir mindestens an, die Bestände der Humboldt-Universität Berlin und des Hessischen Staatsarchivs digital mit unseren zusammenzuführen und auch die Dokumente so weit als möglich einsehbar zu machen. Wie mit kritischen Beständen aus der NS-Zeit umzugehen ist, wird noch zu diskutieren sein. Zudem sollte der Blick über die Bündelung dieser auf mehrere Standorte verteilten Bestände hinausgehen, hin zu einer sinnvollen Anbindung an Portale wie die Europeana oder auch an volkskundlich orientierte Portale, wie z.B. WossiDiA.

Für die Konzeption dieses Vorhabens können wir auf langjährige Erfahrungen mit verschiedenen Online-Projekten zurückgreifen, an denen sich einige ausgewählte Befunde exemplarisch aufzeigen lassen.[33] 1999 betrat das gerade zwei Jahre zuvor gegründete ISGV mit der digitalen Erfassung seines Bildarchivs völliges Neuland. Rund 100.000 Fotografien wurden dabei in einem zweijährigen, von der VW-Stiftung geförderten Projekt am ISGV mittels handelsüblicher Flachbettscanner digitalisiert, in eine Oracle-Datenbank eingearbeitet, mit Metadaten gefüllt und mit zwei parallelen Schlagwortkatalogen strukturiert. Individuelle Anpassungen der Eingabeoberfläche sowie der Datenstrukturierung und

[31] Weber-Kellermann, Der wissenschaftliche Nachlaß (wie Anm. 16); dies.: Zum Gedenken (wie Anm. 4); Martin, Andreas: Vorwort. In: ders. (Hrsg.): Aus dem Nachlaß (wie Anm. 4), S. 7 f., Zitat S. 8; Stemmer-Kilian, Adolf Spamer (wie Anm. 22); Vanja, Der Nachlaß (wie Anm. 22); vgl. auch die Nachlassrecherchen von Martina Jackenkroll, Einleitung (wie Anm. 2), S. 14–17.

[32] Es handelt sich neben Dresden vor allem um Berlin, Münster, Saarbrücken, Regensburg und Jena; insgesamt sind es 13 Standorte; vgl. dazu die in Anm. 26 angeführte Literatur mit den dortigen Standortnachweisen.

[33] Die umfassende Präsentation aller Internetprojekte des ISGV ist über die Homepage des Instituts abrufbar: http://web.isgv.de (Diese und die im Folgenden zitierten URLs wurden zuletzt am 15.11.2012 besucht).

© Waxmann Verlag GmbH

-sicherung oder auch die Implementierung von Erweiterungen jenseits der vorgesehenen Möglichkeiten waren durch die technischen Vorgaben der Software stark begrenzt, was zu Beginn der Nutzung noch nicht ins Gewicht fiel, sich später aber neben den hohen Lizenz- und Servicegebühren für die Unterhaltung als immer größerer Nachteil erwies. Exemplarisch soll hier die Web-Schnittstelle genannt sein, deren begrenzte Funktionalität 1999 dem Standard entsprach, 2010 jedoch nicht mehr zeitgemäß war. Bei der Suche nach einer Lösung war zunächst ein Upgrade auf das neu in Zusammenarbeit mit den Staatlichen Kunstsammlungen Dresden entwickelte Museumsmanagement-System Daphne vorgesehen.[34] Nach Abwägung aller Möglichkeiten entschieden wir uns für einen Wechsel zur Bilddatenbank der Dresdner Firma Portrino,[35] die auf der Open-Source-Plattform Typo3 basiert.[36] Davon versprachen wir uns größere Flexibilität in der Erweiterung der Datenbank, Anpassung an moderne Präsentationsmöglichkeiten und einen besseren Zugriff auf Datensicherung und -verwaltung. Obwohl diese Ziele erreicht wurden, zeigte sich auch, dass bei der Migration eines so großen Bestandes auf ein neues System immer mit unvorhergesehenen Schwierigkeiten gerechnet werden muss, die die Umstellungsphase deutlich verlängern und auch Arbeitsabläufe betreffen, die davon eigentlich nicht beeinträchtigt werden sollten.

Inhaltlich wurden die Arbeiten 1999 bis 2001 von zwei wissenschaftlichen Mitarbeitern vorbereitet und betreut, die Hauptlast der Arbeiten trugen jedoch 14 studentische Hilfskräfte. Dabei war ursprünglich vorgesehen, die Studierenden auf einfache Tätigkeiten der Dateneingabe zu beschränken sowie Verschlagwortung und Kontrolle den wissenschaftlichen Mitarbeitern zu überlassen. Es stellte sich bald heraus, dass dies so nicht zu bewältigen war. So wurde Schritt für Schritt ein Großteil der Studierenden in den kompletten Arbeitsablauf einbezogen, bis hin zur Verschlagwortung mittels des Sach- und des IVB-Schlagwortkataloges.[37] Um dem Anspruch einer hohen Reliabilität der Datensätze trotzdem gerecht zu werden, waren umfangreiche Schulungen und eine gleichbleibend intensive Kommunikation in der Projektgruppe erforderlich. Der so entstandene Pool an „qualifizierten Spezialisten“ konnte mit Ende der Projektförderung nicht gehalten werden. Lediglich zwei halbe Stellen aus dem Haushalt des ISGV standen danach zur Verfügung, die glücklicherweise bis heute mit Mitarbeitern aus diesem Pool besetzt werden konnten, so dass eine Kontinuität in der Bearbeitung sichergestellt ist. Damit sind jedoch lediglich die Pflege des vorhandenen Bestandes und kleinere Neuzugänge abgedeckt. Daneben konnten größere Neuerwerbungen nur von temporär über Drittmittelprojekte

[34] http://www.robotron-daphne.de/index.html.
[35] http://www.portrino.de/.
[36] http://typo3.org/.
[37] An die internationale volkskundliche Bibliografie (IVB) angelehnter Schlagwortkatalog.

© Waxmann Verlag GmbH

finanzierten Hilfskräften eingearbeitet werden. Trotz intensiver Schulung bindet die Nachbearbeitung und Kontrolle dieser Bestände einen Großteil der Kapazitäten der Hauptbearbeiter. Längst überfällige Wartungsarbeiten am Datenbestand werden so immer wieder verzögert oder über längere Zeiträume gestreckt.

Das aktuellste Internetprojekt des Bereichs Volkskunde stellt das Lebensgeschichtliche Archiv für Sachsen (LGA) dar.[38] Für die Sammlung wurde als kostengünstige Lösung im Haus eine an den Bedürfnissen der Bearbeiter ausgerichtete Access-Datenbank zur Erfassung entwickelt, allerdings bereits mit einer Exportfunktion mittels csv-Dateien für die spätere Präsentation im Internet, welche auf den Erfahrungen mit der Bilddatenbank aufbauend wieder mittels einer Typo3-Plattform realisiert wurde. Reichte anfangs für die Bilddatenbank noch eine reduzierte funktionale Oberfläche, so erwartet der Nutzer heute neben einer möglichst intuitiv nutzbaren Basisfunktionalität auch Querverweise, eine ansprechende grafische Aufbereitung und Präsentation der Objekte. Die besondere Herausforderung lag hier darin, Materialien unterschiedlichsten Umfangs und Formats zu integrieren. Dafür wurde auf bewährte Standards wie jpeg für Bilddateien, mp3 für Audiodateien, mpeg-4 für Videodateien und pdf für Text- und Mischformate gesetzt, die sich dank vorhandener Programmbibliotheken in der gewählten Open-Source-Plattform leicht einbauen ließen. Umzusetzen war hier erstmalig auch ein umfangreicheres Rechtemanagement, da die Sammlung zahlreiche Dokumente und Informationen über noch lebende Personen enthält, die diversen Restriktionen bis hin zur vollständigen Anonymisierung unterlagen. Um sowohl diesen Auflagen für die Nutzung sensibler Personendaten gerecht zu werden als auch intern keinen Informationsverlust zu erhalten, wurde ein erheblicher Mehraufwand betrieben.

Letztendlich wurden viele Felder der Datenbank doppelt angelegt und ein aufwendiges manuelles Prüfverfahren für die zu präsentierenden Daten und Objekte installiert. Da auch die Digitalisierung wieder im Haus selbst stattfand, musste die Entscheidung, nicht die vollständige Sammlung, sondern nur ausgewählte Highlights zugänglich zu machen, fast zwangsläufig erfolgen, wollte man in einem vertretbaren Zeitrahmen zu einem Abschluss kommen. Der Entwicklung zu vergleich- und vernetzbaren Informationen im Internet wurde stärker als in anderen Projekten Rechnung getragen, indem neben der fachspezifischen IVB-Verschlagwortung die Kataloge an der Schlagwortnormdatei (SWD) und der Personennamendatei (PND) der Deutschen Nationalbibliothek ausgerichtet wurden.[39]

[38] http://lga.isgv.de/.

[39] Ende April 2012 sind die SWD und die PND in der Gemeinsamen Normdatei (GND) aufgegangen. Vergleiche dazu: http://www.dnb.de/DE/Standardisierung/Normdaten/GND/gnd_node.html.

© Waxmann Verlag GmbH

Für die in den Datenbankprojekten beider Abteilungen des ISGV immer wieder auftretende Frage nach verlässlicher Georeferenzierung des Bestandes wird momentan intensiv die Lösung diskutiert, eine eigenständige Ortsdatenbank aufzubauen, deren Basis der umfangreiche Ortskatalog des Bildarchivs und das ebenfalls online abrufbare Historische Ortsverzeichnis für Sachsen darstellen soll. Versuche, externe Ortskataloge (z.B. Google Maps) einzubinden, scheiterten am angebotenen Datenmaterial und der nötigen Implementierung. Die eigene Datenbank soll die bisher parallel entwickelten Ortskataloge im Haus zusammenführen und sowohl Ressourcen bündeln als auch durch die Verlinkung ertragreiche Querverbindungen aufzeigen. Zu diesem Zweck erfolgt auch eine Zusammenarbeit mit dem Sächsischen Staatsbetrieb für Geobasisinformationen und Vermessung zur wechselseitigen Bereitstellung und Nutzung von Geodaten auf Basis der INSPIRE-Richtline der Europäischen Kommission.[40] Stellvertretend für die weiteren Bemühungen um Vernetzung soll hier noch eine Zusammenarbeit mit der Wikimedia Deutschland[41] und dem Europäischen Biografieportal[42] im Rahmen des Projekts Sächsische Biografie genannt werden.

Abschließend sollen noch einmal wichtige Grundpfeiler einer erfolgreichen Umsetzung des Projekts genannt werden. In der Entwicklungsphase muss eine intensive Kommunikation zwischen den beteiligten Institutionen zur Struktur der Datenbank, zu den gewünschten Nutzungsszenarien und zu der Organisation der jeweiligen Beteiligung am Aufbau sowie zur Wahl der Austauschformate erfolgen. Gemeinsame Workshops der beteiligten Mitarbeiter sollten in allen Projektphasen die Reliabilität der Daten sichern. Dabei muss auch ein Szenario für eine nachhaltige Bearbeitung, Finanzierung und Unterhaltung der Datenbank nach Ablauf der eigentlichen Projektphase festgelegt werden. Die Implementierung wichtiger Schnittstellen zu hausinternen Projekten als auch zu möglichst vielen externen Portalen wie Europeana, Wikipedia oder Deutsche digitale Bibliothek müssen von Beginn an mitentwickelt werden. Können alle diese Forderungen erfüllt werden, wäre die Datenbank in mehrerlei Hinsicht beispielhaft für die wissenschaftliche Nutzbarmachung volkskundlicher Bestände im Internet.

[40] http://www.gdi.sachsen.de/inhalt/devgdi/devgdi.html.
[41] http://www.wikimedia.de.
[42] http://www.biographie-portal.eu.

© Waxmann Verlag GmbH

The Riches of Orel's Field Teams on the Website of the Slovene Ethnographic Museum

Barbara Sosič

Abstract: Due to their gradual deterioration and inadequate access, the Documentation Department of the Slovene Ethnographic Museum has been engaged in digitization of its most vulnerable and most interesting holdings for a long time. This includes material collected by its field research teams headed by its former director Boris Orel. By their contents, place and time of origin these documents constitute a whole. However, due to the fact that they were preserved and recorded separately, this whole is largely indiscernible. The obtained data and resulting knowledge are a valuable source of information for individuals as well as for the areas in which the data were collected. Our goal was to digitize the collected material and make it available to a wide range of users, who can not only use the data for various purposes, but also personally benefit from it by learning about, and understanding, the cultural characteristics and traditions of their ancestors. We believe that such knowledge enhances people's awareness of their personal worth and raises overall national consciousness.

From the museum's beginnings in 1923, the Documentation Department of the Slovene Ethnographic Museum (SEM) has collected and preserved a wealth of precious items for a wide range of users of documentary material, among which the largest holding is that of the picture library. Since we are aware that the material inevitably deteriorates due to daily handling and its sensitivity, and while access to it is limited to the museum's premises, we have been since long engaged in digitizing the most endangered and concurrently most interesting collections. Among these is the material collected by Orel's teams. It is a collection of photographs pasted into albums, ethnological drawings, and notes recorded in notebooks, which spatially, temporally and thematically constitute one of the most integral documentary holdings of the SEM. The collection of drawings contains 5,391 free-hand and technical drawings, that of field notes extends to 567 notebooks, which were transcribed to around 26,700 catalogue slips, and the collection of photographs comprises 32 albums with 13,647 pictures and their negatives. The entire material was digitized between 2007 and 2010 and the photographs and drawings have been made accessible on the museum's website[1] since mid 2010.

Until most recently this highly interesting material was available only to a limited range of users of our museum's documentation. This extensive fieldwork, from which generations of ethnologists and amateur heritage experts have drawn, is however of interest to much wider circles of (potential) users, who are

[1] http://www.etno-muzej.si/sl/zbirke-fotografij. This URL and the following URLs were retrieved not later than 15.9.2012.

© Waxmann Verlag GmbH

not aware of the contents of our holdings. We therefore decided to make the entire digitized collections of photographs and drawings made by Orel's teams available on the Internet, while the digitized field notes can be consulted on the premises of the Documentation Department. The entire original material is now safely stored and handling is limited. We would like to emphasize that by cross connecting the material in digital form and the elaboration of the required mechanisms we have realised for the first time how important and unique the work performed by our predecessors actually is.

In addition to the museum's needs and those of external users the planned digitization also derived from the national and EU directives, which emphasise the process of integrating the Slovene heritage, the heritage of one of the smallest but culturally rich nations, into the European cultural heritage. Digitization in the SEM thus coincides with the Slovene National Programme of Culture 2008–2015, which defines the requirements for providing access to digital cultural contents and also provides some financial support to digitization projects. This document emphasises the provision of the mentioned contents, including for future generations, enhanced use of cultural contents in lifelong education and creative activities, resulting in active inclusion in the information and knowledge society, and higher recognisability of the Slovene cultural heritage and culture domestically, in Europe, and around the world.[2] The SEM shows the same contents of its home website on the European website Europeana, which includes cultural contents in the widest sense, as it presents heritage preserved in archives, libraries, as well as museums.

Since the collected material had been much in use, it has been showing signs of deterioration for some time. Furthermore, some drawings and notebooks have been missing for quite some time, as they were borrowed by individuals who unfortunately never returned them. Initially, access to this archive was more or less open and no special records were kept on loans. The first step towards digitization was therefore to establish what was missing and make a new inventory of all the material. This was followed by a three-year period of digitization which enabled us to preserve the collections of Orel's teams as a special artefact of the ethnological discipline and Slovene heritage, and to popularise it suitable ways, while the original material is safely stored.

Digitised material means easier work and above all facilitates searching and simple transfers of all types of material, in particular because the quantities of the entire material are becoming unmanageable. For the sake of the users and the museum's own need for quick access to the data, we converted the analogue contents into a digital database and, taking things one step ahead, with the help of external collaborators elaborated a tool for accessing digitised contents on the Internet. This required quite a lot of mental and practical adaptation because us-

[2] E.g. http://spletna-galerija.net; www.europeana.eu.

© Waxmann Verlag GmbH

ing the museum's database is quite different from a presentation of contents on the Internet. The contents must be very reliable and, if interpreted, also sufficiently scientific. Modern understanding of the collection and preservation of museum material is completely equal to its presentation, which not only means a selection of individual material for exhibitions or publication, but also requires systematization and presentation of the whole in digital form. This should make it possible for anyone who is interested in the material to access it without special skills and with ordinary technological equipment, and this means an important added value for our work.

The Researches Carried Out by Orel's Teams

The beginnings of this interesting holding go back to 1948, when following an initiative of the legal historian Dr. Sergij Vilfan the then director of the SEM, Dr. Boris Orel,[3] started activities that would last several decades; in the summer months of every year 10 to 20 staff members of the museum and people from a range of other institutions would be included.[4] It should be mentioned here that the work of the external collaborators was voluntary and that the museum's employees received only their regular wages, i.e. without per diem or other allowances. After the Second World War the SEM indeed set as one of its goals to systematically research the folk culture of the Slovene countryside – and for the first time with social ethnography research teams – in order to present a genuine picture of life "before the transformation of the countryside in the course of the socialist building of the homeland."[5]

Unlike the pre-war period, "when individuals laboured in the field"[6], the work was to be carried out collectively and include all the phenomena of the material,

[3] Dr. Boris Orel (1903–1962), initially a fervent puppeteer, later a bank employee and at the same time an increasingly reputed ethnologist, was the director of the Ethnographic Museum in Ljubljana in the 1945–1962 period. Initially, he mainly researched folk customs and wrote an extensive survey on them. As a museum worker his research focuses on folk material culture; his most important findings concern ploughing implements and the Bloke skis. He edited the journal "Slovenski etnograf" in 1948–1962, renovated the exhibited collections of the Ethnographic Museum in 1947, and from 1948 to 1961 headed 18 teams collecting field ethnological material.

[4] Credit must be given in particular to the professors and students of the Craft School in Ljubljana, who collaborated with the teams as drawers, and to the researchers from the Slovene Academy of Sciences and Arts, who covered the field of spiritual culture. The teams were also often joined by teachers and students who were at home in the summer months.

[5] Orel, Boris: V novo razdobje. In: Slovenski etnograf 1 (1948), pp. 5–8, here p. 7; Orel, Boris: Etnografski muzej v Ljubljani. In: Slovenski etnograf 1 (1948), pp. 107–120.

[6] Orel, Boris: Etnografsko delo na terenu. Delo Etnografskega muzeja na Dolenjskem I. 1948. In: Slovenski etnograf 2 (1949), pp. 111–113, here p. 111.

© Waxmann Verlag GmbH

social, and spiritual culture of a given geographical area in line with the then common systematization. For this purpose special questionnaires were designed to ensure consistent and systematic research.[7]

At the time the teams started their field research the conditions were extremely difficult in all respects: this was the post-war period, when the homeland needed rebuilding; fast industrialisation had only just begun; a new socialist system was introduced, breaking with many traditions and views that henceforth were considered outdated and undesirable, and the majority peasant population was exposed to accelerated social differentiation. Boris Orel, who personally was a very organised, assiduous, self-disciplined, and systematic researcher, was well aware that the Slovene population was living to see a historical moment in time and because of his great idealism he insisted, as mentioned above, that this was the last opportunity to capture and preserve for future generations a view of life going back to the 19th century, and in many instances even further. In an article from 1948 he wrote:

> "There are many forms of folk culture and objects from different ethnographic areas on which we have very little or no data at all. There are many areas in the Slovene territory that to date have been totally ignored by ethnographic folklore research … To neglect collecting material that constitutes the basis of all further scientific work would mean to hold back the development of science. It must be said that today, standing on the threshold of a transformation of our countryside like there has never been before in our history, it is high time to move quickly and perform the work neglected in the past."[8]

This objective was more or less achieved, at least for some professional disciplines and geographical areas. The following research fields were included: folk economy (stockbreeding, agriculture, fruit growing, beekeeping, forestry, hunting, fishing, gathering), folk architecture, interior furnishings, customs, costumes, crafts, food, folk medicine, common law, transport, spiritual culture (music, dance, poetry, storytelling, beliefs, superstition), and in some places also various dialect expressions and names (fallow names, house names, and the like). Researchers tried to write down all important words in dialect, which sometimes makes transcription even more difficult. Not all categories were researched in all fields, because the teams focused each time on the most important or characteristic ones and worked within limits of the available staff.

Geographically, the region of Primorska, which had been part of Italy between the two world wars and as such completely unresearched, was covered in great detail, and so was Dolenjska, which was another blank on the map and was quickly changing.

---

7 SEM archives RA84.

8 Orel, V Novo razdobje (see note 5), p. 6.

© Waxmann Verlag GmbH

Using field research methods, which included interviews with mostly elderly inhabitants, the teams "combed" the areas, recorded, photographed or drew a wealth of things and information, which today can no longer be heard or seen. Decades later, this makes the material particularly precious.

Fig. 1–2: (left): A group of children with a donkey and a foal. The foal wears a wooden collar, the donkey other gear. Pomjan 1950, Photo: Boris Orel (F4/175);
(right): Making butter in bottles. Breči 1950, Photo: Milko Matičetov (F4/318).

The post-war period was one of lack of food, shoes, clothes, decent living quarters and transport means. In addition to the poor living conditions, the hygienic conditions were very bad in some places due to poverty and poor awareness. In these conditions it was far from easy to find food and lodging, convince people to cooperate, and persevere in the field for a month or more. From the beginning every team had to share a single camera. But the team members, who are still alive, have fond memories of the period. One of them said: "We loved to go. Things were much better organised in every team and this was in all respects a positive experience, both for the museum and for us individuals. We really learned a great deal."[9]

These were times when this kind of activities had to be reported to the local political committees to obtain permission for the research. But the biggest obstacle was people's distrust and fear of the researchers. The functioning of the state required compulsory delivery of crops and livestock to state enterprises, and people therefore feared to let researchers in their homes. From the beginning, the researchers avoided wearing briefcases since people associated them with officials in the service of the system.

[9] Fanči Šarf (born 1924), was a participant in all Orel's teams and a documentalist in the SEM until 1980.

© Waxmann Verlag GmbH

Fig. 3–4: (left): Team members in Kobarid with Orel in the centre, 1951 (F7/052); (right): Members of a field team on their way to Polica, 1949. Photo: Milko Matičetov (F2/294).

The museum's director did everything he could to facilitate the research activities and even made a deal with priests so that they would announce the arrival of researchers in Sunday Service and appeal to people to let them collect the data they needed. In quite every single village he organised, in spite of being dead tired from a whole day's work, evening lectures in which he explained the importance of ethnographic work and the development of folk forms of culture with a magic lantern, because he was aware that the researchers should inform the people of their work and gain their trust in this way too. Whenever there was an opportunity, they presented their work in exhibitions.[10]

Orel was not demanding only of himself, the team members had to stick to the set goals, regardless of the conditions, and they had to work in the field from morning till evening with a lunch break only. The teams regularly met and discussed the achieved work, planned ahead, exchanged important information, and solved problems together. Some of the team members, even from the 1948 teams,[11] are still among us, and with their help, as well as with Orel's detailed diaries,[12] we can get an idea of how they lived and worked in the field.

Work, order, responsibility – that is what Boris Orel personalized. The drawer Bine Rogelj made this drawing of him and subtitled it "The Whip" (in Slovenian "bič"),[13] although nobody thought bad of Orel's demands, but accepted them as part of his/her personal responsibility.

[10] E.g. in Šmarje-Sap, Koper, Šentvid near Stična.
[11] Among those who are still in regular contact with the museum are Fanči Šarf, Dr. Pavla Štrukelj, Dr. Marija Makarovič, and Dr. Milko Matičetov.
[12] They are kept in the SEM's archives under number VI.
[13] Simikič, Alenka: Jaz sem pa mislila, da je kakšen vohun. In: Etnolog 13 (2003), pp. 109–132, here p. 117.

© Waxmann Verlag GmbH

Fig. 5: Portrait of Boris Orel from 1948, drawing by Bine Rogelj (R1/247).

The field work was only half the job to be done. Of all the pictures on format 6x6 films contact copies were made and the curator Fanči Šarf carefully pasted them into albums year after year, adding below them the photographer's data on the place, people, and contents. Every negative was put into a paper wallet and on it she wrote the number of the photograph.

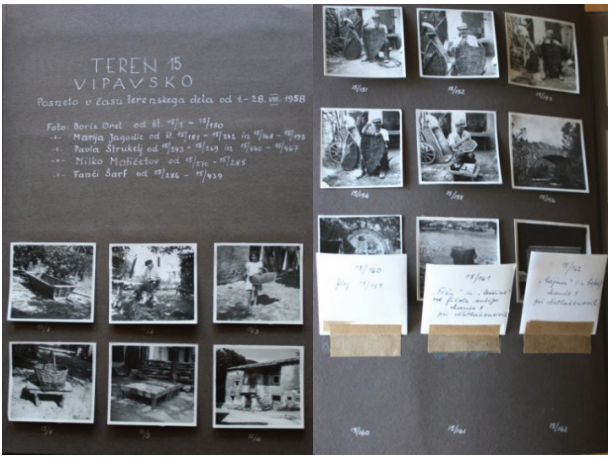


Fig. 6: Album of field photographs from team 15 in the Vipava area, 1958. Photo: Barbara Sosič.

© Waxmann Verlag GmbH

The researchers tried to copy the notes from their notebooks to paper slips, but they were not all equally committed. Many of their notes were later copied by Fanči Šarf, some by students in practical training at the museum, and some by colleagues from other museums who were interested in the researched areas. Around 20% of them remained without transcription and today the work is carried on as best as possible.

Panoga:	Kraj:	Štev.:
Gospodarstvo promet	Vojsko	

Nekateri so imeli zelo široke ški,drugi precej dolge.

Ob nedeljah so se fantje za zabavo rezlejali s škmi ali s smučkami (sani). Rezljati pomeni,da samo dol steče.Če so hodili po ravnem,so govorili: "Hodam u ški".

Vozdni čuvaj je naročil ški in jih tudi prinesel.

Na vzdol se niso upali tako spustiti kakor se upajo danes.Ko je Smodinov oče delal,še niso imeli ški.Navezali so le krmple na noge,da se niso preglobоko vdirali v sneg.Dejali so:"Hodam s krmplam","gremo s krmpljam".

Zapis:B.Orel,avgust 1959 Pov.:Pri Smodinu
teren 16,Črni vrh-Vojsko,zv.3 Vojsko 32

Fig. 7: Typewritten copy of field notes.

Most drawings in the field were sketched with a pencil; a few were finished with ink on the spot, but for most of them this had to be done when the researcher got home.

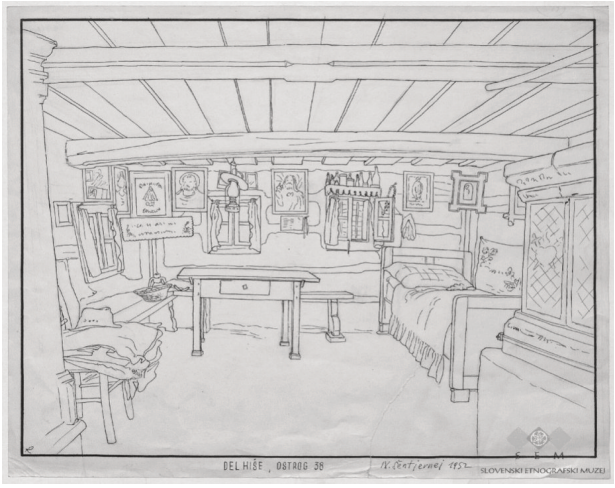


Fig. 8: Part of a house. Ostrog, 1952. Drawn by Ivan Romih (R9/104).

© Waxmann Verlag GmbH

All the material was inventoried but the records were made separately for each type of material and so the connections between the three types were lost. It was only after digitization that they were reconnected and matched, thus enriching the already precious archive of the teams.

We must not forget to mention that the members of the team also collected objects to complete the museum's collections and many of these were drawn and their stories recorded in the field notebooks.

In 1962 the staff of the museum was shocked by the death of the director Orel, but his successor, Dr. Boris Kuhar, equally recognised the big advantages of team research over individual research and continued the activities in a slightly modified way until the early 1980s, meaning that a total of 32 research campaigns were performed.

The Work Procedures of the Digitization Project

At the start of the digitization of the material collected by Orel's teams we had already acquired some experience, but this project was much more complex and we were determined to present the results on the Internet. From the beginning we had to introduce new procedural and technological methods, which meant a new approach to the concept and presentation of databases, while simultaneously ensuring save storage and protection against abuse. The data are accessible to the public with some limitations related to personal data protection and copyright.

Our principle is to make the museum material accessible to the users, first on the museum's website and later elsewhere, with the help of different existing and emerging systems. Data have been transferred to Europeana, for instance, with the help of the Athena project, which developed a special platform for museums to link up and present material, and the most popular portal in Slovenia is that of "Spletna-galerija.net". Once the digitized material is arranged and equipped with meta-data the options are indeed great and working with them much simpler.

As explained above, the holdings of Orel's teams consist of three main collections of drawings, field notes, and photographs, and with their increasing age they have acquired more than the documentary value they had at the time of origin and have become material of archival value. As such they have a much greater importance than merely auxiliary or secondary documentation, and are under a stricter heritage protection regime. In the course of six decades the material has gone through the hands of several generations of ethnologists, causing wear and tear to it.

As mentioned above, the entire material was first inventoried, examined, its records transcribed and in doing so the meta-data for the drawings had already been obtained. The digitization of the free-hand and technical drawings was outsourced, when we determined that we could not do it ourselves, since we would

© Waxmann Verlag GmbH

have to purchase expensive equipment that would not be used later and, above all, have to hire more staff and this is always a huge problem. We also outsourced the scanning of over 26,000 pages of typewritten copies of field notes; similarly as with the field drawings we found that it was too big a job for the museum and would prolong the project by several years. We were very satisfied with the work of the contractors, and although for a variety of reasons optical recognition of the texts on the paper slips was not possible, we now have a tool that helps us to search place names, dates, thematic and names requests, which highly simplifies working with such quantities of notes.

The notes still being uncopied are at present being transcribed and in the course of this work we found out that we were not really satisfied with the already transcribed notes – some will probably have to be transcribed once more. Transcribing notes is often a complex and time consuming task. The paper of the notebooks was of poor quality already when it was new, and the ethnologists wrote with pencils, making it often hard to decipher their concise stories. This is also one of the reasons that we decided not to make a free public access to notes and besides we tried to avoid misinterpretations or abuse of records.

The photographic material, which was used most frequently, was most exposed to damages, and because of its nature it is also the most sensitive material. Some photo albums show heavy wear, with torn protective sheets, photographs are damaged due to careless use (flipping through the album bent them and damaged the emulsion layer), and due to the loss of elasticity of the glue pictures started to fall out of the albums.

Another and even more endangered type are the negatives. Most of them are black and white, while colour negatives date from 1963 onwards. Most damages are mechanical and due to inadequate make and later improper use. Many negatives show scratches resulting from careless extraction from the paper wallets and handling them. In many negatives fingerprints damaged the emulsion because no protective gloves were used at the beginning.

We established that it would be best if we scanned the photographs and their negatives ourselves. In 2007 we started to scan the negatives of the individual fields and by the end of 2009 the work was finished, and the photos were entered, together with the related data, into the museum's database. This work was carried out by two museum curators and two occasional volunteers. The material from all fields has now been on view on our website since mid 2010, but many additions and modifications have been made since then, and the present presentation is not final.

The films are Leica and 6x6 format. To scan this type of material we used flatbed Epson V700 scanners. 6x6 films were scanned with a resolution of 1.200 dpi, the Leica format with a resolution of 2.400 dpi, comparable to a resolution of 300 dpi for print sizes A4/A3. The old paper wallets were replaced with poly-

© Waxmann Verlag GmbH

ester ones that are of archival quality, meaning that they passed the PAT test.[14] Leica format films are scanned with a holder, into which four film strips with six pictures each are inserted, while 6x6 film is scanned with a holder for six pictures at a time.[15] The pictures in TIFF format, which is suitable for archiving in line with the Uniform Technological Requirements of the Archives of Slovenia,[16] are saved on a special disk field that is used exclusively for archiving digitized pictures. The next step is the transfer of all meta-data to the museum's documentation system and creating a link with each picture, which is first converted into JPEG format and reduced to a size under 500 KB. This step concludes the basic process of a photograph's digitization.[17]

The second chapter is to enable the material's accessibility, in our case especially the publication of the photographs and data on the Internet. Before a set of photographs is published, they are edited several times, checking classification accuracy, the place names and contents of the pictures. Users occasionally inform us on errors in the data and this helps us to eliminate our own mistakes as well as those of the people who created the material. We try to prevent the material from being used without our knowledge, especially for commercial purposes, by reducing the pictures to a minimum resolution that is still acceptable for viewing them with an Internet browser and every item has an added watermark.

The digitization process, however, does not end here – some chapters now only begin. To ensure permanent and safe storage of the digital data, we have to constantly check the technical and technological suitability of the media used and where necessary convert the data to new and more suitable formats. This of course means that we will need constantly sufficient funds in the future, since otherwise all our efforts would be in vain and the results of our work would be of little or no use in a couple of years due to unsuitable formats or technologies. The increasing quantities of data of course augment the costs of accessibility to them and in the future the "digital black hole"[18] may devour either a lot of money or the data themselves.

Because of the importance, sensitivity, and damaged nature of the material we decided to withdraw the entire material of Orel's teams from daily use and have

[14] Photographic activity test, ISO Standard 18916:2007.

[15] Earlier we scanned each negative separately by placing it on the scanner's glass bed and, in order to flatten it, covered it with a second glass plate, but this procedure was very time-consuming and also created what is called Newton circles.

[16] Enotne tehnološke zadeve Arhiva Slovenije, ISO Standard 12639:2004.

[17] Jerin, Anja; Sosič, Barbara; Špiček, Miha: Uporabnost in dostopnost. In: Živeti z dediščino. Ptuj 2009, pp. 25–34. Online: http://www.sed-drustvo.si/upload/files/content/ZIVETI Z DEDISCINO_zbornik SED.pdf.

[18] Palm, Jonas: The Digital Black Hole; http://www.tape-online.net/docs/Palm_Black_Hole.pdf.

© Waxmann Verlag GmbH

stored it in a special room in our new stores, with suitable conditions for long-term storage.

To connect and export data from our database we elaborated, together with the external collaborators, a tool that links the HTML representations of selected objects to the website, where the data can be changed and complemented. We would like the data in the database and on the website to be identical, but personal data protection occasionally requires that some data are left out on the website. The data can now be viewed in two ways – gallery and website. What is most important is that the data in the entire database are interactive – they are connected by place, theme (based on the ethnological classification), and the individual fields are connected as separate wholes. In addition, all place names are linked with a presentation on the map of Slovenia where clicking a place shows all the elements that are connected with it. Unfortunately, our restricted financial means do not allow us to support the website with a presentation in foreign languages, especially English, but we hope that this will be possible in the future, since it will then be easier for the material to become part of the cultural heritage beyond our linguistic border.

The Importance and Value of Accessibility to the Heritage of Orel's Teams

That these researches were indeed important and unique is substantiated by the fact that they bear witness to the remains of a way of living that reflects pre-industrial society, which disappeared in the 20th century, quickly in some places, slowly in others. The Second World War and the introduction of a socialist system increasingly individualised the living of individuals and families. Mass employment outside people's homesteads and places gradually discontinued constant and lively contacts with the elderly, who largely passed on traditions from generation to generation. What disappeared most quickly was people's knowledge about, among others, folk medicine, beliefs, the weather, folk theatre, oral tradition, etc. Due to the spread of industrial products, the changed living conditions and the increasingly reduced use of working animals many crafts became extinct. Industrialisation with its resulting social differentiation, expanding towns, advances in technology and transport, and the accessibility of goods and information essentially changed man's daily life. Tradition was not important and people were required to face new realities in life, which told them to abandon patterns reflecting past centuries. Such ways of life became at once undesirable in everyday life, and sensible and useful only for folklore purposes.

Nowadays our attitude to heritage is rapidly changing. Preserving skills that have survived, knowing about heritage and a positive attitude to it enriches us and is one of the fundamental goods that must be accessible to anyone. Heritage is one of the values that must necessarily form every individual as a cultural being. And this means that we, who (among others) preserve this heritage, have a

© Waxmann Verlag GmbH

great moral debt to use modern ways to bring it closer to the users and inform them on its existence and their right to it. This work must be planned very carefully and with the highest degree of professionalism and originality. This way of reflecting on our work is also supported by the valid legislation on heritage. In line with the recommendations of UNESCO's Convention on the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (UNESCO 2003) the fragile and precious links with the past contained in the notes, photographs, and drawings of Orel's teams constitute an important message, which tells us that „heritage needs to be preserved as it disappears with the globalisation process". In a world of interconnecting cultures heritage must give a people an indelible mark of identity, and by providing original data on the past it must link up experts, who can correctly interpret the heritage and spread the knowledge about it.

In particular after 1991, when the Slovenes for the first time started to live in their own national state after centuries of living in this territory,[19] some values gradually asserted themselves and they have been growing into an essential connecting link in social life in the countryside, as well as in the cities. These values mean progress in the quality of living. What we witness is a revival of customs, old skills and knowledges, increasingly better renovation of homesteads and other structures, revitalisation of village and town centres. And all this acquaints people with the heritage that belongs to them.

Nowadays we know much more about the world from a scientific point of view than our ancestors knew, but in general we have less direct experience with things. The knowledge of our ancestors derived from personal experiences and findings, which they used to add to and enrich the ancestral traditions that were extremely important to them. This way of transferring heritage is still very actual and possible. But in doing so one has to follow the correct sources. What we all too often see is that such initiatives are proposed by people with very superficial knowledge, which they (can) use to mislead other people.

The material of Orel's teams contains a wealth of data on past skills and knowledges that among others relate to sustainable ways of living. These knowledges, complemented with recent findings, can have an important role in sustainable development and the quality of living of the population, as they bear witness to people's deep attachment to the earth and the necessity of being in contact with it through physical work. Particularly in the present time of crisis these knowledges could have a higher economic value than are attributed to them, because they offer numerous options to acquire and use forgotten skills for

[19] The ancestors of the present-day Slovenes settled in this region in the 6th century. At the turn of the 7th century they established their own country, which lasted a little less than 30 years, to then become part of the Holy Roman Empire for 7 centuries, and from the 14th century onwards until the end of the First World War the territory was part of the Habsburg Monarchy.

© Waxmann Verlag GmbH

cultivating the land, taking care of the forests, growing and preparing ecologically clean food, building houses etc. As shown by individual projects, where we cooperated using the mentioned material, as well as the experiences of colleagues, who are more often active in the field, we should not ignore people's personal enrichment and satisfaction resulting from the revival and application of these skills and knowledges. By getting acquainted with the material it is possible to achieve that forgotten skills and knowledges, which today only few people know without even being aware of their value, can be revived. It is indeed much easier to learn a skill from a person who has mastered it than from a record, no matter how accurate it might be.

We are quite aware of our responsibility in raising the awareness of the users: the information we preserve can help them with their work, the material must be accessible and important for both educational and practical application purposes. That the work we have performed is not without fruit is indicated by the high numbers of visitors of our digital collections, the highest of all sections on the website. We have learned from feedback information that the contents are not only read by professionals but to a much larger extent by educational institutions, media, non-governmental organisations, and in particular independent researchers of all profiles and ages, in short people who are interested in heritage and concrete data on themes from the Slovene cultural heritage. In interaction with the users we continue to complement and correct the data. But above all we are contacted by users who otherwise would not look for this material in our museum. To illustrate this, here are a couple of recent communications.

A girl from Koper:
"In the section Digital Collections/Photographic Collections/Field 12: Brkini on the website of the Ethnographic Museum there are some photographs we would like to print. They are from the environment (Markovščina) where my boyfriend has always lived and he would like to have these pictures as a memory of how the village looked in 1955. Photograph F0000012/007 shows his great grandmother Marija Ž. and he would like very much to have this photo printed as he has no picture of her. The resolution of the photographs on the website is too small and I would like to know if it is possible to obtain these four photographs in a resolution that can be increased. The photographs will be used for personal purposes and placed in a photo album. I would like the following photographs in a resolution that is suitable for printing: F0000012/009, F0000012/063, F0000012/031, F0000012/007.
Many thanks in advance and best regards, Ana A.".

A young man from the area of Kobarid:
"I have found many interesting pictures taken in the area of Kobarid in 1951 on your website. I would like to come to the museum to collect a number of pictures which I need for personal purposes. For the time being I would like only one picture: http://www.etno-muzej.si/sl/spletne-zbirke/hisa/f7075. May I ask you to send it to me by e-mail? Attached please find a picture of the house's present appearance.
Best regards, Andrej".

© Waxmann Verlag GmbH

Fig. 9–10: (left): A house in Kred, 1951. Photo: Boris Orel (F7/075);
(right): The same house today. Photo: Andrej Faletič.

To obtain pictures for personal purposes users have to sent us, either by e-mail or postal mail, a filled out form with a statement of personal use.

We also constantly cooperate with, among others, several portals. Among the most active ones is Stareslike.cerknica.org, which publishes local photographs, about which people themselves write stories. The link below takes you the story of a descendant of emigrants to Australia, Marie C., who lives in Perth and who wrote the story of her late father's birthplace as he told it to her. She was stimulated to write it by the photograph of the house,[20] which she used as a starting point for her contribution at Stareslike.[21]

Below is a message from Gabriel from Argentina, who found documentation on the homestead from which his late father originated, on our website and as he can't speak Slovenian, he asked for explanation.

> "Can you help me by giving me more information about the links? R0000015/1a, R0000015/1b, F0000015/313, F0000015/312. I need to rebuild a family history. My father (Zvonimir L.) was born in Goce, March 1928. My father arrived with his parents to Argentina on June, 1933. I appreciate any information about these photos and drawings or other links that may be useful.
> Best Regards, Gabriel L. from Buenos Aires".

In such cases we do our best to explain the material as detailed as possible, and our remote users are very grateful. Gabriel, too, thanked us in very emotional terms.

[20] http://www.etno-muzej.si/sl/spletne-zbirke/hisa/f0000019077.
[21] http://stareslike.cerknica.org/2012/06/05/1962-iga-vas-antonovi-2.

© Waxmann Verlag GmbH

One fact that should certainly not be overlooked is that the availability of such data on the Internet and the spreading of awareness of their presence contribute to people's enhanced knowledge of their local, regional, and national identity. Our final objective is for a widest possible circle of users to respond to the collected and presented material and use it. All this encourages people to get to know their own worth and raises their personal and national consciousness, while motivating us at the museum to continue our work and the presentation of contents on the Internet.

© Waxmann Verlag GmbH

II.

Online-Spezialarchive zur Erzähl- und Liedforschung

© Waxmann Verlag GmbH

The Folktale Database as a Digital Heritage Archive and as a Research Instrument

Theo Meder

Abstract: When I first started building a Dutch Folktale Database at the Meertens Instituut in 1994, it was a rather simple stand-alone database, not only containing folktale texts, but meta data with information about the source, the narrator, the date, the genre, motifs and types as well. In 2004 a web version of the Dutch Folktale Database went online, and today the database contains over 42,000 folktales: fairy tales, jokes, traditional and contemporary legends. Part of the folktale material comes from the library and the archive of the Meertens Instituut. Smaller parts come from recent fieldwork and from digital media – websites, forums, blogs and even Facebook and Twitter. Since most of the folktales from the Meertens archive have never been published, the online database is an ideal digital archive for immaterial heritage, in particular Dutch narrative culture in past and present.

The Folktale Database can be used as an instrument for comparative research, for instance to study narrative variation in certain tale types over time, or between different regions. It could get even more interesting if we were able to perform international queries in several folktale databases. Such databases are being developed in Flanders, Catalonia, Portugal, Georgia and Mecklenburg. It would be a good idea to build a harvester that can retrieve information from an international set of databases.

The Dutch database could easily contain 100,000 folktales, if it was not such an arduous job to add all of the metadata by hand. In order to solve this problem, we found funding for a program called FACT: Folktales As Classifiable Texts. The tools are supposed to recognize language and genre, extract names, add keywords and write summaries. A PhD student will work on a tool to identify folktales as tale types from the Aarne-Thompson-Uther catalogue and other catalogues. Furthermore the PhD student is going to look for new ways to classify folktales by computer, using all sorts of clustering techniques. A second project that has been funded is called Tunes & Tales, dealing with melodies and folktales as sequences of motifs. Main focus is motif variation in oral tradition. A PhD student will go into the question what a motif is, research how a computer program can learn how to identify motifs, how some motifs tend to stay in place and other motifs move around or disappear, and finally how strings of motifs can form the DNA of a story and even of a whole cluster of stories. A post-doc researcher will construct a model that explains variation in oral transmission in both tunes and tales.

The world we live in is rapidly becoming digital, and the same thing can be said about science. At the very start of my own scientific career, I wrote my first articles on a typewriter. Soon, however, as a PhD student, I started writing my dissertation on a Commodore computer without a hard disk. All it had was two floppy disk drives. Just when we thought that CD-ROMs would be the data carriers of the future, the Internet came online. Today, data can be studied and exchanged 24/7 from all over the world, thanks to servers and the Internet, websites and databases, PCs, laptops, tablets and smartphones.

© Waxmann Verlag GmbH

The amount of data online ... We do not count it in kilobytes, megabytes or gigabytes anymore, but rather in terabytes and petabytes. That sounds like a lot, but as yet only a small percentage of our libraries and archives have been digitized. Most of our sources still need to be consulted on paper or parchment. In the humanities, we have only just started to build our scientific databases, which requires a lot of funding. Digitalization is happening here today, for instance, in Rostock, at the Wossidlo archive, with all this wonderful folklore and folktale material from Mecklenburg-Western Pomerania in particular. In fact, the movement towards e-humanities is becoming prominent enough to organize a symposium like "Corpora Ethnographica Online" about it.

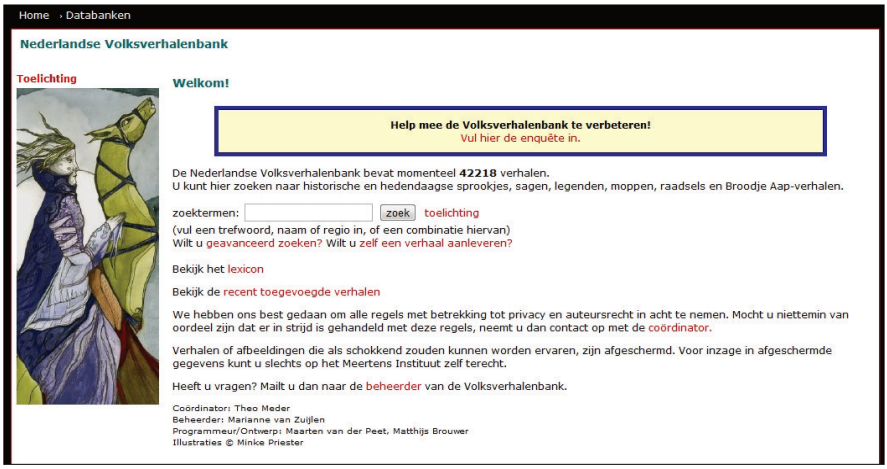


Fig. 1: Screenshot of the online Dutch Folktale Database.

Being a folktale researcher, I am especially interested in online folktale databases around the world. I have my own online Dutch Folktale Database at the Meertens Instituut in Amsterdam. But how many folktale databases are there world wide? As far as I can see, not that many. Of course, there is this wonderful international project called Project Gutenberg, which includes many editions of fairy tales and legends, but which is – with all due respect – nothing more than an online library for e-books. Worldwide there are many websites to be found with books being scanned and OCRed, but I would not call them folktale databases. If I were looking for the fairy tale of the fisherman, his discontent wife and the enchanted fish, searching for "ATU 555" would not help me a bit. Still, ATU 555 is the internationally acknowledged type number for "The Fisherman and his Wife" in the catalogue by Antti Aarne, Stith Thompson and Hans-Jörg Uther called "The Types of International Folktales". Supposing we would exclude plain text sites and book sites like the Project Gutenberg or Google Books (to name just another big one), and search for folktale databases that enable you

© Waxmann Verlag GmbH

to use the ATU tale type system, how many websites would then remain? Only a few, I am afraid. These are the databases I know of:

1. The Dutch Folktale Database (by Theo Meder)[1] containing some 42,000 folktales, including fairy tales, traditional legends, saints' legends, jokes, riddles, and urban legends.
   A database that very much resembles the Dutch one is
2. The Flemish Folktale Database (by Stefaan Top) containing some 48,000 folktales.[2] This database mostly contains legends, and not so many fairy tales. Unfortunately, initiator Stefaan Top is retired and currently, there is no replacement at the University of Leuven. So the database has been "parked" on a server and left unattended.
   Then there are
3. The Archive of Portuguese Legends (by Paulo Correia and Isabel Cardigos) containing some 3,500 tales.[3]
4. RondCat: Catalan Folktales Search Engine (by Josep M. Pujol and Carme Oriol Carazo) containing some 6,000 folktales.[4] As far as searchable metadata are concerned, this Catalan database makes a very good impression.
5. The Georgian Folklore Database (by Elguja Dadunashvili)[5]: again a rich source with some 29,000 tales and related folklore material.
   And hopefully there will soon be
6. The Wossidlo Folktale Database (by Christoph Schmitt)[6].

There may be more folktale databases in the world, but because of my limited knowledge of languages I cannot always tell. I could not tell if such databases are searchable on metadata, nor if they contain enough folktale material to make a search worthwhile.[7] So five searchable folktale databases up and running ... that is not a lot. If you know more folktale databases, please let me know.

A look at the databases makes clear that the initiatives come from small countries, or from smaller regions within larger countries. Large countries like Ger-

---

1 http://www.verhalenbank.nl.
2 http://www.volksverhalenbank.be.
3 http://www.lendarium.org.
4 http://www.sre.urv.cat/rondcat.
5 http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/database/folkarch/query.htm#inpform. Also see: http://folktreasury.weebly.com. Cf. the article of Elguja Dadunashvili in this volume.
6 Cf. the article of Holger Meyer, Alf Christian Schering and Christoph Schmitt in this volume.
7 For instance Terry Gunnell's "Sagnagrunnur", see: https://notendur.hi.is/terry/database/sagnagrunnur.htm; Pavel Kats' "WikiProverbs", see: http://www.wikiproverbs.com; Jeanmarie Rouhier-Willoughby's "Russian Folk Religious Imagination", see: http://rfri.rch.uky.edu.

© Waxmann Verlag GmbH

many or France[8] are not represented (yet). Apart from the fact that "smaller" folklore repertoires are cheaper to digitize, it almost looks as if regions and small countries also feel more need to preserve their own (narrative) culture against the threat of larger and dominant national cultures. It almost looks like regions and smaller countries fear for the loss of their cultural identity in a united Europe, in a globalizing and standardizing world, or in a world where radical Islam has ambitions to expand. By displaying their narrative heritage these regions and small countries seem to underline they have a language and a culture of their own, worth preserving and researching.

Furthermore, it seems like the databases have a slight preference for legends over – for instance – fairy tales. This means that the focus lies on folk belief rather than on folk fiction and fantasy. Perhaps legends are considered to be more determinative for the local culture and identity of a specific group, whereas fairy tales are considered to be a more international genre ...

When I first started building a Dutch Folktale Database at the Meertens Instituut in 1994, it was a rather simple stand-alone database, not only containing separate folktale texts, but metadata with information about the source, the narrator, the date, the genre, motifs and types as well. Researchers should be able to see *when* a specific story was told, *where* it was told and by *whom*. Furthermore, researchers should be able to perform a genre query – searching for either fairy tales or legends or jokes or riddles – and researchers should be able to establish in what type of source – written or oral – a specific tale can be found. The main reason to build a digital database was, and is, to compare and understand variants of the same story in time and space. Some parts of folktales remain the same, whereas other parts start to change, for instance because morals and tastes may alter over time. Conducting comparative studies to research variation in oral (and written) tradition is one of the core businesses of the folk narrative researcher.

Just to give you a brief and simple example: there is a distinct difference in how the fairy tale of Little Red Riding Hood is told in the 17th and in the 19th century. In the 17th-century version of Charles Perrault the little girl gets eaten by the wolf, and that is the end of the story. Being eaten is the punishment for Red Riding Hood's imprudence: she should have been more careful, and now it is too late. End of story. In the 19th-century version of the Grimm Brothers, Little Red Riding Hood gets a second chance. The belly of the wolf is cut open and out come Red and her granny! So even though she made a huge mistake, Red Riding Hood is forgiven and awarded a second chance. You may remember

[8] In July 30, 2012, I received an e-mail from Marike van der Horst announcing that a group of amateurs and professionals will be starting a French Folktales Database soon. However, this is a regional initiative, not a national one: several French departments will join forces and put their folktales online. There will be no support from the French government.

© Waxmann Verlag GmbH

that in the Grimm story Red is confronted with another wolf and she does not make the same mistake twice. The two versions of the story make clear how morals concerning punishment and forgiveness have shifted over time.

When dealing with folktales in the oral tradition, one can always find variation. One of the reasons for this is – of course – our incapability to literally remember and retell a story (unless we memorize it like a song), so that we need to improvise. But the other reason is because creative narrators tend to change stories to their liking (and the liking of their audience) on purpose. So two other features needed to be added to my folktale database: (1) the ability to identify similar stories and distinguish between different stories and (2) the ability to show how stories consist of a sequence of motifs or narrative building blocks. This is where the types and motifs kicked in. I already mentioned the catalogue called "The Types of International Folktales" by Aarne, Thompson and Uther.[9] This catalogue assigns numbers to fairy tales and anecdotes, so for instance Little Red Riding Hood is internationally known as ATU 333. For all kinds of legends – including modern urban legends – other catalogues are needed, but in the end a fair number of folktales can be identified as internationally well-known stories.

Every story consists of smaller building blocks we call motifs. There is an extensive catalogue of 45,000 motifs by Stith Thompson called the "Motif-Index of Folk-Literature".[10] The motif 'Animal Swallows Man (Not Fatally)', for instance, is catalogued as number F911.3. A motif is considered to be a smaller narrative element in a tale having a power to persist in tradition. On the level of motifs, folktales vary a lot over time and place: motifs can trade places, they can double or triple, disappear, be substituted et cetera. All meaningful variation takes place at motif level. It is, however, a tremendous job to find all these motifs and to add them to the database manually. For the sake of speed, I stopped adding motifs after a while. Because of new research today, we started to add the motifs again. In a small experiment we recently performed, five scholars made an overview of all the motifs present in just one version of the fairy tale of Cinderella. The story consisted of only 124 sentences, and altogether we managed to find no less than 68 small and large motifs. In average, this means one motif on every two sentences, which was a bit of a surprise to me.[11] On the other hand, there were only three motifs all of us had found and that we all considered to be rather essential:

---

[9] Uther, Hans-Jörg: The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography (= FFC 284–286). Helsinki 2004 (3 vols.).

[10] Thompson, Stith: Motif-Index of Folk-Literature. A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Medieval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books, and Local Legends. Copenhagen 1955–1958 (6 vols.).

[11] See http://www.verhalenbank.nl/detail_volksverhalen.php?id=EFTDG01.

© Waxmann Verlag GmbH

S31 Cruel stepmother
F823.2 Glass shoes
H36.1 Slipper test

Back to the beginning: slowly but surely, the Dutch Folktale Database expanded with new stories and new modules, containing folktale catalogues, editions of the Grimms' and of Perrault's tales, some occasional audiovisual files, and a lexicon explaining the history and meaning of all kinds of tale types to the general public. In 2004 a web version of the Dutch Folktale Database went online, and – as mentioned earlier – today the database contains over 42,000 folktales. The database is being visited by scholars, students, journalists, professional storytellers, relatives of deceased narrators and lovers of folktales in general.

As far as I am concerned, the Dutch Folktale Database serves two major purposes:

1. a digital heritage archive
2. a digital research instrument

First the digital heritage archive. A large number of the digitized stories stem from the library and the archive of the Meertens Instituut. Smaller parts come from, for instance, recent fieldwork and from digital media – websites, forums, blogs and even Facebook and Twitter. Since most of the folktales from the Meertens archive have never been published on paper, the online database would be an ideal digital archive of immaterial heritage, in particular of Dutch narrative culture in past and present. It contains all the folktales that were collected around 1900 by philologist Gerrit Jacob Boekenoogen and physician Cornelis Bakker (about a thousand stories). At the moment we are busy digitizing and adding metadata to a huge collection compiled by the Meertens Instituut in the 1960s and 1970s. No less than 32,000 (mainly) legends were collected by 24 collectors all over the Netherlands. We owe half of this collection to the Frisian collector Dam Jaarsma who recorded 16,000 folktales. First the tales were collected for the sake of a folklore atlas, later on for the sake of folk narrative research. These collections are being complemented by Dutch folktales from the Middle Ages until today, stemming from medieval romances, chapbooks, jest books, almanacs, chronicles, children's books, newspapers, magazines, up to television broadcasts and digitally-born tales. Although we have already built an extensive database, it goes without saying that there is still a lot of work to be done. The Dutch Folktale Database has the ambition to grow into the ultimate and representative digital archive on Dutch narrative culture, online accessible 24/7 all over the world for free. We are working on an English version of the

© Waxmann Verlag GmbH

database and on an automatic translation of the database content. Still, the database wants to be more than just a collection.

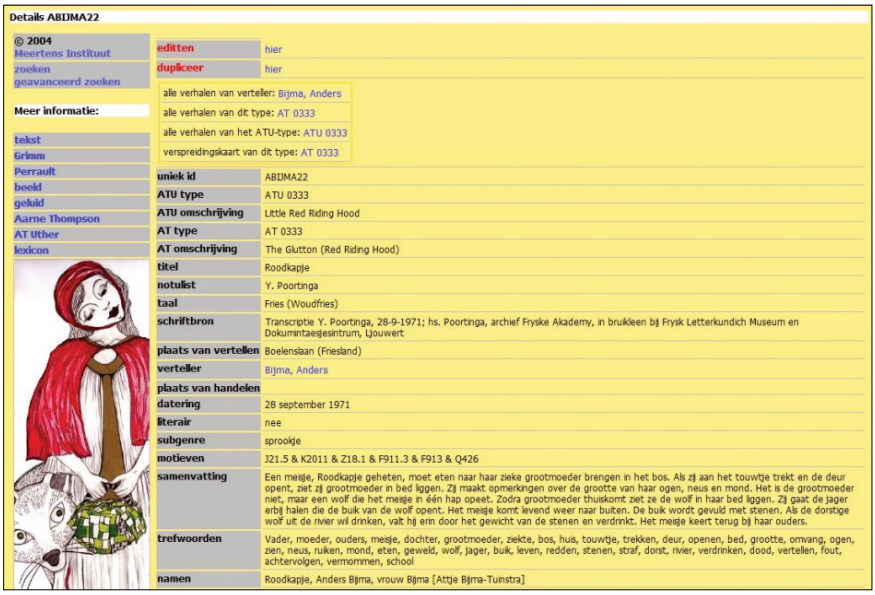


Fig. 2: Screenshot of the metadata about a Frisian version of Little Red Riding Hood in the Dutch Folktale Database.

Secondly, the Dutch Folktale Database can be used as a research tool, more particularly as an instrument for comparative research, for instance to study narrative variation in certain Dutch tale types over time, or variation between different regions. It could get even more interesting if we were able to perform international queries in several folktale databases. It would be a good idea to build a harvester that is able to retrieve information from an international set of databases. Several initiatives have been made to standardize data exchange in the humanities, like the Dublin Core Metadata Initiative (DCMI), the Open Archives Initiative Protocol for Metadata Harvesting (OAI-PMH) and CLARIN. It would be even more convenient to develop more international standards in folkloristics, for instance not just a type-index of fairy tales and anecdotes, but a much-needed international type-index of legends as well. And a type-index of modern genres too, like contemporary legends and jokes. Furthermore, consensus needs to be established on the matter of motifs. Which narrative building blocks will be acknowledged as motifs? Are we going to use the Motif-Indexes

© Waxmann Verlag GmbH

of Thompson and Baughman[12]? Will distinguishing some 55,000 motifs be enough or too much? Are these the memes our stories are built of? Further international standardization is essential for comparative research to succeed. Comparative studies in variation can tell us a lot about the development, the meaning and the purpose of stories in past and present society. It can even tell us more about the very mechanics of oral tradition and about the structural characteristics of narratives.

More than 42,000 folktales in a database sounds like an awful lot, but it actually is not. The Dutch database could easily have contained 100,000 folktales by now, had it not been such an arduous job to add all of the metadata by hand. In order to solve this problem, we sought (and found) funding for a project called FACT: Folktales As Classifiable Texts. In this project, a postdoc and a programmer are going to build tools that will automatically process the input of folktales. The tools are supposed to recognize language, extract names, add keywords and write summaries. So if I put the text of a folktale into the computer, the computer should be able to tell me if it is Dutch or Frisian, if there is a Red Riding Hood involved or a Flying Dutchman, if the story is about wolves or ghosts, and how the plot goes. A PhD student will work on a tool that is meant to distinguish genres and identify folktales as tale types from the Aarne-Thompson-Uther catalogue and other catalogues. So again, if I give the computer a folktale, it should be able to tell me if it is a fairy tale or a legend, and if it is ATU 333 or ATU 555. Furthermore the PhD student is going to look for new ways to classify folktales by computer, using all sorts of clustering techniques. After all, our traditional classification system originated a century or more ago and was never designed for computer automation. Maybe the computer can distinguish completely different and equally meaningful classes of tales.

A second project that has been recently funded is called Tunes & Tales. This project deals with both melodies and folktales as sequences of motifs. Main focus is motif variation in oral tradition. A PhD student will go into the question what a motif is, research in what way a computer program could learn how to identify motifs, see how some motifs tend to stay in place whereas other motifs move around or disappear, and finally understand how strings of motifs can constitute the DNA of a story or even of a whole cluster of stories. One of the difficult tasks is, of course, to teach the computer how to analyse stories, by using tools like natural language processing and machine learning. Tools need to learn how to find both named and non-named entities in stories (most wolves do not have names), how to recognize the actions in the plot, how to identify the scenery (are we in a castle or a farmhouse?) and how to piece all of these elements together. Once this is possible, the computer can assign existing plot

[12] Baughman, Ernest W.: Type and Motif-Index of the Folktales of England and North America (= Indiana University Folklore Series no. 20). The Hague 1966.

© Waxmann Verlag GmbH

motifs to tale characters in action. A postdoc researcher will construct a model that explains variation in oral transmission in both tunes and tales. Hopefully this research will give us more insight into how stories are built and how they mutate, how narrative grammar works and if there is, perhaps, such a thing as a universal narrative grammar (just like some linguists suppose there is a universal grammar for language).[13]

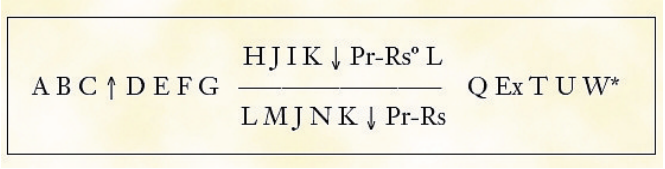


Fig. 3: The structuralist formula describing the morphology of Tales of Magic by Propp.

Formalist and structuralist research into narrative grammar has been done before, by Vladimir Propp and Algirdas Greimas[14] to mention the most famous names. As you may know, Propp constructed a formula to capture the basic morphology – or if you like: syntax – of a specific group of fairy tales called the Tales of Magic. Greimas designed a general scheme into which all basic oral narrative should fit.

Neither Propp nor Greimas were ever able to use computers to analyse large amounts of text and metadata. Today computer techniques have finally become advanced enough to perform research tasks in the field of the analysis of the grammar of tales.

[13] The Meertens sub-departments DOC Volksverhaal and DOC Lied, and the projects of the Dutch Folktale Database, the Dutch Song Database, FACT, Tunes & Tales (along with Louis Grijp), COGITCH and Oral Transmission have, together with several partners outside the Meertens merged into a so-called eLab Oral Culture. See http://www.elab-oralculture.nl/. The cooperating external partners for FACT and (Tunes &) Tales are the University of Twente (Mariët Theune, Franciska de Jong, Djoerd Hiemstra), the University of Nijmegen (Antal van den Bosch), and the Fryske Akademy (Arjen Versloot). The employees for FACT are: Dong Nguyen (PhD student), Iwe Muiser (programmer), Dolf Trieschnigg (postdoc), and for (Tunes &) Tales: Folgert Karsdorp (PhD student) and Peter van Kranenburg (postdoc).

[14] Propp, Vladimir: Morphology of the Folktale. Second edition. Austin 2009; Greimas, Algirdas J.: Réflexions sur les modèles actantiels. In: Greimas, Algirdas J.: Sémantique structurale: recheche de méthode. Paris 1966, pp. 172–191; Greimas, Algirdas J.: Narrative Grammar: Units and Levels. In: Modern Language Notes 86 (1971) 6, pp. 793–806.

© Waxmann Verlag GmbH

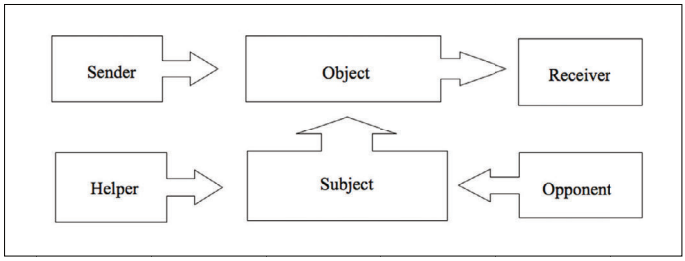


Fig. 4: The scheme of basic narrative structure by Greimas.

Thanks to research of this kind, the Dutch Folktale Database will be more than just a digital museum of stories. The large data set can be put to use for fundamental research as well, on a scale that has never been seen before, with sophisticated tools that have never been used before. If we allow our databases to join forces and build an international harvester, I am convinced that we can – no, will – make a meaningful leap forward in philological, ethnological and comparative science.

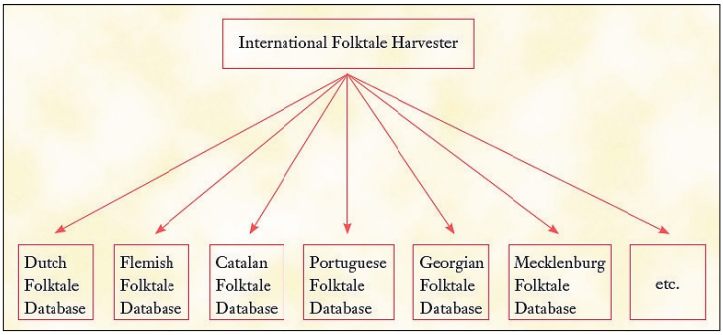


Fig. 5: Plan for an International Folktale Harvester enabling simultaneous queries in multiple regional and national folktale databases.

© Waxmann Verlag GmbH

Webplattform der vergleichenden Erzählforschung
Ein virtueller Raum für die internationale Kooperation

Elguja Dadunashvili

Abstract: This article presents the "Web Platform of Comparative Folk Narrative Research" as an instrument of international fairy-tale research. The platform will gradually transform the Aarne-Thompson tale type index into a flexible database and will pave the way for: a consolidation of resources and data within a global framework; a unification of several trials of systematization and by this, enable its users to compare fairy-tales on an international level and create a full picture of the variations of a single tale type both within the ethnical repertoire and throughout the world.

The platform has different modes of operation for internal and external users. It consists of four functional areas: (1) Search engine (with the following search boxes: ethnical origin of the repertoire, type according to the Aarne-Thompson-Uther (ATU) tale type index; identification number of the text contained in the database, index of words used for the motif description); (2) Chart for quantitative information in regard to the tale type (namely: frequency of the type within the repertoire, detailed information about the ethnical and regional inventory of fairy-tales, emerging combinations of several types); (3) Inventory of the tale type as a flexible scheme of the textual elements of the type description. As a result, the elements can be dragged and dropped and new elements can easily be cut or inserted; (4) Chart with details about the text (place of record, narrator, language, dialect and so forth).

Detailed information about the "Web Platform of Comparative Folk Narrative Research" and access to the database via: http://www.folktreasury.ge/Folklore/.

Die „Webplattform der vergleichenden Erzählforschung"[1], kurz: „Webplattform", stellt einen virtuellen Forschungsraum dar, der es sich zum Ziel setzt, mit Hilfe der durch ihn zur Verfügung gestellten Methoden und Instrumentarien die Vergleichende Analyse des nationalen und internationalen Märchenrepertoires zu vereinheitlichen und zu konsolidieren.[2]

Die theoretische Grundlage der Plattform beruht auf der von der „Finnischen Schule" entwickelten „geographisch-historischen" Arbeitsmethode. Zudem basiert die Funktionsweise der Webplattform, die als Raum für internationale Kooperationen dient, auf der Institutionalisierung dieser Methode. Der jüngere Versuch einer solchen Institutionalisierung ist das Langzeitprojekt „Enzyklopädie

[1] Siehe http://www.folktreasury.ge/Folklore/. Georgischer Titel der Plattform: ხალხური პროზის კომპარატიული ანალიზის ელექტრონული პლატფორმა.

[2] Dieses seit 2010 im Folklorearchiv Rustaweli-Institut für Georgische Literatur laufende Projekt wird von der Rustaweli-Stiftung für Wissenschaft Georgien gefördert. An dem Projekt sind folgende Wissenschaftlerinnen, Wissenschaftler und Hilfskräfte beteiligt: David Makalatia, Marine Turashvili, Meri Khukhunaishvili-Tsiklauri, Ether Intskirveli, Elene Gogiashvili, Darejan Toloraia und Magda Turashvili.

© Waxmann Verlag GmbH

des Märchens“[3] (kurz EM) der Göttinger Akademie der Wissenschaften. Vor diesem Hintergrund werde ich im Folgenden die Funktionsweise der Webplattform erläutern.

Die EM und die Webplattform erlauben es, Material aus aller Welt zu sammeln und mittels einer einheitlichen Methode zu analysieren. Die Besonderheit der Webplattform im Unterschied zur EM liegt jedoch darin, dass die Einheitlichkeit der Methode nicht erreicht wird, indem die Analyse der gesamten internationalen Varianten jedes einzelnen Typs von einem (in der Regel singulären) Autor übernommen wird, sondern durch die Instrumentalisierung der von mehreren Beteiligten angewendeten Arbeitsmethode.

Genau dieser Unterschied bietet der internationalen Erzählforschung die Möglichkeit, die Beschreibung der Erzähltypen nicht als abgeschlossenen Vorgang zu betrachten, sondern sie als dynamischen Prozess zu verstehen, in dem unsere Vorstellungen über den *Grund-* bzw. *Normaltyp* des Märchens und ihre Variation permanent komplettiert werden können.

Sowohl die EM als auch die Webplattform stellen sich die Aufgabe, den Inhalt eines Typs derart zusammenzufassen, dass er in der richtigen Reihenfolge der wesentlichen Kompositionsepisoden dargelegt werden kann. Bei der Webplattform wird allerdings der Inhalt des Typs nicht nur durch seine stabilen, sondern auch durch seine instabilen Episoden wiedergegeben, wobei die Stabilität und Instabilität durch ihren Häufigkeitsindex, d.h. durch quantitative Angaben, bestimmt werden.

Aufbau und Funktionsbereiche der Webplattform

Der Aufbau der Webplattform, die der Bearbeitung bzw. der Recherche des nationalen und/oder internationalen Märchenrepertoires dient, stellt einen Komplex folgender Funktionsbereiche dar:

- Suchmaschine mit verschiedenen Suchfeldern (Abb. 1, Feld 1),
- Tabelle mit quantitativen Angaben zum Typenbestand des Repertoires (Abb. 1, Feld 2),
- Zusammenfassung jedes einzelnen Typs (Abb. 1, Feld 3),
- Tabelle mit Angaben zum Text (Abb. 1, Feld 4).

[3] Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung. Begründet von Kurt Ranke, hrsg. von Rolf-Wilhelm Brednich im Auftrag der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. Berlin u.a. 1977 ff.

© Waxmann Verlag GmbH

Die Suchmaschine (Feld 1) enthält folgende Suchfelder:

- Gruppe der Anwender,
- ethnische bzw. nationale Herkunft des Repertoires,
- ATU Typenindex[4],
- Identifikationsnummer des Textes.

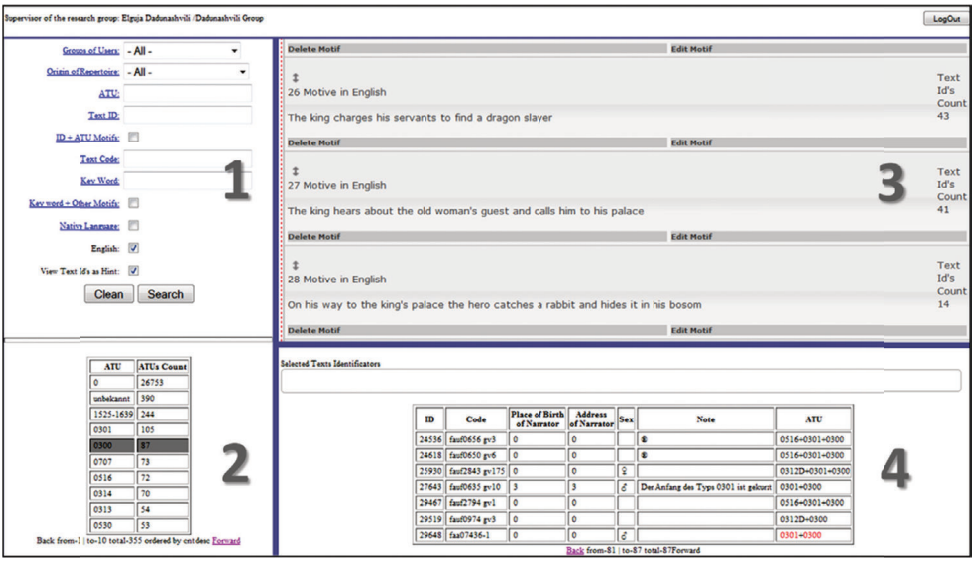


Abb. 1: Funktionsbereiche der Webplattform der vergleichenden Erzählforschung.

Was die Funktion des Suchfeldes „Gruppe der Anwender“ (Groups of Users) anbelangt, so erhält jede im Projekt beteiligte Nutzergruppe eigene Zugangsdaten. Damit wird sichergestellt, dass auf fremde Datensätze nicht zugegriffen werden kann.

Die Tabelle mit quantitativen Angaben zu den ATU-Typen (Feld 2) enthält Informationen über die Häufigkeit der Typen im abrufbaren Repertoire. Durch einen Doppelklick auf die Überschrift der Tabelle ist es möglich, die Angaben in beliebiger Reihenfolge, also von A bis Z oder umgekehrt, anzuordnen. Nach Abruf der Angaben wird die erste Zeile der Tabelle automatisch aktualisiert. Durch einen Einfachklick ist es möglich, eine beliebige Zeile in der Tabelle zu aktivieren, d.h. die Beschreibung des entsprechenden Typs zu betrachten.

[4] Uther, Hans Jörg: The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography, based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson (= FFC 284–286). Helsinki 2004 (3 vols.).

© Waxmann Verlag GmbH

Die rechte obere Hälfte des Screens (siehe Abb. 1, Feld 3) zeigt einen Funktionsbereich, der eine flexible Liste von Episoden der Typbeschreibung enthält. Diese entspricht gewöhnlich den bekannten Beschreibungen der Typen im ATU-Katalog und in der EM. Die Flexibilität der Episoden ermöglicht es, sie von Ort zu Ort zu verschieben und/oder eine neue Episode einzufügen bzw. auszuschneiden.

In den Tabellenzeilen, welche die Typbeschreibungen enthalten, sind ein Text- und ein Zahlenbereich erfasst (siehe Abb. 2–3).

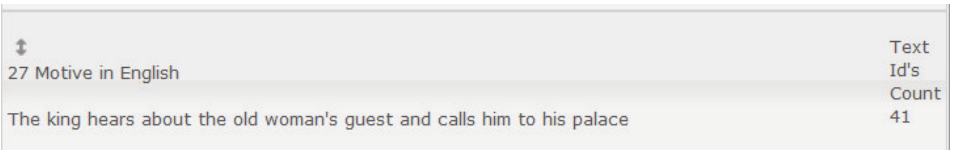


Abb. 2: Episodenbeschreibung und Anzahl ihrer Anwendung (Ansicht beim Recherchevorgang).

Der erste Teil umfasst die Beschreibung der Episode, und der zweite Teil enthält Angaben über die Anzahl der Märchen, in denen die beschriebene Episode anzutreffen ist, beziehungsweise sind hier die ID-Nummern der Texte aufgeführt (siehe Abb. 3). Durch diese Angaben ist es möglich, die Relevanz der Episode innerhalb der gesamten Episodenpalette zu bestimmen.

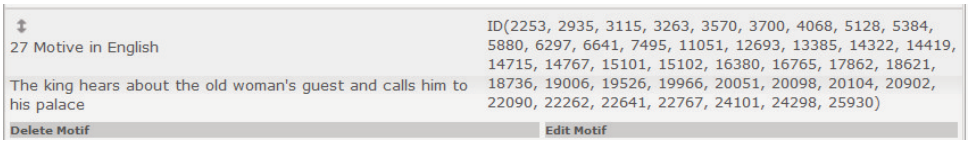


Abb. 3: Episodenbeschreibung und ID-Nummern von Texten mit dieser Episode (Ansicht beim Eingabevorgang).

Die rechte untere Hälfte des Screens zeigt eine Tabelle, in der folgende Angaben über den Text vermerkt sind:

- ID Nummer,
- Information zum Wohn- und Geburtsort des Erzählers/ der Erzählerin,
- Angabe des Geschlechts,
- Bemerkungen zum Text,
- ATU-Index und ggf. Kombination der Indices.

Durch einen Einfachklick auf eine einzelne Zeile können eine bestimmte Textdatei und ein Datensatzredaktor (siehe Abb. 4) abgerufen werden. Letztere Funktion ist nur dem berechtigten Anwender gestattet.

© Waxmann Verlag GmbH

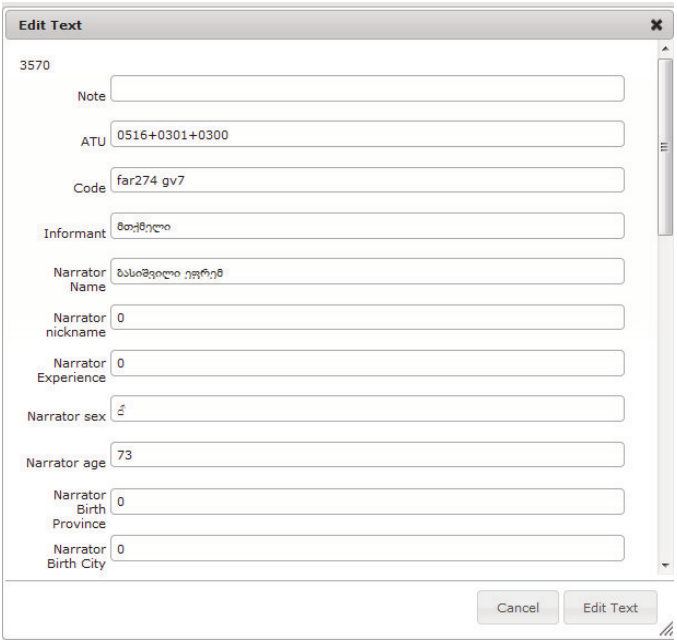


Abb. 4: Datensatzredaktor für die Eingabe der Textmetadaten.

Der der Plattform zugrunde liegenden geographisch-historischen Methode zufolge, wird jeder Text des Märchens nach dem ATU-Typenverzeichnis bestimmt und entsprechend nummeriert. Im Fall einer Kontamination bzw. einer Kombination der Typen wird der Text mit zwei oder mehreren Indices versehen. Jeder indexierte Text wird schließlich zusammengefasst, wobei diese Angaben den entsprechenden Typenbeschreibungen zugeordnet und dort eingetragen werden. Dabei wird der Text mit den bereits vorhandenen Beschreibungen des Typs[5] verglichen. Diese sind auf der Plattform in einer flexibel gestaltbaren Auflistung von Episoden zu finden. Kommt eine von den darin beschriebenen Episoden im Text vor, wird die ID-Nummer des betrachteten Textes neben der entsprechenden Episode eingetragen (siehe Abb. 3). Gibt es im Text eine neue, in der existierenden Beschreibung noch nicht vorhandene Episode, so wird sie in die Episodenliste eingefügt und mit der entsprechenden ID-Nummer versehen.

Im Zuge einer Recherche gibt die Webplattform dem Anwender die Möglichkeit, sich einen Überblick sowohl über den Typenbestand des lokalen Repertoires zu verschaffen als auch ein vollständiges Bild zur Variation des einzelnen Typs innerhalb des lokalen oder/und internationalen Repertoires zu machen. Da-

[5] Als Ausgangsbeschreibungen gelten die des ATU-Typenkataloges oder die in der EM gegebenen Zusammenfassungen der Typen (siehe oben).

© Waxmann Verlag GmbH

bei spielen die quantitativen Angaben des analysierten Märchenrepertoires eine besondere Rolle. Im Vergleich zu bekannten Märchenkatalogen sind die quantitativen Angaben nicht nur auf die Ebene der Typen beschränkt – sie erfasst auch die Ebene der Episoden. Aufgrund der Häufigkeitsindices der Episoden der beschriebenen Varianten ist festzustellen, aus welchen Episoden der Normaltyp besteht.

Die Vertrauenswürdigkeit solcher Angaben hängt jedoch stark mit dem Repräsentativitätsgrad des analysierten Repertoires zusammen. Aufgrund der bereits erwähnten Merkmale werden Archivmaterialien für diese Analyse als besonders geeignet erachtet. Im Vergleich zu Buchpublikationen sind die, während mehrjähriger Feldforschungsarbeiten gesammelten Archivmaterialien von subjektiven Faktoren, wie eines editorischen Eingriffs oder einer vorsätzlichen Auswahl bestimmter Texte, verhältnismäßig unbeeinflusst. Eine besondere Bedeutung kommt dabei auch der Möglichkeit zu, dass das Archivmaterial das volle Spektrum der geographischen Ausdehnung des analysierten Materials, außerdem der Geschlechts- und Altersgruppen der Erzählerinnen und Erzähler umfasst. Die Repräsentativität galt als ein dominierender Faktor während der Erstellung der Webplattform, wobei auch eine höhere Effektivität zu erwarten ist, wenn dieses Erfordernis im Zuge der Verwendung der Webplattform weiterhin beachtet wird.

Die Plattform funktioniert heute als ein rein georgisches Projekt. Zwar steht ihre Verwendung auch nicht registrierten Nutzern offen, die entsprechend eingewiesen werden,[6] doch wäre eine Internationalisierung des Projektes wünschenswert.

[6] Deutschsprachige Benutzerhilfe siehe: http://www.folktreasury.ge/Folklore/Richtlinien_De.pdf.

© Waxmann Verlag GmbH

Proverbial Corpora Online

Lital Belinko, Pavel Kats

Abstract: The role of the impact of digital innovations is still pending the core question: will or will not the digital revolution change the nature of humanities research, or rather stay confined to operational aspects. Will new research methods emerge rather than existent ones be enhanced by the new technologies?

We offer our experience with digitized collections of proverbs as a contribution to the discussion of the stated question. The "Israeli Proverb Index Project (IPIP)" is a unique collection of proverbs in Jewish languages and dialects, collected throughout years of fieldwork by scholars and students of the Folklore Research Center at the Mandel Institute of Jewish Studies of the Hebrew University of Jerusalem. The digitization initiative launched recently, aims at full digitization of proverbial records together with rich contextual metadata, providing online access to the collection, and developing retrieval system for the benefit of researchers.

Proverbial collections are a par excellence example of ethnographical collections. However, proverbial research not only uses ethnographical methods, but also explores syntactic, stylistic, figurative, and other features of proverbial texts. Resultantly, proverbial research is a fascinating multidisciplinary meeting point of ethnography, folklore, literature and linguistics and it can profoundly benefit from digitized archives.

Specifically, we propose several ways in which digitized collections of proverbs contribute to their research. First, proverbial records contain indication of metaphors employed in the text together with the semantic component where it is found. We suggest that metaphors, often considered preeminent features of proverbs, can be indicators of the semantic potential of proverbs. Our system allows retrieval of proverbs by metaphor and the component where it is present. Cross-lingual study of metaphors in proverbs is especially fascinating. Second, each proverb is accompanied by the gloss of morphosyntactic features of the proverbial sentence, such as, for example, tense, person and number of the main verb. Statistical analysis of frequency of different features in the corpus allows detecting tendency of proverbs to certain syntactic structures. Third, each proverb is collected with the context that was provided by the informants. Contexts are crucial for proverbial analysis, but modeling contexts is an extremely complex task, often handled by such sub-disciplines of semantics as Frame Semantics and Situation Semantics.

Conceptualizing a digital system, where proverbs can be searched by characteristics of performance context would be a big advancement. For the moment we propose a first step in this direction.

Introduction

The winds of digital humanities are blowing all around in humanities departments and folklore archives. The main challenges facing practitioners of digital methods stem from the fact that traditional practices that guided creation of these corpora were often local, idiosyncratic, and oriented to current usage rather than preservation, curation, and access.

© Waxmann Verlag GmbH

Proverbial collections are a *prima facie* example how scientific credo of a researcher shaped the content and the organization of collections. One of the underlying principles of design of digital systems in general, and in humanities in particular, is separation between data and presentation. In this work we share thoughts on how digital humanists can approach existing resources so as to preserve the data and the methods on the one hand, and on the other to render the data useful for future research and allow for new classification and organization methods.

We demonstrate our ideas on the example of digitization of the proverbial archive of Israeli Proverbs, curated by the Folklore Research Center at the Hebrew University of Jerusalem.

Background

Ever since the proverbs were identified as an independent genre of verbal creation, scholars compiled collections of proverbs grouped according to a certain unifying principle. The choice of included proverbs, the organizing principle of a collection, and data constituting a single entry: all those reflect the kind of interest that the compiler or the publisher had in proverbs. Consequently, and since proverbial research is a multidisciplinary enterprise, proverbial collections feature a wide variety of organization principles. In the context of multilingual collections, Wolfgang Mieder talks of four: "by meaning", "by topic", "by keyword", and "by language or ethnic group"[1]. The value of these collections is usually in the mere arrangement of proverbs in groups, they rarely tell much more about each proverb individually. Conversely, monolingual collections usually provide references to historical and literary usages of proverbs and allow tracking their origins and dynamics across cultures and space. To this variety we should add collections of proverbs which were motivated by anthropological research of proverbs as social phenomena and accordingly contained rich descriptions of social and cultural circumstances of a proverbial performance and were a product of fieldwork.

Proverbial collections, thus, express the tension between a collection as a lexicographical resource, used mainly as a reference, and a collection as a research aid and product, used mainly to promote further research, usually in the similar vein as the one that initiated the collection. Consequently, the usage of proverbial collections is constrained by their content, organization principle and contextual references which all are expressions of the scientific credo or their compilers.

In this work we would like to challenge the idea that this constraint is inevitable. We argue that one of the effects of the digital revolution in humanities is our

[1] Mieder, Wolfgang: Proverbs. A handbook. Westport, Conn. 2004.

© Waxmann Verlag GmbH

ability to decouple humanities data from aspects of its presentation. Specifically with proverbial collections, the content and organization of entries, which are presentation aspects, can become independent from the data itself. Hopefully, this transition will not only result in easier ways of working with collections, but also allow posing novel research questions. One of the goals behind the "Israeli Proverb Index Project (IPIP)" is to illustrate these ideas on a concrete corpus of proverbs.

Collection

The project is a fruit of ethnographical field research among Israeli communities that was conduced by the students and the staff of the Folklore Research Center at the Mandel Institute of Jewish Studies under the supervision of prof. Galit Hasan-Rokem in years 1980–2012. The initiative to digitize the paper archive was started in 2009. The archive contains more than 7,000 proverbs in many languages spoken in Israel: Hebrew, Arabic, Yiddish, Ladino, Spanish, Georgian, Judeo-Persian, Russian and more. Working on the digitization project was an opportunity to consider anew different ways to organize the corpus.

Based on the fields that were present in the paper archives we devised a formal set of metadata that describes a single proverb entity. In addition to standard fields that document the written and the phonetic form of a proverb and the details of the interview with the culture consultant we document the proverb following the ethnographical-anthropological perspective on it as an instance of social interaction. This means that we add the situational context where the proverb is validly used and its interpretation by the user. Another layer in our indexing scheme is the implementation of the structural semantic analysis of proverbs based on the work of Hasan-Rokem[2] who analyzes each proverb as a conditional sentence with a constant structure consisting of several "thematic roles" (see figure 1). Additionally, in the digital form we are able to store various relations between different proverbs: variants (which are proverbs from other languages with the same meaning) and versions (which are variations of the same proverb).

Each proverb is described by a set of features representing different domains of interest: textual features, contextual features, relations between proverbs, and research models (like the semantic model). The main idea of our project is to allow approach-independent search across the corpus by all the features.

[2] Hasan-Rokem, Galit: Proverbs in Israeli folk narratives: A structural semantic analysis (= FFC 232). Helsinki 1982.

© Waxmann Verlag GmbH

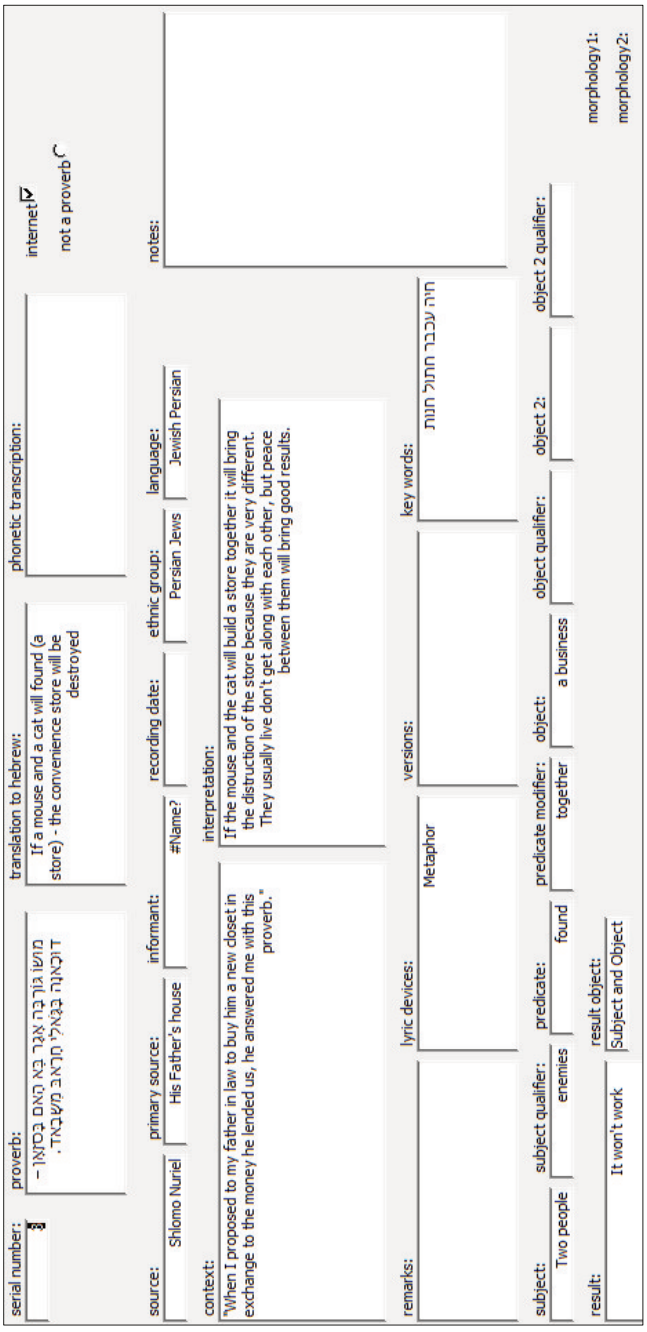


Fig. 1: Input form for proverbs.

© Waxmann Verlag GmbH

We would like to illustrate two different dimensions of classification: classification by metaphors and by morphological features.

Proverbs and Metaphors

Prima facie proverbs are language creations. The meaning of a proverb is determined by the utterance context to a great extent: we even know of examples where the same proverb can have two opposite interpretations in two different contexts.[3] Linguists take context dependency of meaning very seriously and attempt to reduce context-dependency of a sentence, like a proverb, to context-dependency of its specific constituents. In this respect the proposal of Stern[4] that a metaphor is an inherently context-dependent expression can be promising for proverbs, because metaphors so often appear in proverbs[5]. They are even sometimes considered preeminent proverbial markers.[6] Proverbial collections rarely, if at all, annotate metaphors that appear in the proverbs. We suggest introducing annotation of metaphors contained by proverbs as three separate classification dimensions: Metaphorical Constituent, Metaphorical interpretation and Metaphorical attitude.

In the example in figure 2, the metaphorical constituent or metaphorical vehicle is the actual metaphorical term, 'dog'. The metaphor interpretation which is the image created by the metaphor, is someone who lives in bad conditions and metaphor attitude which can be negative, positive or neutral, is negative. Interestingly the metaphor 'dog' usually lends negative qualities (dirtiness, cowardness) to the subject of a proverb.

It is worth noting that flexible organization of the corpus along with search capabilities allows finding interesting connections between different dimensions of classification. Specifically with metaphors and semantic components of a proverb, the corpus reveals that where a metaphor has a positive attitude, the result of the whole proverb is positive as well. The neutrality of a metaphor can lead both to positive and negative results.

---

3 See Kirshenblatt-Gimblett, Barbara: Toward a Theory of Proverb Meaning. In: Proverbium 22 (1973) [old series], pp. 821–827.

4 Stern, Josef J.: Metaphor in Context. Cambridge, Mass. et al. 2000.

5 Mieder, Proverbs (note 1).

6 Arora, Shirley L.: The Perception of Proverbiality. In: Proverbium 1 (1984), pp. 1–38.

© Waxmann Verlag GmbH

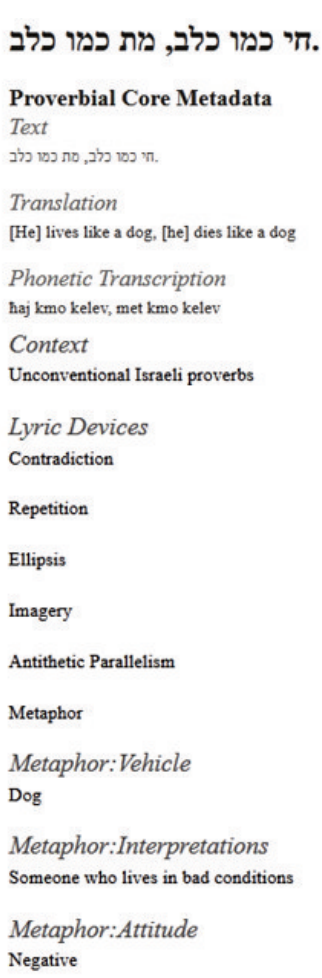


Fig. 2: Proverbial Core Metadata.

Morphology

Many linguists tried to find unique morphological or syntactical features that characterize proverbial sentences. Since proverbs are a part of the language and use regular grammatical structures, it is probably not surprising that such features were not found[7]. However, some features are clearly more common in proverbs than others. Of course, morphological analysis should be done

[7] Cuadrado, Luis A. H.: El Refrán como Unidad Lingüistica del Discurso Repetido. Madrid 2010.

© Waxmann Verlag GmbH

independently for each language. Here we show some examples of morphological analysis of Spanish proverbs:

The first proverb is:

1. a. "Cría cuervos y te sacarán los ojos."
   b. "Raze crows and they will take out your eyes."

This proverb is a conditional sentence, that has a protasis (a condition: "Raze crows") and an apodosis (a result: "they will take out your eyes"). What is interesting here is that differently from the common case where the main verb of the protasis is in present or future tense, here the verb is in imperative form. In Spanish this construction is popular in proverbs, but much less in regular speech.

Another example is the use of ellipsis, which is omission of one or more words in a sentence:

2. a. "A diablo, diablo y medio."
   b. "For a devil, a devil and a half."

Grammatically, this sentence is missing a verb, which would be close to "to repay" or "to pay back". Ellipsis, a common lyric device in proverbs, is not so common in the spoken language. It gives the listener more sense of an order that would in ordinary speech be expressed by a verb in imperative.

Our vision is to design a system that will allow search across multiple dimensions of classification, such as linguistic features (like conditional) and stylistic features (like ellipsis). In this way it will be possible to quantitatively assess the distribution of different features in proverbial corpora.

Morphology can also serve for comparative analysis between proverbs in different languages and dialects. Here the metadata fields *version* and *variant* are useful. For example, we observe consistent differences between two dialects of Spanish: the Spanish that is spoken in Spain and the Spanish that is spoken in Argentina. First, both dialects use ellipsis as a lyric device, but what is interesting is the fact that when in Spain the proverb is not elliptical, as:

3. a. "A lo hecho pone pecho."
   b. "To what is done put a chest."

Then its variant in Argentina can be elliptical, but not the other way around, that is there are no non-elliptical Argentinean proverbs with elliptical Spanish variants:

4. a. "A lo hecho, pecho."
   b. "To what is done, chest."

Another difference that rises from the comparison between the two dialects is in the use of tenses. In the Spanish proverb, the Conjunctive Plus Quam Perfect tense is used:

5. a. "Haz cien favores, dejà de hacer uno y como si no hubieras hecho ninguno."
   b. "Do hundreds of favors, don't do one and it is like you have done none."

© Waxmann Verlag GmbH

But its Argentinean variant contains Indicative Past:

6. a. “Haz cien favores, dejà de hacer uno y como si no hiciste ninguno.”
   b. “Do hundreds of favors, don’t do one and it is like you didn’t do none.”

Both examples and some more show a consistent pattern that the proverbs in Spain are said in a higher register than the proverbs in Argentina.

A point worth noting is that this dialectical variation demonstrates that proverbs, similarly perhaps to other folklore genres, should not always be seen as frozen expressions, but their structure can adjust to a specific dialect in the process of migration and in this case, always adjust to the lower register of language.

Conclusion

In their visionary paper on the future of folkloristics, which will comprise more and more computational approaches, James Abello, Peter Broadwell and Timothy Tangherlini conceive of the subject matter of folklore as of a giant corpus of discrete performances of traditional expressive forms, such as proverbs.[8] The entities in this corpus are constantly mined, interconnected, labeled, and analyzed by up-to-date NLP (natural language processing) algorithms. One of the agendas of this idealized model is to break with traditional classificatory schemes which cannot cope with the scale of future folklore corpora and to substitute it with semi-automatic methods that discover novel large-scale patterns.

One of prerequisites for such systems is dynamic metadata schemes that capture as many potential classificatory dimensions of objects of research as possible. In this light, proverbs constitute an ideal testbed for experimental thinking, as they are short, recognizable, and relatively well-delineated forms of verbal artistic expression with concrete communication goals and some characteristic features. Moreover, proverbs have been studies by scholars from different disciplines and various classification criteria have been proposed.

Our goal was to motivate novel approaches to proverbial corpora that involve indexing proverbs simultaneously across several, apparently unrelated classificatory linguistic dimensions: morphology of the text, cognitive modeling of figurative speech and semantic analysis. We hope to have shown some unpredicted and insightful patterns that motivate both quantitative and qualitative extensions of the approach.

[8] Abello, James; Broadwell, Peter; Tangherlini, Timothy R.: Computational Folkloristics. In: Communications of the ACM (2012), Vol. 55, No. 7, pp. 60–70.

© Waxmann Verlag GmbH

Digitalisierung und Internetpräsentation historischer Tondokumente aus den Feldforschungen des Deutschen Volksliedarchivs

Gangolf-Torsten Dachnowsky

Abstract: In recent years, the "Deutsches Volksliedarchiv (DVA)" (German Popular Song Archive) managed to complete the digitization of its entire collection of magnetic tapes which contains important ethnomusicological sound recordings. The valuable collection with its more than 14,000 songs in approx. 600 hours of audio material includes a variety of unique sound-documents of German popular song. From a conservational viewpoint their digitization was of highest priority: aging processes of the magnetic tapes typical for the material threaten the long-term reproducibility of their acoustic information.

Most of the digitization was realized with funds from the European Union in the INTERREG-Project DANOK within a cooperation of regional, trinational project partners. The focus here was – besides on online presentation of the singular song recordings – on the use of information technology for specific archive characteristics. By now archival workflows of digitization for other types of media have been established: text and/or image information are, in a so called hybrid process, long-term archived on suitable media – generally microfilm. For audio data there is no possibility for a redundant backup on a physically archivable material with analogical information. Therefore an innovative approach to archiving digital audio data on color microfilm by the "Fraunhofer-Institut für Physikalische Messtechnik" aroused special interest among experts.

For the publication of its sound recordings the DVA chose the online catalogue of the "Südwestdeutscher Bibliotheksverbund" (SWB). Catalogue entries of the song recordings point directly per hyperlink to the download location of the audio file. As a result these culturally and historically important documents are searchable over the established library portals and are integratable in upcoming national and international projects – worth mentioning here are the "Deutsche Internetbibliothek" and "Europeana". The chosen technique is being used in other contexts by now, e.g. in the digitization of microfilm publications of historical songbooks and broadsheets. More digitization projects are in progress – currently the digitization of the field research recordings on Edison cylinder – or in the planning.

Das Deutsche Volksliedarchiv

Das Deutsche Volksliedarchiv (DVA) war bis zu seiner Umstrukturierung[1] eine selbständige Forschungseinrichtung des Landes Baden-Württemberg zu populärer Kultur und Musik. Als solche widmet es sich der Erforschung populärer Musikkulturen in Vergangenheit und Gegenwart. Im Jahr 1914 von dem Germanisten und Volkskundler Prof. Dr. John Meier (1864–1953) gegründet, lag von Be-

[1] Im Februar 2014 wurde das DVA als „Zentrum für Populäre Kultur und Musik" in die Albert-Ludwigs-Universität Freiburg integriert.

© Waxmann Verlag GmbH

ginn an einer der Forschungsschwerpunkte in der Sammlung, Edition und wissenschaftlich-kritischen Kommentierung populärer Lieder. Heute bilden insbesondere die Diskursgeschichte des Volksliedbegriffs – dessen Erfindung, Tradierung und Popularisierung vom 18. Jahrhundert bis in die Gegenwart – sowie die ideologiekritische Infragestellung der verschiedenen Volksliedtheorien weitere Forschungsschwerpunkte.[2]

Der Weg zu den heutigen digitalen Editions- und Dokumentationsvorhaben

Anknüpfend an die oben genannten wissenschaftlichen Sammlungs-, Dokumentations- und Editionsvorhaben suchte das Deutsche Volksliedarchiv schon früh nach Wegen der Onlinepräsentation seiner Forschungsvorhaben. Seit 2004/2005 konkretisierten sich diese Bemühungen in dem DFG-Projekt „Lyrik und Lied“[3] (siehe Abb. 1). Ziele waren – neben der Publikation von Liededitionen und Quellenmaterial – die Konzeption und der Aufbau eines integrierten Dokumentations- und Publikationssystems für Kurztexte. Nach Ablauf der Projektphase wurde deutlich, dass eine nachhaltige Pflege und Weiterentwicklung einer solch komplexen technischen Infrastruktur an kleineren Instituten nicht sinnvoll geleistet werden kann. So erfolgte in Hinblick auf künftige Projektvorhaben eine Trennung der Editions- und Dokumentationsplattformen. Verwendung sollten in Zukunft nur noch etablierte Systeme finden, die von spezialisierten Kooperationspartnern – zu nennen sind hier insbesondere das Bibliotheksservice-Zentrum Baden-Württemberg und das Rechenzentrum der Universität Freiburg – zur Verfügung gestellt werden. Im Editionsbereich wird seither ein Zope/Plone-basiertes Content-Managementsystem eingesetzt. Die Dokumentation fußt zum weit überwiegenden Teil auf bibliothekarischen Verbundsystemen: Dem SWB-OPAC und dem Kalliope-Verbundsystem für Autographen- und Nachlasserschließung. Momentan ist ergänzend zu der vorhandenen informationstechnischen Basis ein Online-Repositorium im Aufbau.

[2] Das Deutsche Volksliedarchiv – Forschungseinrichtung des Landes Baden-Württemberg zu populärer Kultur und Musik: http://www.dva.uni-freiburg.de/ (Stand: 19.12.2012); 2014 ersetzt durch: http://www.zpkm.uni-freiburg.de/.

[3] Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Deutsches Volksliedarchiv, Interdisziplinärer Arbeitskreis Gesangbuchforschung der Johannes Gutenberg-Universität Mainz – Gesangbucharchiv: Freiburger Anthologie – Lyrik und Lied – Digitale Dokumentation von lyrischen Kurztexten: http://www.lyrik-und-lied.de/ (Stand: 19.12.2012).

© Waxmann Verlag GmbH

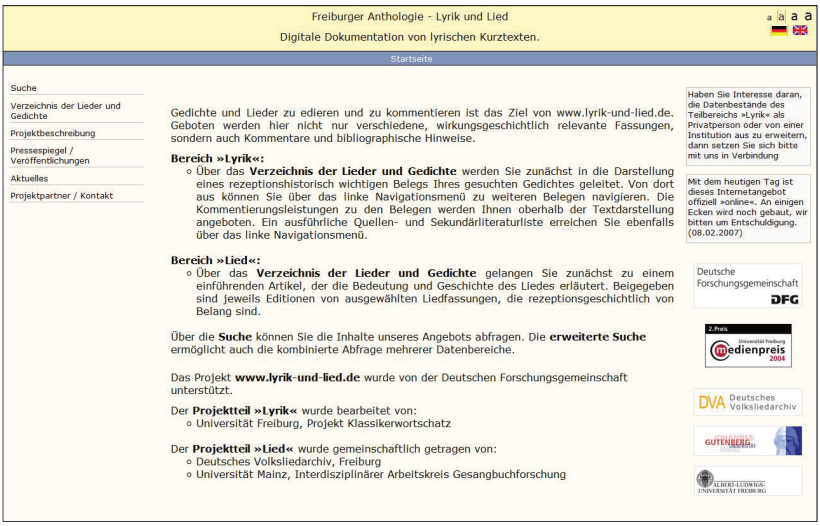


Abb. 1: Konzeption und Aufbau eines integrierten Dokumentations- und Publikationssystems für Kurztexte „Lyrik und Lied“, DFG-Projekt 2004/05.

Basierend auf dieser Infrastruktur konnten in den zurückliegenden Jahren mehrere drittmittelfinanzierte Projekte erfolgreich beantragt und durchgeführt werden: Im Bereich der Editionsvorhaben ist insbesondere das Projekt „Populäre und traditionelle Lieder. Historisch-kritisches Liederlexikon“ zu nennen.[4] In der Dokumentation konnte das EU-Projekt „Datenbank- und Archivierungsnetzwerk Oberrheinischer Kulturträger“ (DANOK) angestoßen und nach zweijähriger Laufzeit mit der umfänglichen Digitalisierung und Onlinepräsentation der Feldforschungsaufnahmen des Deutschen Volkliedarchivs erfolgreich abgeschlossen werden.[5]

In 2013 startet mit dem „Verzeichnis der deutschsprachigen Liedflugschriften digital“ (siehe Abb. 2) ein weiteres DFG-Projekt, bei dem auf Basis der Verbundkatalogisierung die größten Liedflugschriftensammlungen des deutschsprachigen Raumes – diejenigen der Staatsbibliothek zu Berlin, der Österreichischen Nationalbibliothek und des Deutschen Volksliedarchivs – einheitlich bis auf Liedebene erschlossen werden. Ein gemeinsames Portal wird die Recherche

[4] John, Eckhard (Hrsg.): Populäre und traditionelle Lieder. Historisch-kritisches Liederlexikon: http://www.liederlexikon.de/ (Stand: 19.12.2012).

[5] Datenbank- und Archivierungsnetzwerk Oberrheinischer Kulturträger – Banque de données et réseau d’archivages culturels du Rhin Supérieur – DANOK: http://www.danok.eu/ (Stand: 19.12.2012).

© Waxmann Verlag GmbH

über den gesamten Bestand ermöglichen und die Digitalisate als Download bereitstellen.[6]

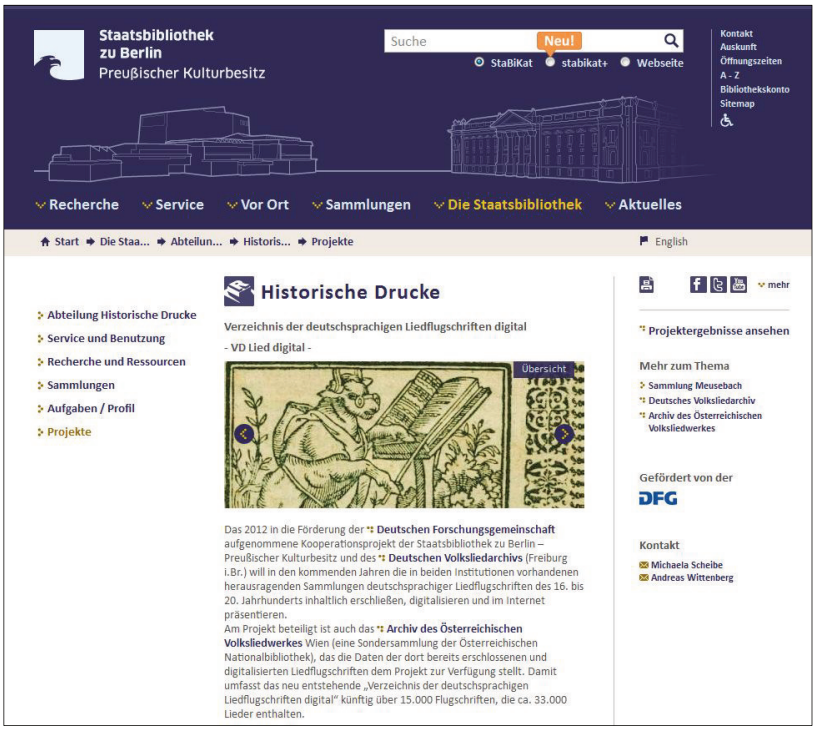


Abb. 2: Verzeichnis der deutschsprachigen Liedflugschriften digital „VD Lied digital", DFG-Projekt 2013–2015.

Archivalische Digitalisierungsworkflows und Medienarchivierung

Archivalische Digitalisierungsworkflows für Text- und Bildmaterialien haben sich mittlerweile etabliert. In Analogie zu den bei der massenhaften Mikroverfilmung von Archivalien erarbeiteten Geschäftsgängen werden weiterhin Benutzer- und Archivkopien erstellt. Wurden diese beiden bei den ausschließlich analogen Verfahren zur Erstellung von Sekundärformen auf Filmen ausbelichtet, so wird bei den heutigen Digitalisierungen in einem sogenannten Hybridverfahren

6 Staatsbibliothek zu Berlin, Archiv des Österreichischen Volksliedwerkes Wien (eine Sondersammlung der Österreichischen Nationalbibliothek), Deutsches Volksliedarchiv: Historische Drucke – Verzeichnis der deutschsprachigen Liedflugschriften digital – VD Lied digital. http://staatsbibliothek-berlin.de/die-staatsbibliothek/abteilungen/historische-drucke/aufgaben-profil/projekte/vd-lied/ (Stand: 19.12.2012).

© Waxmann Verlag GmbH

weiterhin neben den Digitalisaten – sie fungieren als Benutzerkopie – Archivmaster auf Mikrofilm erstellt. Dieses analoge Duplikat sichert bei Verlust der Binärdaten die Möglichkeit der Redigitalisierung, es ist damit Teil der archivalischen Langzeitarchivierungsstrategie digitaler Daten. Im Bereich der Audiodaten fehlt eine solche Möglichkeit der redundanten Sicherung auf ein physisch archivierbares Material mit darauf abgelegter analoger Information.

Hilfreich zur Bewältigung dieses schallarchivalischen Dilemmas ist die Betrachtung der konventionellen Vorgehensweise zur Bestandserhaltung bei den historisch gewachsenen Geschäftsgängen in der Medienarchivierung. Hier wurden schon in vordigitaler Zeit Tonaufzeichnungen von einem Medium auf ein anderes überspielt. Dies aus bestandserhaltenden Gründen zur Sicherung der Primärquelle (Anfertigung einer Benutzerkopie) und/oder zur Sicherung der auf dem Medium enthaltenen Information bei drohendem Informationsverlust durch Zerfall des Primärmediums.

Ein Exempel: Digitalisierung der Tonaufzeichnungen aus den Feldforschungen des Deutschen Volksliedarchivs

Die Digitalisierung der Magnetaufzeichnungen aus den Feldforschungen des Deutschen Volksliedarchivs hatte unter dem Gesichtspunkt der Bestandserhaltung höchste Dringlichkeit: Materialspezifische Zerfallsprozesse der Primärmedien werden innerhalb eines absehbaren Zeitraums zur Zerstörung dieser Tonaufnahmen führen.[7] Ein Großteil des Digitalisierungsprojekts wurde mit Geldern der Europäischen Union im „Datenbank- und Archivierungsnetzwerk Oberrheinischer Kulturträger“ (DANOK) innerhalb einer Kooperation regionaler trinationaler Partner realisiert. Der Fokus lag dabei – neben der Onlinepräsentation der singulären Liedaufzeichnungen – auf den archivspezifischen und informationstechnischen Besonderheiten von Audioaufnahmen. Ebenfalls digitalisiert wurde der gesamte Bestand an Kaufkassetten, aufgrund der aktuellen Rechtsprechung konnte ein Benutzerzugriff auf diese Daten jedoch noch nicht umgesetzt werden.[8]

Einen weiteren Schwerpunkt bildeten Tests und Entwicklungen an einem innovativen Ansatz zur Langzeitarchivierung digitaler Daten mittels Laserbelichtungstechnologie auf Farbmikrofilm – eine Technologie des Fraunhofer-Instituts

---

[7] IASA – International Association of Sound and Audiovisual Archives: Standards, Praxisempfehlungen und Strategien. IASA-TC 03 – Die Bewahrung von Schallaufnahmen. Ethische Aspekte, Prinzipien und Strategien. O. O. 2006.

[8] Dachnowsky, Gangolf-Torsten: Digitalisierung, Publikation und Langzeitarchivierung historischer Tonaufzeichnungen des Deutschen Volksliedarchivs. In: FORUM MUSIKBIBLIOTHEK – Beiträge und Informationen aus der musikbibliothekarischen Praxis 31 (2010), 3, S. 258–260.

© Waxmann Verlag GmbH

für Physikalische Messtechnik IPM.[9] Bei dieser „Bits on Film“ genannten Technologie werden „die digitalen Daten [...] mit moderner Lasertechnologie auf langzeitstabilen Polymerfilm ausbelichtet. Der Belichter schreibt die digitalen Daten als Helligkeitsstufen auf das analoge Filmmedium; die unterscheidbaren Abstufungen repräsentieren dabei die digitalen Null- und Einser-Codes.“[10]

Quellenerschließung und Onlinepräsentation in bibliothekarischen Verbundsystemen

Zur Publikation der Tonaufzeichnungen wählte das DVA einen für die wissenschaftliche Recherche besonders geeigneten Ansatz: Die Katalogisate der Liedaufzeichnungen verweisen aus dem Online-Katalog des Südwestdeutschen Bibliotheksverbundes (SWB) direkt per Link auf die Download-Adresse der Audiodatei, die in die Langzeitarchivierungsroutinen des Bibliotheksverbundes integriert sind.[11] Hiermit stehen diese kulturhistorisch wichtigen Tondokumente der Forschung erstmalig umfassend und frei zugänglich zur Verfügung. Durch das gewählte Verfahren zur Speicherung und Publikation sind die Digitalisate und deren Metadaten zudem über die gängigen Bibliotheksportale recherchierbar und in neuere nationale wie internationale Vorhaben – zu nennen sind derzeitig speziell die Deutsche Internetbibliothek sowie die Europeana – ohne zusätzlichen finanziellen wie personellen Aufwand integrierbar.[12]

---

[9] Hofmann, Andreas: Digitale Farbmikrofilmbelichtung. In: Walravens, Hartmut: Newspapers in Central and Eastern Europe. Papers presented at an IFLA conference held in Berlin, August 2003 (= IFLA publications 110). München 2005, S. 207–215.
Riedel, Wolfgang; Hofmann, Andreas; Fraunhofer IPM Freiburg: ArchivLaser® – Langzeitarchivierung auf Farbmikrofilm. In: Zeitschrift für Bibliothek, Archiv und Information in Norddeutschland, 27/1. Nordhausen 2007, S. 115–120.

[10] Fraunhofer-Institut für Physikalische Messtechnik IPM: Sichere Langzeitarchivierung: Digitale Daten auf Film. 2008. http://www.ipm.fhg.de/fhg/ipm/extra/bigimg/laserbelichtung/bits_on_film/digits-graustufengr.jsp (Stand: 11.10.2010).

[11] Wolf, Stefan; Schweibenz, Werner; Mainberger, Christof: Langzeitarchivierung am Bibliotheksservice-Zentrum Baden-Württemberg – Konzept, Aktivitäten und Perspektiven. O. O. 2009. http://www.zlb.de/aktivitaeten/bd_neu/heftinhalte2009/Techn020309BD.pdf (Stand: 27.02.2012).

[12] Dachnowsky, Gangolf-Torsten: Digitale Medienarchivierung und Lieddokumentation in Verbundsystemen. In: Schomburg, Silke; Leggewie, Claus; Lobin, Henning; Puschmann, Cornelius (Hrsg.): Digitale Wissenschaft. Stand und Entwicklung digital vernetzter Forschung in Deutschland. Köln: Hochschulbibliothekszentrum NRW 2011, S. 163–168.

© Waxmann Verlag GmbH

Langzeitarchivierung digitaler Daten in Theorie und Praxis

Die Langzeitarchivierung digitaler Daten wurde viele Jahre unter den Stichworten „Migrieren, Normieren und Emulieren" diskutiert. Migrieren meint hierbei den Ansatz, vorhandene Daten in die jeweils zeitgemäßen etablierten Formate zu transferieren. Normieren beschreibt die Herangehensweise, Standards für die zu archivierenden Daten zu entwickeln. Die Emulation hingegen geht das Problem nicht vonseiten der Daten, sondern der Software an: Die originalen Programme, mit denen die Daten erstellt bzw. dargestellt oder wiedergegeben wurden, sollen auf neuer Hardware und Software emuliert werden. Daten könnten so auch zukünftig in ihrem authentischen technischen Wiedergabekontext reproduziert werden. Trotz einer langjährigen Beschäftigung mit diesem Thema befinden sich technisch realisierbare sowie archivalisch schlüssige und gleichzeitig finanzierbare Konzepte erst in der Umsetzung. Dies liegt zum einen in der am Anfang unterschätzten Komplexität der Materie. Zudem beschleunigt sich die technische Entwicklung fortwährend, wodurch im Bereich der Langzeitarchivierungsstrategien – trotz noch ungelöster Detailprobleme – ein permanenter Innovationsdruck herrscht. Hinzu kommen weitere Fragen aufseiten der Datenträger: Waren die Materialien zu Beginn der historischen Medienarchivierung noch recht beständig – Schellackplatten halten bei adäquater Lagerung durchaus einige Jahrhunderte – so nimmt die Haltbarkeit der Datenträger bis zum aktuellen Zeitpunkt fast kontinuierlich ab: Für CDs rechnet der Archivar noch mit einer Haltbarkeit in Dekaden, bei DVDs beziffern wir diese schon in Jahren.[13]

Um diesem Dilemma zu entgehen, reicht es wiederum, einen Blick auf die Geschäftsgänge in der klassischen Medienarchivierung zu richten: Diese beschäftigt sich zum gegebenen Zeitpunkt unter den dann bestehenden technischen Möglichkeiten im ökonomisch realisierbaren Rahmen mit der bestmöglichen Sicherung von Information und Medium. D.h. die Langzeitarchivierungsperspektive war auch in der vordigitalen Zeit bei der Archivierung nicht zwingend geklärt.

Auf dieser Betrachtung fußend sind folgende Anforderungen an eine adäquate Medienarchivierung zu stellen:

Die Aufzeichnung von Tonaufnahmen oder deren Migration (Überspielung) erfolgt nach Möglichkeit immer auf technisch ausgereifte, zum gegebenen Zeitpunkt etablierte Technik.

---

[13] Dachnowsky, Gangolf-Torsten: The Archival Conservational Situation in the Area of Magnetic Tape Audio Recordings from Field Research in the Deutsches Volksliedarchiv. An example of music ethnological audio tape collections within a heterogeneous archive inventory Digitale. In: Staatliche Museen zu Berlin u.a. (Hrsg.): Integrated Solutions for Preservation, Archiving and Restoration of Endangered Magnetic Tapes and Cylinders. Berlin 2011.

© Waxmann Verlag GmbH

Eine Migration von Daten ohne Erhalt der Primärquelle ist aus archivalischer Sicht abzulehnen. Einer Emulation technischer Möglichkeiten zur Reproduktion der Information auf den Primärquellen ist immer der Vorzug zu geben. Migrierte Daten sind ein pragmatisches Mittel zur Erstellung von Benutzerkopien (aktuell z.B. der Onlinezugriff auf komprimierte Dateien), bei fehlender etablierter Langzeitarchivierungsstrategie auch der einzig gangbare Weg zur Bestandserhaltung. Der Zugriff auf die Primärquelle muss für wissenschaftliche Zwecke jedoch gewährleistet bleiben.

Das Erstellen von Prüfsummen für zu archivierende Dateien ist zwingend erforderlich, um später die Integrität der Daten sicherzustellen.

Fazit

Historisch gewachsene Geschäftsgänge aus der analogen Medienarchivierung lassen sich durchaus in die Bestandserhaltungs- und Langzeitarchivierungsstrategien der digitalen Welt übertragen. So gab es schon in vordigitaler Zeit z.B. Medienbrüche, denen der Medienarchivar in pragmatischer Weise mit dem Überspielen auf das neue etablierte Medium begegnete. Nichts anderes geschieht im eigentlichen Sinne bei den heutigen Digitalisierungsmaßnahmen.

Erfolgte die Erschließung der Medien früher in Zettelkatalogen und später in lokalen Datenbanken, so bieten sich heute für die meisten Katalogisierungen Verbundsysteme an. Diese vereinfachen die Arbeitsabläufe erheblich, da wichtige Aufgaben wie die Pflege der Katalogisierungsrichtlinien (Regelwerke) sowie Daten-, Software- und Hardwarepflege, aber auch vielfältige weitere Aufgaben wie z.B. die konzeptionelle Entwicklung der Datenpräsentation im Internet zentralisiert sind.

Technisch stehen wir langfristig womöglich weniger vor den Herausforderungen der digitalen Daten mit den noch immer nicht vollständig gelösten Problemen im Bereich der Langzeitarchivierung, vielmehr rücken zunehmend wieder die Primärquellen in den Fokus der medienarchivarischen Betrachtung: Es gilt zum einen Kriterien für eine zügige Bewertung der Dringlichkeit von Digitalisierungen unterschiedlicher Subtypen von Medien zu entwickeln – so variieren z.B. im Bereich der Magnetbänder die Materialzusammensetzungen sehr stark, was zu erheblich unterschiedlichen Haltbarkeitswerten führt. Zum anderen dürfen die avisierten Digitalisierungen nicht vom Bemühen um die Bestandserhaltung der Primärquellen ablenken: Das Original ist durch nichts zu ersetzen.

© Waxmann Verlag GmbH

Alte Lieder – neue Medien
Digitalisierungsprojekte zu den anonymen, weltlichen Liederbüchern des 15. und 16. Jahrhunderts

Franz-Josef Holznagel, Annika Bostelmann, Andreas Finger

Abstract: Scholars do not cease to claim handwritten secular 15th and 16th century chant books a central segment of late medieval germanophone literature. Nonetheless, in research an adequate appreciation seems far afield. Yet a reasonably reliable catalogue of textual and musical originals is still missing; moreover, detailed descriptions of the manuscripts are only available exceptionally with the result that existing documents have to be registered in the first place. A catalogue of the songs and their contents is missing as much as typology for texts and music based on distinctive criteria. Thus too, the editorial situation must be considered unsatisfactory: Numerous documents have not yet been edited at all and, provided some have been issued, these issues do not meet today's scientific standards.

Our digitizing projects aim to fill enormous gaps in research by creating a finding aid for a clearly defined corpus of 25 handwritings. All texts and music shall be provided with basic information about tradition, form and content and research history in combination with a digitization of all 25 handwritings and their parallel tradition. The digital images and the finding aid are meant to being integrated into the online "Open Archival Information System" (OAIS) which meets the latest ISO-standard 14721:2003 according to the nestor-criteria. A further step could supplement the system with the digital (new) edition of all texts and music.

The lecture is arranged in three parts. At the beginning, the corpus at issue shall be introduced. The underlying considerations for limiting the corpus shall be outlined too (Franz-Josef Holznagel). Secondly, the latest pursuit with the "Digitales Archiv zum Rostocker Liederbuch" shall be outlined (Annika Bostelmann, Andreas Finger). Finally, the continuing projects shall be looked upon.

„Scheyden, du scheyden, du vil sendighe not!" Mit diesem Seufzer wird eines der wichtigsten Zeugnisse für die norddeutsche Liedkultur eröffnet. Die Rede ist von dem „Rostocker Liederbuch"[1] aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts,

[1] Vgl. Holtorf, Arne: Rostocker Liederbuch. In: Ruh, Kurt u.a. (Hrsg.): Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon. Begründet von Wolfgang Stammler, fortgeführt von Karl Langosch. Unter Mitarbeit zahlreicher Fachgelehrter hrsg. von Kurt Ruh [ab Bd. 9 von Burghart Wachinger]. 2., völlig neu bearb. Aufl. Bd. 1–13. Berlin/New York 1978–2007, hier: Bd. 8, 1992, Sp. 253–257; Salmen, Walter: Rostocker Liederbuch. In: Finscher, Ludwig (Hrsg.): Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Allgemeine Enzyklopädie der Musik. Begründet von Friedrich Blume. Hrsg. von Ludwig Finscher. 20 Bde. in zwei Teilen. 2. neubearb. Aufl. Kassel u.a. 1994–2008, hier: Sachteil. Bd. 8, 1998, S. 563f. – Das Zitat stammt aus der unpublizierten Neuedition von Nr. 1. Zum Text vgl. Ranke, Friedrich; Müller-Blattau, Joseph M. (Hrsg.): Das Rostocker Liederbuch. Nach den Fragmenten der Handschrift neu hrsg. von F. R. und J. M.-B (= Schriften der Königsberger Gelehrten Gesellschaft. Geisteswissenschaftliche Klasse, 4. Jahr, H. 5). Halle (Saale) 1927, S. 215 [23] sowie S. 257 [65].

© Waxmann Verlag GmbH

das 60 Stücke in niederdeutscher, hochdeutscher und lateinischer (bzw. deutsch-lateinischer) Sprache zusammenträgt und wegen der Vielfalt und der Besonderheit der in ihm vertretenen Texttypen sowie der hohen Anzahl von über 30, oftmals unikal tradierten Melodien zu den bedeutendsten Quellen für die deutsche Lyrik des 15. Jahrhunderts, speziell des norddeutschen Raumes, zählt. Mit Blick auf die ansonsten nur trümmerhaft erhaltene Überlieferung der niederdeutschen Liedkunst im Spätmittelalter ist das „Rostocker Liederbuch" ein zentrales Dokument für die Kulturhistorie Mecklenburgs wie auch für die niederdeutsche Sprache und Literatur, die offiziell in die „Europäische Charta der Regional- und Minderheitensprachen"[2] aufgenommen worden ist.

Die unscheinbar wirkende Handschrift wird in einer Arbeitsgruppe der Universitäten Rostock und Kiel sowie der Hochschule für Musik und Theater Rostock neu ediert und kommentiert; des weiteren ist die Übertragung aller Texte in ein angemessenes Gegenwartsdeutsch vorgesehen.[3] Parallel zu der Arbeit an der Edition ist eine umfangreiche Website erstellt worden (*rostocker-liederbuch.de*), die sich zu einer viel beachteten Datensammlung für die Erforschung der norddeutschen Liedkultur des 15. Jahrhunderts entwickelt hat, die für die Vertreter verschiedener wissenschaftlicher Disziplinen (insbesondere der Germanistik, der niederdeutschen Philologie, der Musikgeschichte oder der Europäischen Ethnologie und Volksliedforschung) von Interesse ist und auf die aus diesem Grunde in einschlägigen Webportalen (wie Handschriftencensus.de; Mediaevum.de; Netzwerkliteraturkritik.de) verwiesen wird.

Dank der Förderung durch den Forschungsfonds Mecklenburg-Vorpommern[4] wird diese Website nun in das *Digitale Archiv zum „Rostocker buch"* (DARL) überführt. Dabei soll die Netzpräsentation auf das Niveau einer modernen Standards genügenden, nachhaltigen Datensicherung gehoben sowie zu einer technisch innovativen, digitalen Forschungsumgebung umgestaltet werden, die alle wesentlichen Informationen zur Handschrift sowie zu den darin tradierten Texten und Melodien bereitstellt. Zugleich handelt es sich um ein Pilotprojekt, das in einer zweiten Ausbaustufe ab 2015 zu einem *Digitalen Repertorium der weltlichen Liederbuchlyrik des 15. und 16. Jahrhunderts* erweitert werden soll.

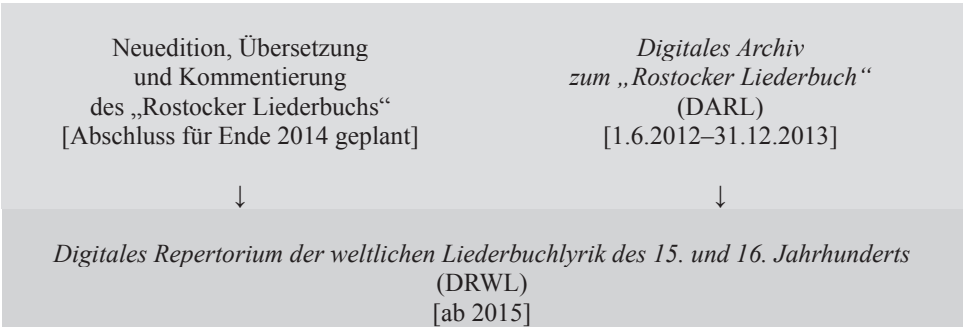
---

2 Council of Europe: European Charter for Regional or Minority Languages. Online unter: http://conventions.coe.int/treaty/en/Treaties/Html/148.htm. Diese und die folgenden URLs wurden nicht später als am 5.1.2013 aufgerufen, mit Ausnahme der am 26.6.2014 aktualisierten URLs zum DARL.

3 Holznagel, Franz-Josef: Das ‚Rostocker Liederbuch' und seine neue kritische Edition. Unter Mitarbeit von Andreas Bieberstedt, Udo Kühne und Hartmut Möller. In: Niederdeutsches Jahrbuch 133 (2010), S. 45–86.

4 Projektträger Jülich: Forschungsfonds Mecklenburg-Vorpommern – eine Initiative des Landes Mecklenburg-Vorpommern. Online unter: http://www.ptj.de/mv/forschungsfond.

© Waxmann Verlag GmbH



Die folgenden Überlegungen skizzieren zunächst in aller Kürze die Voraussetzungen, die für das *Digitale Archiv zum „Rostocker Liederbuch“* gegeben waren. Im Weiteren werden sowohl die technischen wie die inhaltlichen Änderungen beschrieben, die mit der Umgestaltung der Website *rostocker-liederbuch.de* zum DARL verbunden sind. Ein kurzer Ausblick auf das geplante DRWL schließt den Beitrag ab.

Voraussetzungen des DARL

Die Grundlage des DARL bildet die Website *rostocker-liederbuch.de*, die im Jahr 2005 angelegt wurde, um (parallel zu der geplanten Buchedition des »Rostocker Liederbuchs«) grundlegende Informationen zum Codex präsentieren zu können.[5] Damit sollte nicht nur die bisherige Forschungsleistung fixiert, sondern die Handschrift zugleich einem größeren Rezipientenkreis zugänglich gemacht werden. Zu diesem Zweck wurden Materialien und Texte zusammengetragen, die sowohl das Liederbuch als auch die dort enthaltenen Texte erschließen. So findet sich neben den Informationen zur Geschichte des Codex eine umfassende und detaillierte Beschreibung, die alle wesentlichen Merkmale der Handschrift (wie Größe und Beschreibstoff, *mise en page*, Notation der Texte und Melodien) erfasst und sie mit Blick auf die Lokalisierung und Datierung des Liedbestandes auswertet.[6] Des Weiteren bietet die Website eine Abbildung von allen Seiten des »Rostocker Liederbuchs« und ordnet die Texte in eine eigens für diese Handschrift entwickelte Typologie ein;[7] zudem werden Informationen zur Parallelüberlieferung in anderen Handschriften oder Drucken zusammenge-

[5] Holznagel, Franz-Josef: Das Rostocker Liederbuch. Online unter: http://www.rostocker-liederbuch.de. Mittlerweile ersetzt durch das DARL.

[6] Holznagel, Franz-Josef: Beschreibung der Handschrift. Online unter: http://www.rostocker-liederbuch.de/darl/index.php?id=21.

[7] Holznagel, Franz-Josef: Vollständige Abbildung der Handschrift. Online unter: http://www.rostocker-liederbuch.de/darl/index.php?id=40 sowie …id=97.

© Waxmann Verlag GmbH

tragen[8]. Abgerundet wird diese Datenpräsentation durch eine detaillierte Bibliographie und eine Liste der Einspielungen der Lieder des »Rostocker Liederbuchs« sowie deren mediale Repräsentation als mp3-Dateien[9].

Die technische Umgestaltung der Website *rostocker-liederbuch.de*

Die Website *rostocker-liederbuch.de* war (und ist) eine sinnvolle Ergänzung zum Editionsprojekt und diente lange Zeit der Veröffentlichung von Zwischenergebnissen. Mit Blick auf die Erfordernisse der digitalen Langzeitsicherung, sowohl der erarbeiteten Daten als auch der eingestellten Bild- und Musikdateien, bedurfte sie jedoch einer grundlegenden technischen Umgestaltung, die im DARL-Projekt in den Händen von Andreas Finger liegt. Seine konkreten Aufgaben ergeben sich, wie bei vielen anderen digitalen Archiv-Projekten auch, aus der Zielstellung, kulturelles Erbe zu erhalten und es zukünftigen Generationen zur Verfügung zu stellen; darüber hinaus war von vornherein geplant, im Zuge der Umgestaltung der Website eine virtuelle Forschungsumgebung zu schaffen,[10] um den im DARL zusammengetragenen Datenbestand einer weitergehenden Nutzung zuführen zu können. Weiterhin sollte das System so gestaltet sein, dass bei Bedarf Spezialfunktionalitäten entwickelt werden können (z.B. für die computergestützte Analyse von Melodien und Texten), und nicht zuletzt sollen die Informationen ansprechend präsentiert werden. Das anvisierte Resultat ist demnach ein Spezial-Archiv, das zugleich als virtuelle Arbeitsumgebung für Fachwissenschaftler und interessierte Laien fungieren kann und das auch nach Ende des Digitalisierungsprojektes langfristig zur Verfügung stehen soll.

Im Zentrum der Bemühungen steht jedoch zunächst die Sicherung der Nachhaltigkeit. Um diese zu erreichen, müssen sowohl *technische* als auch *organisatorische* Voraussetzungen erfüllt werden: Was die *technischen Parameter* angeht, so orientieren wir uns an den Vorgaben der DFG[11], die u.a. eine hinrei-

---

8 Holznagel, Franz-Josef: Parallelüberlieferung der Texte und Melodien. Online unter: http://www.rostocker-liederbuch.de/darl/index.php?id=38.

9 Holznagel, Franz-Josef: Literatur zum Rostocker Liederbuch. Online unter: http://www.rostocker-liederbuch.de/darl/index.php?id=23; Holznagel, Franz-Josef: Diskografie zum Rostocker Liederbuch. Online unter: http://www.rostocker-liederbuch.de/darl/index.php?id=92.

10 Kindling, Maxi: Virtuelle Forschungsumgebungen zur wissenschaftlichen Zusammenarbeit. In: CMS Journal. Digitale Dienste für die Wissenschaft Nr. 35 (2012), S. 7–10. Vgl. http://de.slideshare.net/MaxiKindling/virtuelleforschungsumgebungenforschungsdaten; Meyer, Thomas: Virtuelle Forschungsumgebungen in der Geschichtswissenschaft – Lösungsansätze und Perspektiven. In: LIBREAS. Library Ideas 7 (2011), H. 1 (18), S. 38–45. Vgl. http://edoc.hu-berlin.de/libreas/18/meyer-thomas-32/PDF/meyer.pdf.

11 DFG-Unterausschuss für kulturelle Überlieferung: Wissenschaftliche Literaturversorgungs- und Informationssysteme (LIS): DFG-Praxisregeln „Digitalisierung“. Online unter:

© Waxmann Verlag GmbH

chend große Auflösung von Bildinformationen sowie die Verwendung zukunftssicherer Formate für digitale Medien einfordert. Weiterhin wird für das DARL bewusst auf eine Open Source Software[12] zurückgegriffen, weil deren systematische Weiterentwicklung durch die Existenz einer großen und mit ähnlichen Interessen ausgestatteten Entwicklergemeinde abgesichert werden kann.[13] Was die *organisatorischen Bedingungen* betrifft, so muss garantiert werden, dass die digitalen Archive mittels juristisch verbindlicher Verträge in einen langfristig agierenden, institutionalisierten Betrieb eingebunden werden, da ansonsten nach Abschluss des Projektes keine Ressourcen mehr für die Wartung des Archivs zur Verfügung stehen. Da viele digitale Archivprojekte im universitären Umfeld angesiedelt sind, liegt es auf der Hand, mit Institutionen wie *Universitätsrechenzentren* und *Universitätsbibliotheken* zusammenzuarbeiten. Diese Zusammenarbeit muss bereits in der Phase der Konzeption des Projektes erfolgen, um zu vermeiden, dass im Nachhinein Projektergebnisse an die technischen Gegebenheiten der verschiedenen Partner angepasst werden müssen und dann u.U. nicht für einen Langzeitbetrieb zur Verfügung stehen.

Abb. 1: Screenshot aus dem „Digitalen Archiv zum Rostocker Liederbuch“.

http://www.dfg.de/download/pdf/foerderung/programme/lis/praxisregeln_digitalisierung.pdf.

12 Fässler, Urs: Freie Software. 2011. Online unter: http://www.project21.ch/images/stories/Diverses/thealt_freiesoftware_urs_faessler_2011.pdf.

13 Digitale Nachhaltigkeit. Online unter: http://de.wikipedia.org/wiki/Digitale_Nachhaltigkeit.

© Waxmann Verlag GmbH

An der Universität Rostock wird diese Form der Zusammenarbeit von Fachwissenschaftlern und universitären Einrichtungen auf der Basis des sog. „Rostocker Modells" organisiert, das u.a. die Kooperation zwischen dem *IT- und Medienzentrum der Universität Rostock* (ITMZ),[14] der *Universitätsbibliothek* (UB)[15] und dem *Steinbeis-Transferzentrum Datenbanken, Suchmaschinen und Digitale Bibliotheken – Rostock* (STZ)[16] regelt. Den beteiligten Partnern fallen hierbei unterschiedliche Aufgaben zu. So ist das ITMZ für die Bereitstellung und Wartung der technischen Infrastruktur zuständig. Die UB stellt dagegen das Digitale Bibliothekssystem „My Content Repository" (MyCoRe) zur Verfügung.[17] Außerdem begleitet sie maßgeblich den Digitalisierungsprozess und unterstützt das Projekt nicht zuletzt bei der rechtlichen Absicherung der verwendeten Inhalte. Das STZ schließlich ist verantwortlich für die nachhaltige Präsentation digitaler Bibliotheken und Archive und die Nutzbarkeit der Spezialfunktionalitäten. Wichtig für das Gelingen der Projekte, die nach dem „Rostocker Modell" funktionieren, ist, dass in allen Fällen eine enge Zusammenarbeit zwischen dem genannten Konsortium und den beteiligten Fachwissenschaftlern gesucht wird, um gemeinsam an der Entwicklung nachhaltig nutzbarer Spezialarchive zu arbeiten.

Im aktuellen Projekt zum „Rostocker Liederbuch" wird ein digitales Archiv entwickelt, das auf dem bereits erwähnten Digitalen Bibliothekssystem MyCoRe beruht. Nun existiert eine Vielzahl von Digitalen Bibliothekssystemen.[18] Die Wahl des Systems MyCore war insbesondere aus zwei Gründen geboten: Zum einen wird MyCoRe als Open Source Software von der UB Rostock mitentwickelt und muss folglich nicht eigens von außen importiert werden. Zum anderen stellt MyCoRe Funktionalitäten zur Verfügung, die für Spezialarchive wie das DARL unabdingbar sind: Hierzu zählen etwa die Speicherung in standardkonformen Formaten (METS[19], MODS[20]), die Indizierung und Suche von Objekten sowie die Veröffentlichung von Objekten über standardisierte Schnittstellen (wie OAI-PMH 2.0, SOAP, z39.50), daneben ist aber auch die effiziente Benutzer- und Zugriffsverwaltung zu erwähnen oder die Möglichkeit, Publikationsprozesse (Workflows) angemessen abzubilden.

---

[14] IT- und Medienzentrum der Universität Rostock. Online unter: http://www.itmz.uni-rostock.de.

[15] Universitätsbibliothek Rostock. Online unter: http://www.ub.uni-rostock.de/ub.

[16] Steinbeis-Transferzentrum Datenbanken, Suchmaschinen und Digitale Bibliotheken – Rostock. Online unter: http://www.stz-dbis.de.

[17] MyCoRe Webseite. Online unter: http://www.mycore.de.

[18] Blog for Library Technology: Brief Survey of Digital Library Software. 2010. Online unter: http://mblog.lib.umich.edu/blt/archives/2010/07/brief_survey_of.html.

[19] The Library of Congress: Metadata Encoding & Transmission Standard. Official Website. Online unter: http://www.loc.gov/standards/mets/.

[20] The Library of Congress: Metadata Object Description Schema. Online unter: http://www.loc.gov/standards/mods/.

© Waxmann Verlag GmbH

Für eine zeitgemäße Onlinepräsentation und -Administration von Informationen bieten Digitale Bibliothekssysteme (und so auch MyCoRe) aber nur rudimentäre Möglichkeiten, die überdies häufig nicht mehr dem heutigen Stand der Webseitenerstellung und -verwaltung entsprechen. So können etwa in MyCoRe keine neuen Seiten mehr zur Laufzeit angelegt werden; außerdem ist es schwierig, Navigationsmenüs nachträglich zu verändern. Weiterhin können keine modernen Web-2.0-Funktionalitäten für die Internet-Kommunikation und -Kollaboration (wie Foren, Wikis und dergleichen) angeboten werden. Als hinderlich erwies sich fernerhin der Umstand, dass bei vielen Digitalen Bibliothekssystemen die gesamte Gestaltung der Website durch einen Anwendungsentwickler erfolgen muss. Dies hat zur Folge, dass die Nutzer nur sehr eingeschränkt in die Lage versetzt sind, die eingestellten Daten zu pflegen und weiterzuentwickeln; aus diesem Grunde können wiederum die Projektergebnisse oftmals nicht im kompletten Funktionsumfang genutzt werden.

Es ist deshalb sinnvoll, im DARL das Programm MyCoRe auf seine Kernfunktionalität zu beschränken und zu Präsentationszwecken ein spezialisiertes Werkzeug mit reichem Funktionsumfang zu verwenden, ein Web Content Management System (WCMS).[21] Der Vorteil eines solchen Systems besteht vor allem darin, dass es Inhalte, Strukturen und Formen klar voneinander zu trennen vermag. So werden die Struktur und die Form von Webseiten durch Webentwickler (mittels Templates) vorgegeben, während dem technisch weniger versierten Nutzer gleichwohl die Pflege von Inhalten eingeräumt wird. Durch die Verwendung eines WCMS ergibt sich also eine klare Differenzierung zwischen den zu archivierenden Objekten und einer aktuellen Sicht auf diese. Kombiniert man nun MyCoRe mit einem WCMS, wird das digitale Bibliothekssystem zu einem zentralen Repository für digitale Objekte, die dann aber unter Verwendung eines WCMS in beliebigen Zusammenhängen genutzt werden können.

Hierfür ist freilich ein höherer Entwicklungsaufwand notwendig; im Falle des DARL rechtfertigt sich dieser aber gerade mit Blick auf die weiterführenden Projekte. Aufgrund der oben beschriebenen Vorteile einer Kombination aus MyCoRe und WCMS wird für das DARL eine Schnittstelle entwickelt, die aus MyCoRe heraus Objekte an ein WCMS liefert und dafür wiederum MyCoRe-Funktionalitäten zur Verfügung stellt; außerdem wird eine Erweiterung für ein WCMS angestrebt, das MyCoRe-Objekte anzeigen kann. Bei der Auswahl eines WCMS haben wir uns für das Open-Source-Produkt Typo3[22] entschieden; hierfür waren in erster Linie pragmatische Gründe ausschlaggebend, setzt doch die Universität Rostock für ihre komplette Webpräsenz auf dieses. Außerdem stellt das Produkt umfangreiche Funktionalitäten zur Verfügung und wird gerade im

[21] Web Content Management System. Online unter: http://de.wikipedia.org/wiki/Web-Content-Management-System.

[22] Typo3. Online unter: http://typo3.org.

© Waxmann Verlag GmbH

deutschsprachigen Raum von einer so großen Entwicklergemeinde getragen, dass die berechtigte Aussicht auf eine langfristige Nutzung und Fortentwicklung besteht.

Zugleich mit dem Umbau zu einem digitalen Spezialarchiv ist aber auch die Chance ergriffen worden, die Website *rostocker-liederbuch.de* inhaltlich zu überarbeiten und an veränderte Forschungsinteressen anzupassen. Außerdem erschien es sinnvoll, die Datenbestände zu erweitern und deren Verwaltung effizienter zu gestalten. Diese inhaltlichen Änderungen werden im Wesentlichen von Annika Bostelmann umgesetzt, sie sollen in der Folge kurz skizziert werden; dabei konzentrieren wir uns auf die Arbeitsschritte, an denen sich die Differenz zwischen der alten Website und dem DARL besonders gut verdeutlichen lässt.

Die inhaltliche Umgestaltung der Website „rostocker-liederbuch.de“

Zunächst war eine verlässliche, lückenlose und aktualisierbare *Forschungsbibliographie* zu erarbeiten. Dafür musste eine datenbanktechnische Lösung zur Verwaltung und Darstellung der bibliographischen Daten gefunden werden, die eine ständige Aktualisierung, Vereinheitlichung und Verknüpfung der Daten erlaubt; sie wird derzeit auf der Basis des Programms Citavi[23] erprobt. In einem weiteren Schritt wird es die Aufgabe der germanistischen Mitarbeiterinnen sein, die bisherigen Bibliographien, die oft als nur begrenzt zuverlässig gelten können, per Autopsie zu überprüfen und ggf. zu ergänzen oder zu korrigieren.

Auf dieser Basis wird das DARL eine detaillierte und verlässliche *Stellenbibliographie* zu allen Texten anbieten, die im „Rostocker Liederbuch“ überliefert sind. Damit wird ein wertvolles Hilfsmittel für die Beschäftigung mit den Liedern geschaffen; diese Stellenbibliographie bildet darüber hinaus die Grundlage für die weitergehende Erforschung der Liedtexte in dem geplanten Anschlussprojekt DRWL.

Neben der Bibliographie wird auch die bereits bestehende *Diskographie* weiter ausgebaut: Alle Musikeinspielungen von Liedern des »Rostocker Liederbuchs« werden bibliographisch nachgewiesen und (wie bisher) als Musikdateien bereitgestellt. Die Klärung der Reproduktionsrechte liegt dabei in den Händen von Christiane Michaelis von der Universitätsbibliothek Rostock. Auf diese Weise kann nicht nur die musikalische Seite der Texte entdeckt werden (was insofern reizvoll ist, als sich unter den Liedern im „Rostocker Liederbuch“ einige regelrechte „Schlager“ des Spätmittelalters befinden); überdies zeichnen sich auf der Grundlage der Einspielungen aufschlussreiche Tendenzen in der Rezeptionsgeschichte der spätmittelalterlichen Liedkultur ab. Schließlich wird den Ensembles eine digitale Plattform geboten, um für ihre Musik einen weiteren Inte-

[23] Citavi. Literaturverwaltung & Wissensorganisation. Online unter: http://www.citavi.com.

© Waxmann Verlag GmbH

ressentenkreis zu erreichen.

Das DARL macht es sich außerdem zum Ziel, wichtige *Werke zur Erforschung des »Rostocker Liederbuchs«* und der Niederdeutschen Sprache und Literatur für die Nutzer des Digitalen Archivs bereitzustellen und digital zu sichern. Dabei handelt es sich zunächst um die beiden Editionen des »Rostocker Liederbuchs« von Bruno Claussen (1919)[24] sowie von Friedrich Ranke und Joseph Müller-Blattau (1927),[25] ferner um die „Mittelniederdeutsche Grammatik" von Agathe Lasch (1914)[26] und das einschlägige „Mittelniederdeutsche Wörterbuch" von Karl Schiller und August Lübben (1875–1881)[27], die durch die Universitätsbibliothek neu digitalisiert und mit umfassenden Suchfunktionen versehen wurden.

Für die Lokalisierung (und in gewissem Umfange auch für die Datierung) von Liedern aus dem „Rostocker Liederbuch" wurde von Doreen Brandt ein *Katalog von signifikanten Einzelmerkmalen der verschiedenen niederdeutschen Binnenräume* entwickelt, der die einschlägigen, detailreichen Untersuchungen von Robert Peters[28] zu einem handlichen und operationablen Organon zusammenfasst.

Das DARL führt außerdem unterschiedliche *Abbildungen der Handschrift* zusammen, um den codicologischen Befund auf eine möglichst genaue Weise wiedergeben zu können. Dieses aufwendige Verfahren erklärt sich vor allem aus dem Umstand, dass sich der Zustand des »Rostocker Liederbuchs« sukzessive verschlechtert hat (u.a. wegen einer Restaurierung im Jahre 1960, durch die zwar die Blatträndер stabilisiert werden konnten, die aber zu einer Verblassung der Tintenfarben führte) und dass indes Abbildungen in einer nie gekannten Qualität vorliegen. Insgesamt verfügen wir heute über drei Abbildungen des Codex, die recht unterschiedliche Erhaltungszustände repräsentieren. Bei der ersten handelt es sich um exzellente s/w-Aufnahmen, die John Meier vor 1927 für das

---

[24] Claussen, Bruno (Hrsg.): Rostocker niederdeutsches Liederbuch vom Jahre 1478. Hrsg. von Bruno Claussen mit einer Auswahl der Melodien bearb. von Albert Thierfelder. Buchschmuck von Thuro Balzer. Rostock 1919.

[25] Ranke, Friedrich; Müller-Blattau, Joseph M. (Hrsg.): Das Rostocker Liederbuch. Nach den Fragmenten der Handschrift neu hrsg. von F. R. und J. M.-B (= Schriften der Königsberger Gelehrten Gesellschaft. Geisteswissenschaftliche Klasse, 4. Jahr, H. 5). Halle (Saale) 1927.

[26] Lasch, Agathe: Mittelniederdeutsche Grammatik (= Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte, A. 9). Halle (Saale) 1914. 2. unveränderte Aufl. 1974.

[27] Schiller, Karl Christian; Lübben, August: Mittelniederdeutsches Wörterbuch. Bremen 1875–1881.

[28] Peters, Robert: Katalog sprachlicher Merkmale zur variablenlinguistischen Erforschung des Mittelniederdeutschen. Teil 1–3. In: Niederdeutsches Wort 27 (1987), S. 61–93; 28 (1988), S. 75–106; 30 (1990), S. 1–17; Peters, Robert: Die Diagliederung des Mittelniederdeutschen. In: Besch, Werner u.a. (Hrsg.): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 2). 2. vollst. neubearb. und erw. Aufl. 3 Teilbde. Berlin/New York 1998–2003. 2. Teilbd. 2000, S. 1478–1490.

© Waxmann Verlag GmbH

Deutsche Volksliedarchiv Freiburg anfertigen ließ, sie spiegeln sehr gut den Zustand vor der Restaurierung wider, codieren aber keine Farbinformationen.[29] Des Weiteren besitzen wir ein farbiges Vollfaksimile der Handschrift aus dem Jahre 1989, das aber hinsichtlich der Bildqualität nicht überzeugend ist.[30] Schließlich gibt es hochauflösende Abbildungen des »Rostocker Liederbuchs« auf dem Dokumentenserver der Universität Rostock, die allerdings die Handschrift bereits im fortgeschrittenen Zustand der Schädigung zeigen.[31] Im DARL beabsichtigen wir, alle drei Abbildungen parallel zu präsentieren, weil nur durch deren Zusammenschau die besten Erkenntnisse erzielt werden können.

Die Arbeitsgruppe zum „Rostocker Liederbuch" hat nach jahrelangen Recherchen die *Parallelüberlieferung* ermittelt, die in der Ausgabe von Ranke und Müller-Blattau nur unvollständig verzeichnet werden konnte.[32] Heute lassen sich über 100 Überlieferungszeugen (Handschriften und Drucke) ausmachen, in denen einzelne Texte oder Melodien des »Rostocker Liederbuchs« tradiert worden sind.[33] Von all diesen Überlieferungszeugen wird das DARL hochqualitative Abbildungen präsentieren; von Christiane Michaelis werden derzeit die dazu notwendigen Nutzungs- und Repräsentationsrechte erworben. Außerdem wird die gesamte Parallelüberlieferung nach dem Muster des Handschriftencensus[34] detailliert beschrieben.

Einige Lieder aus dem „Rostocker Liederbuch" haben eine umfassende *Wirkungsgeschichte* entfaltet, die weit über die ursprünglichen Verbreitungsräume hinausführt und die zeitlich bis in das 18. Jahrhundert reichen kann. Besonders aussagekräftige Rezeptionsgeschichten, an denen sich die für die Liedkultur des

[29] Volksliedarchiv Freiburg: Freiburger Multimedia Object Repository. Abbildung des Rostocker Liederbuchs. Online unter: http://freimore.uni-freiburg.de/receive/DocPortal_document_00010730.

[30] Jügelt, Karl-Heinz (Hrsg.): Rostocker Liederbuch. Faksimile der Handschrift Mss. phil. 100/2 der Universitätsbibliothek Rostock. Mit einem Nachwort von Karl-Heinz Jügelt. Rostock 1989.

[31] Universitätsbibliothek Rostock: Rostocker Dokumentenserver. Abbildung des Rostocker Liederbuchs. Online unter: http://rosdok.uni-rostock.de/resolve?id=DocPortal_codice_000000000004.

[32] „Obgleich wir mit der Schaffung eines zuverlässigen Abdrucks der Handschrift als der Grundlage für alle weitere Beschäftigung mit dem R. L. unsere Aufgabe im wesentlichen erfüllt glauben, haben wir auf einige Erläuterungen und auf die Angabe von Parallelüberlieferungen doch nicht ganz verzichten wollen, sind uns aber der Unzulänglichkeit gerade dieses Teils unserer Ausgabe besonders schmerzlich bewußt." Vgl. Ranke; Müller-Blattau, Rostocker Liederbuch [Anm. 25], S. 279 [87].

[33] Eine vorläufige Liste ist auf der Website der Arbeitsgruppe zum Rostocker Liederbuch abrufbar: Holznagel, Franz-Josef: Parallelüberlieferung der Texte und Melodien. Online unter: http://www.rostocker-liederbuch.de/darl/index.php?id=38.

[34] Handschriftencensus. Online unter: http://www.handschriftencensus.de.

© Waxmann Verlag GmbH

15. und 16. Jahrhunderts typische Zirkulation von Texten und Melodien zeigt, sollen im DARL rekonstruiert und mittels digitaler Karten dargestellt werden.

Nach dem DARL: Perspektiven der Forschung

Die weitere Planung ist durch die Überlegung motiviert, dass die fachliche Expertise, die bei der Neuedition des »Rostocker Liederbuchs« und bei der Erstellung des DARL gewonnen wurde, dazu genutzt werden sollte, mit einem „Digitalen Repertorium der weltlichen Liederbuchlyrik des 15. und 16. Jahrhunderts“ (DRWL) den übergeordneten Traditionszusammenhang, in dem die Rostocker Handschrift steht, zu rekonstruieren, um damit ein anerkannt wichtiges und typisches, aber kaum erforschtes Segment in der literarisch-musikalischen Kultur des deutschen Spätmittelalters und der Frühen Neuzeit wissenschaftlich zu erschließen.

Das DRWL wird (wie das DARL) als „Open Archival Information tem“ (OAIS) konzipiert, das die Abbildung aller Überlieferungszeugen mit einem umfassenden literatur-, sprach- wie musikwissenschaftlichen Kommentar jedes einzelnen Liedes verbindet. Nach dem gegenwärtigen Kenntnisstand der Überlieferung wird es einen Bestand von 25 Handschriften des 15. und 16. Jahrhunderts präsentieren, in denen weit über tausend Lieder tradiert werden. Dieses keineswegs kleine, aber durchaus noch überschaubare Corpus konstituiert sich auf der Grundlage eines mehrschrittigen Verfahrens, das hier kurz erläutert werden soll.

Der Ausgangspunkt der Überlegungen war eine *medientheoretisch inspirierte Analyse der Überlieferung* der gesamten deutschsprachigen Lyrik des 15. und 16. Jahrhunderts. Das wichtigste Ergebnis dieser Analyse lässt sich zu der These verdichten, dass sich in der Lyriküberlieferung des deutschen Spätmittelalters unterhalb der Ebene einer vollkommen beliebigen Vergesellschaftung von Texten, Melodien und Bildern in den sog. Miszellaneenhandschriften immer wieder relativ feste mediale Formate herausbilden, die charakteristische äußere Merkmale (wie die Größe einer Handschrift und ihr codicologisches Niveau) mit genau benennbaren Inhalten und den für diese Inhalte entwickelten Aufschreibe-Systemen verbinden. Die großen repräsentativen Codices, in denen die Liedkunst namentlich bekannter Autoren wie Oswald von Wolkenstein gesammelt wird, bilden solche Koppelungen von codicologischen Merkmalen mit spezifischen Inhalten und Aufzeichnungsmodalitäten, ferner die Meisterliedhandschriften oder die Überlieferungsträger der Neidharttradition.[35]

[35] Vgl. Holznagel, Franz-Josef: Formen der Überlieferung deutschsprachiger Lyrik von den Anfängen bis zum 16. Jahrhundert. In: Neophilologus 90 (2006), S. 355–381; Holznagel, Franz-Josef: Weltliche Liederbücher des 15. und 16. Jahrhunderts. Zur Beschreibung eines

© Waxmann Verlag GmbH

Für die historische Einordnung des »Rostocker Liederbuchs« ist nun entscheidend, dass auch mit ihm (und einigen zeitgenössischen Sammlungen aus dem süddeutschen Raum) ein neues und sehr erfolgreiches *mediales Format* greifbar wird, das hier als „anonymes handschriftliches weltliches Liederbuch" bezeichnet werden soll. Es handelt sich um kleine, einfache Gebrauchshandschriften in Papier, die auf die Sammlung der spätmittelalterlichen Liebeslyrik (samt einiger Erweiterungen) spezialisiert sind und die ihre Inhalte in charakteristischen Aufzeichnungsmodalitäten fixieren, unter denen die durchgängig anonyme Tradierungsweise heraussticht; hinzu kommt, dass die Texte mit (einstimmig, seltener zweitstimmig notierten) Melodien verbunden werden können. Diese Tradierungsweise hat in der älteren Überlieferung keine Parallele, lässt sich dann aber mindestens bis zum Ende des 16. Jahrhunderts nachweisen.

In einem dritten Schritt wurde dann das *Corpus* für das DRWL festgelegt. Bereits die systematische Analyse der Parallelüberlieferung des »Rostocker Liederbuchs« ergab eine aufschlussreiche Liste von Überlieferungszeugen, die mit der Hilfe der eben genannten Kriterien als „handschriftliches, weltliches Liederbuch" bezeichnet werden konnten. Diese Liste wurde dann auf der Grundlage einer systematischen Durchmusterung von einschlägigen Hilfsmitteln erweitert; sie findet sich als Anhang am Ende des Beitrags. Zu Rate gezogen wurden die Handschriftenkataloge der großen Bibliotheken in Berlin, Heidelberg, München und Wolfenbüttel, dann die Beschreibungen im *Handschriftencensus*[36] sowie die Repertorien und Datenbanken zur deutschen Lyrik des Spätmittelalters und der Frühen Neuzeit (RSM[37] und RNL[38]) sowie die *Nederlandse Liederenbank*[39]. Außerdem wurden die bekannten Überblickslisten zu den Handschriften des weltlichen Liedes des 15. und 16. Jahrhunderts ausgewertet,[40] und aufgrund der klaren

literarisch-musikalischen Diskurses im deutschsprachigen Mittelalter. In: Krämer, Oliver; Schröder, Martin (Hrsg.): „Hebt man den Blick, so sieht man keine Grenzen." Grenzüberschreitung als Paradigma in Kunst und Wissenschaft. Festschrift für Hartmut Möller zum 60. Geburtstag (= Rostocker Schriften zur Musikwissenschaft und Musikpädagogik, 3). Essen 2013, S. 75–87.

36 Handschriftencensus. Online unter: http://www.handschriftencensus.de.

37 RSM = Brunner, Horst; Wachinger, Burghart (Hrsg.): Repertorium der Sangsprüche und Meisterlieder des 12. bis 18. Jahrhunderts. Unter Mitarbeit von Eva Klesatschke, Dieter Merzbacher, Johannes Rettelbach und Frieder Schanze. Bd. 1–16. Tübingen 1986–2002.

38 RNL = Bruin, Martine de; Oosterman, Johan: Repertorium van het Nederlandse lied tot 1600 (= Studies op het gebied van de cultuur in de Nederlanden, 4). 2 Bde. Gent/Amsterdam 2001.

39 Nederlandse Liederenbank. Online unter: http://www.liederenbank.nl.

40 Vgl. u.a. Classen, Albrecht: Deutsche Liederbücher des 15. und 16. Jahrhunderts (= Volksliedstudien, 1). München/Berlin 2001 [unzuverlässig!]; Cramer, Thomas: Geschichte der deutschen Literatur im späten Mittelalter (= dtv, 4553). München 1990, S. 317–320; Erk, Ludwig; Böhme, Franz M. (Hrsg.): Deutscher Liederhort. Auswahl der vorzüglicheren deutschen Volkslieder, nach Wort und Weise aus der Vorzeit und Gegenwart. Ges. und erl.

© Waxmann Verlag GmbH

Bestimmung des medialen Formates „anonymes handschriftliches weltliches Liederbuch“ kristallisierte sich die bereits erwähnte Liste von derzeit 25 Überlieferungszeugen heraus, die eindeutig in das Zentrum des DRWL gehören.[41]

Die Festlegung dieses Corpus ist (dies sei explizit herausgestrichen) keineswegs „bloße“ Heuristik; das ganze Verfahren ist vielmehr von der Überzeugung getragen, dass mit der Bestimmung des medialen Formates „anonymes handschriftliches weltliches Liederbuch“ eine markante Überlieferungsform erfasst werden kann, in der sich die Texte und Melodien eines exakt umrissenen Diskurses dokumentieren, welcher im Rahmen der literarisch-musikalischen Kultur des 15. und 16. Jahrhunderts eine wichtige Rolle spielt und der sich im Übrigen von älteren wie zeitgenössischen lyrischen Traditionen signifikant unterscheidet. Die Texte und Melodien, die im Rahmen des DRWL verhandelt werden sollen, repräsentieren, so lautet die These, einen charakteristischen Ausschnitt aus der Literatur- und Musikgeschichte des deutschen Spätmittelalters, der maßgeblich an der generellen Transformation der deutschen Liedkunst vom Minnesang bis zur Lyrik des Barock beteiligt gewesen ist.

Hinzu kommt, dass die anonymen, weltlichen Liederbücher des 15. und 16. Jahrhunderts auf eine faszinierende Weise Einblicke in ihren „Sitz im Leben“ erlauben. In vielen Fällen können die Handschriften verhältnismäßig

---

von Ludwig Erk. Nach Erk’s handschriftlichem Nachlasse und auf Grund eigener Sammlung neubearb. und fortgesetzt von Franz M. Böhme [Reprogr. Nachdruck der Ausgabe Leipzig 1893–94]. 3 Bde. Hildesheim u.a. 1963, Bd. 1, S. XVII–XXV; Holtorf, Arne: Neujahrswünsche im Liebesliede des ausgehenden Mittelalters. Zugleich ein Beitrag zur Geschichte des mittelalterlichen Neujahrsbrauchtums in Deutschland (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 20). Göppingen 1973, S. 366–370, RSM, bes. Bd. 1, S. 59–319 [vgl. Anm. 12]; Rupprich, Hans: Die deutsche Literatur vom späten Mittelalter bis zum Barock. Zweiter Teil. Das Zeitalter der Reformation. 1520–1570 (= Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart. Hrsg. von Helmut de Boor und Richard Newald, 4,2). München 1973, S. 241–245, S. 488–490; Tervooren, Helmut (Hrsg.) [unter Mitarbeit von Carola Kirschner und Johannes Spicker]: Van der Masen tot op den Rijn. Ein Handbuch der mittelalterlichen volkssprachlichen Literatur im Raum von Rhein und Maas. Berlin 2006, S. 145–154.

Das Corpus wäre evtl. noch um niederländische und dänische Zeugnisse zu erweitern, bei denen es sich um direkte Rezeptionen der hoch- und niederdeutschen Liederbuchlyrik handelt. Zur Ausstrahlung ins Niederländische vgl. das RNL sowie Brednich, Rolf Wilhelm (Hrsg.): Die Darfelder Liederhandschrift 1546–1565. Unter Verwendung der Vorarbeiten von Arthur Hübner und Ada-Elise Beckmann (= Schriften der Volkskundlichen Kommission für Westfalen, 23). Münster 1976, S. 28–34. Zur Rezeption im Dänischen vgl. Bolte, Johannes: Deutsche Lieder in Dänemark. Ein Beitrag zur vergleichenden Literaturgeschichte. In: Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse 20 (1927), S. 190–192.

[41] In Arbeit ist derzeit eine genaue Liste der Lieder, die zu dem definierten Corpus gehören; zudem ist eine erste Übersicht der mehrfach überlieferten Texte und der damit verbundenen Varianzphänomene geplant.

© Waxmann Verlag GmbH

exakt datiert und lokalisiert werden, oftmals sind sogar die Handschriften-Besitzer und -Sammler bekannt, die sich mit der Nennung ihres Namens oder mit Wappen, Devisen und Sinnsprüchen regelrecht in die Materialität ihrer Liederbücher einschreiben.[42] Des Weiteren kann auf der Grundlage des DRWL ein charakteristischer Wandel des literarischen Diskurses beobachtet werden, der seinerseits mit den veränderten literarischen und musikalischen Interessen der Autoren, des Publikums und der Sammler zusammenhängen dürfte.

Im auffälligen Kontrast zu der Bedeutung der hier zur Debatte stehenden literarischen Tradition (diese wird in der Forschung auch immer wieder betont)[43] ist

[42] Vgl. demnächst: Holznagel, Franz-Josef: Songs and identities. The handwritten, secular songbooks in the German-speaking areas of the 15th and 16th century.

[43] Vgl. Brunner, Horst: Tradition und Innovation im Bereich der Liedtypen um 1400. Beschreibung und Versuch der Erklärung. In: Vorstand der Vereinigung der deutschen Hochschulgermanisten (Hrsg.): Textsorten und literarische Gattungen. Dokumentation des Germanistentages in Hamburg vom 1.–4. April 1979. Berlin 1983, S. 392–413; Brunner, Horst: Das deutsche Liebeslied um 1400. In: Mück, Hans-Dieter; Müller, Ulrich (Hrsg.): Gesammelte Vorträge der 600-Jahrfeier Oswalds von Wolkenstein. Seis am Schlern 1977 (= GAG, 206). Göppingen 1978, S. 105–146; Brunner, Horst: Das deutsche Lied im 16. Jahrhundert. In: Ragotzky, Hedda; Vollmann-Profe, Gisela; Wolf, Gerhard (Hrsg.): Fragen der Liedinterpretation. Stuttgart 2001, S. 118–134; Brunner, Horst: Die Liebeslieder in Georg Forsters Frischen Teutschen Liedlein. In: Hübner, Gert (Hrsg.): Deutsche Liebeslyrik im 15. und 16. Jahrhundert. 18. Mediävistisches Kolloquium des Zentrums für Mittelalterstudien der Otto-Friedrich-Universität Bamberg am 28. und 29. November 2003 (= Chloe. Beihefte zum Daphnis, 37). Amsterdam/New York 2005, S. 221–234; Classen, Albrecht; Fischer, Michael; Grosch, Nils (Hrsg.): Kultur- und kommunikationshistorischer Wandel des Liedes im 16. Jahrhundert (= Populäre Kultur und Musik, 3). Münster u.a. 2012; Hübner, Gert: Die Rhetorik der Liebesklage im 15. Jahrhundert. Überlegungen zu Liebeskonzeption und poetischer Technik im „mittleren System“. In: Hübner, Deutsche Liebeslyrik [Anm. 43], S. 83–118; Herchert, Gaby: „Acker mir mein bestes Feld“. Untersuchungen zu erotischen Liederbuchliedern des späten Mittelalters. Mit Wörterbuch und Textsammlung (= Internationale Hochschulschriften, 201). Münster/New York 1996; Janota, Johannes: Ich und sie, du und ich. Vom Minnelied zum Liebeslied (= Vorträge der Wolfgang Stammler Gastprofessur für Germanische Philologie, 18). Berlin u.a. 2009; März, Christoph; Welker, Lorenz; Zotz, Nicola (Hrsg.): „Ieglicher sang sein eigen ticht“. Germanistische und musikwissenschaftliche Beiträge zum deutschen Lied im Spätmittelalter (= Elementa Musicae, 4). Wiesbaden 2011; Meier, John: Kunstlied und Volkslied in Deutschland. Halle a. d. Saale 1906; Mertens, Volker: Das mittelalterliche Lied zwischen Handschrift und Druck. In: Wiesinger, Peter (Hrsg.): Akten des X. Internationalen Germanistenkongresses Wien 2000 „Zeitenwende – Die Germanistik auf dem Weg vom 20. ins 21. Jahrhundert. Bd. 5. Mediävistik und Kulturwissenschaften (= Jahrbuch für Internationale Germanistik, A. 57). Bern u.a 2002, S. 115–123; Petzsch, Christoph: Hofweisen. Ein Beitrag zur Geschichte des deutschen Liederjahrhunderts. In: Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte 33 (1959), S. 414–445; Prätorius, Bernd: „Liebe hat es so befohlen“. Die Liebe im Lied der Frühen Neuzeit (= Europäische Kulturstudien, 16). Köln/Weimar/Wien 2004; Sittig, Doris: *Vyl wonders machet minne*. Das deutsche Liebeslied in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts. Versuch einer Typologie (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 465).

© Waxmann Verlag GmbH

das anonyme, weltliche Liederbuch von einer angemessenen Würdigung weit entfernt.[44] Vor den konzeptionellen Überlegungen zum DRWL existierte nicht einmal eine halbwegs verlässliche Liste von Text- und Melodiezeugen; des Weiteren liegen nur in Ausnahmefällen detaillierte Handschriftenbeschreibungen vor, sodass viele Überlieferungszeugen überhaupt erst einmal erfasst werden müssen.[45] Dann fehlt eine Katalogisierung der Lieder und ihrer Inhalte genauso wie eine genaue und auf klaren Kriterien beruhende Typologie der Texte und Melodien.[46] Auch die Editionslage kann nur als unbefriedigend bezeichnet wer-

---

Göppingen 1987; Spechtler, Franz V. (Hrsg.): Lyrik des ausgehenden 14. und 15. Jahrhunderts (= Chloe, 1). Amsterdam 1984; Suppan, Wolfgang: Deutsches Liedleben zwischen Renaissance und Barock. Die Schichtung des deutschen Liedgutes in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts (= Mainzer Studien zur Musikwissenschaft, 4). Tutzing 1973; Wachinger, Burghart: Liebeslieder vom späten 12. bis zum frühen 16. Jahrhundert. In: Haug, Walter (Hrsg.): Mittelalter und frühe Neuzeit (= Fortuna Vitrea, 16). Tübingen 1999, S. 1–29; Wachinger, Burghart: Die Welt, die Minne und das Ich. Drei spätmittelalterliche Lieder. In: Poag, James F.; Fox, Thomas C. (Hrsg.): Entzauberung der Welt. Deutsche Literatur 1200–1500. Tübingen 1989, S. 107–118; Wachinger, Burghart: Liebe und Literatur im spätmittelalterlichen Schwaben und Franken. Zur Augsburger Sammelhandschrift der Clara Hätzlerin. In: Deutsche Vierteljahrsschrift zur Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte 56 (1982), S. 386–406; Zywietz, Michael; Honemann, Volker; Bettels, Christine (Hrsg.): Gattungen und Formen des europäischen Liedes vom 14. bis zum 16. Jahrhundert. Internationale Tagung vom 9. bis 12. Dezember 2001 in Münster (= Studien und Texte zum Mittelalter und zur frühen Neuzeit, 8). Münster u.a. 2005.

[44] Vgl. die gleichermaßen lakonische wie zutreffende Bemerkung von Thomas Cramer: „Eine monographische Darstellung der spätmittelalterlichen Lieddichtung [in den anonymen Liederbüchern] insgesamt fehlt." Cramer, Thomas: Geschichte der deutschen Literatur im späten Mittelalter (= dtv, 4553). München 1990, S. 313. Dem ist (wie kürzlich noch einmal Helmut Tervooren feststellte) auch nach über 20 Jahren nichts hinzuzufügen. Vgl. Tervooren, Helmut: Hybride Formen des Tageliedes in der nordwestlichen Germania des 16. Jahrhunderts. In: Schausten, Monika (Hrsg.): Das lange Mittelalter: Imagination – Transformation – Analyse. Ein Buch für Jürgen Kühnel (= GAG, 763). Göppingen 2011, S. 29–45, bes. S. 44f.

[45] Die Situation lässt sich so skizzieren, dass für einige sehr prominente Liederbücher des 15. Jahrhunderts (für das »Königsteiner Liederbuch« etwa, das »Lochamer Liederbuch« oder das »Rostocker Liederbuch«) sehr genaue Beschreibungen vorliegen, während für viele andere Sammlungen, speziell für die aus dem 16. Jahrhundert, noch alles zu leisten ist. Vgl. Handschriftencensus: Berlin, Staatsbibl., mgq 719. Online unter: http://www.handschriftencensus.de/4499 (Stand: 05.01.2013); Handschriftencensus: Berlin, Staatsbibl., Mus. ms. 40613. Online unter: http://www.handschriftencensus.de/4624 (Stand: 05.01.2013); Holznagel, Franz-Josef: Rostocker Liederbuch. Online unter: http://www.rostocker-liederbuch.de/darl/index.php?id=11.

[46] Ansätze einer textbezogenen Typologie bieten Sittig, *Vyl wonders machet minne* [Anm. 43] oder Knor, Inta: Das Liederbuch der Clara Hätzlerin als Dokument urbaner Kultur im ausgehenden 15. Jahrhundert. Philologische Untersuchung zum Textbestand in den Handschriften Prag Nationalmuseum, X A 12, der Bechsteinschen Handschrift (Halle/S. 14 A39) und Streuüberlieferung (= Schriften zum Bibliotheks- und Büchereiwesen in Sach-

© Waxmann Verlag GmbH

den: Viele Überlieferungszeugen sind überhaupt noch nicht ediert worden, und sofern Ausgaben vorliegen, entsprechen die wenigsten von ihnen heutigen wissenschaftlichen Standards.[47] Aufgrund solcher Ausgangsbedingungen ist es wenig verwunderlich, dass es zum gegenwärtigen Zeitpunkt weder einen nennenswerten Abriss der Geschichte des anonymen, weltlichen Liederbuchliedes gibt noch etwa eine übergreifende Medienkulturgeschichte, mittels derer diese markante literarisch-musikalische Erscheinung des 15. und 16. Jahrhunderts in ihre kulturellen und medienhistorischen Kontexte eingeordnet werden könnte.

Hinsichtlich der Erfassung der Überlieferungsdaten sowie der Katalogisierung der Texte und Melodien verspricht das DRWL, systematisch Abhilfe zu schaffen. Gleichwohl rechtfertigt sich das Repertorium nicht nur durch die Sammlung und Sicherung von Daten; es ist in seiner ganzen Anlage bereits Teil eines umfassenden und auf klaren methodischen Prämissen beruhenden Projektes, nämlich einer auf der Analyse von Überlieferungsdaten beruhenden Geschichte der

---

sen-Anhalt, 90). Halle (Saale) 2008. Beide Typologien sind jedoch schon deshalb wenig erhellend, weil die Systematik, die den Unterscheidungen zugrunde gelegt wird, nicht hinreichend erläutert wird. Hinzu kommt, dass sich die Überlegungen nur auf die Liebeslieder konzentrieren, während andere prominente Texttypen, die in den Liederbüchern regelmäßig vorkommen (wie die historisch-politischen Lieder etwa oder die moraldidaktischen Texte in Strophen, Versen oder Prosa), nicht in den Blick geraten. Die ausschließlich auf die Texte bezogenen Überlegungen wären im Übrigen durch eine formale Typologie der erhaltenen Melodien zu ergänzen.

47 Was die Editionslage angeht, lässt sich festhalten, dass die Liederbücher des 15. Jh.s deutlich mehr Aufmerksamkeit erfahren haben als die entsprechenden Handschriften des 16. Jh.s. Gut ediert sind das »Lochamer Liederbuch« und das »Königsteiner Liederbuch«. Vgl. Salmen, Walter; Petzsch, Christoph (Hrsg.): Das ‚Lochamer-Liederbuch'. Einführung und Bearbeitung der Melodien von W. S. Einleitung und Bearbeitung der Texte von C. P (= Denkmäler der Tonkunst in Bayern, NF, Sonderband 2). Wiesbaden 1972; Sappler, Paul (Hrsg.): Das Königsteiner Liederbuch. Ms. Germ. qu. 719 Berlin (= Münchener Texte und Untersuchungen, 29). München 1970.
Zum »Rostocker Liederbuch« und zum »Liederbuch der Clara Hätzlerin« sind Neueditionen geplant. Zum »Rostocker Liederbuch« siehe oben; zur Edition des »Liederbuchs der Clara Hätzlerin« vgl. Homeyer, Susanne; Knor, Inta; Solms, Hans-Joachim: Überlegungen zur Neuedition des sogenannten Liederbuches der Clara Hätzlerin nach den Handschriften Prag, X A 12, der Bechsteinschen Handschrift (Halle, 14 A 39) und Berlin, Mgf 488. In: Hübner, Deutsche Liebeslyrik [Anm. 43], S. 65–82; Knor, Liederbuch der Clara Hätzlerin [Anm. 46], S. 243–256.
Besonders schlecht ist die Editionslage für die Liederbücher des 16. Jh.s. Mit Ausnahme von Rolf Wilhelm Brednichs glänzender Edition des »Darfelder Liederbuchs« und Arthur Kopps Ausgabe des »Heidelberger Liederbuchs cpg 343« existieren lediglich mehr oder minder nützliche Provisorien, die dringend ersetzt werden müssten. Vgl. Brednich, Darfelder Liederhandschrift [Anm. 40]; Kopp, Arthur (Hrsg.): Volks- und Gesellschaftslieder des XV. und XVI. Jahrhunderts. Bd. I: Die Lieder der Heidelberger Handschrift Pal. 343 (= DTM, 5). Berlin 1905. Unverändert. Nachdruck Dublin/Zürich 1970.

© Waxmann Verlag GmbH

Lyrik im deutschsprachigen Mittelalter.[48] Außerdem ist es aufgrund der allgemeinen Forschungssituation absehbar, dass ohne ein vergleichbares Instrument weder eine Gesamtedition der Lieder noch das eben skizzierte Projekt einer Medienkulturgeschichte des anonymen, weltlichen Liederbuchliedes anvisiert werden kann. Die anonyme, weltliche Liederbuchlyrik des 15. und 16. Jahrhunderts ist auch heute noch ein Kontinent mit zahlreichen weißen Flecken, und das DARL und das DRWL sind Anstrengungen, diese alte Welt mit der Hilfe der neuen Medien zu vermessen.

Anhang

Anonyme, weltliche Liederbücher des 15. und 16. Jahrhunderts

Be-1	Berlin, SBPK: mgf 922	Berliner Liederhandschrift mgf 922 (= Liederbuchteile der Hs.)	1425 (ca.)
Be-2	Berlin, SBPK: Mus. Ms. 40	Lochamer Liederbuch	1451–1453
Mnch	München, BSB: cgm 379, Bl. 99v–165r	Augsburger Liederbuch (= Liederbuchteil der Hs.)	1454
Be-3	Berlin, SBPK: mgq 1107	Berliner schwäbisches Liederbuch (Palmsche Handschrift)	1459
Be-4	Berlin, SBPK: mgq 719	Königsteiner Liederbuch	1470/72
Pr	Prag, Knihovna Národního muzea: Cod. X A 12	Liederbuch der Clara Hätzlerin	1471
Fi	verbrannt	Fichards Liederbuch.	1475 (ca.)
Ro	Rostock, UB: Mss. Philol. 100/2	Rostocker Liederbuch	1487 (ca.)
Re	Reval, Staatsarchiv, Aktenband B.A. 1 d, Bl. 119r–124v (olim: Koblenz, Bundesarchiv)	Reval-Felliner Liedersammlung	um 1500
Lei	Leipzig, UB: Ms. 1709 (früher: Halle, Universitäts- und Landesbibliothek: Cod. 14 A 39)	Bechsteins Handschrift	1512 (ca.)
Be-5	Berlin, SBPK: mgf 488	Handschrift des Martin Ebenreutter	1530–1540
Be-6	Berlin, SBPK: mgq 1480	Liederbuch der Katharina von Hatzfeld	1530–1540

[48] Vgl. Holznagel, Franz-Josef: Mittelalter. In: ders. u.a.: Geschichte der deutschen Lyrik. Stuttgart 2004, S. 11–94, 670–674, 685–689, 696–702. Vgl.: Holznagel, Franz-Josef: Geschichte der deutschen Lyrik. Bd. 1: Mittelalter (= RUB, 18888). Stuttgart 2013.

© Waxmann Verlag GmbH

Da	Schloss Darfeld (Westfalen), Gräflich Droste-Vischeringsches Archiv: Archiv der Domherren Droste, C. Handschriften, 1	Liederbuch der Katharyna von Bronchorst und Batenborch; Darfelder Liederhandschrift	1546–1565
Hei	Heidelberg, UB: cpg 343	Heidelberger Liederbuch	1550 (ca.)
Be-7	Berlin, SBPK: mgf 752	Berliner Liederbuch von 1568	1568
Mün-1	Münster, Staatsarchiv: Dep. Nr. 5875	Benckhäuser Liederhs.; Liederbuch der Anna Lüning	1573–1588
Be-8	Berlin, SBPK: mgq 612	Berliner niederrheinisches Liederbuch von 1574	1574
Be-9	Berlin, SBPK: mgf 753	Osnabrückisches Liederbuch	1575 (ca.)
Be-10	Berlin, SBPK: mgq 1872 (früher Wernigerode, Fürstlich Stolbergische Bibliothek: Cod. Zg 15)	Liederbuch des Grafen Hans Gerhard von Manderscheid	letztes Viertel des 16. Jh.s (1575–1600)
Mün-2	Münster, Universitäts- und Landesbibliothek, Hs. 1190	Mones Handschrift; Quarthand-schrift von 1579; Liederbuch der Anna von Kerkerinck	1579
Ka	Karlsruhe, Badische Landesbibliothek: Cod. Donaueschingen 121	Liederbuch der Ottilia Fenchlerin	1592
Be-11	Berlin, SBPK: mgq 733	Liederbuch des Sebastian Eber	1596
Be-12	Berlin, SBPK: mgq 498	Berliner Liederbuch um 1600	ca. 1600
Ox	Oxford, Bodleian Library: Ms. Opp. add. 4° 136	Oxforder Liederbuch	um 1600
Wo	Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek: Mscr. extravag. 264. 26.4°	Liederbuch des Prinzen Joachim Karl von Braunschweig	um 1600

© Waxmann Verlag GmbH

III.

Digitale Museen

© Waxmann Verlag GmbH

Digitalisierung ethnographischer Sammlungen des Museums Europäischer Kulturen als Teil der Digitalisierungsstrategien der Stiftung Preußischer Kulturbesitz

Irene Ziehe

Abstract: For over 20 years, the "Museum Europäischer Kulturen" – preceded by the "Museum für Volkskunde" (including the European department in the "Ethnologisches Museum") – gained experience in digital gathering and analysis of collections. Using the GOS pilot, which is familiar with the issues of technical, information technological and documental work, analog hand- or typewritten data can be transformed into digital object records. Hence, from the very beginning, the GOS was used for the strategic rearrangement of a documentation system for all the "Staatliche Museen": "Museum Plus".

My report opens with an account of complicated questions that arise when ethnographical, archaeological and art museums are encouraged to work together on a common database in order to administrate their objects – considering the fact that each of these disciplines has developed its own standard of documentation during more than hundred years. This still ongoing process gains a new level with the preparation of an internet portal at the "Staatliche Museen zu Berlin". With regard to the concept of the "universal museum" an internet portal makes sense. Ever since the introduction of the system, numerous problems have occurred. How shall one deal with this system? Which targets are most important concerning common internet presence? Which information technological problems must be resolved? And the most important question: Which science appreciable options are to be adjusted?

Moreover, the "Staatliche Museen zu Berlin" are only one part of the European institutions that keeps an extensive amount of cultural artefacts. Beneath the common roof of the "Stiftung Preußischer Kulturbesitz" does not only the "Staatliche Museen zu Berlin", but also the "Staatsbibliothek zu Berlin", the "Iberoamerikanisches Institut", the "Staatliches Institut für Musikforschung" as well as the "Geheimes Staatsarchiv" possess elaborate collections, important for ethnological research. The key issue is to make those collections interdisciplinary and available among the different institutions. How to fulfill such a difficult task – in the perspective of a cultural anthropologic-ethnological museum in combination with other, archaeological, ethnological and art-historical museums –, is the topic of this discourse.

Seit mehr als 20 Jahren hat das Museum Europäischer Kulturen Erfahrungen mit der digitalen Erfassung und Erschließung von ethnologisch/ethnografisch-kulturanthropologischen Beständen gesammelt. Anfang der 1990er Jahre begann die Zusammenarbeit mit dem damaligen Institut für Museumskunde (heute: Institut für Museumsforschung), das wie das Museum Europäischer Kulturen eine Einrichtung der „Staatlichen Museen zu Berlin – Stiftung Preußischer Kulturbesitz (SMB – SPK)" darstellt. Hier wurde in Kooperation mit dem Konrad-Zuse-Institut der Freien Universität zu Berlin an einem Inventarisierungsprogramm für „kleine" bzw. kulturanthropologisch orientierte Museen gearbeitet; Museen also, die eine große Bandbreite ihrer Bestände – oft von der Ur- und

© Waxmann Verlag GmbH

Frühgeschichte bis zu kunstrelevanten zeitgenössischen Objekten reichend – auszeichnet. Auch für das damalige Museum für Volkskunde und ebenso für die Abteilung Europa des Ethnologischen Museums, aus denen schließlich 1999 das Museum Europäischer Kulturen hervorging, trifft diese Spannbreite zu, sodass es sinnvoll erschien, an der Einführung des Programms mitzuarbeiten.

Als sogenannte „Piloter" begann für uns nun eine neue Ära. Noch ungeübt im Umgang mit Computern allgemein wie auch mit Datenbanken mussten Vorbehalte („Es ging doch bisher auch ohne Computer!", „Wie geht denn das, vorher ging es, weil gewohnt, viel schneller!" etc.) überwunden und informationstechnische Regeln erkannt und erlernt werden. Das vom Institut für Museumsforschung und dem Konrad-Zuse-Institut erdachte Programm hieß GOS (Good Operating System). Dieses galt es, für die allgemeine Praxis weiterzuentwickeln. Als „GOS-Piloter" mit den Problemen technischer, informationstechnischer und dokumentarischer Arbeit bei der Umstellung von analoger hand- oder maschinenschriftlicher auf digitale Objekterfassung vertraut, wirkte das Museum dann auch von Anbeginn an der strategischen Umstellung auf ein neues und vor allem gemeinsames Museumsdokumentationssystem für alle Häuser der Staatlichen Museen mit.

Der Bericht wird zeigen, welche komplizierten Fragestellungen entstehen, wenn ethnografische, archäologische und Kunstmuseen – jeweils auf der Basis von über einhundertjährigen fachspezifischen Objektdokumentationsformen und -regeln – zu einer einzigen gemeinsamen datenbankspezifischen Objektverwaltung aufgefordert sind. Dieser Prozess, der bis heute nicht abgeschlossen ist, wird nun mit der Erstellung eines Internetportals der Staatlichen Museen zu Berlin auf eine neue Ebene gestellt. Mit der Idee des Universalmuseums macht ein solcher gemeinsamer Auftritt Sinn. Doch dabei brechen immer wieder Probleme auf, die seit der Einführung des Systems relevant sind. Wie wird damit umgegangen? Welche Ziele stehen bei der Durchsetzung eines gemeinsamen Internetauftrittes im Vordergrund? Welche informationstechnischen Hürden gilt es zu überwinden, vor allem aber: welche wissenschaftsrelevanten Optionen sind möglichst anzugleichen?

Darüber hinaus sind die Staatlichen Museen zu Berlin nur ein Teil einer der umfangreichsten, Kulturgut bewahrenden Einrichtungen Europas. Unter dem gemeinsamen Dach der Stiftung Preußischer Kulturbesitz verfügen neben den Staatlichen Museen zu Berlin die Staatsbibliothek zu Berlin, das Iberoamerikanische Institut, das Staatliche Institut für Musikforschung und das Geheime Staatsarchiv über umfangreiche Bestände, die für die ethnologische Forschung von herausragender Bedeutung sind. Diese Bestände fach- und einrichtungsübergreifend zugänglich zu machen, ist eine weitere zentrale Aufgabe.

© Waxmann Verlag GmbH

Von analog zu digital

Bis zur Einführung von GOS wurde weit über einhundert Jahre lang mit hand- oder schreibmaschinegeschriebenen Karteikartensystemen gearbeitet. In diesen Systemen, verdinglicht durch die entsprechenden Karteikarten, spiegelt sich Museums- und Fachgeschichte wider. War der ursprüngliche Ansatz regionalspezifisch determiniert, entwickelte sich daraus – zumindest im volkskundlichen Teil der heutigen Sammlung – bis in die 1920er Jahre ein kulturwissenschaftlich-ethnografischer Ansatz, der sich im Katalogsystem niederschlägt. Es wurde ein Katalog mit Sachgruppen, die entweder objektorientiert oder ereignisbasiert ausgerichtet waren, erarbeitet. Dieser Katalog ist im Prinzip, selbstverständlich zeitgemäß modifiziert, bis heute gültig. Zwischenzeitlich gab es Versuche, konservatorische und materialspezifische Aspekte in den Vordergrund zu stellen. Die Sammlung wurde strukturell auf ein materialorientiertes Erfassungs- und Deponierungssystem umgestellt.

Abb. 1: Verschiedene Karteikarten.

Um die Sache noch weiter zu verkomplizieren, erweiterte sich die Anzahl der Karteikartenformate nach dem Zweiten Weltkrieg, als mit der staatlichen Trennung auch die Staatlichen Museen getrennt wurden. Es entstand das Museum für Volkskunde der Staatlichen Museen zu Berlin (Hauptstadt der DDR) und das Museum für Deutsche Volkskunde der Staatlichen Museen – Stiftung Preußischer Kulturbesitz. Und es gab die Abteilung Europa des Völkerkundemuseums der Staatlichen Museen – Stiftung Preußischer Kulturbesitz mit einem gänzlich anderen, ethnologisch geprägten Katalogisierungssystem. Als zu Beginn der 1990er Jahre die Schwestermuseen wieder zusammengeführt wurden und schließlich Ende der 1990er Jahre der Zusammenschluss von Volkskundemuse-

© Waxmann Verlag GmbH

um und Europaabteilung des Ethnologischen Museums erfolgte, hatten wir es mit fünf verschiedenen Karteikartensystemen zu tun.

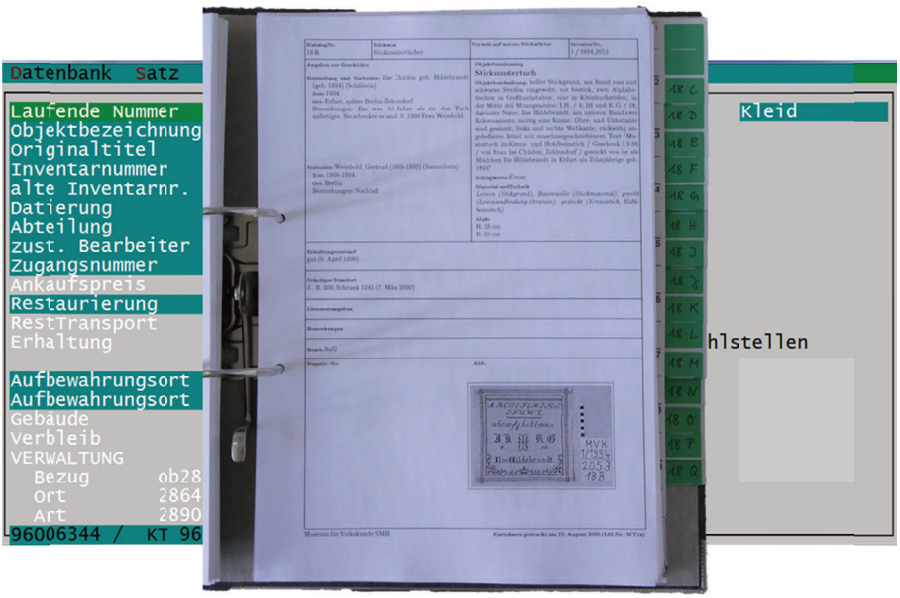


Abb. 2: GOS (Good Operating System), Maske und Ausgabe.

Aber, wie einführend erwähnt, war das Museum Europäischer Kulturen seit Anfang der 1990er Jahre als GOS-Piloter mit digitaler Objektdokumentation befasst. Nach der Spezifizierung der Datenbankfelder und der Erarbeitung von Schreibanweisungen wurde Mitte der 1990er Jahre mit der ausschließlich digitalen Objekterfassung begonnen. Daneben fand die retrokonversive Digitalisierung der Karteikarten mithilfe von ABM-Kräften statt. Aus beschäftigungspolitischen Gründen konnte das nur mit einem Teil der per Karteikarte erfassten Bestände, nämlich dem „Altbestand“ (vor 1945 erworben und verzeichnet) und dem so genannten „Inselbestand“ (Museum für Volkskunde – Staatliche Museen zu Berlin/Hauptstadt der DDR, dessen Räume sich im Pergamonmuseum auf der Museumsinsel befanden) erfolgen. Der Karteikartenbestand „Dahlem“ des Museums für Deutsche Volkskunde – Staatliche Museen Stiftung Preußischer Kulturbesitz (das Museum war inzwischen im ehemaligen Depotgebäude des Geheimen Preußischen Staatsarchivs in Berlin-Dahlem untergekommen) musste vorerst unberücksichtigt bleiben. Es soll nicht unerwähnt bleiben, dass trotz mehrerer beschäftigungspolitischer Maßnahmen an der Retrokonversion bis heute gearbeitet wird.

© Waxmann Verlag GmbH

Als Zeichen der Sorge und mangelnden Vertrauens in die noch junge digitale Museumswelt fertigten wir für jedes digital erfasste Objekt einen Ausdruck zur Sicherheit an. Diese Ausdrucke wurden als weitere Form der Karteikarte in Ordnern abgelegt.

Die digitale Inventarisierung und Katalogisierung mit GOS war nach anfänglicher Gewöhnungsphase für alle Mitarbeiter gut nutzbar. Was erfolgte mit GOS? Worin bestand der Fortschritt, aber letztendlich auch die Beschränkung? Es handelt sich um eine reine (an der Karteikarte orientierte) Erfassung in einer hierarchischen Datenbank. Damit war erstmalig eine Sortierung und Suche nach allen Feldern möglich. Jedoch war damit keine komplexe Objektverwaltung (mit Ausstellungsplanung, Leihverkehr etc.) abbildbar. Nutzerunfreundlich war vor allem der Umstand, dass keine Windowsoberfläche zur Verfügung stand; alles funktionierte lediglich über Tastenkombinationen, ein Gebrauch des Mauszeigers war nicht möglich. Auch eine Vernetzung der Daten untereinander war zu dieser Zeit noch nicht umsetzbar.

Der Weg zu „MuseumPlus“

Mit dem neuen Jahrtausend hatte sich auch bei den Museen viel Routine im Umgang mit digitalen Erfassungssystemen und Datenbanken entwickelt, was nun dazu führte, dass die vormaligen GOS-Piloter weitere Ansprüche an ein praktikables Inventarisierungsprogramm anmeldeten. Die Zeit war aber ebenso reif für die Vereinheitlichung aller, inzwischen „wild“ gewachsener Datenbanken bei den Staatlichen Museen. Der Präsident der Stiftung Preußischer Kulturbesitz ordnete an, künftig mit einem einzigen Programm zu arbeiten, das für alle Häuser der Staatlichen Museen verbindlich sei, egal ob es sich um ethnologisch-ethnografische, archäologische oder Kunstsammlungen handelte. *Eine* Datenbank für *alle* Häuser der Staatlichen Museen mit verschiedenen, teils weit entfernten, Standorten innerhalb Berlins, vor allem aber mit historisch gewachsenen Methoden der Dokumentation, mit spezifischen Fachtermini und eigenem gewohnten Vokabular und schließlich doch ganz unterschiedlichen Systemen! Mindestens sechs verschiedene Datenbanktypen existierten bei den SMB. Das heißt, es waren Abstimmungen zur Feldstruktur, zu den Datenfeldbezeichnungen, zu ihrem Gebrauch und zur Übernahme der Daten aus den verschiedenen Systemen erforderlich.

Zuerst einmal musste jedoch ein geeignetes Datenbanksystem gefunden werden! Was sollte es leisten können? Abgesehen von den spezifischen Wünschen und Forderungen ging es um eine einheitliche Objektverwaltung. Dazu gehört neben der Objekterfassung und -dokumentation auch die Möglichkeit der digitalisierten Vorbereitung von Ausstellungen, der Unterstützung des Leihverkehrs durch digital generierte Leihverträge, der Dokumentation von Restaurierungen,

© Waxmann Verlag GmbH

der Standortverwaltung, Adressenverwaltung und Bildverwaltung sowie der Verzeichnung von Literatur zu den Objekten. Das alles kann nur mit einer relationalen Datenbank (GOS dagegen ist eine hierarchische Datenbank) erreicht werden. Zugleich sollte auch die Bildagentur der SPK, die Bildagentur für Kunst, Kultur und Geschichte bpk, mit dieser Datenbank arbeiten können. Da sie die Bilder von Objekten der SMB weltweit vertreibt, macht ein Regeln unterworfener Zugriff auf die Datensätze der Museen Sinn.

In einem langwierigen, weil europaweit ausgeschriebenen, Verfahren fiel schließlich die Entscheidung für MuseumPlus, ein mit zahlreichen Modulen ausgestattetes Museumsdokumentationssystem der Schweizer Firma zetcom.

Nun hieß es, zu zwischen den sehr unterschiedlichen Häusern abgestimmten Geschäftsgängen und Datensystemen zu kommen. Dazu wurden die Arbeitsgruppen „Geschäftsgänge“ und „Datenredaktion“ gegründet, die im Vorfeld der Einführung von MuseumPlus die grundlegenden Übereinstimmungen zwischen den Museen herausfiltern oder schaffen sollten.

Vorerst konzentrierte sich die Arbeit neben dem Museum Europäischer Kulturen auf folgende Piloter: das Ethnologische Museum, das Ägyptische Museum, die Antikensammlung und in persona ein Vertreter der Kunstmuseen aus dem Bereich der Staatlichen Museen sowie die Bildagentur bpk. Es erfolgten jahrelange Absprachen zu den relevanten Geschäftsgängen. Formulare etc. waren abzugleichen und zu vereinheitlichen. Noch weitaus schwieriger gestaltete sich die Arbeit der AG Dokumentation, der es zuallererst oblag, eine für alle Häuser einheitliche Datenfeldstruktur, eine verbindliche Eingabemaske und gleiche Feldbezeichnungen sowie egalisierte Nutzung der Felder zu erreichen. Hier gab es erwartungsgemäß große Probleme, weil unterschiedliche, zum Teil 150-jährige Methoden, Bedürfnisse, Verbundsysteme, Termini etc. aufeinander prallten.

Aber schließlich mussten das Ziel erreicht und die Einigung auf einen gemeinsamen Datenfeldkatalog erstritten werden. Dabei galt es selbstverständlich auch, die Spezifika der ethnografischen Sammlungen einzubringen. Zu den besonderen Anforderungen gehört es, dass beim Personen/Körperschaften-Modul mehrere Funktionen zugewiesen werden können. Im Gegensatz zu den Kunstmuseen haben wir es seltener mit Künstlern zu tun als vielmehr mit Herstellern (wobei auch hier mehrere Funktionen auftreten können) und mit Nutzern. Ebenso verhält es sich bei den Ortsangaben, also beim geografischen Bezug. Genauso wichtig wie der Herstellungsort ist (sind) der (die) Gebrauchsort(e). Dazu kommen Lebensdaten inkl. biografisch determinierte geografische Angaben. Als ein schwerwiegendes Problem erweist sich immer wieder, dass Normdateien nicht oder nicht ausreichend vorhanden sind, weil die gängigen Thesauri meist kunsthistorisch angelegt sind. Verbindliche ethnografische Normdaten gibt es ohnehin nicht, da die Objekte sich vielfach einer Vereinheitlichung von Bezeichnungen entziehen.

© Waxmann Verlag GmbH

Dennoch sollte das Augenmerk künftig noch mehr auf die Erweiterung und spezifische Ausrichtung bereits vorhandener Normdatensysteme gelegt werden. Es zeigt sich vielfach im täglichen Museumsbetrieb, dass der Zugriff auf ein begrenztes Vokabular, z.B. bei den Objektbezeichnungen, die Arbeit erleichtern und Schreibfehler bei der Eingabe verhindern würde. Die geografischen Thesauri, ikonografischen und Schlagwortnormdateien, bzw. seit 2012 die „Gemeinsame Normdatei" (GND), sollten für ethnografische Sammlungen noch besser kompatibel ausgearbeitet werden.

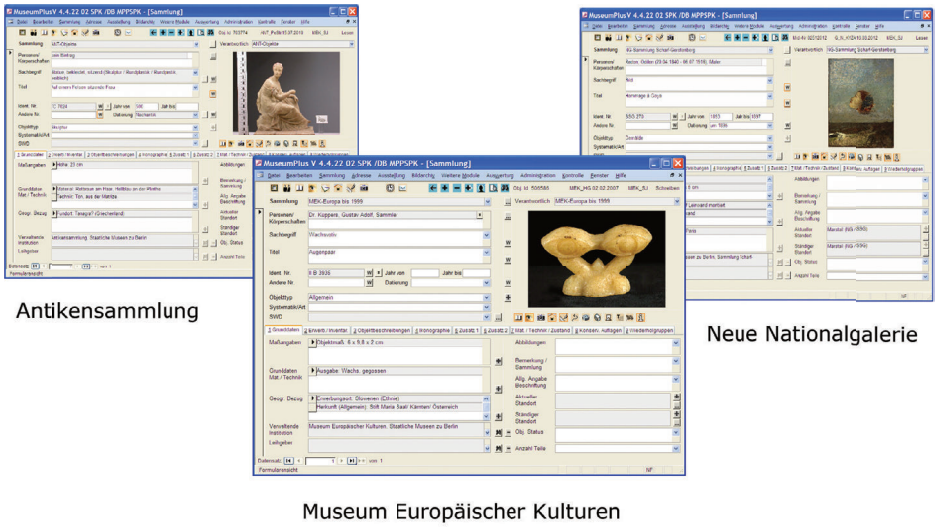


Abb. 3: MuseumPlus. Einheitliche Feldstruktur für alle Häuser der Staatlichen Museen zu Berlin.

Nachdem die wesentlichen Vorarbeiten soweit abgeschlossen waren, begann nun die Phase der Datenübernahme von den bisherigen Datenbanksystemen nach MuseumPlus. Dazu war ein sehr diffiziles und akkurates Mapping erforderlich. Für das Museum Europäischer Kulturen mit seinen ethnografischen Sammlungen war es kein leichtes Unterfangen, eine für alle tausende bereits in GOS vorhandenen Datensätze eine gemeinsame verbindliche Feldauswahl zu treffen. Dabei war zu bedenken, dass mit der Einführung eines für alle Museumsgattungen innerhalb der SMB gültigen Datenfeldkatalogs gelegentlich auch Kompromisse hatten in Kauf genommen werden müssen. Durch intensive Überlegungen und Abwägungen erstellten wir aber schließlich Mappinglisten, die von der Firma zetcom umgesetzt werden konnten. Die Datenübernahme funktionierte im Bereich der ethnografischen Sammlungen des Museums Europäischer Kulturen nahezu verlustfrei und ohne nennenswerte Komplikationen.

© Waxmann Verlag GmbH

Ein so komplexes Programm wie MuseumPlus mit seinen Modulen, die nicht nur eine reine Erfassung der Objekte (wie bei GOS), sondern eine komplexe digitale Objektverwaltung von der Ausstellungsplanung bis hin zu Verwaltungsaufgaben, wie z.B. dem Leihverkehr, ermöglichen, bedarf selbstverständlich eines gut durchdachten und flächendeckenden Schulungsprogramms. Mit dessen Hilfe und dem großen Engagement der Kolleginnen und Kollegen des Museums Europäischer Kulturen gelang die produktive Einführung von MuseumPlus relativ reibungslos. Das lässt sich über den allgemeinen Umgang mit dem gemeinsamen Datenbanksystem leider nicht für alle Häuser der Staatlichen Museen sagen. Durch objektive, teils aber auch subjektive Probleme ist bis heute der souveräne Umgang mit MuseumPlus noch immer nicht in allen Häusern gewährleistet. Das erschwert nun den nächsten Schritt, den die Staatlichen Museen zurzeit gehen.

Auf dem Weg zur Internetpräsenz

Die nächsten Schritte sind der Aufbau des Internetportals SMB-digital mit dem Ziel eines künftigen Internetportals SPK-digital, dieses wiederum verstanden als Teil der Deutschen Digitalen Bibliothek. Damit soll schließlich die europaweite Einbindung der Objektdaten in das Portal Europeana gewährleistet werden.

Die Idee, die hinter dem Einsatz einer gemeinsamen Datenbank für die Staatlichen Museen zu Berlin steht, offenbart sich mit der Aufgabenstellung, ein Portal aufzubauen, von dem weltweit der Zugang zu den Sammlungen – ob archäologisch, künstlerisch, kunsthistorisch oder ethnologisch/ethnografisch – ermöglicht wird. Auf der Basis dieser Datenbank kann ein solches Portal ohne weiteres gespeist werden. Seit neuestem kann das Portal SMB-digital besucht werden: http://www.smb-digital.de/eMuseumPlus. An einem neuen und modernen Layout wird noch gearbeitet, und auch mit der Präsenz der Sammlungen ist man noch nicht zufrieden, aber die Grundlage steht!

Es hat sich aber auch bei diesem Schritt wieder gezeigt, wie kompliziert ein für alle Museumsgattungen verbindliches Vorgehen ist. Es gab – und gibt bis heute – unterschiedliche Positionen zu den eigentlichen Zielen eines solchen Portals. Fragen, an wen sich ein solches Portal wendet oder wer es wie nutzen wird, werden durchaus unterschiedlich verhandelt. Das drückt sich zum Beispiel in der Auswahl der zu veröffentlichenden Datenfelder, oder etwa in der Qualität, die den Feldinhalten zugemessen wird, aus. Über diese Fragen gab es, wie schon vor der Einführung von MuseumPlus, lange und kontroverse Diskussionen. Sicher sind bis heute nicht alle Fragen erschöpfend geklärt. Sicher wird sich aber auch im Laufe der Jahre vieles ändern, sei es inhaltlicher, vor allem aber auch informationstechnischer Art.

© Waxmann Verlag GmbH

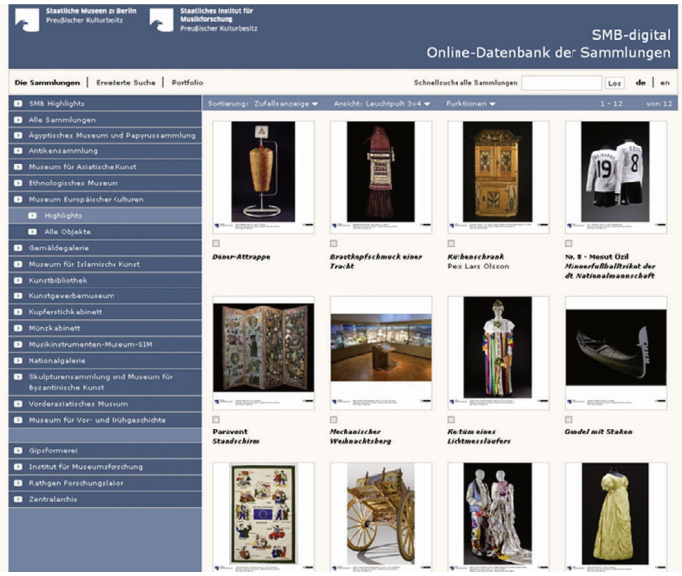


Abb. 4: Online-Portal SMB-digital.

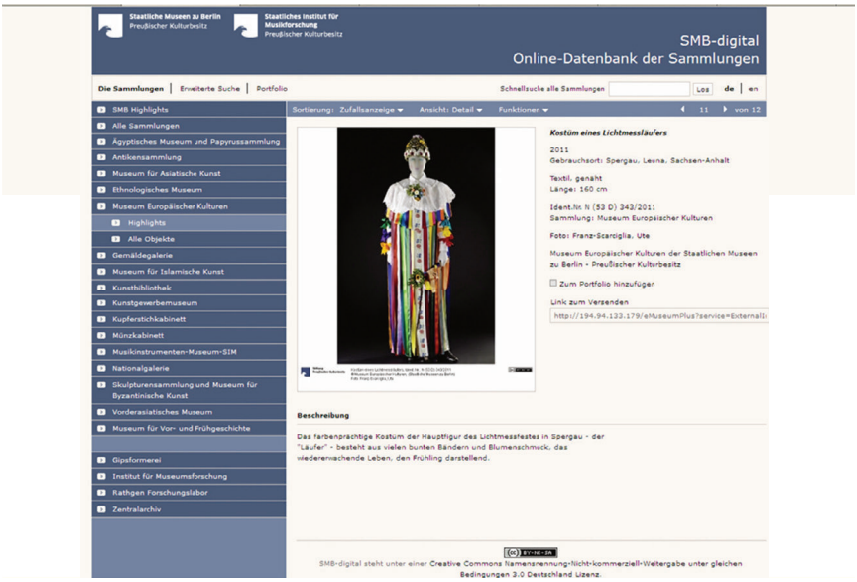


Abb. 5: Beispiel eines Datensatzes des Museums Europäischer Kulturen im Online-Portal.

© Waxmann Verlag GmbH

Für uns als ethnografisch-kulturanthropologische Sammlung stellt sich vor allem auch das Problem der Auswahl der zu publizierenden Datensätze. Wollen wir alles – nach gründlicher redaktioneller Prüfung und Bearbeitung natürlich –, was wir aktuell erwerben und inventarisieren bzw. retrospektiv in die Datenbank einarbeiten, im Portal veröffentlichen? Nehmen wir damit möglicherweise ein falsches, weil Sammlungsschwerpunkte eventuell verzerrendes Bild in Kauf? Aber stellt sich diese Frage überhaupt? Wissen wir genug darüber, wie Nutzer mit diesem Medium umgehen? Wer interessiert sich für welche Information?

Nach reiflicher Überlegung hat sich das Museum Europäischer Kulturen entschieden, strategisch wie folgt zu verfahren:

Bislang sind alle Datensätze für das Portal zur Verfügung gestellt worden, die bereits zur Nutzung durch die SPK-Bildagentur bpk freigeschaltet waren. Weiterhin sind die Neuerwerbungen der letzten Jahre, seit die Erfassung digital und durch eine an der Hochschule für Technik und Wirtschaft Berlin ausgebildete Museologin sachkundig und in Kooperation mit den Sammlungskuratoren vorgenommen wird, im Portal zu finden. Eine gute Qualität ist auch für die Objekte, die in eigenen Ausstellungen und für Leihgaben genutzt werden, gewährleistet. Damit werden auch diese Daten für das Online-Portal bereitgestellt. Weitere Objektgruppen, an denen wissenschaftlich gearbeitet wird, die z.B. Gegenstand von Bachelor- und Masterarbeiten oder Dissertationen sind, werden nach Prüfung durch den Datenredakteur oder Kurator veröffentlicht. Aufgrund der personellen Situation des Museums Europäischer Kulturen und in Anbetracht der anstehenden und für das Haus existenziellen Aufgaben, die zu bewältigen sind, werden wir unsere ethnografisch relevanten Sammlungsstücke sukzessive – dabei jedoch die Qualität der Angaben, wozu auch die Objektfotos gehören, vor der Quantität in den Vordergrund stellend – einer breiten Internetöffentlichkeit zur Kenntnis geben. Weitere geplante Vernetzungen der Online-Portale werden zukünftig Aufschluss über den Gebrauch der Daten geben. Wie auch immer sich die Nutzer verhalten werden, wer sie sein werden und was sie von den Daten erwarten – für das Museum Europäischer Kulturen ist die Bedeutung der elektronischen Dokumentation für die Arbeit innerhalb des Hauses unumstritten. Die Präsenz ethnografisch relevanter Sammlungen im Internet erweitert ganz sicher das Wahrnehmungsbild der Internetöffentlichkeit von den Objekten des Alltagslebens und von den vielfältigen Kulturen, die in einem ethnografisch-kulturanthropologischen Museum wie dem Museum Europäischer Kulturen bewahrt werden.

© Waxmann Verlag GmbH

Die „Sammlung Richard Wossidlo“ und das Hundebutterfass im Schloss Schwerin

Volker Janke

Abstract: Ways of joining the written heritage of Richard Wossidlo, kept at the Wossidlo archive (Institut für Volkskunde at the University of Rostock), with Wossidlo's collection of material culture at the Freilichtmuseum für Volkskunde (ethnographic open air museum) in Schwerin-Mueß have been vainly attempted during the last decades. Between 1936 and 1946 parts of Wossidlo's collection of material objects had been exhibited under the label "Bauernmuseum Richard Wossidlo" in the famous castle of Schwerin (Schloss Schwerin).

But finally the current digitization projects of both institutions offer such preconditions: The project "WossiDiA" and the digitization project of several museums in Mecklenburg-Western Pomerania in cooperation with a working group on photography in the regional association of museums. The extensive correspondence of Wossidlo is spread all over Germany and some neighbouring countries. The virtual merging of the heritage offers great opportunities to connect the fields of museum, archive and library according to scientific standards on an online platform. Linking digitized artefacts, correspondences, field notes, photos and other types of document to each other would not only increase the information value of individual sources but also outline the collection's genesis more distinctively. Additionally, smaller ethnologic museums would benefit from being integrated in the inquiry and data search.

The lecture describes basic conditions and key project objectives of the networking project intended. Its epistemological value will be illustrated by an example, which may appear exotic in our modern time: a special type of butter churn, whose mechanical rotary unit was driven by a dog.

Die wachsende Zahl aktueller wissenschaftlicher Publikationen und Medienbeiträge[1] zum Sammelwerk des volkskundlichen Privatgelehrten Richard Wossidlo (1859–1939) oder die Aktivitäten, welche anlässlich seines 150. Geburtstages im Jahre 2009 ausgerichtet wurden[2], belegen in wissenschaftshistorischer Forschung und Erbepflege ein wachsendes Interesse an dem Begründer der Volkskunde Mecklenburgs, wenngleich eine umfassende und tiefergehende Analyse seiner ethnographischen wie sprachlichen Arbeit noch immer ein Desiderat darstellt.

Verantwortlich für diese Faszination sind neben Wossidlos unermüdlichem Sammeleifer Aufbau und Unterhaltung eines umfangreichen Korrespondenten- und Beiträgernetzwerkes sowie dessen Aufgeschlossenheit gegenüber den sich

[1] Siehe den auf der Homepage des Rostocker Instituts für Volkskunde geführten Medienspiegel: http://www.volkskunde.uni-rostock.de/aktuelles/medienspiegel/ (Stand: 15.01. 2014).

[2] Dazu Schmitt, Christoph; Strehlow, Gerda (Hrsg.): Richard Wossidlo (1859–1939). Gründerfigur der Volkskunde, Symbolgestalt für Mecklenburg. Eine Nachlese der Veranstaltungen anlässlich seines 150. Geburtstages. Rostock 2010.

© Waxmann Verlag GmbH

damals bietenden Möglichkeiten der Kommunikation mit einem stetig wachsenden Publikum. So nutzte er nicht nur die Form der wissenschaftlichen Erörterung seiner Themen durch Publikationen, sondern setzte gezielt auf Vortragsreisen, populäre Veröffentlichungen, Theateraufführungen[3], Rundfunksendungen[4] und museale Inszenierungen seiner Sammelergebnisse, was ihm nicht zuletzt große Sympathien bei der Bevölkerung und den Titel „Volksperfesser“ (hd. = „Volksprofessor“) einbrachte.

Die verschiedenen Etappen zur Institutionalisierung und Bewahrung des Wossidlo-Nachlasses haben wesentlich zu dessen Überlieferungsdichte beigetragen, gleichzeitig aber zur Trennung von Bestandsgruppen der ehemals in sich geschlossenen Sammlung geführt. Durch die angestrebte virtuelle Verknüpfung der an verschiedenen Orten verwahrten Bibliotheks-, Archiv- und Sachkulturbestände würden gewinnbringend neue Informationen generiert, wovon die wissenschaftliche Auswertung des umfangreichen Nachlasses wesentlich profitieren könnte.

Sammlungs- und Institutionsgeschichte

Bereits am 18. Mai 1912 verkaufte Wossidlo seine aus ca. 3.000 Stücken bestehende Sammlung für 10.000 Mark und übergab sie 1922 an den mecklenburgischen Staat. Es sollten jedoch noch weitere dreizehn Jahre verstreichen, bis die Sammlung 1935 Ausstellungsreife erlangte und als vorläufiges Provisorium in den unteren Räumen des ehemaligen Hygienemuseums im Schweriner Schloss aufgestellt und in Teilen präsentiert werden konnte. So berichtete Ministerialamtsrat Richard Glawe in einem Brief vom 12. März 1935 Richard Wossidlo über die Fortschritte bei der Museumsarbeit:

> „Rehnaer und Warnemünder Zimmer sind endgültig fertig, auch die Poeler Ecke ist hergestellt. Jetzt sind wir beim Bistower [sic] Zimmer. In der einen Ecke zum Fenster hin nach dem Schloßhof mache ich einen Ausschnitt aus einer Bauernstube. Hierzu verwende ich als Mobiliar einen großen Koffer und die seinerzeit in der Nähe von Rehna gekauften Stühle und den alten Eichentisch mit den dicken runden Füßen. [...] Ich glaube bestimmt sagen zu können, dass wir um den 15. April herum die Ausstellung eröffnen können.“[5]

[3] Göttsch, Silke: Lebensbild oder Panoptikum? Zur zeitgenössischen Rezeption des Theaterstücks „Winterabend in einem mecklenburgischen Bauernhaus“ von Richard Wossidlo. In: Kieler Blätter für Volkskunde 30 (1998), S. 49–60.

[4] Vgl. Schmitt, Christoph: Volkskundler im frühen Rundfunk. Zur Regionalisierung des Hörfunks im „Niederdeutschen Sendebezirk“ (1924–1932). In: Leben – Erzählen. Beiträge zur Erzähl- und Biographieforschung. Festschrift für Albrecht Lehmann, hrsg. von Thomas Hengartner und Brigitta Schmidt-Lauber. Berlin/Hamburg 2004, S. 429–460.

[5] Wossidlo Archiv Rostock (im Folgenden: WA), NRW, KV-0017-17.

© Waxmann Verlag GmbH

Die eigentliche Eröffnung des „Wossidlo-Museums“ fand jedoch erst am 10. Oktober 1936 in 20 Räumen der vierten Etage des Schweriner Schlosses statt. Bereits 1937 wurde die Einrichtung in „Mecklenburgisches Bauernmuseum (Sammlung Wossidlo)“[6] umbenannt.

Abb. 1: Das „Biestower Zimmer“ mit der Inszenierung einer Bauernstube im Schloss Schwerin (1935). Fotoarchiv des Freilichtmuseums für Volkskunde Schwerin (FVS).

Zum Kriegsende und im Laufe des Jahres 1946 gab man die Räumlichkeiten im Schloss Schwerin auf. Die Bestände erfuhren durch diese Umlagerung ihre wesentlichsten Verluste. Bereits am 10. Dezember 1946 gelang dann die Eröffnung der ersten Schweriner Volkskundeausstellung nach dem Zweiten Weltkrieg, das so genannte „Volksmuseum Schwerin“. Die Ausstellung zur bäuerlichen Kultur, die größtenteils aus dem Sammlungsfundus Wossidlos bestückt war, konnte bis 1962 im Bauernsaal besichtigt werden.

Ab 1960 kam es unter Dr. Ralf Wendt zu einer Entflechtung der volkskundlichen und kunstgeschichtlichen Sammlungsbestände und Kataloge, was wiederum zur Begründung des „Mecklenburgischen Volkskundemuseums“ mit dem Freilichtmuseum in Schwerin-Mueß im Jahre 1970 führte. Bis 1985 war parallel zum im Aufbau befindlichen Freilichtmuseum Schwerin-Mueß die Schausammlung der Abteilung „Agrargeschichte und Volkskultur“ im Staatlichen Museum

[6] Auf den in Klammern gesetzten Zusatz „Sammlung Wossidlo“ hätte man bereits bei der Eröffnung gerne verzichtet. Jedoch hatte sich Wossidlo vertraglich abgesichert und bestand auch nachdrücklich auf der Einhaltung der betreffenden Klausel.

© Waxmann Verlag GmbH

als Bezirksmuseum in Schwerin zu besichtigen. Ab 1985 bewirkten Bestrebungen, das Staatliche Museum zu einer reinen Kunstgalerie zu profilieren, die Ausgliederung der archäologischen Bestände sowie den Auszug der volkskundlichen Sammlungen in das Historische Museum Schwerin, das fortan zum Bezirksheimatmuseum mit den Bereichen Stadtgeschichte, Regionalgeschichte und Ethnographie entwickelt werden sollte.[7]

Während das Stadtgeschichtsmuseum Schwerin am 1. April 2005 nach einem Beschluss der Stadtvertretung geschlossen wurde, konnte das Museum für Ur- und Frühgeschichte am 1. Januar 2006 dem Landesamt für Kultur- und Denkmalpflege eingegliedert werden; leider bisher ohne Dauerausstellung. Die volkskulturelle Sammlung Mecklenburgs, deren Grundstock Richard Wossidlo zu Beginn des 20. Jahrhunderts gelegt hat, ist nach zahlreichen Institutions- und Trägerwechseln letztendlich im Freilichtmuseum für Volkskunde Schwerin-Mueß als Abteilung des städtischen Kulturbüros untergekommen. Hier bildet sie nunmehr keinen geschlossenen Sammlungskomplex in sich, sondern findet sich, den Objektkategorien folgend, in allen Sammlungsteilen des Museums wieder. Durch häufige Institutionswechsel, zahlreiche Umzüge, wechselnde Inventarisierungssysteme und -nummern sowie kriegsbedingte Verluste stellt die Rekonstruktion der einstigen Wossidlo-Sammlung eine große Herausforderung dar.

Während der im Wossidlo-Archiv befindliche „geistige“ Nachlass des volkskundlichen Privatgelehrten aufgrund der Integration dieser Einrichtung in die Philosophische Fakultät und den unermüdlichen Einsatz der Mitarbeiter einer hervorragenden Erschließung durch das DFG-geförderte Projekt WossiDiA entgegenstrebt, steht die im „Freilichtmuseum für Volkskunde Schwerin“ (FVS) aufbewahrte Kulturgutsammlung, die Wossidlo von 1900 bis 1939 zusammengetragen hat, erst am Anfang ihrer wissenschaftlichen Erschließung.

Virtuelle Zusammenführung von Museum und Archiv

Seit Beginn der Erschließungsbestrebungen wird nach Möglichkeiten gesucht, den schriftlichen Nachlass Wossidlos, der sich also in Rostock im Wossidlo-Archiv befindet, mit den Abbildungen und textlichen Informationen zu dessen Sammlung materieller Kultur, die im Schweriner Freilichtmuseum deponiert ist, virtuell zusammenzuführen; darunter auch seine in Rostock befindliche Gelehrtenbibliothek, von denen sich Werke, vor allem zur Dingkultur, ebenfalls im Schweriner Volkskundemuseum befinden. Voraussetzung hierfür ist das Projekt

[7] Vgl. zu diesem Absatz näher: Lübeck, Karla-Kristine: Sammlungen mit Tradition. Zur Geschichte der volkskundlichen Sammlungsbestände in Schwerin (= Mueßer Blätter, 4). Schwerin 2003.

© Waxmann Verlag GmbH

„WossiDiA“, mit dem das Wossidlo-Archiv online gestellt wird.[8] Mit Hilfe dieses digitalen Archivs soll überdies Wossidlos Gelehrten-Korrespondenz, die auf viele Institutionen des Landes (und darüber hinaus) verstreut ist, zusammengeführt werden. Die virtuelle vernetzende Darstellung der an verschiedenen Orten erhaltenen Hinterlassenschaften Wossidlos bietet ein geradezu perfektes Feld, um die Bereiche Museum, Archiv und Bibliothek inhaltlich konkret und anschaulich auf einer Online-Plattform zusammenzuführen.

Wie das Beispiel des Sammlungs- und Ausstellungsstückes „Hundebutterfass“ zeigen wird, lassen sich durch die Verknüpfung von materiellen Sachgütern in Museen mit dem Schriftgut in Archiven neue Erkenntnisse gewinnen, von denen eine höhere Aussagekraft der von Wossidlo erhobenen und auf dem volkskundlichen Kanon basierenden Daten zu erwarten ist.

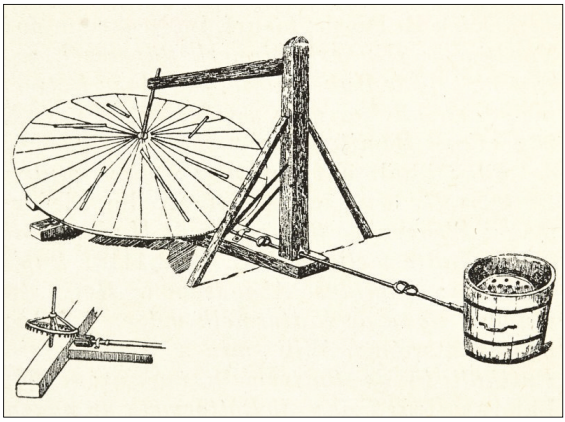


Abb. 2:
Hundebutterfass. Originalzeichnung von Fr. Eisermann für das Mecklenburgische Wörterbuch (WA, MWB).

Unter dem Lemma „bottern“ vermerkt das Mecklenburgische Wörterbuch, dass der Antrieb des „Dreibotterfatts“ (des Drehbutterfasses) auf Bauernhöfen häufig durch einen auf einem Tretrad laufenden Hund geschehen sei, auf größeren Betrieben durch ein im Göpelwerk gehendes Pferd.[9] Dabei verweist das großlandschaftliche Dialektwörterbuch auf eine beigefügte Illustration (siehe Abb. 2), die offensichtlich nach dem im „Bauernmuseum“ gezeigten Hundebutterfass (dazu unten, Abb. 5) gezeichnet wurde.

Die kurz skizzierte Sammlungsgeschichte macht deutlich, wie eng die Entstehung der Wossidlo-Sammlung und deren Präsentation mit den jeweiligen politischen Systemen verknüpft sind. Heute liegen die von Wossidlo gesammelten

[8] Siehe hierzu in diesem Band den Beitrag von Holger Meyer, Alf-Christian Schering und Christoph Schmitt.

[9] Wossidlo/Teuchert: Mecklenburgisches Wörterbuch. Bd. 1, hrsg. von Prof. Dr. h. c. Richard Wossidlo und Univ.-Professor Dr. Hermann Teuchert. Neumünster 1942, Sp. 1067.

© Waxmann Verlag GmbH

Gegenstände häufig als isolierter Fund, denn als gesellschaftsgeschichtlich relevanter Befund, vor. Deshalb gilt es, durch die Verknüpfung der unterschiedlichen Quellengattungen, die zudem an unterschiedlichen Orten aufbewahrt werden, den Gegenständen ihre Geschichte abzuringen.

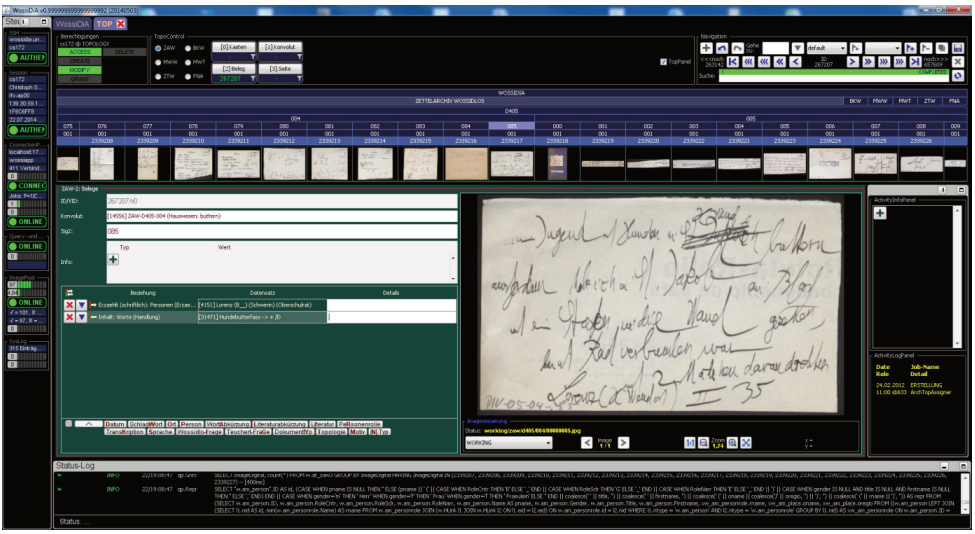


Abb. 3: Screenshot des WossiDiA-Eingabemoduls mit einem Hinweiszettel auf die Korrespondenz des Sammelhelfers Carl Lorenz aus Wendorf bei Wismar, betreffs „buttern“.

So enthalten die Inventarbücher zur Sachgutsammlung Wossidlos oftmals das Zugangsdatum, den Ort und den Namen der einliefernden Gewährsperson. Ein Abgleich dieser Daten mit dem Beiträger-Korrespondenzbestand sowie der Zettelsammlung des Wossidlo-Archivs trägt dazu bei, dem bisher in seinem kulturhistorischen Befund isoliert vorliegenden Kulturgut eine biografisch-sozialgeschichtliche Komponente beizufügen. Die Verwendung des Objektes der Sachkultur, sei es als Abbildung in einer Publikation bzw. in einem Diavortrag oder in der Inszenierung einer musealen Präsentation, gewährt uns darüber hinaus Einblicke in den zeitgeschichtlichen Umgang mit Kulturgut und dessen Inszenierung. Durch eine Zusammenschau der Quellen lässt sich zeigen, wie durch die verschiedenen Selektionsstufen vom alltäglichen Gerät über den bewahrenswerten Sammlungsbestand bis hin zur Ausstellung sowie durch die Art und Weise der Inszenierung von Alltagsgeschichte auch immer etwas über den Projektionswillen der Ausstellungsmacher und die vorherrschenden politischen Verhältnisse gesagt werden kann. Außerdem lassen sich weitreichende zeitgeschichtliche Bezüge herstellen, die es erlauben, die Gebrauchsgegenstände und den Umgang mit diesen diskursiv zu verorten.

© Waxmann Verlag GmbH

Hierbei kommen den Objekten unterschiedliche Interpretationsebenen zu. Zum einen haben die Gegenstände eine Geschichte bis zur Einlieferung in das Museum als Gebrauchsgegenstand. Zum anderen haben sie eine Geschichte ab der Einlieferung in das Museum als Sammlungsobjekt. Hinzu kommt eine Bedeutungsaufladung des Objektes durch seine Präsentation bzw. Rezeption als Ausstellungsgegenstand. Dieser kann sich in unterschiedlichen Ausstellungskonstellationen wiederfinden und spiegelt nicht zuletzt auch das mitgebrachte Wissen des Betrachters wider.

Für die Rekonstruktion der „Wossidlo-Sammlung“ im Allgemeinen und die Erforschung des Hundebutterfasses im Speziellen dienen die im Folgenden skizzierten und im „Freilichtmuseum für Volkskunde Schwerin“ erhaltenen Quellen:

1) Zwei Inventarbücher, in denen Wossidlo in Tagebuchform den Gegenstand mit der Nummer der Eintragung, dem Tag des Erwerbs sowie der Herkunft versehen hat. In einigen Fällen hält Wossidlo hier auch Bemerkenswertes fest. Während das erste Inventarbuch Wossidlos Tagebuchkladde darstellt, entstand das zweite Inventarbuch als Abschrift des ersten bei der Übergabe der Sammlung 1922 an den Mecklenburgischen Staat. Hierbei erfuhren die Eintragungen in einigen Punkten ergänzende Präzisierungen aus der Erinnerung Wossidlos.
2) 165 erhaltene (von 290 ursprünglich vorhandenen) fotografische Projektionsbilder in drei Serien, mit Hilfe derer Wossidlo seit 1912 Diavorträge gehalten hat.[10]
3) 146 fotografische Projektionsbilder mit der Abbildung von Gegenständen der Wossidlo-Sammlung sowie deren Inszenierung im „Mecklenburgischen Bauernmuseum“.
4) 116 Fotografien des „Bauernmuseums“, eingeklebt in ein Fotoalbum aus Anlass des 80. Geburtstages von Richard Wossidlo.[11]
5) Aufstellpläne und Inventarlisten zum „Mecklenburgischen Bauernmuseum“ von 1936 bis 1946.
6) Korrespondenz in Museumsangelegenheiten mit wichtigen Gegenstücken im Wossidlo-Archiv Rostock sowie im Mecklenburgischen Landeshauptarchiv Schwerin.
7) Teile der wissenschaftlichen Handbibliothek Wossidlos.

[10] Vgl. Janke, Volker: „Mit Lichtbildern und Vorzeigung von Altertümern“. Die Diasammlung des Professors Dr. Wossidlo, Waren. In: Stier und Greif 15 (2005), S. 152–160.

[11] Freilichtmuseum für Volkskunde Schwerin [im Folgenden: FVS], Kulturgutsammlung, Inv.-Nr. 25884 VK.

© Waxmann Verlag GmbH

Das Hundebutterfass

Die Milchverarbeitung und insbesondere die Butterbereitung waren wesentliche Bestandteile des landwirtschaftlichen Bauernbetriebes. Kuh und Ochse sind dem Bauern wertvolle Zugtiere, Fleisch-, Fell- und Knochenlieferanten sowie Düngerproduzenten gewesen. Die tägliche Milch der Kuh war nicht nur eine erwünschte Ernährungsgrundlage für die bäuerliche Familie, sondern auch willkommene Gelegenheit zum Gelderwerb auf einem Nahmarkt oder bei einem Milchhändler. Nicht selten war die auf dem Bauernhof produzierte Butter ausschließlich der Vermarktung vorbehalten und wurde nur zu besonderen Festtagen selbst verzehrt. Lediglich die Buttermilch, die als Nebenprodukt beim Buttern entstand, war fester Bestandteil der täglichen Ernährung im bäuerlichen Produktionsbetrieb.

Die seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts aufkommenden Molkerei-Genossenschaften[12] bestätigen einerseits die wachsende Nachfrage nach Butter und zeigen andererseits den Trend zu einem verstärkten Bedürfnis der gewerblichen Milchverarbeitung. Aus dem ursprünglich rein landwirtschaftlichen Betrieb wurde um 1900 ein industrielles Gewerbe. Der Milchschapp, die Satten, Knetmollen, Butterfässer und fein geschnitzte Model verloren ihre Bedeutung und machten dem Milchbock Platz, der fortan das zukünftige Bild am Dorfanger prägen sollte. Ab diesem Zeitpunkt waren Milchgewinnung und Milchverarbeitung räumlich getrennt. Wie Renate Winter in ihrer Studie zur Butterbereitung in Pommern meint, hätte die sprunghafte Entwicklung des Molkereiwesens, die seit dem Beginn des 20. Jahrhunderts zu grundlegenden Veränderungen in der ländlichen Milchwirtschaft geführt hatte, in den dreißiger Jahren auch der häuslichen Kleinproduktion ein Ende gesetzt.[13]

In diese Zeit fiel nicht nur Wossidlos Sammeleifer, der sich insbesondere auf die Gegenstände einer allmählich verschwindenden Alltagskultur richtete. Gleichzeitig gab es auch eine Reihe von Erfindungen, wie z. B. die der Milchzentrifugen, die diesem Industrialisierungstrend durch eine Effektivierung der heimischen Produktionsmethoden entgegen zu wirken versuchten. War zunächst das typische Stampfbutterfass mit Stoßstampfer, bestehend aus einem langen Stab und daran befindlicher durchlochter Scheibe, weit verbreitet, fanden sich seit der Mitte des 19. Jahrhunderts vermehrt Butterwiegen, Butterwippen und Buttertrommeln sowie Drehbutterfässer, die nicht selten mit so genannten Göpeln durch Pferde oder mittels drehbar gelagerter Scheiben durch Hunde ange-

[12] 1865 Gründung der ersten mecklenburgischen Genossenschaftsmolkerei auf der Insel Poel; 14. Januar 1879 Bildung einer Genossenschaft aus elf Bauern mit 562 Kühen in Rostock; 1881 Gründung einer Molkerei in Schwerin; vgl. Stutz, Reno: Milch. Molkereien in Mecklenburg und Vorpommern zwischen gestern und heute. Rostock 2011, S. 157f.

[13] Winter, Renate: Zur bäuerlichen Butterbereitung im ehemaligen Pommern. Eine Sach- und Wortstudie. In: Deutsches Jahrbuch für Volkskunde 12 (1966), S. 312–333, hier: S. 318.

© Waxmann Verlag GmbH

trieben wurden und dadurch eine größere Verarbeitungsmenge zuließen. Näher beschreibt Renate Winter das Drehbutterfass wie folgt:

> Das Butterfaß wurde mit einem außerhalb des Hauses stehenden Tretwerk verbunden. Dieses bestand aus einer schräg liegenden Holzscheibe (etwa 2 m Durchmesser), durch deren Mitte eine senkrecht stehende eiserne Stange führte. Durch das Drehen der Scheibe setzte man das Tretwerk in Bewegung. Ein Zahnradgetriebe übertrug die Kraft mittels weiterer Achsen auf den Stampfer des Butterfasses, der auf diese Weise auf- und abbewegt wurde. Das Faß stand in der Küche oder in der Speisekammer. Von der Größe der Tretscheibe und der Butterfässer hing es ab, ob ein oder zwei Hunde auf der Scheibe laufen mussten. Kurz bevor die Butter fertig war, ließ man nur noch einen Hund laufen, weil dann langsamer gebuttert werden musste. Die Hunde, mit deren Hilfe man butterte, hießen Botterhund (Vorpommern); sie lagen nachts und während des Tages an der Kette, damit sie sich nicht müde liefen.[14]

Abb. 4:
Tretrad zum Hundebutterfass in Campow, östlich des Ratzeburger Sees.[15]
Slg. Volkskundemuseum Schönberg.

Erzeugungsschlacht und Fettlücke

Die Industrialisierung der Landwirtschaft ließ die traditionellen bäuerlichen Wirtschaftsformen sowie das dazugehörige Wissen und die entsprechenden Arbeitsgeräte zunehmend verschwinden. Dieser Verlust rief, einem Rettungs- und Bewahrungsgedanken folgend, allerorten Heimatfreunde und Volkskundler auf den Plan. Sie versuchten mit ihren Mitteln – ohne das politische Konzept zur Leistungssteigerung der Nahrungsmittelproduktion und dessen Ziele in Frage zu stellen –, dieser Entwicklung eine konstituierende Herkunft bzw. Wurzel zu geben. Gleichzeitig halfen sie jedoch in vielen Fällen, die vom nationalsozialisti-

[14] Winter, Butterbereitung (wie Anm. 13), S. 312.
[15] Rückseitige Beschriftung der Fotografie mit Negativ: Campow 5./VIII.31, Hunde-Butterfass Stelle III (Timke). Der Fotograf ist vermutlich Daniel Hempel, Buchbinder in Schönberg, der auf seinen Rundreisen für den Heimatbund Ratzeburg fotografierte.

© Waxmann Verlag GmbH

schen Staat seit 1934 durch den Reichsminister für Ernährung und Landwirtschaft Walter Darré propagierte Erzeugungsschlacht gedanklich vorzubereiten und auch zu begleiten. Galt das Bäuerliche lange Zeit als tumb, hinterwäldlerisch und, in seiner Tradition verharrend, als fortschrittsfeindlich, kam es nun zu Ehren, durfte in Museumsvitrinen Einzug halten und wurde auf dem Podest präsentiert.

Ziel des zehn Gebote umfassenden Maßnahmenkataloges von Darré war es, das nationalsozialistische Deutschland als unmittelbare Kriegsvorbereitung von Nahrungsmittelimporten unabhängig zu machen. Neben den die Rohstoffmangelerscheinungen bezeichnenden „Faserlücke“ und „Eiweißlücke“ hatte man auch mit einem jährlichen Defizit von etwa einer Million Tonnen Fett, der so genannten „Fettlücke“, zu kämpfen. Der Fetthunger des Deutschen Reiches sollte durch zahlreiche Maßnahmen, wie die Vergrößerung der Anbauflächen für Ölpflanzen (Raps und Leinen), weitreichende Rationierungsmaßnahmen und schließlich durch eine propagandistische Verbrauchslenkung[16] reguliert werden. „Autarkie“, die Unabhängigkeit von Importen, war das erklärte Ziel.

Ab 1934 gab es daher auch einen Ablieferungszwang für Milch, der mit dem Verbot einherging, für den Eigenbedarf zu buttern. Das sah der Schulze und Hofbesitzer L. Bibow aus Kühlenstein bei Klütz nicht ein, wie aus seiner Tagebuchaufzeichnung vom 1. August 1931 hervorgeht: „Dat Botterfatt blifft. Wenn wi nich mihr in de Molkerie sin moegen, fangen wi wedder dormit an.“[17] Und doch fanden gerade in dieser Zeit zahlreiche Butterfässer ihren Weg in das Museum.

Das Hundebutterfass im mecklenburgischen Bauernmuseum

So wurde es möglich, ein Hundebutterfass in der vierten Etage, direkt über der Schlosskirche des Schweriner Schlosses, zu präsentieren. Die öffentliche, museale Nutzung des Schweriner Schlosses begann 1919, als im Zuge der Fürstenabfindung das Schloss in den Staatsbesitz des Freistaates Mecklenburg-Schwerin überging.

Durch Walter Josephi, den Direktor des Großherzoglichen und späteren Staatlichen Museums Schwerin Am Alten Garten, wurden bis in die späten 1930er Jahre insgesamt 60 Räume museal hergerichtet. Neben den Prunk- und Wohnräumen der Großherzoglichen Familie gab es kunsthandwerkliche Ausstellun-

[16] „Wir werden zur Not auch einmal ohne Butter fertig werden, niemals aber ohne Kanonen.“ Rede von Goebbels im Januar 1936, zit. n. Bauer, Kurt: Nationalsozialismus. Ursprünge, Anfänge, Aufstieg und Fall. Wien 2008, S. 306.

[17] FVS, Landeskundliches Archiv, IV Wi 6, Tgb. 960/31 „Technische Denkmäler“, Buttervorrichtung mit Tretrad für Hunde „Hunnbotterfatt“.

© Waxmann Verlag GmbH

gen, die unter anderem durch den Schlossführer von 1922[18] dokumentiert sind. Weniger bekannt ist, dass am 15. Juli 1930 im Burggartenflügel ein Hygienemuseum, mit dessen Hilfe die Volksgesundheit verbessert werden sollte, eingerichtet wurde.[19] Seit 1936 wurde in der vierten Etage des Burgseeflügels eine ständige Ausstellung aus Beständen zur Ur- und Frühgeschichte präsentiert.

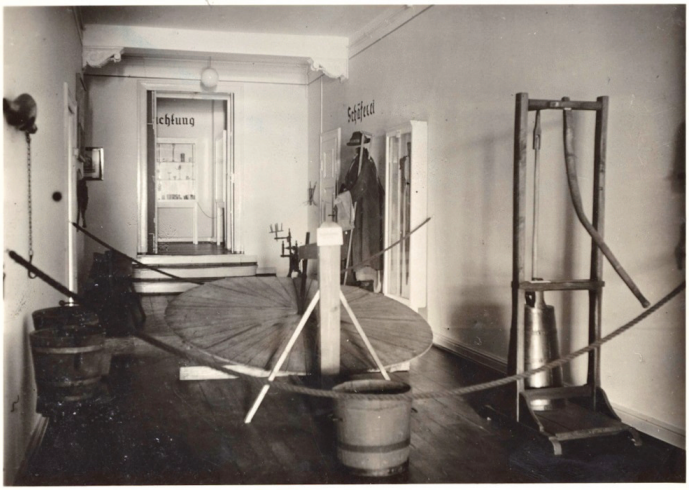


Abb. 5:
Das Hundebutterfass im Schloss Schwerin, 1937. Foto: Fritz Heuschkel (Schwerin). Fotoarchiv des FVS.

Am 11. März 1935 übersandte das Mecklenburgische Staatsministerium, hier die Abteilung Kunst, die Rundverfügung „den Denkmalschutz bei der Neubildung deutschen Bauerntums zur Beachtung“. Adressiert war das ministerielle Schreiben an den „Denkmalpfleger für Denkmale des Volkstums Herrn Ehrensenator Professor Dr. Wossidlo“. Darin heißt es unter anderem: „Die Neubildung deutschen Bauerntums soll sich so vollziehen, dass eine echte Verbindung von Blut und Boden geschaffen wird und dass die neuen Bauernhöfe und Bauerndörfer auf die Dauer Zeugen für die nationalsozialistische Aufbauarbeit sind.“[20] Kurz hierauf wurde am 2. Oktober 1935 die Wossidlo-Sammlung in Anwesenheit des Reichsstatthalters Friedrich Hildebrandt provisorisch in den Räumlichkeiten des Hygienemuseums und 1936 dann schließlich als „Wossidlo-Museum“ in der vierten Etage des Schweriner Schlosses eröffnet. Dazu erging an Wossidlo folgende Einladung: „Am 10. Oktober des Js. [1936, A.d.V.], vormittags 11 Uhr, soll das Wossidlo-Museum (Bauernmuseum) eröffnet werden.

[18] Josephi, Walter: Führer durch das Mecklenburgische Landesmuseum Schwerin. Die Prunkräume und die Sammlungen im Hauptgeschoß des Schloßmuseums. 2. Aufl. Schwerin 1922.

[19] Frost, Andreas: Hygienische Volksbelehrung. In: Landtags-Nachrichten Mecklenburg-Vorpommern, Bd. 22 (2012), 5 (= Zeitenwandel Schlossgeschichten, 3), S. 27.

[20] FVS, Akten Bauernmuseum, Schriftwechsel 1912–1957, 2. Februar 1935 (Schwerin).

© Waxmann Verlag GmbH

Zu dieser Besichtigung und Führung erlaubt sich die unterzeichnete Verwaltung, Sie ergebenst einzuladen. Heil Hitler! I.A. Dr. Endler."[21]

Endler rechtfertigte sich zuvor in einem Brief an Wossidlo für den kleinen Rahmen, mit dem Wossidlo keinesfalls einverstanden war, indem er schrieb: „Da das Ministerium keine größere Eröffnungsfeier wünscht, sondern nur eine erste Führung durch Sie und mich genehmigt hat, kann der Kreis der Einzuladenden nur sehr klein sein. Einzuladen sind daher … der Herr Reichsstatthalter, der Herr Staatsminister sowie die wichtigsten Dienststellen des Gaues."[22] Dr. Carl August Endler (1893–1957) leitete 1932 das Hauptarchiv, die Bücherei und das Landesmuseum in Neustrelitz. Ab 1933 war er Mitglied der SA. Ab 1935 war er als Oberarchivrat am Mecklenburgischen Geheimen und Hauptarchiv Schwerin tätig und dort ab 1936 auch für die Erteilung von Ariernachweisen zuständig. 1937 wurde Endler NSDAP-Mitglied (Mitgliedsnummer: 4.519.854). Ab 1938 war er Gaubeauftragter für Deutsche Volkskunde für den Gau Mecklenburg der NSDAP und daneben Kulturreferent der SA-Standarte 89 in Schwerin.[23]

Schon 1937 wurde das „Wossidlo-Museum" in das „Mecklenburgische Bauernmuseum (Sammlung-Wossidlo)" umbenannt. Endler beschrieb das Ziel der Ausstellung in den publikumswirksamen „Mecklenburgischen Monatsheften" wie folgt:

> „Das Ziel der Ausstellung ist, ein Bild der Entwicklung des mecklenburgischen Bauerntums zu geben. Als Kernpunkt der Ausstellung ist daher die bäuerliche Arbeit anzusehen. [...] Neben der bäuerlichen Arbeit muß [sic] Haus und Hof sowie die Tracht des Bauern gezeigt werden. Die dritte Gruppe bildet das bäuerliche Brauchtum. [...] Der Eingangsraum, den die Büste des Führers von Maria Ley beherrscht, soll den Besucher, der zunächst ja unter dem Eindruck des Schlosses steht, auf das Bäuerliche umstimmen. [...] … diese Ausstellung soll kein Abschluß, sondern ein Anfang für ein neues Gebiet des mecklenburgischen Museumswesens sein."[24]

So findet sich „gleich neben der Erntekrone ... das Zeichen des Reichsnährstandes".[25] Der Niedersachsenstamm und das Niedersachsenhaus mit den die Giebel zierenden Pferdeköpfen und den Jahrhunderte alten Hausbalken zeugten in ihrer

[21] WA, NRW, KV-0014-23, Einladungskarte.
[22] WA, NRW, KV-0014-23, Schreiben von Endler an Wossidlo vom 29. September 1936.
[23] Vgl. diesen Abschnitt mit Buddrus, Michael: Mecklenburg im zweiten Weltkrieg. Die Tagungen des Gauleiters Friedrich Hildebrandt mit den NS-Führungsgremien des Gaues Mecklenburg 1939–1945 (= Quellen und Studien aus den Landesarchiven Mecklenburg-Vorpommerns, 10). Bremen 2009, S. 1010.
[24] Endler, Carl August: Das mecklenburgische Bauernmuseum „Wossidlo-Sammlung". In: Mecklenburgische Monatshefte 13 (1937), H. 145, S. 31–35, hier: S. 31f.
[25] Handschriftliches Manuskript zum Rundgang durch das Bauernmuseum (vermutlich von Endler, Carl August); FVS, Akten Bauernmuseum, Schriftwechsel 1912–1957, 1936.

© Waxmann Verlag GmbH

Rhetorik von „auf der Scholle verwurzeltem urgermanischem Bauerntum“, von „Blut und Boden“ und letztlich auch von einem „Volk ohne Raum“, das in der Erzeugungsschlacht nicht nur Fasern, Eiweiß und Fette bereitzuhalten hatte, sondern nach 1939 auch vor einer rücksichtslosen Ausbeutung der besetzten Gebiete nicht Halt machte.

Kein Wunder also, dass der Herkunft des bäuerlichen Tagewerks mit seiner Faser- und Gewebeproduktion sowie der Lebensmittelherstellung auch im musealen Kontext reichlich Beachtung geschenkt wurde. Der Bauer gelangte zu ganz neuen, bisher ungekannten Ehren.

So waren die 20 Ausstellungsräume neben verschiedenen mecklenburgischen Trachtengebieten folgenden Themen gewidmet: bäuerliche Handarbeit, Flachsbearbeitung („Braaken un Swingen“, „Spinnen un Haspeln“), Weben, Waschen und Mangeln, Seilerei, Schäferei, Milchwirtschaft und Buttern, Schlachten und Backen, Beleuchtung sowie Töpferei. Diese Aufteilung erklärend schrieb Endler am 4. März 1936 an das Staatsministerium, Abteilung Kunst: „Die Vorwegnahme der Trachten vor die bäuerliche Arbeit, die ich an sich grundsätzlich nicht für richtig halte, da die Arbeit im Mittelpunkt des Museums stehen muss, ist aus räumlichen Gründen notwendig, da die ersten Räume besonders hoch und hell sind.“[26] In den unteren Schlossräumen verblieben eine große Blaudruckwerkstatt aus Parchim, zahlreiche Ackergeräte wie Pflüge, Eggen und Hungerharken sowie eine Holländerei mit Pferdegöpelwerk zur Butterbereitung.

Abb. 6:
Tretrad mit Hund zum Hundebutterfass in Campow (siehe Abb. 4). Foto: H. Montag. Slg. Volkskundemuseum Schönberg.

Das Hundebutterfass jedoch wurde direkt im Mittelpunkt des Bauernmuseums errichtet (siehe oben, Abb. 5). Wossidlo selbst konnte im Jahr 1933 ein Hundebutterfass ohne Drehscheibe beim Hofbesitzer und Schulzen Geister aus Leus-

[26] Landeshauptarchiv Schwerin, 5.12-7/1 Mecklenburgisches Ministerium für Unterricht, Kunst, geistliche und Medizinalangelegenheiten (1849–1945).

© Waxmann Verlag GmbH

sow bei Ludwigslust[27] und dann eine Drehscheibe zum Hundebutterfass in Alt Zachun[28] erwerben. Zuvor nutzte Wossidlo bei seinen Lichtbildvorträgen, die er nachweislich seit 1922 gehalten hat, die Gelegenheit, auf diese effiziente Form der Butterbereitung durch Hunde aufmerksam zu machen.

In der bereits zitierten Tagebuchaufzeichnung aus dem Jahre 1931 hieß es weiter: „... beim Schulzen Bibow in Kühlenstein, da auch noch ein angebändigter Hund lebt – die Dressur ist nicht schwierig; im allgemeinen scheinen die Hunde mit wahrer Leidenschaft zu ‚buttern'. Auf meine Frage, ob es nicht als Tierquälerei angesehen werden müsse, einen Hund 20 Minuten ohne Unterbrechung laufen zu lassen, meinte man, die Hunde könnten gar nicht genug davon kriegen."[29] Zudem wurden die Hunde nach getaner Arbeit immer mit einem Klecks Butter belohnt.

Schließlich bemerkte Endler in seinen regelmäßigen Berichterstattungen zum Fortschritt im Bauernmuseum an Richard Wossidlo am 1. Dezember 1938:

> „An interessanten Geräten ist zu erwähnen, dass wir jetzt in der Rostocker Gegend das große senkrechte Hundebutterfass festgestellt und uns gesichert haben ... Welche Bedeutung gerade auch dem Gerät zukommt, hat mir jetzt ein in englischer Sprache erschienenes Buch[30] über die kaschubische Kultur gezeigt, hier wird an der Hand des Gebrauchsgeräts nachgewiesen, dass die Kaschubische Kultur rein polnisch-slavisch ist mit angeblich scharfer Grenze zu Deutschland und Rußland, während tatsächlich die Grenze zu Deutschland nicht vorhanden ist und es sich offenbar um deutsches Kulturgut handelt, das von den Slaven übernommen ist."[31]

Die Geschichte eines Hundebutterfasses geht also weit über die Geschichte der reinen Funktionalität eines bäuerlichen Arbeitsgerätes hinaus. Jede weitere Verwendung des Gerätes, sei es an einem anderen Ort, bei einem anderen Besitzer, für einen anderen Zweck, als Abbildung in einer Veröffentlichung oder als Teil einer Ausstellung, vermag derartige Objekte mit neuen Bedeutungen aufzuladen. Erst die Zusammenschau der zur Verfügung stehenden Quellen kann eine verdichtete Beschreibung geben und erklären, warum es möglich war, ein Hundebutterfass im höfischen Ambiente des großherzoglichen Residenzschlosses Schwerin zu präsentieren.

---

27 FVS, IBW-1-122, Inv.-Nr. 4232.
28 FVS, IBW-2-142, Inv.-Nr. 4251.
29 FVS, Landeskundliches Archiv, IV Wi 6, Tgb. 960/31 „Technische Denkmäler", Buttervorrichtung mit Tretrad für Hunde „Hunnbotterfatt".
30 Endler meint vermutlich Lorentz, Friedrich: The Cassubian civilisation. London 1935.
31 WA, NRW, KV-0018-31.1, Schreiben von Endler an Wossidlo vom 1. Dezember 1938.

© Waxmann Verlag GmbH

digiCULT
Ein Gesamtkonzept zur Erfassung und Publikation von Museums- und Sammlungsobjekten im Verbund

Frauke Rehder

Abstract: Started in 2003 and funded by the EU digiCULT is an interdisciplinary project to acquire and publish selected stock of museums in Schleswig-Holstein. Cooperative digital acquisition and central access to the cultural asset for different user groups on the Internet were the aims to meet EU-demands for the democratisation of knowledge-based resources. Until 2010 EU-funds helped the project to refine tools and standards for knowledge management. Then "digiCULT-Verbund eG" took over business operations.

The policy specifies separate registration within the participating collections plus a shared data publication on the museums portal of the federal state (www.museum-nord.de). It has always been an additional aim to transmit data to national and international specialist portals. To achieve this aim, DokBase, a registration-software developed during the project, uses uniform data field catalogues according to the recommendation of the German Museums Association (Deutscher Museumsbund, DMB) and monitored vocabulary, which is cross-checked with the authoritative vocabulary of library- and museum-documentation (e.g. SWD, Getty ULAN and TGN, ICONCLASS, AKL). The vocabulary is held centrally in a web based thesaurus database, which administers poly-hierarchies and depicts the SKOS Core on the basis of new standards.

Though digiCULT has developed its own it has always been open for the use of other registration systems. In the future, local registration shall be replaced by web-based registration. digiCULT, from the start, is interlinked with the specialised community in order to use synergy effects. Thus, it's mainly the department for documentation of the DMB that shall be named. Within this environment, digiCULT participates in developing SKOS-based exchange formats for registered museum data (LIDO) and vocabulary (vocnet). By now, digiCULT is partner of EUROPEANA and member of the competence network of the German Digital Library (Deutsche Digitale Bibliothek, DDB). Meanwhile, over 70 institutions in Schleswig-Holstein, Hamburg, Thuringia, Saarland and Greifswald in Mecklenburg-Western Pomerania register their stock with digiCULT.

Einleitung

„digiCULT Museen Schleswig-Holstein" startete im Juni 2003 am Museumsberg Flensburg als ein mit EU-Geldern finanziertes interdisziplinäres Pilotprojekt zur Inventarisierung ausgewählter Museumsbestände des nördlichsten Bundeslandes.

Die Optionen der modernen Informationsgesellschaft, der Fortschritt der Informations- und Kommunikationstechnologien, waren Auslöser für einen Paradigmenwechsel, bei dem die Methodik der analogen Dokumentation der Museumsbestände in herkömmlichen Karteien von der elektronischen Erfassung in

© Waxmann Verlag GmbH

digitalen Datenbanken abgelöst werden sollte. Das selbst gewählte Motto hieß: „Von der Karteikarte zu digitalen Kulturlandschaften“[1].

Ziel war dabei vorrangig, in den beteiligten Museen mit Hilfe moderner Informationstechnologie einen soliden Workflow für die Objekterfassung einzuführen, um die in den vergangenen Jahrzehnten vielfach vernachlässigte Dokumentation wiederzubeleben und vielfältiger nutzbar zu machen. Doch über die Zielsetzung einer reinen Bestandserfassung vor Ort hinaus war von vorherein beabsichtigt, die Ergebnisse zugleich im Internet zu publizieren und damit sowohl der Wissenschaft als auch einem breiten Publikum zugänglich zu machen – ganz im Sinne der von der EU geforderten Demokratisierung der Wissensressourcen.

Das Interesse der anfangs neun teilnehmenden Museen galt dabei nicht nur der Modernisierung der hausinternen Dokumentation. Es ging und geht auch heute noch darum, in einer Zeit sich rasch entwickelnder Kommunikationstechnologien nicht den Anschluss an ein Publikum zu verlieren, dessen Erwartungshaltung auch gegenüber den Museen durch eben diesen Wandel geprägt ist. In einer Zeit, in der zunehmend die Existenzberechtigung von Museumseinrichtungen in Frage gestellt wird, muss deren Kernaufgabe, die Bewahrung und Vermittlung des kulturellen Erbes, einer zeitgemäßen Neuformulierung unterzogen werden. Hier bieten die Möglichkeiten der neuen digitalen Technologien die Chance, bei einer in dieser Form nie zuvor so weitläufig erreichbaren Öffentlichkeit eindrucksvoll auf die Institution Museum im Allgemeinen und den lokalen Bestand im Besonderen aufmerksam zu machen.

So wurde in Kooperation mit den beteiligten Einrichtungen, darunter auch Sammlungen der Kieler Christian-Albrechts-Universität, ein Gesamtkonzept zur digitalen Dokumentation der Museumsbestände entwickelt, das zugleich die Veröffentlichung der Sammlungsobjekte beinhaltet. Die Internetpublikation sollte zwar vorrangig im regionalen Museumsportal erfolgen, aber darüber hinaus auch in übergeordneten Fachportalen möglich sein, um den Bekanntheitsgrad hiesiger Sammlungen für Bildung, Wissenschaft und Tourismus zu steigern. Vor diesem Hintergrund beteiligten sich weitere Museen an dem Projekt. Zum Ende der ersten Projektförderungsphase 2006 arbeiteten insgesamt 24 Museen mit der digiCULT-Software.

[1] Vgl. Landwehr, Lütger; Rehder, Frauke: Projekt DigiCult Museen S-H – von der Karteikarte zu virtuellen Kulturlandschaften. In: TOP. Berichte der Gesellschaft für Volkskunde in Schleswig-Holstein 27 (2004), S. 16–20.

© Waxmann Verlag GmbH

Rückblick

Es ist bemerkenswert, dass ausgerechnet in einem, im Vergleich zu anderen Bundesländern, im Bereich der Museumsförderung finanziell und institutionell eher bescheiden ausgestatteten Land eine Initiative entstand, die in der bundesweiten Museumsdokumentation große Aufmerksamkeit erfuhr. Die besondere Qualität von digiCULT besteht vor allem in einer ausgeprägten Verbundfähigkeit mit einer für die beteiligten Institutionen möglichst pragmatischen und kostengünstigen technischen Infrastruktur. Dieses Konzept fand schließlich auch in vielfältigen Kooperationen seinen Niederschlag.

Dabei ist digiCULT nicht das erste Verbundprojekt, das sich die gemeinschaftliche Erfassung der Bestände verschiedener Museen zum Ziel gesetzt hat. So entstand bereits in den 1990er Jahren am Bibliotheksservice-Zentrum (BSZ) in Konstanz das „Landeseinheitliche MuseumsInformationsSystem (MusIS)“ für die baden-württembergischen Landesmuseen.[2] Auch die Landesstelle für die nichtstaatlichen Museen in Bayern[3] und die Sächsische Landesstelle für Museumswesen haben sich mit der Einführung einheitlicher Erfassungssoftware und der Erarbeitung gemeinschaftlicher Vokabulare für die Vergleichbarkeit erfasster Daten eingesetzt.

Im Vergleich dazu hat digiCULT das Konzept einer getrennten Objekterfassung in den beteiligten Einrichtungen mit der Option einer gemeinsamen Publikation der Daten nach national und international anerkannten technischen und inhaltlichen Standards am konsequentesten umgesetzt. Einer der Gründe dafür liegt in der, in der Fachwelt anfänglich durchaus kritisch bewerteten, Entscheidung für die Eigenentwicklung eines gesamten Anwendungssystems. Doch sprachen aus unserer Sicht wichtige Argumente dafür, die Entwicklung der Erfassungssoftware nicht an externe Firmen zu vergeben. Erfahrungsgemäß machen professionelle Anbieter von Erfassungssoftware den höchsten Gewinn dort, wo möglichst viele Spezialanpassungen vom Kunden gewünscht werden. Eine schlanke, kostengünstige und verbundorientierte Lösung zu entwickeln, wie von digiCULT intendiert, liegt nicht unbedingt in unternehmerischem Interesse. Auch wird die Tatsache nicht genügend berücksichtigt, dass es zwischen Kultur und Technik in der Regel wenige Überschneidungen gibt, da sich Geisteswissenschaftler und Technikentwickler nicht nur terminologisch in unterschiedlichen Welten bewegen. Soll ein gemeinsames Ziel erreicht werden, bedarf es eines intensiven, möglichst direkten Austausches, um gegenseitige Missverständnisse

---

2 Bibliotheksservice-Zentrum Baden-Württemberg: MuSis. Online unter: http://www.bsz-bw.de/mare/museen/musis.html. Diese und alle weiteren URLs wurden zuletzt am 30.11.2012 aufgerufen.

3 Vgl. Pröstler, Viktor: Inventarisation als Grundlage der Museumsarbeit, hrsg. von der Landesstelle für die Nichtstaatlichen Museen in Bayern. 3. erw. Aufl. München 2000.

© Waxmann Verlag GmbH

auszuräumen. So ließ sich das Konzept der an Standards orientierten Erfassung von Museumsobjekten im Verbund in der direkten Zusammenarbeit im digiCULT-Team, in dem technisches und kulturwissenschaftliches Knowhow zusammentreffen, am effektivsten umsetzen. Umgekehrt konnten Erfahrungen aus dem musealen Einsatz in Abstimmung mit dem Personal vor Ort zeitnah in die Weiterentwicklung einfließen.

Das Softwarekonzept: eine modulare Struktur

Die digiCULT-Software besteht aus vier Hauptmodulen, die durch Webservices miteinander vernetzt sind (siehe Abb. 1):

1. *digiCULT.DokBase* als lokales Erfassungssystem bietet eine anwenderfreundliche Lösung zur Inventarisierung und wissenschaftlichen Sacherschließung. Die accessbasierte Software ermöglicht einen schnelleren Arbeitsablauf bei der Dokumentation durch die Einbindung von vorgegebenen Vokabularen, die mit Normdaten abgestimmt werden. Der Datenfeldkatalog orientiert sich an Empfehlungen des Deutschen Museumsbundes (DMB)[4] sowie der Gruppe IDM[5]. Spartenspezifische Erfassungsmasken werden individuellen Nutzerbedürfnissen angepasst. DokBase kann als Einzelplatz- oder Terminalserver-Lösung installiert werden. Die Datenbank dient der Erfassung intrinsischer und extrinsischer Daten zu Museumsobjekten[6], die als Grundlage für alle museumsrelevanten Aktivitäten dienen. Aus der Datenbank heraus können ausgewählte Daten direkt ins Internet hochgeladen werden.

2. Die Masterversionen der Vokabulare werden in *digiCULT.xTree* gepflegt, einem webbasierten Verwaltungsmodul für Thesauri, Klassifikationen und Listen. Hier werden die Vokabulare durch weitere Daten ergänzt und mit Normvokabular aus der Bibliotheks- und Museumsdokumentation, wie der Gemeinsamen Normdatei (GND)[7], IconClass[8], der Getty Union List of

[4] Pröstler, Viktor (Hrsg.): Datenfeldkatalog zur Grundinventarisation. Ein Bericht der „Arbeitsgruppe Dokumentation“ des Deutschen Museumsbundes. Karlsruhe 1993.

[5] Inventarisieren der Museumsbestände mit der IDM-Karteikarte/Gruppe IDM, Arbeitsgruppe Inventarisierung und Dokumentation in Museen, hrsg. vom Museumsverband für Niedersachsen und Bremen e.V. Hannover 1994.

[6] Vgl. Ludewig, Karin: Der wissenschaftliche Anspruch bei der Museumsdokumentation – unter besonderer Berücksichtigung aktueller Probleme des Urheberrechts. Berlin 2009.

[7] Vgl. Deutsche Nationalbibliothek: Gemeinsame Normdatei (GND). Online unter: http://www.dnb.de/DE/Standardisierung/Normdaten/GND/gnd_node.html.

[8] What is ICONCLASS? Online unter: http://www.iconclass.nl/about-iconclass/what-is-iconclass.

© Waxmann Verlag GmbH

Artist Names (ULAN)[9], dem Getty Thesaurus of Geographic Names (TGN)[10] und anderen abgeglichen. Die ursprüngliche Version von 2004 wurde und wird weiterhin unter Einbeziehung dokumentarischer Fachkompetenz optimiert. xTree ist SKOS basiert, beherrscht Multilingualität und entspricht der Norm für kontrolliertes Vokabular nach ANSI/NISO Z 39.19-2005[11] und BS 8723-2/5. Für den Datenaustausch werden die Standards museumvok bzw. vocnet bedient. SOAP- bzw. REST-Schnittstellen ermöglichen den Webservice. Darüber hinaus verfügt xTree über eine integrierte Mediendatenbank sowie ein Diskussionsforum und eignet sich auch für die dezentrale Bearbeitung von Vokabularen.

3. Die Daten aus beiden Modulen fließen zusammen in *digiCULT.meta*, einer zentralen SQL Metadatenbank als Repository für alle zu veröffentlichenden Daten. Von hier aus werden die Daten weitergeleitet – primär an das Museumsportal Nord[12], aber auch an übergeordnete Fachportale (siehe Abb. 2). Der Datenimport und -export erfolgt über das Harvestingformat LIDO[13], jedoch ebenfalls über andere XML-Formate oder Excel. digiCULT.meta hat eine SRU/OAI-Schnittstelle und kann auch als Basis für Intranetlösungen verwendet werden.

4. Zukünftig wird diese Struktur erweitert um die webbasierte Erfassungssoftware *digiCULT.web*, die bereits vom Museumsverband Thüringen eingesetzt wird. Durch diese Entwicklung ergeben sich mehrere Vorteile. Für die Museen entfällt die Notwendigkeit, eine eigene Software zu installieren. Unabhängig vom Betriebssystem kann lediglich über den Browser gearbeitet werden. Ein weiterer wichtiger Aspekt ist, dass die Datensicherung nicht mehr vor Ort durchgeführt werden muss. Somit wird sich auch für das Projektteam von digiCULT der Aufwand, Updates und die jeweils aktuellste Version der Vokabulare einzuspielen, bei einer Anzahl von mittlerweile über 70 teilnehmenden Museen erheblich reduzieren.

---

[9] The Getty Research Institute: Union List of Artist Names. Online unter: http://www.getty.edu/research/tools/vocabularies/ulan/index.html.

[10] The Getty Research Institute: Getty Thesaurus of Geographic Names. Online unter: http://www.getty.edu/research/tools/vocabularies/tgn/index.html.

[11] National Information Standards Organization: Niso Standards. Online unter: http://www.niso.org/standards/resources/Z39-19.html.

[12] Museumsverband Schleswig-Holstein e.V.: Museumsportal Nord. Online unter: http://www.museen-nord.de/objekte.

[13] ICOM CIDOC: What is LIDO? Online unter: http://network.icom.museum/cidoc/working-groups/data-harvesting-and-interchange/what-is-lido/.

© Waxmann Verlag GmbH

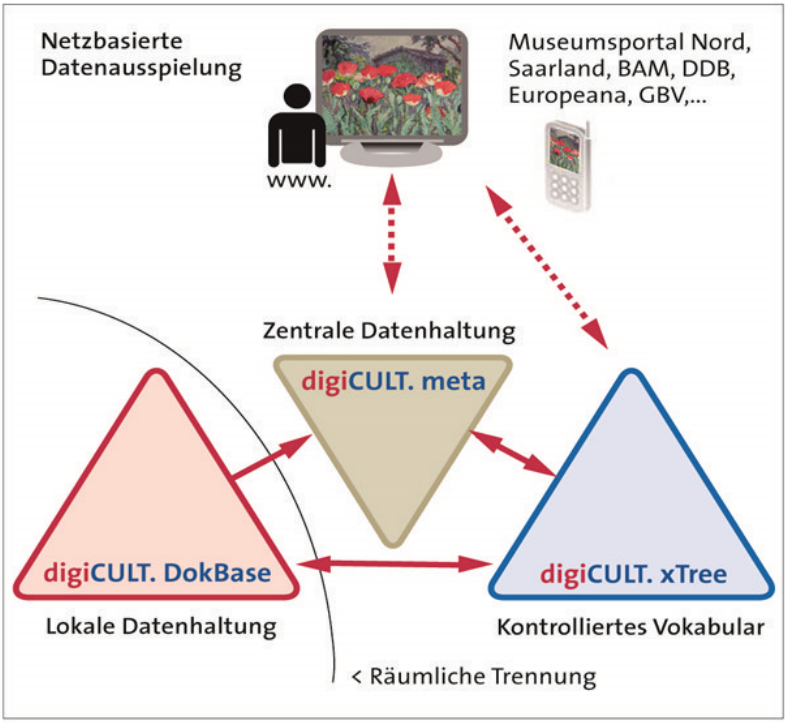


Abb. 1: Das Softwarekonzept von digiCULT.

Wichtig war digiCULT dabei immer, keine proprietären, sondern offene, kompatible Lösungen zu entwickeln. So ermöglichte die offene Softwarearchitektur von Beginn an auch die Einbindung anderer Erfassungssysteme.

Partner und Vernetzung

digiCULT hat von Anfang an den Dialog mit Partnern geführt, die auf dem Feld der Museumsdokumentation aktiv sind. Sehr hilfreich war dabei der Kontakt zur Fachgruppe Dokumentation des Deutschen Museumsbundes, die über den deutschen Horizont hinaus Digitalisierungsaktivitäten auch aus dem Bibliotheks- und Archivbereich verfolgt und die gewonnenen Erkenntnisse auf ihren regelmäßigen Tagungen vorstellt. Die Fachgruppe ist durch ihre Sprecherin, Prof. Monika Hagedorn-Saupe, eng mit dem Berliner Institut für Museumskunde verbunden, dessen stellvertretende Leiterin sie ist. Die von hier aus geknüpften Kontakte auch auf europäischer Ebene waren für digiCULT eine große Unterstützung und Bereicherung.

© Waxmann Verlag GmbH

Von großer Bedeutung ist auch die Zusammenarbeit mit der Verbundzentrale des „Gemeinsamen Bibliotheksverbunds GBV (VZG)“, die unter dem Vorzeichen einer engeren Verzahnung von Bibliotheks- und Museumsdaten steht. Die Verbundzentrale in Göttingen (VZG) als technischer Partner kooperiert mit digiCULT auch im Bereich der Langzeitarchivierung sowie der Portalentwicklung. Der jetzige Vorstandsvorsitzende der digiCULT-Verbund eG, Frank Dührkohp,[14] ist Mitarbeiter der VZG.

Seit 2006 besteht eine fruchtbare Kooperation mit dem Museumsverband Saarland e.V., der das digiCULT-Konzept in einer leicht modifizierten Weise umsetzte. Die Ergebnisse sind im Museumsportal Saarland[15] recherchierbar.

Im Oktober 2007 startete ein Pilotprojekt zur Erfassung der Bestände der Stiftung Historische Museen Hamburg. Von den vier Stiftungs-Museen arbeiten lediglich das Altonaer Museum sowie das Helms-Museum mit digiCULT.dokbase, während das Museum der Arbeit die Software Faust und das Hamburg Museum MuseumPlus[16] verwendet. Aufgrund der offenen Softwarearchitektur von digiCULT stellt die Einbindung dieser Erfassungssysteme kein Problem dar. Zudem hat sich in der Vorbereitung des Projekts eine Arbeitsgruppe intensiv mit der Festlegung eines Grunddatenfeldkatalogs und gemeinsam zu nutzender Vokabulare befasst.

Mittlerweile sind ca. 100.000 in Dokbase erfasste Datensätze des Archäologischen Museums Hamburg/Helms-Museum in die Webanwendung „Archäologische Datenbank Hamburg“ übertragen worden; die weitere Erfassung erfolgt seit August 2012 online.

Die Daten aller vier Einrichtungen werden in einem von digiCULT erstellten Intranet auf der Basis eines LIDO-Repositories zusammengeführt.

2010 begann die Kooperation mit dem Jüdischen Museum Berlin, das auf der Basis von digiCULT.xTree einen themenspezifischen Thesaurus entwickelt. Auch der Landschaftsverband Rheinland verwendet xTree für den Aufbau eines Thesaurus für das Informationssystem KuLaDig (Kultur. Landschaft. Digital)[17]. Weitere Projekte sind in Vorbereitung.

Seit 2010 besteht eine enge Zusammenarbeit mit der Universität Greifswald. Die Ergebnisse der Inventarisierung der unterschiedlichen Sammlungsbestände mündeten in Ausstellungsprojekte und sind seit Februar 2012 im Portal „Wissenschaftliche Sammlungen der Universität Greifswald“[18] recherchierbar, das gemeinsam mit der Verbundzentrale des GBV entwickelt wurde.

---

[14] Siehe den Beitrag von Frank Dührkohp in diesem Band.

[15] Saarländischer Museumsverband: Museen im Saarland. Online unter: http://saarland.digicult-museen.net/.

[16] Siehe den Beitrag von Irene Ziehe in diesem Band.

[17] Landschaftsverband Rheinland: KuLaDig. Online unter: http://www.kuladig.de.

[18] Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald: Wissenschaftliche Sammlungen. Online unter: http://www.wissenschaftliche-sammlungen.uni-greifswald.de/.

© Waxmann Verlag GmbH

Auf Länderebene ist an dieser Stelle auch die Kooperation mit dem Museumsverband Thüringen (MVT) zu nennen. Das in Erfurt für den MVT tätige Digitalisierungsteam führt interessierte Museen in den Umgang mit digiCULT.web ein. Die Ergebnisse und weitere, bisher in anderen Erfassungssystemen erstellte Daten werden seit Dezember 2011 im Museumsportal Thüringen[19] veröffentlicht – eine Kooperation mit der VZG sowie der Thüringischen Universitäts- und Landesbibliothek in Jena, mit der ein Workflow für die Medienverwaltung entwickelt wird.

Portale

Die Zielsetzung von digiCULT war von vornherein, die Museumsdaten so zu erfassen, dass eine Veröffentlichung im Verbund nicht nur im eigenen Museumsportal, sondern darüber hinaus auch in übergeordneten Portalen möglich sein sollte. Zum Start des Projektes im Sommer 2003 gab es zum Beispiel das BAM-Portal[20] für die übergreifende Recherche der Bestände aus Bibliotheken, Archiven und Museen – für uns ein Anlass, uns mit der möglichen Einbindung der Schlagwortnormdatei (SWD), die mittlerweile in die Gemeinsame Normdatei (GND) überführt ist, auseinanderzusetzen.

Im Hinblick auf eine spätere Weitergabe der Daten aus den Kunstmuseen an das verteilte digitale Bildarchiv für Forschung und Lehre Prometheus[21], haben wir Iconclass, eine internationale Klassifikation zur inhaltlichen Erschließung von Bildwerken, eingebunden.

Andere Portale sind im Laufe der letzten Jahre entstanden oder befinden sich in der Vorbereitung. So sind seit November 2008 Kulturgüter aus ganz Europa in der Europeana[22] recherchierbar. digiCULT hat sich an diesem Start als erster Provider deutscher Museumsdaten mit ca. 10.000 Datensätzen beteiligt.

Geplant ist eine Kooperation mit dem Bildarchiv Foto Marburg für den Bildindex der Kunst und Architektur[23], die bislang auf Grund mangelnder personeller Ressourcen noch nicht umgesetzt wurde.

---

[19] Museumsverband Thüringen e.V.: Museen in Thüringen. Online unter: http://www.museen.thueringen.de.

[20] Bibliotheksservice-Zentrum Baden-Württemberg: BAM Portal zu Bibliotheken, Archiven, Museen. Online unter: http://www.bam-portal.de/. Siehe hierzu den Beitrag von Christina Wolf in diesem Band.

[21] prometheus – Das verteilte digitale Bildarchiv für Forschung & Lehre e.V. Online unter: http://www.prometheus-bildarchiv.de/.

[22] Europeana. Online unter: http://www.europeana.eu.

[23] Dokumentationszentrum für Kunstgeschichte – Bildarchiv Foto Marburg: Bildindex der Kunst und Architektur. Online unter: http://www.bildindex.de.

© Waxmann Verlag GmbH

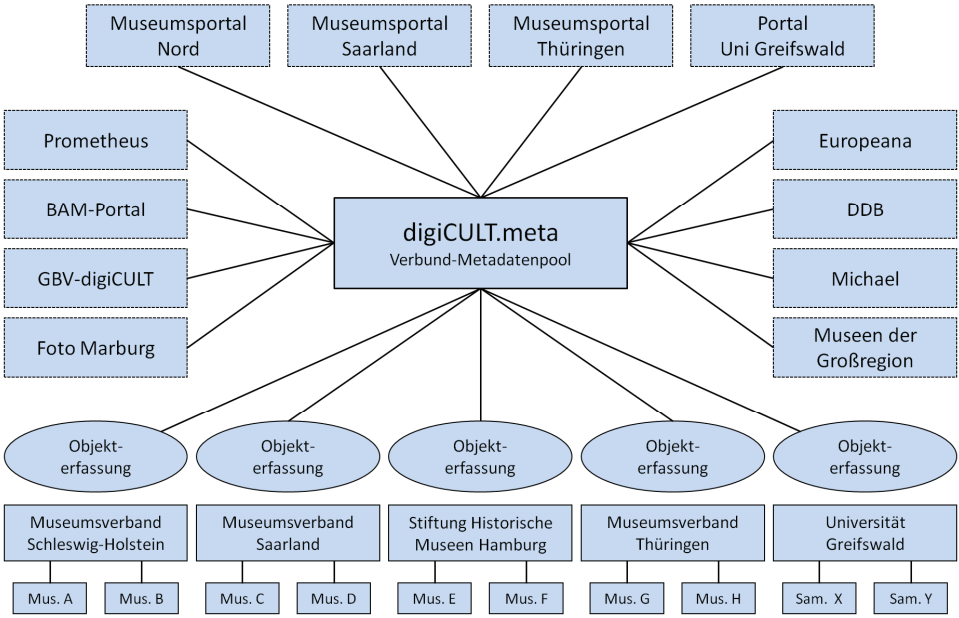


Abb. 2: Datentransfer über digiCULT.meta.

Seit dem 28. November ist die „Deutsche Digitale Bibliothek“ (DDB)[24] online. Derzeitig sind in dem Kultur- und Wissenschaftsportal ca. 5,6 Millionen Objekte bzw. Digitalisate verfügbar, darunter ca. 40.000 Datensätze aus dem digiCULT-Verbund (Beispiel siehe Abb. 3). Ziel der DDB ist es, Garant für qualitativ hochwertige Informationen über das kulturelle und wissenschaftliche Erbe in Deutschland verfügbar zu machen. Träger der DDB ist ein Kompetenznetzwerk von 13 Kultur- und Wissenschaftseinrichtungen, dem digiCULT seit Anbeginn angehört.

In allen genannten Kooperationen hat sich die stringente Umsetzung eines der Verbundfähigkeit verpflichteten Grundkonzepts als richtig erwiesen. Für die teilnehmenden Institutionen ist die Weitergabe ihrer Daten in übergeordnete Kontexte automatisch gewährleistet. Und digiCULT ist für die oben genannten Akteure ein attraktiver Partner, mit dem diese Kooperationen technisch leicht realisierbar sind. All diese genannten Portale verweisen wiederum zurück auf die im Museumsportal Nord veröffentlichten Datensätze.

[24] Stiftung Preußischer Kulturbesitz: Deutsche Digitale Bibliothek. Online unter: http://www.deutsche-digitale-bibliothek.de.

© Waxmann Verlag GmbH

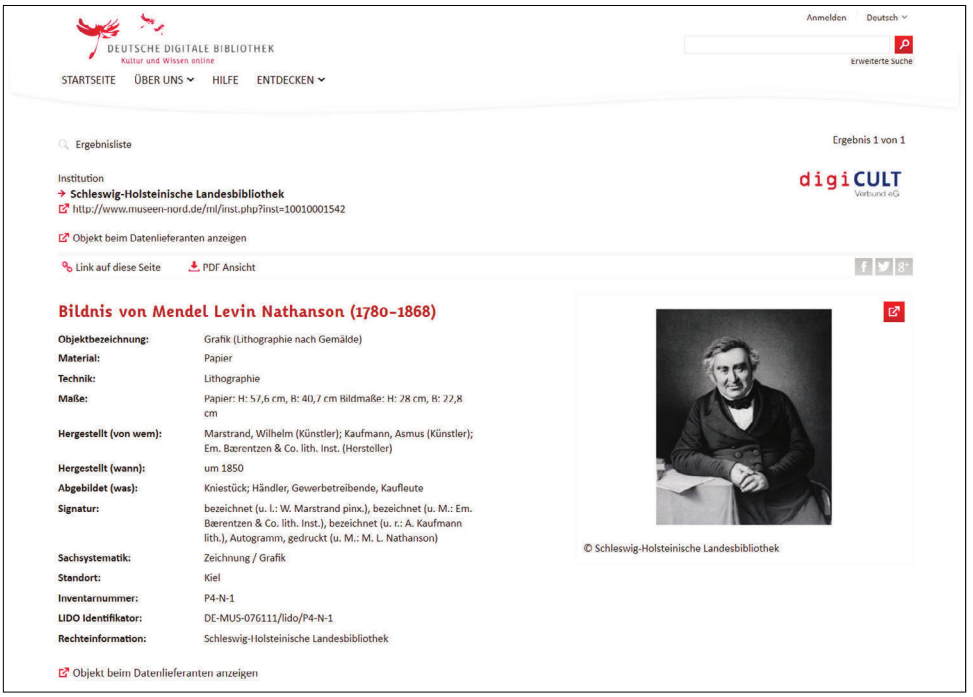


Abb. 3: digiCULT-Datensatz in der Deutschen Digitalen Bibliothek. Bildnis von Mendel Levin Nathanson (um 1850).

Datenaustauschformate

Voraussetzung für die möglichst reibungslose Weitergabe von Daten ist die Einigung der beteiligten Partner auf gemeinsame Austauschformate. So entstand 2005 im Rahmen der Fachgruppe Dokumentation eine Initiative, die das für die Recherche und Publikation optimierte Harvestingformat „museumdat“ entwickelte, das eine Erweiterung des federführend von Getty für kunsthistorische Objekte entwickelten Formats „CDWA“ darstellt. Daraus entwickelte sich in Kooperation mit internationalen Partnern „LIDO“ (Lightweight Information Describing Objects) als Metadatenformat für die Bereitstellung von Museumsobjektdaten.[25]

Ebenfalls 2005 wurde die Online-Plattform „Museumsvokabular.de“ eingerichtet, auf der lizenzfreie Vokabulare für die Objekterschließung zum Down-

[25] Museumdat. Online unter: http://www.museumdat.de.

© Waxmann Verlag GmbH

load zur Verfügung gestellt werden.[26] Für deren strukturierte Bereitstellung wurden die SKOS[27]-basierten Formate „museumvok“ und als dessen Nachfolger „vocnet“ entwickelt, das in der Lage ist, Polyhierarchien abzubilden.[28]

Schätze heben: Erfahrungen

digiCULT hat sich zu Beginn das Motto „Schätze heben – Kultur sichern“ gegeben. Dieser Leitspruch erweist sich heute als ein Versprechen, das in der Wirklichkeit in verschiedenster Weise eingelöst wurde. Museumsobjekte, die über digiCULT erfasst und publiziert worden sind, werden nicht nur weltweit wahrgenommen, sondern auch weit über die Landesgrenzen hinaus für Ausstellungsprojekte nachgefragt und damit aus Museumsdepots heraus in den Blickpunkt der Öffentlichkeit gerückt.

Jedoch soll an dieser Stelle nicht verschwiegen werden, dass die Erfassung der Objektdaten oft unter erschwerten Bedingungen stattfindet. Finanzielle und personelle Engpässe bestimmen den Museumsalltag und führen dazu, dass die Dokumentation, die laut der Ethischen Richtlinien des International Council of Museums (ICOM) nach allgemein anerkannten professionellen Standards[29] erfolgen sollte, häufig von ungelernten und wechselnden Kräften ausgeführt werden muss.

Doch die positive Resonanz auf die Veröffentlichung bislang unbekannter kultureller Reichtümer macht Mut, auf dem eingeschlagenen Weg fortzufahren. Nur wer sich zeigt wird auch gesehen und in einem anderen Kontext wahrgenommen. Als ein Beispiel sei hier abschließend die erste virtuelle Ausstellung der Europeana zum Thema Art Nouveau[30] genannt, für die gleich fünf digiCULT-Datensätze ausgewählt wurden. Eines der drei dazu verbreiteten Werbebanner ziert eine Grafik des Jugendstilkünstlers Hans Christiansen, die sich auf dem Flensburger Museumberg befindet.

---

[26] Museumsvokabular.de. Online unter: http://www.museumsvokabular.de.

[27] Simple Knowledge Information System. Online unter: http://www.w3.org/2004/02/skos/.

[28] Vgl. Hagedorn-Saupe, Monika: Neue Standards für neue Dokumentationsaufgaben. LIDO und vocnet. In: Dt. Museumsbund (Hrsg.): Bulletin 3/10. Berlin 2010, S. 6–7. Online unter: http://www.museumsbund.de/fileadmin/geschaefts/bulletin/Bulletin_2010_3.pdf.

[29] ICOM: Ethische Richtlinien für Museen von ICOM. Online unter: http://www.icom-deutschland.de/client/media/364/icom_ethische_richtlinien_d_2010.pdf.

[30] Online unter: http://exhibitions.europeana.eu/exhibits/show/art-nouveau/introduction.

© Waxmann Verlag GmbH

Gemeinsam stark: die digiCULT-Verbund eG

Von Juni 2003 bis Mai 2006 wurde digiCULT durch Mittel aus dem Europäischen Fond für regionale Entwicklung (EFRE) finanziert. Nach einer durch die Landesregierung unterstützten Überbrückungsphase startete im November 2007 digiCULT 2 mit dem Schwerpunkt der Entwicklung von Werkzeugen und Vokabularen zum Wissensmanagement und Datenaustausch. Das Projekt erhielt eine finanzielle Förderung durch EU- und Landesmittel aus dem Zukunftsprogramm Schleswig-Holstein. Träger war das Forschungs- und Entwicklungs-Zentrum der FH Kiel GmbH. Nach dem Auslaufen der Anschubfinanzierung ging es darum, das Projekt zum Ende Oktober 2010 zu verstetigen. Zu diesem Zweck wurde die gemeinnützige Kulturgenossenschaft digiCULT-Verbund eG gegründet. Ein sicherer IT- und Dienstleistungsbetrieb wird durch die enge Zusammenarbeit mit der Verbundzentrale des Gemeinsamen Bibliotheksverbundes (VZG) und deren Rechenzentrum gewährleistet.

Bei der Gründungsversammlung am 18. Januar 2010 in Kiel haben sich 42 Mitglieder für die gemeinsame Weiterführung von digiCULT im Rahmen der Genossenschaft entschieden. Ziel ist, laut Satzung, die Unterstützung der Mitglieder auf ihrem Weg in die Wissensgesellschaft durch Einführung neuer Informations- und Kommunikationstechnologien, bevorzugt die Förderung der kooperativen digitalen Bestandserschließung, -dokumentation und -publikation von Sammlungsobjekten im Rahmen der deutschen und europäischen Zielsetzung zur digitalen Sicherung und Zugänglichmachung des kulturellen Erbes.[31] Mittlerweile hat die digiCULT-Verbund eG 83 eingetragene Mitglieder, darunter die Museumsverbände von Schleswig-Holstein und Hamburg, Thüringen und dem Saarland, die Stiftung Historische Museen Hamburg und der Landschaftsverband Rheinland sowie etliche Museen und Sammlungen. Denn nur gemeinsam kann der Herausforderung, die eigenen Bestände nicht nur für die eigenen Verwaltungsvorgänge zu erschließen, sondern auch für jedermann im Netz verfügbar zu machen, erfolgreich begegnet werden.

[31] Alle Informationen zur Genossenschaft sind online unter: http://www.digicult-verbund.de abrufbar.

© Waxmann Verlag GmbH

IV.

Fachportale, Archiv- und Bibliotheksportale

© Waxmann Verlag GmbH

Die Datenbank als Labor: Kabinette des Wissens
Katalog der wissenschaftlichen Sammlungen

Michael Willenbücher

Abstract: "Kabinette des Wissens" started in 1999 as a pilot project for a catalogue of the scientific collections of the Humboldt University in Berlin. Its aim was the evaluation of the potential of digitalized scientific corpora for research and education. In collaboration with the curators and later the technical department contemporary and mostly historical collections were captured, classified and digitalized. Established "best practices" were scarce but enthusiasm was high. Open Source as a strategy was only beginning to enter the mainstream and Open Content was a concept still to be invented. After an initial period of working against the grain of both technical and institutional obstacles and a complete migration of the underlying software to Open Source technologies, the project finally went online 2007 as one of the first databases on scientific collections in the German speaking countries. Continuous innovation and refactoring were both crucial and a major challenge and are subject to a couple of preconditions: the documentation of a flexible data model, access both to the code and the object.

As the ongoing discussion about minimum requirements to data arrays that encompass heterogeneous metadata might have to be considered principally inconclusive, we suggest that the transparency and flexibility of the data model play a crucial role. University collections can serve as the perfect illustration of this argument. While such collections may feature classification and indexing standards based on different disciplines, a particular object in a collection can always be read and interpreted against these standards. To some extend heterogeneous historical collections are predestined to not being classified according to the rules and regulations of disciplinary boundaries which were relevant and defined at the time and in the context of the collection's foundation. Instead of performing historically mimetic classifications they should be considered, with Bruno Latour, as witnesses of scientific practices and arrangements of the past. This would allow for a science historically interdisciplinary and critical evaluation. This however requires a thorough documentation of the data model on which this operation will be based, allowing flexible responses to (inevitable) modifications.

The construction of a digital archive will always be "work in progress" since periodical relaunchs will be necessary from time to time. It would be naive to believe that a once developed model will not be outmoded in a couple of years. Control over your application therefore not only means access to the information and metadata through well defined interfaces but control over the code in order to modify it.

Das Projekt „Kabinette des Wissens"[1] startete 1999 als Katalog der wissenschaftlichen Sammlungen der Humboldt-Universität zu Berlin. Initiiert am damals gerade neu gegründeten Helmholtz-Zentrum für Kulturtechnik sollte es in Zusammenarbeit mit Kustoden und später der Technischen Abteilung historische

[1] Im Folgenden: KdW. Öffentliche Webseite sichtbar unter: http://www.sammlungen.huberlin.de/. Projektdokumentation und weiterführende Links finden sich im Menü der Seite. Diese und alle weiteren URLs wurden zuletzt am 4.1.2013 aufgerufen.

© Waxmann Verlag GmbH

und aktuelle Sammlungsbestände der Humboldt-Universität und der Charité systematisch erfassen, indexieren und digitalisieren. Angelegt als Pilotprojekt sollte das Potential digitalisierter wissenschaftlicher Corpora für Lehre und Forschung eruiert werden. Um bereits zu Beginn verschiedene Objekttypen zu erfassen, wurden zunächst exemplarisch Audioobjekte, plastische Objekte und Flachware ausgewählt. Die Bestände des Lautarchivs der Humboldt-Universität bilden so von Beginn an einen zentralen Bestand der Datenbank. Als plastische Objekte wählte man Bestände aus der medizinhistorischen Sammlung, in erster Linie Objekte der Pathologie. Als zu scannende Flachware schließlich wurde das Archiv der Gelehrtenporträts ausgewählt, indem sich zumindest theoretisch eine Abbildung eines jeden Professors und einer jeden Professorin befinden sollte, der oder die an der Berliner Universität in ihrer über 200-jährigen Geschichte gelehrt hatte. Über den Umweg der Gelehrtenporträts konnte man zugleich damit beginnen, Disziplinengeschichte und personelle Beziehungen abzubilden. Auf diese Weise hatte man nicht nur unterschiedliche Objekttypen vereint, sondern konnte auch sofort mit der Entwicklung interdisziplinärer Verschlagwortungssystematiken beginnen, einer Thematik, der man sich im Kontext der Gründung eines der bundesweit ersten interdisziplinären Zentren in besonderem Maße verschrieben hatte. Nach und nach kamen viele weitere Sammlungen und Objektbestände hinzu. Davon wurden besonders die Bestände des Lautarchivs[2] fast vollständig digitalisiert und bilden bis heute aufgrund ihrer Einzigartigkeit einen Bestand, der permanent das Interesse an neuen Forschungsfragen weckt und über die Jahre eine ganz eigene Dynamik entwickelt hat.[3]

Der Weg, der beim Aufbau der Datenbank gewählt wurde, unterscheidet sich von vielen anderen Projekten in diesem Feld. Eine Besonderheit wissenschaftlicher Sammlungen besteht in der Frage der Erschließungstiefe. Hier ist tendenziell keine Grenze zu ziehen, denn zwischen Massenerschließung mit einer begrenzten Menge von Referenzen und Feldern und Tiefenerschließung gibt es alle möglichen Übergänge. „Kabinette des Wissens“ ging hier den letzteren Weg, indem man versuchte, zu den jeweiligen Objekten relativ reichhaltiges Wissen zu aggregieren und sie zueinander in einen wissenschaftshistorisch relevanten Zusammenhang zu stellen, der sich aus dem Objekt allein nicht unbedingt ergibt. Die redaktionelle Arbeit der wissenschaftlichen Kustoden generierte hier also einen Mehrwert, der im Sinne einer Arbeit am Objekt weit über den einfachen technischen Prozess der Digitalisierung, Referenzierung und Verschlagwortung hinaus eine wissenschaftliche Leistung darstellt. Man entschied sich für das, was

[2] Zum Lautarchiv und der frühen Phase von „Kabinette des Wissens“ siehe Mahrenholz, Jürgen: Zum Lautarchiv und seiner wissenschaftlichen Erschließung durch die Datenbank IMAGO. 2003. Online unter: http://www.iasa-online.de/files/2003_Lautarchiv.pdf.

[3] Unter anderem entstand ein Dokumentarfilm (http://www.sammlungen.hu-berlin.de/redaktion/halfmoonfiles/) und, basierend auf dem Audiomaterial, mehrere Forschungsarbeiten, die zugleich den Beginn einer postkolonialen Rezeption des Archivs darstellen.

© Waxmann Verlag GmbH

man vielleicht als „qualitative Tiefenerschließung“ bezeichnen könnte. So ging es in erster Linie nicht darum, Massendigitalisierung zu betreiben, obwohl partiell auch das geleistet werden konnte – man denke nur an die 6.609 digitalisierten Schellackplatten des bereits erwähnten Lautarchivs. Vielmehr ging es um einen Ansatz, der versucht, das Objekt einer wissenschaftlichen Sammlung auf verschiedenen Ebenen zu kontextualisieren.

Diese Kontextualisierung fand auf vier Ebenen statt: Neben den auf Dublin Core basierenden Basismetadaten kamen schnell weitere Attribute hinzu und bildeten zusammen ein Metadatenset, das nach Dokumenttyp spezifiziert wurde. Durch die Einbettung in Ereignisse bekam das Objekt neben der unmittelbaren Entstehung einen zeitlichen Kontext, der es erlaubt, eine wissenschaftshistorische Einordnung zu vollziehen. In einer umfassenden interdisziplinären Verschlagwortung, die Thesauri und Schlagwortverzeichnisse aus unterschiedlichen Fachgebieten in polyhierarchischer Weise zu integrieren versuchte, konnte man sich dem Objekt aus unterschiedlichen Perspektiven nähern. Und schließlich als vierte Dimension sollten Objekte in einer Objekt-zu-Objekt-Beziehung (in der Regel 1:n) aufeinander bezogen werden und so besondere Zusammenhänge hergestellt werden. Das implizite Wissen des Kustoden sollte bereits im Prozess der Erschließung Eingang in die Datenbank finden. So gesehen gab es im Prozess der „qualitativen Tiefenerschließung“ einen intrinsischen Knowledge Retrieval Vorgang, der das Wissen in den Köpfen derer, die am engsten mit den Objekten vertraut waren, mit in den Erschließungsprozess aufnehmen sollte. Im Unterschied zur einfachen Massendigitalisierung birgt ein solches Verfahren allerdings eine Reihe von Gefahren und Besonderheiten.

Zunächst muss aus heutiger Perspektive verständlich gemacht werden, dass im Entstehungskontext des Projekts Web 2.0 noch weit entfernt hinter dem Horizont war und dementsprechend Problematiken, die heute beispielsweise im Kontext von „Linked Open Data“ oder „Semantic Web“ als zielführend gelten, nicht im Vordergrund standen. Zielpublikum des Projekts waren in erster Linie nicht andere Maschinen, die die produzierten Informationen weiterverarbeiten und aggregieren sollten, sondern eine interessierte wissenschaftliche Öffentlichkeit, der die Reichhaltigkeit wissenschaftlicher Sammlungen demonstriert und ihr Wert nahegebracht werden sollte – ein Ziel, das im Kontext der Entstehung des Projekts keinesfalls selbstverständlich war.

Wissenschaftliche Sammlungen, das vergisst man heutzutage gerne, führten noch bis zum Ende des letzten Jahrhunderts weitgehend ein Schattendasein, waren in der Regel schwer zugänglich und standen nicht im Fokus eines relevanten Interesses. Digitalisierung weckte in vielen Fällen auch Misstrauen, da man von Seiten der Kustoden und Betreiber der Archive, wie wir heute wissen zu Unrecht, fürchtete, durch die Digitalisierung überflüssig zu werden. Von den ersten Anfängen der Beschäftigung mit dem Erbe wissenschaftlicher Sammlungen bis

© Waxmann Verlag GmbH

zu den Empfehlungen des Wissenschaftsrats[4] war es so gesehen ein langer Weg. Die Digitalisierung allerdings hat aus heutiger Sicht an dieser neuen Exponiertheit des Archivs einen nicht unwesentlichen Anteil. Sie hat eine neue Sichtbarkeit des Archivs geschaffen, die vorher undenkbar war.

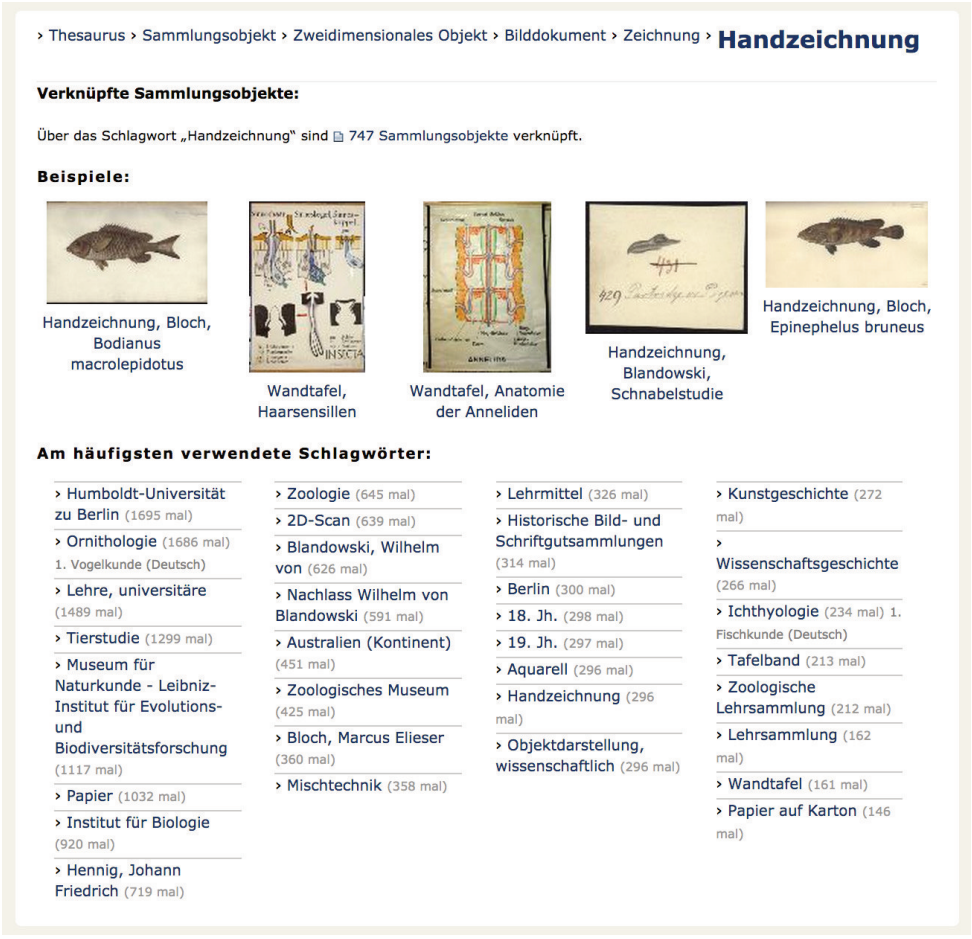


Abb. 1: Screenshot der Datenbank „Kabinette des Wissens", Handzeichnungen.

Die als „qualitative Tiefenerschließung" bezeichnete Herangehensweise birgt eine Reihe von Chancen und Vorzügen, die allerdings eine Kehrseite haben, die an dieser Stelle nicht verschwiegen werden soll. Der Aufwand zur Erstellung

[4] Siehe die Empfehlungen des Wissenschaftsrats zu wissenschaftlichen Sammlungen, online unter: http://www.wissenschaftsrat.de/download/archiv/10464-11.pdf.

© Waxmann Verlag GmbH

dieses „Rich Content“ steigt exponentiell, da einzelne Objektbestände bzw. Objekte viel intensiver recherchiert werden müssen. Daraus resultiert eine größere Fehleranfälligkeit und auf Dauer gesehen ein periodischer Bedarf an Revision, da sich neue Forschungsergebnisse jederzeit auf die Bewertung und Einbettung von Objekten auswirken können. Letztendlich stellt sich an dieser Stelle bereits die Frage nach der langfristigen Betreuung einer solchen Datenbank und damit nach der Community – ein Problem, das im Kontext von KdW bisher nicht zufriedenstellend gelöst werden konnte.

Zur Zeit der Entstehung des Projekts konnte nur wenig auf bereits etablierte Technologien oder Standards zurückgegriffen werden, Open Source begann gerade erst, sich im Mainstream zu etablieren, und von Open Content war man noch weit entfernt. Mit viel Enthusiasmus, aber wenig etablierten Praktiken, wurde begonnen, ein bis dato kaum erschlossenes Feld zu bearbeiten. Trotz vieler Hindernisse institutioneller, technischer und kuratorischer Art konnte sich das Projekt schließlich etablieren und im Jahre 2007 nach einer kompletten Umstellung der Softwarebasis auf OpenSource Technologien online gehen.

Bei länger laufenden Projekten bilden permanente Innovationen eine Herausforderung, die zu meistern bestimmten Voraussetzungen unterliegt, von denen der Beitrag im Folgenden einige nennen möchte. Für digitale Nachhaltigkeit sind mindestens drei Bereiche von Bedeutung: die Dokumentation eines flexiblen Datenmodells, der Zugang zum Code und zu allen relevanten technischen Informationen und schließlich der Zugang zum Objekt.

1. Datenmodell

Die Transparenz des Datenmodells hat eine Schlüsselfunktion, da die seit Jahren anhaltende Diskussion über Mindestanforderungen an heterogene Metadatenbestände erfassende, einen gemeinsamen Nenner definierende Datenfelder möglicherweise als prinzipiell nicht abschließbar betrachtet werden muss.

Universitäre Sammlungen bilden eine eigene Domäne, die nicht umstandslos vergleichbar ist mit auf den ersten Blick ähnlich gelagerten Bereichen. Klassifikationssystematiken und Datenmodelle sind in jedem Falle in erster Linie das Ergebnis von Community-zentrierten Aushandlungsprozessen, die relativ lange Entwicklungszyklen haben. Betrachtet man die Entwicklung im Cultural Heritage Sektor, dann ist offensichtlich, dass es unter Umständen ein Jahrzehnt dauern kann, bis ein Modell ausdiskutiert und etabliert ist.[5] Im Bereich universitärer Sammlungen hat sich noch kein solcher Standard etabliert. Zwar lassen sich Ansätze erkennen und Anleihen aus benachbarten Domänen in die eigene Arbeit

[5] Siehe den Diskussionsprozess, der zur Etablierung von CIDOC CRM führte und von 1994 bis 2006 dauerte: http://en.wikipedia.org/wiki/CIDOC_Conceptual_Reference_Model.

© Waxmann Verlag GmbH

integrieren – man denke etwa an die Bemühungen im Bereich der Museen (LIDO[6]) oder allgemeiner des Cultural Heritage Sektors. Allerdings gilt für Objekte universitärer Sammlungen, dass sie sich nur bedingt durch das Raster eines musealen Ansatzes erfassen lassen. Ihr spezifischer Charakter ist weder im zu allgemeinen Schema des kulturellen Erbes noch im zu engen Blick musealer Kustodie gut aufgehoben. Auch disziplinenspezifische Logiken und Vokabulare reichen nicht aus, um die Multidimensionalität von Objekten wissenschaftlicher Sammlungen zu erfassen, die in vielen Fällen nicht nur innerhalb einer bestimmten Disziplin beurteilt und eingeordnet werden können.

Der Aufbau einer Community um wissenschaftliche Sammlungen ist allerdings noch am Anfang. Gerade erst etablierte sich am Helmholtz-Zentrum für Kulturtechnik eine Koordinierungsstelle für wissenschaftliche Sammlungen, und erste bundesweite Kongresse fanden in den letzten Jahren seit 2010 statt.[7] Diese Aktivitäten sind das Ergebnis eines guten Jahrzehnts von Bemühungen, den Sammlungen als Infrastrukturen für Forschung und Lehre einen neuen Fokus von Aufmerksamkeit zu verschaffen.

Universitäre Sammlungen sind zudem zur Veranschaulichung der These der Nichtabschließbarkeit[8] ein ideales Feld, da es zwar disziplinenspezifische Klassifikations- und Indexierungsstandards geben mag, das Objekt einer universitären Sammlung aber in vielen Fällen quer dazu gelesen und interpretiert werden kann. In gewisser Weise sind heterogene historische Sammlungen geradezu prädestiniert, sie nicht entlang der in ihrem Gründungskontext relevanten und intendierten Fachgrenzen in einer Art historisch-mimetischer Praxis zu klassifizieren, sondern sie in einem Latour'schen Sinne als Zeugen vergangener wissenschaftlicher Praktiken und Anordnungen zu interpretieren und sie somit in einem wissenschaftshistorischen Sinne interdisziplinär und kritisch zu erfassen.

Das zugrunde liegende Datenmodell, das diese Operationen erlaubt, muss daher vor allem gut dokumentiert sein, um auf nicht ausbleibende Modifikationen mit der nötigen Flexibilität reagieren zu können. Es sollte sogar in der Lage sein, widersprechende Interpretationen abbilden zu können, da man davon ausgehen muss, dass Wissenschaft zwar um Eindeutigkeit bemüht ist, trotzdem stets widersprechende oder zumindest konkurrierende Aussagen produzieren wird.[9] Bei

---

6 Lightweight Information Describing Objects. Siehe hierzu den Beitrag von Frauke Rehder in diesem Band.

7 Siehe http://www.wissenschaftliche-sammlungen.de/.

8 Wie es auch Stalmann bezüglich der DDB vertritt, siehe Stalmann, Kai: Rationale zur IAIS CORTEX Konzeption, den Datenmodellen und Mappings. S10ff., online unter: www.iais.fraunhofer.de/fileadmin/user_upload/Abteilungen/NM/pdfs/DDB_IAIS-CORTEX_Rationale20111221.pdf.

9 „Es müssen mehrere Sichten eines Objekts möglich sein, mit potentiell einander widersprechenden Aussagen" Gradmann, Stefan: Linked Open Europeana: Das Europeana Data Model (EDM), online unter: http://swib.org/swib10/vortraege/swib10_gradmann.pdf.

© Waxmann Verlag GmbH

Datenbanken, die sich in historischer Weise mit dem Material beschäftigen – und das tun wissenschaftliche Sammlungen fast immer – wäre zudem eine Zeitschiene interessant, die in der Lage wäre, im Kuhn'schen Sinne Paradigmenwechsel[10] abzubilden. Veränderungen der Klassifikationssysteme könnten so abgebildet werden. Aus der Zoologie ist beispielsweise bekannt, dass bestimmte Arten aufgrund neuerer Erkenntnisse plötzlich neu eingeordnet werden müssen.

Auch was auf den ersten Moment ziemlich eindeutig und homogen erscheinen mag, kann bei näherem Hinsehen problematisch sein. Eine Sammlung beispielsweise verändert möglicherweise ihre Zusammensetzung, ihren Ort, ihre Bezeichnung, so dass nicht immer zweifelsfrei nachvollzogen werden kann, wann genau sich eine bestimmte Gruppe von Objekten in welcher Zusammensetzung wo befunden hat. Auch hier ist ein akribisches historisches Gedächtnis gefragt, das den Status einzelner Sammlungen memoriert und das in der Datenbank abgebildet werden muss. Eine Zeitschiene zu implementieren wäre auch an dieser Stelle ein sehr interessantes Projekt, dass dem Anspruch von KdW, die im 19. Jahrhundert an einer Stelle konzentrierten wissenschaftlichen Sammlungen der Berliner Universität virtuell wieder zusammen zu bringen, gerecht werden würde.

Das Datenmodell von KdW ist klassisch relational, wobei einem Dokument theoretisch bis zu 148 deskriptive Eigenschaften zugewiesen werden können. Die Unterscheidung zwischen Objekt und Dokument ist dabei nicht stringent und einer der Hauptkritikpunkte aus heutiger Sicht. In der Projektdefinition heisst es: „Ein Dokument ist ein Digitalisat eines Objektes. Einem Objekt können daher mehrere Dokumente zugeordnet sein." Das Datenmodell sieht allerdings pro Objekt ein Dokument vor. Die Zuordnung von weiteren Digitalisaten eines Objektes geschieht daher über die etwas ungewöhnliche Konstruktion „Sekundärobjekt". Diese grundlegende Schwäche vieler Digital Asset Management Systeme, eine 1:1-Beziehung zwischen abgebildetem Objekt und Digitalisat zu verwenden, wurde leider auch in KdW nicht vermieden. Ein Relaunch der Anwendung müsste eine zusätzliche Ebene einziehen, die es erlaubt, ein (Daten-)Objekt zu definieren, das aus mehreren Ansichten zusammengesetzt werden kann. Gradmann formuliert neben diesem Kriterium und weiter oben bereits zitierter Möglichkeit widersprechender Aussagen die Unterscheidung zwischen realem Objekt und digitaler Repräsentation sowie die Unterscheidung zwischen Objekt und Metadaten als zentrale Anforderungen an ein zeitgenössisches Datenmodell.[11] Eine solche Vorgehensweise erproben wir derzeit in einem weiteren

[10] Thomas S. Kuhn: The Structure of Scientific Revolutions. Fourth edition. Chicago 2012.

[11] Gradmann, Stefan: Linked Open Europeana: Das Europeana Data Model (EDM), online unter: http://swib.org/swib10/vortraege/swib10_gradmann.pdf, Slide 14.

© Waxmann Verlag GmbH

Projekt zur Digitalisierung wissenschaftlicher Lehrbilddiasammlungen,[12] in dem wir einem Datenbankobjekt mehrere Digitalisate zuordnen können.

Die lange Laufzeit und der Pilotcharakter von KdW brachten es auch mit sich, dass unterschiedliche Ansätze innerhalb des Projektes getestet wurden, deren Spuren sich immer noch finden lassen. Wie eingangs erwähnt, gab es zu Beginn wenige „best practice" Beispiele, an denen man sich hätte orientieren können. Die Datenbank fungierte daher aus heutiger Sicht als Labor, in dem unterschiedliche Ansätze teilweise parallel und redundant getestet wurden. Ein Versuch, lange vor dem Auftauchen von Semantic Web „semantische" Aussagen zu modellieren, findet sich in der Datenbank als sogenannter „Dokumentdeskriptor". Hier werden Dokument-IDs mit je einer Thesaurus-ID als Deskriptor und als Deskription verknüpft. So lassen sich durch die Verknüpfung verschiedener, auf eine Aufnahme(-ID) bezogener Aussagesätze komplexere Aussagen nach dem Muster: „Die Aufnahme ‚Ossetisch (Russische Föderation), Gedicht – PK 790/1' wurde unter dem Projektleiter Wilhelm Doegen vom Bearbeiter Adolf Dirr im Aufnahmeort Münster (Westfalen) hergestellt, das Herkunftsland des Sprechers ist Russische Föderation" generieren. Diese Form der Verschlagwortung wurde konsistent allerdings nur im Zusammenhang mit Tondokumenten benutzt, weshalb sie im Webinterface nicht umgesetzt wurde. Auch im Bearbeiterinterface taucht sie nach der Migration von 2005 nur noch rudimentär auf und hat keine zentrale Funktion mehr. Aus datenbankarchäologischer Sicht wäre es interessant, diesen frühen Versuch semantischer Aussagen zu visualisieren bzw. ein Relaunch würde eine anspruchsvolle Aufgabe sicherlich darin finden, die gespeicherte Information in einem zeitgemäßen Triple-Store abzubilden.

Neben den Deskriptoren wird Verschlagwortung auf zwei weitere Arten durchgeführt. Eine allgemeine Verschlagwortung wird über eine n:n-Verknüpfung durchgeführt, in der ein Objekt mit beliebig vielen Begriffen der Thesaurushierarchie verknüpft werden kann. Zusätzlich enthalten die Dokumenttabellen eine Reihe von Aspekten, die technisch gesehen 1:n-Verknüpfungen mit Thesaurusbegriffen darstellen, beispielsweise um dokumenttypspezifisch feste Größen wie Orte oder Material zu beschreiben. Diese verschiedenen Arten der Verschlagwortung sind fehleranfällig, da teilweise redundant und aufgrund des Fehlens von Normdatendiensten bei ihrer Entstehung noch händisch implementiert. Zwar orientierte man sich bei der Ansetzung des Thesaurus an damals vorhandenen Normdaten, konnte diese aber, wie mittlerweile praktikabel, nicht über Webservices und definierte Schnittstellen ansprechen. Eine Neuprogrammierung, wie sie derzeit evaluiert wird, müsste an möglichst vielen Stellen externe Dienste einbinden. Die eigentliche Herausforderung besteht allerdings darin, die

[12] Siehe http://www.kunstgeschichte.hu-berlin.de/institut/mediathek/projekte/medienkommission-projekt-lehrbildsammlung-digital/.

© Waxmann Verlag GmbH

bereits aggregierte Information verlust- und redundanzfrei auf neue Methoden zu mappen.

2. Code und Applikation

Nicht nur bezüglich des Datenmodells, sondern auch bezüglich der Applikation ist der Aufbau digitaler Archive im genuinen Sinne „work in progress" und kommt daher ohne periodisch stattfindende Relaunchs und Rebuilds nicht aus. Es wäre naiv anzunehmen, dass ein einmal entworfenes System in wenigen Jahren noch den dann aktuellen Anforderungen gerecht werden könnte. Die Kontrolle über die Applikation bedeutet daher nicht nur den Zugriff auf die enthaltene Information und auf definierte Schnittstellen, sondern auch die Kontrolle über den Code. Das bedeutet nicht, dass jeweils das Rad neu erfunden werden müsste, sondern dass die vorhandenen Komponenten bestimmte Mindestanforderungen erfüllen müssen, damit sie kombinierbar und integrierbar bleiben und der Sourcecode verfügbar, einsehbar und veränderbar ist.

Die ursprüngliche Codebasis des Systems, mit dem „Kabinette des Wissens" begann, stammte aus der Mitte der neunziger Jahre. In einem Projekt, das an der Kunstgeschichte der Humboldt-Universität von einem Doktoranden unter der Leitung von Prof. Horst Bredekamp begonnen wurde, beschäftigte man sich mit dem Aufbau der Bilddatenbank „Imago" zur Erfassung der Lehrdiasammlung der Diathek des heutigen „Instituts für Kunst- und Bildgeschichte (IKB)". Ironischerweise ist es diese Anwendung, die noch heute in Betrieb ist und deren Portierung auf ein zeitgenössisches System derzeit evaluiert wird.[13] Für die daraus entwickelte Anwendung der „Kabinette des Wissens" hingegen wurden neue Module geschrieben, da deren Datenmodell schnell viel umfangreicher war. Das Entwicklungsmodell war damals proprietär und basierte auf einem einzigen Entwickler, der für die Firma des Doktoranden arbeitete, der sich Ende der neunziger Jahre selbstständig gemacht hatte. Die Software war in C programmiert und nur auf bestimmten Microsoft-Versionen lauffähig, was schnell ein Hindernis bei der Verbreitung darstellte. Bald stellte sich auch heraus, dass das System nicht performant genug und vor allem dem wachsenden Thesaurus mit über 40.000 Begriffen nicht gewachsen war. Auch der Wechsel von Microsoft Access, das zu Beginn benutzt wurde, auf das professionellere Sybase als Datenbank-Engine änderte daran nur wenig.

Schon in der ersten Förderungsperiode des Projekts[14] begann man sich daher nach einer Alternative umzusehen. Innerhalb der Humboldt-Universität wurde

[13] Voraussichtlich auf Imeji, einer Bilddatenbank aus dem Escidoc-Umfeld, siehe: http://imeji.org/.

[14] KdW wurde dankenswerterweise über 2 Förderphasen von der VW-Stiftung unterstützt.

© Waxmann Verlag GmbH

damals im Auftrag des Computer- und Medienservice (CMS) ein ebenfalls proprietäres, in PHP und MySQL programmiertes Digital Asset Managementsystem (DAM) entwickelt, auf das eine Testportierung stattfand, mit dessen Ergebnissen man allerdings nicht zufrieden war. Aus heutiger Sicht war das eine gute Entscheidung, denn die Entwicklung daran wurde 2007 abrupt eingestellt, da schwerwiegende Sicherheits- und Designmängel festgestellt worden waren. Bis heute gibt es keinen brauchbaren Ersatz. Gleichzeitig war das Projekt KdW in Kontakt mit einem Entwickler an der Technischen Abteilung der HU, der für die Bedürfnisse des Facility Management im Alleingang ein komplettes CAFM-System auf solider technischer Grundlage entwickelt hatte. Darin war ein komplettes Dokumentenmanagementsystem integriert, das einfach an die Bedürfnisse eines Tools zur Verwaltung der virtuellen Sammlungen angepasst werden konnte. Eine Reihe von Tests ließ auch keinen Zweifel daran, dass Performance hier kein Problem sein würde. 2005 erfolgte schließlich die endgültige Portierung.

Sam@Work, wie das System genannt wurde, basiert auf einer in Java implementierten Client-Server-Technologie und arbeitet mit einer Reihe von Open Source Standardkomponenten, bei deren Auswahl darauf geachtet wurde, dass ihr Lizenzmodell, in der Regel Lesser GPL oder vergleichbare Modelle, die Entwicklung in verschiedene Richtungen erlaubt. Theoretisch wären duale Lizenzierungsmodelle für die Software denkbar, spielen aber in der Praxis derzeit keine Rolle, da keine kommerzielle Vermarktung intendiert ist. Für die akademische Nutzung ist die Weitergabe derzeit ausdrücklich erwünscht. Die Core-Funktionalität umfasst End-zu-End-Verschlüsselung, Tunnelung über einen Port, Hash-Generierung, Revisionssystem, Historisierung, Logging, Nutzer-, Ereignis- und Rollenverwaltung. Daten, Abhängigkeiten, Regeln und Metadaten werden unabhängig von der Datenbank in XML in der Middleware abgebildet. Damit entfällt auch die Abhängigkeit von einer bestimmten Datenbanksoftware, da Geschäftslogik außerhalb davon implementiert ist. Datenbanken, die gängiges SQL unterstützen, können daher theoretisch on-the-fly ausgetauscht und über gängige JDBC-Treiber angebunden werden.[15] Die Konfiguration des Interface erfolgt ebenfalls über XML. Über gängige Entwicklungsumgebungen wie Netbeans oder Eclipse kann so die Anwendung einfach und zentral von den Entwicklerarbeitsplätzen gesteuert werden. Ein Deploy generiert die Anwendung auf dem Server, die Arbeitsplätze werden beim nächsten Start der Anwendung über Veränderungen informiert und laden automatisch die neueste Version in den lokalen Cache. Außer einer Startdatei und der jeweils gültigen Java-Version sind keine weiteren Voraussetzungen nötig.

[15] Nachdem MySQL von Oracle aufgekauft wurde und danach zunehmend Features gestrichen oder problematisch wurden, haben wir 2012 auf den Opensource-Fork MariaDB umgestellt.

© Waxmann Verlag GmbH

Die Systemlandschaft von KdW ist zweigeteilt und läuft auf zwei verschiedenen Maschinen. Das Bearbeitersystem Sam@Work enthält alle Informationen und Objekte. Dessen Datenbank wird unidirektional auf eine zweite Maschine repliziert, wobei nur der im Accessmode als „public" geschaltete Content übertragen wird. Die Ausgabe der Webseite geschieht auf diesem System.[16] So ist sichergestellt, dass nur Content, der für die Öffentlichkeit bestimmt ist, auf der öffentlich zugänglichen Maschine landet und dass das Bearbeitersystem unabhängig vom auf dem Webinterface gerade stattfindenden Traffic performant bleibt.

Das Ausgabesystem ist im Gegensatz zum Bearbeitersystem in einer anderen Technologie realisiert. Eine PostgreSQL-Datenbank[17] sorgt im Zusammenspiel mit einer Python-basierten Django-Installation[18] für die Ausgabe der Inhalte. Um deren Reichhaltigkeit zugänglich zu machen, werden die Inhalte zum Zeitpunkt des Transfers aufbereitet. Naturgemäß gelten im Ansichtsmodus andere Prioritäten als im Bearbeitermodus. Sollte letzterer schnell und effizient mit wenigen Klickwegen zum Ziel führen, konzentriert sich die Webausgabe auf Übersichtlichkeit und Retrieval. Das Interface erlaubt den Einstieg an verschiedenen Stellen und Ebenen auch dann, wenn der Besucher nicht genau weiß, was er sucht, sondern sich auf Entdeckungsreise begeben möchte. Es erlaubt das Stöbern in den Beständen und stellt daher an möglichst vielen Stellen Querverbindungen zwischen Objekten, Sammlungen, Ereignissen und Begriffen her. Zu diesem Zweck werden beim Transfer Häufigkeiten und Verteilungen berechnet, die beispielsweise die Anzahl der Zuordnungen weiterer Thesaurusbegriffe im Kontext eines einem bestimmten Begriff zugeordneten Objektes angeben. Da die Replikation von Masterdatenbank auf den Slave nicht dynamisch erfolgt, sondern nur in bestimmten Zeitintervallen, können diese Verteilungen einmalig berechnet und in der Datenbank fest abgespeichert werden. Das sorgt für performante Verfügbarkeit, da die Ergebnisse nicht bei jeder Abfrage berechnet werden müssen, sondern vorkonfektioniert verfügbar gehalten werden. So lassen sich auf spielerische Weise explorative Klickreisen durch die Bestände der wissenschaftlichen Sammlungen realisieren, die Bezüge herstellen, die zunächst nicht offensichtlich sind und an verschiedenen Stellen Ergebnismengen präsentieren, die dem Besucher alternative Pfade durch die Bestände vorschlagen. Über eine erweiterte Suchfunktionalität lassen sich natürlich auch komplexere Suchstrings zusammensetzen, die Volltext, bestimmte Feldinhalte, Schlagworte, Sammlungszugehörigkeit und Dokumenttypen kombinieren und so bei Bedarf zielgerichtet eine Treffermenge generieren. Die Ausgabe erfolgt als Listen- und als Icon-View, die maximale Ansichtsgröße eines einzelnen Objekts beträgt

[16] Erreichbar unter: http://www.sammlungen.hu-berlin.de.
[17] http://www.postgresql.org/.
[18] https://www.djangoproject.com/.

© Waxmann Verlag GmbH

600x800 Pixel. Die Entscheidung für diese Größe hat beim Launch der Webseite am 15. Mai 2007 sofort kontroverse Diskussionen ausgelöst. Den dafür ausschlaggebenden Gründen möchte ich den nächsten Abschnitt widmen.

3. Zugang zum Objekt

Der Zugang zum Objekt ist auf verschiedenen Ebenen relevant: Verfügbarmachung der Daten und Metadaten, geeignete Formen der Langzeitarchivierung, Schnittstellen zu Portalen und Harvesting-Diensten sowie transparente Lizenzierung des Contents. Man könnte argumentieren, dass sich in gewisser Weise heutzutage auf der Ebene des Content eine Debatte wiederholt, die Ende der neunziger Jahre bezüglich des Codes geführt wurde. Ist Open Content/Source längerfristig ein erfolgreiches und relevantes „Geschäftsmodell" oder betreibt man damit den Ausverkauf des eigenen kulturellen Kapitals? Ausgehend von dieser Fragestellung ist es sicherlich sinnvoll, sich der Frage nach dem Zugang zum Objekt von seiner rechtlichen Seite her zu nähern, nämlich von der Frage der Lizenzierung.

Betrachtet man die Vorgaben, wie sie in strategischen Papieren auf europäischer Ebene, besonders im Kontext der Europeana, formuliert werden, so scheint die Lage eindeutig.[19] Dort wird ein Modell gezeichnet, das vorsieht, mit öffentlichen Geldern produzierten Content vollständig als Infrastruktur zu begreifen, auf deren Basis sich neue Geschäftsmodelle, besonders in den sogenannten „Creative Industries", entwickeln sollen. Das wiederum hat zur Voraussetzung, dass Content so weit als möglich für Zugang und Re-use zur Verfügung gestellt werden muss. Dazu werden in der Regel Creative Commons Lizenzen vorgeschlagen, die möglichst europaweit vereinheitlicht und maximale Freiheit im Umgang mit dem Content ermöglichen sollen. Ob es sich dabei um die Beschränkung auf freien Zugang für nichtkommerzielle Weiterverwertung und Vermarktung für kommerzielle Nutzung oder die weitergehende Öffnung des gesamten Content für kommerzielle Nutzung handelt – fest steht, dass proprietäre Lizenzmodelle und Zugangsrestriktionen mit diversen technischen Mechanismen wie digitalen Wasserzeichen, DRM etc. als Hindernis für die Entfaltung einer neuen digitalen europäischen Kultur betrachtet werden.[20] Diese Herangehensweise ist keineswegs selbstverständlich, und besonders im deutschsprachi-

[19] Siehe vor allem: The New Renaissance. REPORT OF THE 'COMITÉ DES SAGES', online unter: http://ec.europa.eu/information_society/activities/digital_libraries/doc/refgroup/final_report_cds.pdf.

[20] Siehe auch den lesenswerten Überblicksband: Purday, Jonathan; Śliwińska, Maria (eds.): From Closed Doors to Open Gates. Torún 2011 (= Uncommon Cultures 2, Issue 1/2). Online unter: http://www.uic.edu/htbin/cgiwrap/bin/ojs/index.php/uc.

© Waxmann Verlag GmbH

gen Raum sind noch einige Missverständnisse aus dem Weg zu räumen. Auch die im Bereich der Metadaten ausgesprochene Anforderung, diese unter CC0 zu stellen, stößt bei vielen noch auf Unverständnis und führte bereits einige Datenprovider dazu, ihren Content aus der Europeana zurückzuziehen.

Auch intern an der HU ist die Herangehensweise nicht eindeutig und es werden ähnliche Auseinandersetzungen geführt. Nach unserer Erfahrung der letzten fünf Jahre gibt es gewisse Muster in der Nachfrage nach Digitalisaten. Kommerzielle Anfragen bilden darin eine relative Ausnahme. In der Regel geht es darum, Forschungsarbeiten zu illustrieren, Dokumentarfilme zu produzieren oder Ausstellungen auszustatten. Derzeit versuchen wir, eine einheitliche Regelung für den in KdW publizierten Content zu finden, der Verwaltungsaufwand minimiert und für weitere Verwertung unkompliziert und schnell Daten zur Verfügung stellt. Unsere Zielvorgabe besteht derzeit in einer dualen Lizenzierung mit einer CC-Lizenz, die unter Namensnennung und nicht-kommerzieller Nutzung eine freie Verwendung erlaubt, kommerzielle Anfragen jedoch in einen definierten Workflow umleitet, der über vorgefertigte Musterverträge abgewickelt werden kann. Ziel sollte es jedenfalls sein, der Bildung einer Digital Commons so wenig wie möglich im Wege zu stehen und, wo immer es geht, Open Access zu ermöglichen.[21]

Fazit

Seit dem Launch der Sammlungen der Humboldt-Universität als Webservice gibt es zahlreiche Anfragen und etliche Forschungsprojekte, die mit dem Material arbeiten. Die neue Exponiertheit des Archivs produziert Sichtbarkeit und Referenzierung, Generierung von Mehrwert durch Lizenzierung des Contents für kommerzielle Produkte sowie – für uns am wichtigsten – Forschungsprojekte, deren Richtung und Intention nicht antizipierbar ist. Dabei wird deutlich, dass das Archiv nicht nur „oszilliert zwischen einem Friedhof der Fakten und einem Garten der Fiktionen“[22], sondern auch ein sensibler Ort ist, der Geschichten erzählt, die man vielleicht gar nicht hören möchte, wie es Britta Lange in ihrer umfangreichen Arbeit am Beispiel des Lautarchivs[23] und weiterer, anthropologi-

[21] Siehe auch Hess, Charlotte; Ostrom, Elinor (Hrsg.): Understanding Knowledge as a Commons. From Theory to Practice. Cambridge, Mass. 2007.

[22] Ernst, Wolfgang: Das Rumoren der Archive. Ordnung aus Unordnung. Berlin 2002 (Zitat: Cover).

[23] Lange, Britta: South Asian Soldiers and German Academics: Anthropological, Linguistic and Musicological Field Studies in Prison Camps. In: Ahuja, Ravi; Liebau, Heike; Roy, Franziska (eds.): „When the war began we heard of several kings“. South Asian Prisoners in World War I Germany. New Delhi 2011, pp. 149–184.

© Waxmann Verlag GmbH

scher Sammlungen[24] herausgearbeitet hat. Hier wird die Rolle beleuchtet, die bestimmte Archive in der Konstitution kolonialer und rassifizierender Praktiken im 19. und bis weit ins 20. Jahrhundert hatten. Die Aufarbeitung dieser dunklen Seite der Archive als Ort einer höchst ambivalenten Wissensproduktion ist allerdings erst am Anfang. Was auf dem Spiel steht, ist die Entdeckung des Archivs als einem ambivalenten Ort, der sowohl fasziniert als auch Unbehagen bereitet, wenn man erkennen muss, dass es konstitutiv war für die Etablierung bestimmter Praktiken in den Wissenschaften, die man eigentlich gerne außerhalb davon verortet sähe: „Das Depot bleibt eine Zwischenstation, ein Schwebezustand, aus dem heraus aktuelle Auseinandersetzungen entstehen können und sollten.“[25]

[24] Lange, Britta: Sensible Sammlungen. In: Berner, Margit; Hoffmann, Anette; Lange, Britta: Sensible Sammlungen. Aus dem anthropologischen Depot. Hamburg 2011, S. 15–40. Eine Rezension findet sich unter: http://www.sehepunkte.de/2012/12/druckfassung/20588.html.

[25] Ebd., S. 215.

© Waxmann Verlag GmbH

Digitalisierung im Sondersammelgebiet Volks- und Völkerkunde
Vom Eigendigitalisat zur Dienstleistung

Matthias Harbeck

Abstract: The special fields of collection are traditionally assigned and sponsored by the German Research Foundation (DFG), to provide information for research Germany-wide. Whilst typically this meant printed literature, the field of work essentially extended in the last few years: Digitization not only provides access to dated, delicate sources even without the need to travel – be it book or researcher – but also brings documents forward into public awareness which were not easily accessible only some time ago. These are, for instance: incunabula, manuscripts, archive- and heritage-material such as correspondences, handwritten notes and the like.

The Special Collection of Ethnology/Ethnography at the Humboldt-University aims to position itself in this altered field. Several digitization projects were discussed in cooperation with the academic counsel. We eventually desisted from digitizing dated, arduously accessible material – thus merely worthwhile for specialists but rather chose the approach to digitize various "sources" that might attract interest of a broad range of researchers: German language periodicals.

„Das brauchen Sie nicht zu digitalisieren, das gibt es doch bei JSTOR!" Solche Antworten bekommt man als Bibliothek häufig von Professoren zu hören, wenn man mit ihnen zu eruieren versucht, welche Sammlungsbestände sinnvollerweise digitalisiert werden sollten. Viele Professorinnen und Professoren haben aus den Augen verloren, was die Lizenzierung solcher bezahlpflichtiger Datenbanken – trotz DFG-geförderter so genannter National- oder Allianzlizenzen[1] – die Bibliotheken und damit den Steuerzahler jährlich kostet. Sie können im Idealfall (wenn ihre Institution den elektronischen Zugriff bezahlt) von ihrem Schreibtisch aus darauf zugreifen oder es sich von ihren Hilfskräften (die es entweder aus der vorhandenen Printausgabe kopieren/scannen oder über die Fernleihe/*Subito* bestellen) zuliefern lassen. Diese privilegierte Arbeitssituation hängt aber zum einen von den Lizenzen der versorgenden Bibliothek ab und zum anderen von der Ausstattung der jeweiligen Stelle mit eben solchen Privilegien (*Subito* für Mitarbeiter, kostenlose Fernleihe, Lieferung an den Arbeitsplatz, studentische Hilfskraftstellen). Auch diese Ausstattungen schwanken von

[1] Zum komplexen Auswahl- und Fördersystem der nationalen Lizenzen siehe die Erläuterungen auf: http://www.nationallizenzen.de/ueber-nationallizenzen (Stand: 27.07.2013). Selbst die komplett geförderten Nationallizenzen beinhalten nicht die aktuellen Jahrgänge, sondern unterliegen auch einer so genannten Moving Wall von mehreren Jahren. Diese Jahrgänge müssen bei Bedarf dann entsprechend zusätzlich lizenziert werden.

© Waxmann Verlag GmbH

Institut zu Institut und von Universität zu Universität: Je geringer in beiden Fällen der Etat, desto schlechter der Zugriff auf Information.

Als Bibliothek, die u.a. das Sondersammelgebiet (SSG) Volks- und Völkerkunde betreut, denkt man – wie die vielen anderen Sondersammelgebiete zu anderen Fächern an anderen Bibliotheken auch – nicht nur an diese sehr begrenzte Klientel der Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler am eigenen Universitätsinstitut (von denen auch nur ein kleiner Teil alle diese Vorzüge nutzen kann), sondern man macht sich Gedanken darüber, wie man Angebote schafft, die allen Vertreterinnen und Vertretern – Studierende eingeschlossen – seiner SSG-Fächer zugute kommen. Der Bestandsaufbau digitaler Inhalte und Medien folgt hier anderen Regeln als beim klassischen Printbestand – also den herkömmlichen Büchern und Zeitschriften; denn es gibt jenseits der Nationallizenzen noch keine hilfreichen Modelle zur überregionalen Bereitstellung lizenzierter elektronischer Ressourcen. Eine Alternative ist die eigene Digitalisierung von urheberrechtsfreiem Material oder die Einholung von Verwertungsrechten bei anschließender Digitalisierung. Seit die Digitalisierung des Alltags immer stärker auch im Bibliotheksalltag angekommen ist, machen sich die Bibliotheken vermehrt Gedanken darüber, welche Strategien sie bei e-Ressourcen verfolgen sollen, welche Bestände es wert sind, digitalisiert zu werden und wie mit Angeboten wie *GoogleBooks* umzugehen ist.

Die Sondersammelgebiete haben traditionell den von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) geförderten Auftrag, Information für die Forschung deutschlandweit zur Verfügung zu stellen. Nach dem Prinzip einer verteilten nationalen Universalbibliothek erhalten Bibliotheken mit großen fachlich relevanten Sammlungen Fördermittel, um ausländische Literatur für die Spitzenversorgung der deutschen Wissenschaft im jeweiligen Fach zu erwerben und damit mindestens einmal in Deutschland vorrätig zu halten. So soll jedes wissenschaftliche Fach durch eine Bibliothek in Deutschland abgedeckt sein. Über das Fernleihsystem der deutschen Bibliotheken wird die entsprechende Literatur dann von diesen Bibliotheken Forscherinnen und Forschern in ganz Deutschland verfügbar gemacht.

Während sich dieses System klassischerweise auf die Versorgung mit gedruckter Literatur bezieht, hat sich in den letzten Jahren das Feld wesentlich erweitert: Digitalisierung macht nicht nur den Zugriff auf alte, empfindliche Werke auch ohne Reise – sei es des Buches oder der Forscherinnen und Forscher – möglich (so genannte Digitalisierung zum Bestandsschutz), sondern bringt zunehmend auch Materialien in die öffentliche Wahrnehmung, die zuvor schwer bis gar nicht zugänglich waren, wie z.B. Inkunabeln, alte Drucke, Manuskripte und Archiv-/Nachlassmaterialien wie Briefe, handschriftliche Notizen und Ähnliches. Auch andere Sammlungen – seien es die Gelehrtenbibliotheken berühmter Forschender oder thematische Zusammenstellungen von Spezialliteratur – geraten zunehmend in den Fokus der Bibliotheken, immer vorausgesetzt, sie

© Waxmann Verlag GmbH

sind gemeinfrei, also nicht mehr urheberrechtlich geschützt. In der Regel beschränken sich größer angelegte Projekte, so genannte Massendigitalisierungen, demnach auf ältere, urheberrechtsfreie Texte; eine von der DFG und der Verwertungsgesellschaft Wort (VG Wort) akzeptierte Grenze, bis zu welcher Werke ohne rechtliche Klärung digitalisiert werden dürfen, ist das Jahr 1925 (bei Schriften besonders berühmter Autorinnen und Autoren ist jedoch auch hier eine genaue Prüfung, ob 70 Jahre seit dem Tod des Schaffers vergangen sind, notwendig).

Die Digitalisierung neuerer Literatur erfordert Verhandlungen mit Rechteinhabern und Verwertungsgesellschaften – ein nicht zu unterschätzender Aufwand, der vielfach zusätzliche personelle und finanzielle Belastungen für die wissenschaftlichen Infrastruktureinrichtungen (Bibliotheken, Archive und Museen) mit sich bringt, daher häufig gescheut und anderen – meist kommerziellen – Anbietern überlassen wird. So konnte sich die erwähnte Volltextdatenbank *JSTOR* als lizenzpflichtiges Angebot mit verschiedenen Zeitschriftenpaketen vielerorts etablieren, und ebenfalls bieten die frei zugänglichen Scans bei *GoogleBooks* einen sehr geschätzten Service. Beide Angebote haben ihre Berechtigung und leisten wichtige, teils unverzichtbare Beiträge zum Informationsbedarf der Forschung. Beide haben aber auch Nachteile, die eine eigene Strategie der öffentlich finanzierten wissenschaftlichen Infrastruktureinrichtungen nötig machen – zuallererst geht es um Kostenaspekte und Fragen der gesicherten Qualität und langfristigen Verfügbarkeit.

Das seit 1998 an der Humboldt-Universität zu Berlin beheimatete SSG Volks- und Völkerkunde versucht sich in dieser veränderten Landschaft zu positionieren. Am Horizont zeichnet sich bereits die Umstellung des Sondersammelgebiets-Systems zum so genannten Fachinformationsdienst-System ab (die erste Antragsrunde für eine erste Gruppe von SSGs läuft). Sie beinhaltet eine noch stärkere Ausrichtung auf die Bedürfnisse der Fachcommunities, also der Forscherinnen und Forscher eines Faches in Deutschland, und strebt vereinfachte Zugänge zur Information durch Konzentration auf die Bereitstellung digitaler Bestände auch für den überregionalen Zugriff an. Der bisher verfolgte Vollständigkeitsanspruch[2] und damit die Idee der verteilten Universalbibliothek sind dadurch – euphemistisch ausgedrückt – ein wenig in den Hintergrund gerückt, die Funktion als wissenschaftliche Infrastruktureinrichtung und Dienstleister für die deutsche Wissenschaft in den Vordergrund getreten. Die schon vor den Reformüberlegungen geförderten Digitalisierungsvorhaben fügen sich in diese strategische Neuausrichtung nahtlos ein: Sie bieten den schnellen Online-Zugriff auf relevante Fachinformation in *Open Access* über verschiedene Kanäle an. *Open*

[2] D.h. in der Beachtung einer Reservoirfunktion, möglichst breit Literatur in theoretisch sämtlichen Sprachen zu sammeln und für eine potentielle Nutzung zu einem ungewissen Zeitpunkt zur Verfügung zu stellen.

© Waxmann Verlag GmbH

Access meint in diesem Zusammenhang den freien Zugang von überall her auf die Inhalte, ohne dass die Endnutzer durch Bezahl- oder Zugehörigkeitsschranken vor Hürden gestellt werden und der Nutzerkreis somit forschungshemmend limitiert wird. Im Gegenteil: Um die Wissenschaft mit „Treibstoff" zu versorgen, sollen möglichst viele niedrigschwellige Wege zu den digitalisierten Inhalten führen.

An der Universitätsbibliothek der Humboldt-Universität zu Berlin (UB der HU) gibt es erste Ansätze und Erfahrungen mit der Digitalisierung: zum einen durch die Teilnahme am EU-geförderten *eod*-Projekt (*ebooks on demand*), das ausschließlich auf die nutzergesteuerte Digitalisierung gemeinfreier Altbestände abzielt, und zum anderen mit der Digitalisierung zum Bestandsschutz, bei der empfindliche oder nicht mehr nutzbare Medien zur Gewährleistung einer weiteren Nutzbarkeit gescannt werden. Ein Randbereich, der an der HU bisher vor allem die Sondersammelgebiete betraf, ist das Scannen und Einpflegen von Inhaltsverzeichnissen für die bessere Information in den Katalogen. Vor diesem Hintergrund hat sich das SSG Volks- und Völkerkunde im Hinblick auf mögliche Digitalisierungsvorhaben jetzt eine auf vier Säulen basierende Strategie überlegt. Diese soll auf verschiedenen Wegen umgesetzt werden:

1. Größere Digitalisierungsprojekte – also vermeintliche Massendigitalisierung ethnologisch relevanten Materials – sollen sich möglichst eng an den Bedürfnissen der Fachcommunity orientieren.
2. Im Zuge der besseren Erschließung oder auch des Bestandsschutzes besonderer ethnologischer Sammlungen könnten Einzelteile oder ganze Sammlungsbereiche digitalisiert werden.
3. Vergriffene, neuere Fachliteratur soll in Abstimmung mit den Autorinnen und Autoren sowie deren Verlagen digitalisiert werden.
4. Die im Zuge der ersten drei Schritte entwickelte Präsentationsoberfläche über die virtuelle Fachbibliothek Ethnologie – EVIFA (www.evifa.de) – soll auch anderen Institutionen für die Präsentation zur Verfügung stehen. Die digitalisierten Inhalte sollen nach Möglichkeit in die EVIFA-Schnellsuche eingebunden und damit auch auf diesem Wege recherchierbar gemacht werden.

Im Folgenden sollen diese einzelnen Strategien kurz näher erläutert werden.

Massendigitalisierung im SSG Volks- und Völkerkunde

Gemeinsam mit dem wissenschaftlichen Beirat des SSGs wurden verschiedene Digitalisierungsvorhaben unter dem Aspekt der Forschungsrelevanz diskutiert und Leitlinien für die geplante Digitalisierungsstrategie festgelegt: Zunächst soll

© Waxmann Verlag GmbH

davon abgesehen werden, primär rein auf alte, schwer zugängliche – und damit meist vor allem für Spezialisten interessante – Materialien zu setzen. Vielmehr soll der Versuch unternommen werden, „Quellen" zu digitalisieren, die sowohl eine Grundversorgung mit fachwissenschaftlicher Literatur gewährleisten, als auch gleichzeitig der Spitzenversorgung der Forschung dienen: deutschsprachige Fachzeitschriften. Diese Entscheidung soll die Versorgung der Forschung mit den Inhalten der wichtigsten deutschsprachigen Kernzeitschriften der ethnologischen Fächer seit ihrem ersten Erscheinen bis in die Gegenwart hinein (mit einer den Verlagen garantierten *Moving Wall*) sicherstellen.

Folgende Kriterien waren maßgeblich für die Auswahl der Zeitschriften: Es sollten alte und neue Texte dabei sein – also das ganze historische Spektrum der ethnologischen Forschung in Deutschland seit ihrem Entstehen als Disziplin abgedeckt sein. Aus der Zeit der deutschen Teilung sollte sowohl die ostdeutsche als auch die westdeutsche Forschung berücksichtigt werden, und natürlich sollten beide großen Fachtraditionen, die Volks- und die Völkerkunde, vertreten sein. Gleichzeitig sollte es sich um zentrale Fachorgane handeln. Das Gesamtpaket sollte in einer Projektphase von zwei Jahren bei einer internen Scanlösung (also ohne einen externen Scandienstleister zu beauftragen) gut zu bewerkstelligen sein. Im September 2011 wurde dann bei der DFG ein Antrag zur Digitalisierung folgender Zeitschriften eingereicht:

- *Globus*, eine historische völkerkundlich-geographisch orientierte Zeitschrift, die in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts bis ins frühe 20. Jahrhundert hinein erschien;
- *Anthropos*, eine seit über 100 Jahren erscheinende wichtige ethnologische Zeitschrift mit völkerkundlichem Schwerpunkt;
- *Zeitschrift für Ethnologie*, die seit 140 Jahren erscheinende Kernzeitschrift der deutschsprachigen Völkerkunde/Ethnologie;
- *Zeitschrift für Völkerpsychologie*, früher Vorläufer der *Zeitschrift für Volkskunde*, erschien in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts;
- *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde*, direkter Vorgänger der *Zeitschrift für Volkskunde* (die Bandzählung beider Zeitschriften fängt bei dieser Zeitschrift mit dem ersten Band von 1891 an);
- *Zeitschrift für Volkskunde*, die deutschsprachige Kernzeitschrift der Volkskunde/Europäischen Ethnologie (erscheint unter diesem Titel seit 1929);
- *Deutsches Jahrbuch für Volkskunde*, zentrales DDR-Fachorgan zur Volkskunde;
- *Jahrbuch für Volkskunde und Kulturgeschichte*, Neue Folge des zuvor genannten Jahrbuches ab 1973.

© Waxmann Verlag GmbH

Obwohl einige dieser Zeitschriften über Bezahlanbieter wie *JSTOR* oder in Teilen bei *GoogleBooks*, *Archive.org* oder *HathiTrust* einsehbar sind, basiert das zugrunde liegende Konzept des Projektes auf dem Gedanken, eine verlässliche digitale *Open Access*-Ressource in einheitlicher Qualität, mit den üblichen Standards und Schnittstellen zu schaffen, die für die Forschung garantiert kostenlos bleibt und auf die von jedem Standort aus weltweit online zugegriffen und problemlos in die meisten anderen Systeme integriert werden kann. Denn selbst bei den *Opt-in*-Nationallizenzen, bei denen die DFG die einmalig fällige *Archival Fee* für mehrere *JSTOR*-Pakete übernommen hat, müssen die Universitätsbibliotheken die mehrere tausend Euro teuren *Annual Fees* selber tragen. Viele Einrichtungen lizenzierten daher nicht alle angebotenen *JSTOR*-Pakete, sondern lediglich jene, in denen eine große Anzahl der für ihre Fächer relevanten Zeitschriften enthalten ist. Leider lässt sich so selten die völlige Abdeckung eines Faches erzielen. Unser Digitalisierungsprojekt versteht sich also auch als ein Beitrag, dieses Problem in Teilen für die ethnologischen Fächer zu beheben.

Möglich wurde der lange Abdeckungszeitraum durch eine Vereinbarung mit der VG Wort: Für die Zeitschriftenbände zwischen 1925 und 1995 zahlt die UB der HU der Verwertungsgesellschaft einmalig einen Betrag pro gescannter Seite und dann pro Zeitschrift eine jährliche Lizenzgebühr. Für die Zeitschriftenbände nach 1995 wurden Vereinbarungen mit den herausgebenden Verlagen erzielt, die eine Digitalisierung bis auf einige wenige Jahre (in einer *Moving Wall*) erlauben. Der Antrag war sehr lange in der Begutachtung und wurde erst nach Nachfragen und mehreren Gutachterwechseln im März 2013 bewilligt. Entscheidend für die Mittelfreigabe war hier der Vertragsabschluss mit der VG Wort, sodass im Mai 2013 die Projektstellen ausgeschrieben werden konnten und alle Stellen im Juli besetzt waren. Danach wurde mit der Einarbeitung und den ersten Scans begonnen.

Dieses Projekt stellt auch für die UB der HU ein Pilotvorhaben dar, bei dem zunächst einmal die Digitalisierungsinfrastruktur, die bislang nur für Bestandsschutz und Digitalisierung on Demand im *eod*-Projekt eingesetzt wurde, den Bedürfnissen dieser besonderen Aufgabe angepasst werden musste. Das Workflowtool *Goobi*, eine Open Source-Software der Firma *intranda*, wurde implementiert und für die Digitalisierung von Zeitschriften und die Koppelung mit der Bibliothekssoftware *Aleph 500* vorbereitet. Auch in der Präsentation auf EVIFA wird mit der *Goobi*-Software, diesmal mit dem Tool *GoobiPresentations*, gearbeitet. Hier gibt es bereits eine so genannte Extension für das verwendete Content Management System *Typo3*, sodass – anders als bei den anderen Arbeiten – die Implementierung ohne große Aufwände vorgenommen werden konnte.

Das DFG-geförderte Kernprojektteam besteht aus einem Diplombibliothekar und drei studentischen Hilfskräften, die in knapp zwei Jahren die Bestände scannen und so bearbeiten sollen, dass sie über EVIFA, lokale und überregionale

© Waxmann Verlag GmbH

Kataloge und Datenbanken gefunden werden können. Das erfordert neben dem sorgfältigen Scannen vor allem eine gute Meta- und Strukturdatenerfassung, die daher im Mittelpunkt des Projektes steht. Begonnen wird aus rein pragmatischen Gründen zunächst mit gemeinfreiem Material: Erst mit dem Scannen von urheberrechtsgeschütztem Material fallen die jährlichen „Abogebühren" bei der VG Wort an. Das Projektteam arbeitet aber nicht isoliert, sondern ist von der Einarbeitung bis zum Projektende eingebunden in die Strukturen der UB der HU und kooperiert eng mit der Abteilung Historische Buchbestände und der EDV-Abteilung, aber auch mit den Periodika- und Zeitschriftenteams der Medienabteilung. Die Projektkoordination liegt beim SSG-Fachreferat.

Der Abschluss der zweijährigen Projektlaufzeit bedeutet nicht, dass das SSG (oder dann bald der Fachinformationsdienst) Volks- und Völkerkunde seine Aktivitäten in dem Feld beendet. Im Gegenteil: Das neu gewonnene Know-how in der Massendigitalisierung und die entwickelte Infrastruktur sollen weiter genutzt und ausgebaut werden. Gutachter und auch Beiratsmitglieder regten bereits an, weitere deutschsprachige Zeitschriften aufzunehmen, die bisher noch nicht online verfügbar oder auch nur über Bezahlanbieter recherchierbar seien – und die vom Profil her bislang im Projekt fehlten, wie z.B. Museumszeitschriften. Diese Vorschläge werden geprüft und ggf. in einen Nachfolgeantrag zur Erweiterung des Zeitschriftenportfolios aufgenommen. Auch endet die Digitalisierung der bewilligten Zeitschriften nicht mit dem Projektzeitraum, denn die *Moving Wall* wandert im Laufe der Zeit weiter, und natürlich werden die schrittweise frei werdenden Jahrgänge nachlaufend mit den Kapazitäten der HU gescannt und ebenfalls zur Verfügung gestellt.

Digitalisierung von Sammlungsteilen, um besseren Zugriff zu ermöglichen

Besonderer Art sind die vielfach von geistes- und kulturwissenschaftlichen Sondersammelgebieten – aber auch von anderen Bibliotheken – gehaltenen Sammlungen von Altbeständen, Nachlassmaterialien oder Gelehrtenbibliotheken. Auch Sammlungen zu speziellen Themengebieten können hierunter fallen. Neben dem Altbestand bieten diese Bibliotheksbestände häufig urheberrechtsfreies Material, sei es durch das Alter der Sammlung oder die Verträge mit den abgebenden Rechteinhabern, die bei Übernahme der Nachlässe geschlossen wurden. Das Sondersammelgebiet Volks- und Völkerkunde hat neben seinen älteren Beständen – z.B. aus der volkskundlichen Abteilung der Akademie der Wissenschaften (AdW) der DDR – auch einige Gelehrtenbibliotheken, bei denen eine Digitalisierung Sinn machen könnte. Hier können Bestandsschutzargumente genauso

© Waxmann Verlag GmbH

eine Rolle spielen, wie das Bestreben, schwer zugängliches Material[3] einer breiteren Öffentlichkeit zu erschließen. Für das SSG Volks- und Völkerkunde konnten aus dem AdW-Bestand Teile der Bibliotheken der Berliner Volkskundler Johannes Bolte und Adolf Spamer ausgehoben werden. Denkbare Projekte wären hier eine virtuelle Zusammenführung der Bolte-Bibliothek mit den Beständen in Marburg (und der Erhalt von irreparabel mit Säurefraß beschädigten Bänden). Im Falle Spamers wäre eine virtuelle Nachlassbibliothek aus den Materialien des Instituts für Sächsische Geschichte und Volkskunde (ISGV) in Dresden denkbar. Da aber ein Erschließungsantrag für den 2007 erworbenen Nachlass des Volkskundlers Lutz Röhrich geplant ist, wird wohl zunächst hier eine kleine Digitalisierungskomponente einbezogen. Der Nachlass besteht aus seiner Privatbibliothek von ca. 12.000 Medieneinheiten (Bücher, Zeitschriftenbände und Sonderdrucke) sowie etlichen Kisten mit weiteren Sonderdrucken, Zeitungsartikeln und -schnipseln, Aktenordnern, Manuskripten, Briefen und Notizen.

Abb. 1–2: Teile des Röhrich-Nachlasses im geschlossenen Bereich des Forschungslesesaals im Jacob-und-Wilhelm-Grimm-Zentrum der Zentralbibliothek der Humboldt-Universität.

Auch Schallplatten, eine Posterkollektion und eine ca. 21.000 Dias umfassende Sammlung samt Katalog gehören zu dem Nachlass. Die Bibliothek hat sich von der Witwe Lutz Röhrichs die Rechte einräumen lassen, Nachlassmaterial digitalisieren zu können. Durch die bis in die unmittelbare Gegenwart reichenden Nachlassmaterialien ist es jedoch schwierig, Briefe und Aktenmaterial zu digita-

[3] Z.B. eingeschränkte Nutzung im Forschungslesesaal, Material aus dem Außenmagazin, etc.

© Waxmann Verlag GmbH

lisieren. Die Manuskripte und insbesondere Röhrichs Vorlesungsmanuskripte hingegen sind nicht datenschutzrechtlich oder anderweitig bedenklich bzw. geschützt und könnten daher der Forschung als interessante Quelle zur Verfügung gestellt werden. Da Röhrich in seinen Vorlesungsmanuskripten per Signatur auf die gezeigten Dias verweist (siehe Abb. 3), ließe sich in einem Digitalisierungsprojekt der Zusammenhang ggf. wiederherstellen. Zumindest zum Scan der Katalogkarte inkl. Beschreibung des Dias könnte man per Mausklick aus dem Manuskript gelangen. Gemeinsam mit den Dias und dem Diakatalog kann hieraus also eine vielfältige und spannende Quelle für die Forschung – sowohl thematischer als auch wissenschaftsgeschichtlicher Art – entstehen. Allerdings werden die Digitalisierungskomponenten erst Teil der zweiten Antragsphase sein, wenn die Sondermaterialien alle ausgepackt, sortiert und erfasst worden sind.

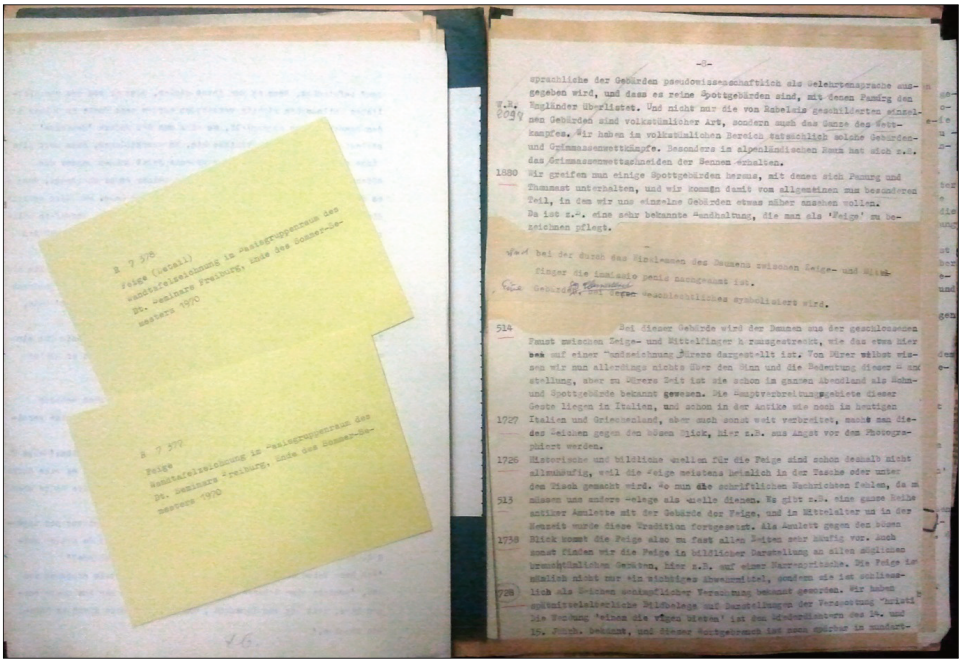


Abb. 3: Auszug aus einem Vorlesungsmanuskript Lutz Röhrichs mit Verweisen zu Dias und zwei Beispielkarten aus dem Diakatalog.

Digitalisierung vergriffener Werke

Ein weiterer Baustein in der Digitalisierungsstrategie des SSG ist die Digitalisierung vergriffener ethnologischer Werke neueren Datums. Des Häufigeren fallen durch Fernleih- oder andere Bestellwünsche Titel auf, die im Handel und Ver-

© Waxmann Verlag GmbH

lagswesen vergriffen sind, nach denen aber offensichtlich noch eine wissenschaftliche Nachfrage besteht. Diese Titel zu digitalisieren und über EVIFA und den *Digitalisate*-Server der HU in Open Access anzubieten, ist Ziel der Strategie. Angefangen wurde mit zwei Schriften im Jahr 2012, darunter Stefan Becks „Umgang mit Technik" von 1997[4], die auf Autorenwunsch und in Absprache mit dem Verlag digital zur Verfügung gestellt wurden. Auf EVIFA muss die Rubrik noch entsprechend angelegt werden, hier sollen aber die Resultate des Zeitschriften-Digitalisierungsprojektes abgewartet werden. Weitere Titel kommen durch Fernleihanfragen oder Bestandsverluste auf die Agenda. Eine gezielte Recherche nach potentiellen Titeln steht noch aus, soll aber parallel zum Zeitschriftenprojekt umgesetzt werden.

Ein Hindernis bei solchen Versuchen, vergriffenes Material wieder zugänglich zu machen, ist die Widerspenstigkeit der Verlage. Wenngleich man verstehen muss, dass sich diese nicht gern ihr Tätigkeitsfeld streitig machen lassen wollen, muss man doch feststellen, dass einige in keiner Hinsicht kooperationsbereit sind und somit auch ihre Pflichten den Autorinnen und Autoren gegenüber vernachlässigen: So wich der Lit-Verlag über ein Jahr der Anfrage aus, ob ein vergriffenes Buch der Professorin Waltraut Kokot – deren ausdrückliches Einverständnis vorliegt – aus dem Jahre 2007 digitalisiert werden darf. Der dünne Band war ursprünglich nicht sehr teuer, eine Neuauflage ist nicht in Planung und die vorhandene Auflage ist ausverkauft. Ein großer Umsatz ist hiermit von Verlagsseite nicht mehr zu erwarten. Dennoch wies die Verlagsleitung telefonische Anfragen mehrfach ab und ignorierte jegliche E-Mails zu dem Thema, erst ein persönliches Gespräch im Rahmen einer Tagung erbrachte die erhoffte Zusage – allerdings bislang nur mündlich. Wenn solche Ausweichmanöver Schule machen, kann es eine mühselige Arbeit werden, neuere vergriffene Werke zu digitalisieren (bis 1966 erlaubt die neueste Rechtsprechung ein solches Vorgehen relativ problemlos). Das Sondersammelgebiet wird sich dennoch weiter in diesem Feld engagieren und freut sich auch über Initiativen von Autorenseite (wie im Falle Beck).

Services für die Fachcommunity

Das Sondersammelgebiet Volks- und Völkerkunde sieht sich aber nicht nur als Akteur auf dem Feld der Digitalisierung eigener Bestände. Es versteht sich ebenso als standortungebundener Ansprechpartner und möglicher Kooperationspartner für sämtliche wissenschaftlichen Infrastrukturprojekte oder -aspekte anderer Einrichtungen. Nicht nur soll mit EVIFA ein zentraler Einstiegspunkt in

[4] Siehe: Beck, Stefan: Umgang mit Technik. Kulturelle Praxen und kulturwissenschaftliche Forschungskonzepte. Berlin 1997; unter: http://edoc.hu-berlin.de/ebind/hdok/h_643_Beck/PDF/h_643_beck.pdf (Stand: 27.07.2013).

© Waxmann Verlag GmbH

die wissenschaftliche Informationssuche für das Fach Ethnologie geboten werden (was sich auch durch die Bündelung von Digitalisaten an einer Stelle zeigen soll), sondern es sollen auch die Erfahrungen, die in den eigenen Projekten gewonnen werden, in die Community hineingetragen werden. Viele Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler sind sich oft nicht im Klaren, welche Standardisierungen notwendig sind, um Forschungsergebnisse und Digitalisate nachhaltig zu sichern, austauschfähig und auffindbar zu machen. Die Bibliothek – und hier ist nicht nur das SSG, sondern es sind auch die Unibibliotheken der jeweiligen Institute gemeint – kann die Bedürfnisse der Forschung selten antizipieren und a priori das richtige Tool bereitstellen. Häufig hat sie jedoch einen besseren Überblick über die vorhandenen Infrastrukturlösungen und -notwendigkeiten, die beachtet werden müssen und meist inzwischen schon Eingang in die Bewilligungskriterien der Fördergesellschaften gefunden haben.[5] Kleine Insellösungen sind zwar oft flexibler und anpassbar an die Bedürfnisse der individuellen Institution, sie lassen sich aber sehr schlecht in überregionale Suchinstrumente integrieren.

In diese unterstützende Richtung geht die Rolle des SSG bei einem weiteren DFG-Projekt, es soll 2014 noch ein Forschungsantrag zur Rezeption Franz Boas' in Deutschland in Kooperation mit Partnerprojekten in Deutschland, den USA und Kanada eingereicht werden. Dieser Antrag wird auch eine Digitalisierungs- und Erschließungskomponente beinhalten. Ziel neben den Forschungsergebnissen zu Boas Kontakten und seiner Rezeption (oder eben Nichtrezeption) in seinem Geburtsland ist es auch, die gefundenen Korrespondenzen von und mit Franz Boas in deutschen Gedächtnisinstitutionen zu digitalisieren und auf einer gemeinsamen Plattform zu präsentieren. Auch hierfür bietet sich EVIFA an. Das SSG unterstützt die Antragstellerin, Frau Dr. Michaela Knecht, darin, mit den Institutionen zu verhandeln, die Digitalisierung nach einheitlichen Standards durchzuführen und auf EVIFA zu bündeln. Durch Kontakte des SSG zur American Philosophical Society in Philadelphia, wo der Hauptnachlass Franz Boas' liegt, und durch die Kooperation mit einem großangelegten kanadischen Forschungs- und Editionsprojekt zu Franz Boas unter der Leitung von Dr. Regna Darnell bestehen Hoffnungen, auch Zugriffsmöglichkeiten auf die dort entstehende digitale Edition auszuhandeln.

Durch die Mitwirkung in wissenschaftlichen Kommissionen wie der volkskundlichen Kommission „Digitalisierung im Alltag" steht das SSG auch beratend zur Seite bei der Suche nach Open Access-Lösungen für *born digital Journals*, also Zeitschriften, die zuerst oder ausschließlich digital erscheinen. Hier versucht das SSG schon frühzeitig Einfluss zu nehmen, um bei den Abwägungen der Wissenschaft ein Problembewusstsein für das ganze Feld der Erwerbungs-

[5] Als ein Beispiel siehe die Praxisregeln zur Digitalisierung der DFG: http://www.dfg.de/formulare/12_151/12_151_de.pdf (Stand: 02.2013, gesehen am 29.07.2013).

© Waxmann Verlag GmbH

kosten, des freien Zugangs und der Standardisierung zu erzeugen. Ob die daraus erwachsenden „born digital“ Open Access-Journals oder -Schriftenreihen dann über EVIFA oder bei anderen Institutionen präsentiert und gehostet werden, ist in diesem Falle für das SSG zweitrangig, primär geht es um das langsame Einleiten eines Paradigmenwechsels.

Fazit

Diese Initiativen und Überlegungen laufen schließlich, wie mehrfach erwähnt, in der Strategie zusammen, die Resultate nicht nur in den jeweiligen – teils lokalen – Spezialkatalogen und Datenbanken anzubieten, sondern auf der virtuellen Fachbibliothek EVIFA eine Plattform zu schaffen, auf der Digitalisate präsentiert werden können. Mittelfristig könnten dann hier nicht nur eigene Digitalisate angeboten werden, sondern auch Einstiegsmöglichkeiten für Projekte anderer Institutionen geschaffen werden. Erste Überlegungen in diese Richtung sind das Boas-Projekt mit der geplanten Präsentation der Briefdigitalisate über EVIFA. Weitere Schritte wären die Einbindung der Bilddatenbank des Frobenius-Institutes in die dortige Metasuche oder eine noch näher zu spezifizierende Einbindung des Wossidlo-Archivs in eine der EVIFA-Suchen. Auch die Anreicherung der EVIFA-Schnellsuche mit Katalogdaten anderer Einrichtungen, in die ggf. auch Metadaten aus Digitalisierungsprojekten einfließen können, zielt in diese Richtung.

Eine gute Verzahnung mit den ethnologischen Institutionen in Deutschland ist bei den beschränkten personellen Kapazitäten unabdingbar. Somit sieht sich das Sondersammelgebiet zum einen als Akteur, der sich selber der Digitalisierung auf verschiedenen Ebenen verschrieben hat, zum anderen aber als Dienstleister, der gemeinsam mit anderen Institutionen eine zentrale, fachbezogene Zugriffsmöglichkeit entwickeln und bereitstellen möchte. Oft brauchen solche Projekte einen langen Atem, aber mit Geduld und stetigem Kontakt werden das Angebot und die durchweg fruchtbaren Kooperationen ausgebaut und Mehrwerte für die Fachcommunity erzielt. Mit dem bewilligten Zeitschriften-Digitalisierungsprojekt ist jetzt ein erster größerer Meilenstein bei der Realisierung der hier skizzierten Digitalisierungsstrategien im SSG Volks- und Völkerkunde erreicht worden – es bleibt zu hoffen, dass weitere folgen werden.

© Waxmann Verlag GmbH

Alltagskultur online
Die Digitalisierung von Archivbeständen der Volkskundlichen Kommission für Westfalen

Christiane Cantauw, Jutta Nunes Matias

Abstract: The 'visual turn' easily lets us forget that for decades photography was used in cultural sciences for illustrating purposes only. Questions concerning methods, contents, and other features give reason for dealing with that issue. A key problem was that artifacts produced by analogue photography opened up conservational problems as well as troubles regarding the strategy of collecting. Possibilities to use acoustic sources are not yet fully exploited. Written sources in this respect seem to be easier manageable.

Apart from the need to make these sundry types of sources accessible the question of chances and ways to give cross-source-access arises. In the field of Volkskunde these chances have been recognized early: the try for a comprehensive documentation of "Volkskultur" pursued to collect everything that contained folkloristic culture. Much has been collected proving that the effort of preserving had been so dominant that methodology and strategy of collecting as well as documentation became subordinated and were of rather minor concern. With diverse methods and techniques of research a huge amount of data has been collected, but still today has been evaluated to a lesser extent only.

The archive for Westphalian Volkskunde consists of distinct disparate stocks, which had not been sufficiently accessible for a long time. All sources (photos, tapes, etc.) were stored separately and have been made accessible with the aid of taxonomies and stock books. Starting with a project to registrate and index the photo archive of the "Volkskundliche Kommission für Westfalen", funded by the VW-Stiftung, we acquired additional funding from the Deutsche Forschungsgemeinschaft to digitize all other stocks too, including song- and tone documents and written sources. These ambitions result in online-search covering the complete archive stock.

In 5,5 years these aims have been achieved. A retrieval system is available on the commission's website and also via BAM-portal and Europeana. The digital archive can be described as a successful project, although numerous problems had to be faced: questions about copyright, organizing issues (revision of the thesaurus, database maintenance, updates, data synchronization), public relation, and evaluation. The essay presents the digital database as well as chances and possibilities of retrieval systems in research.

Der „visual turn" macht vielfach vergessen, dass Fotografien noch vor wenigen Jahrzehnten auch in den Kulturwissenschaften fast ausschließlich zu illustrativen Zwecken verwendet wurden. Das hat mannigfache Gründe, die nicht allein mit methodischen und inhaltlichen Fragen zusammenhingen. Ein wesentliches, nicht nur praktisches Problem stellte die Tatsache dar, dass die mittels der analogen Fotografie produzierten Artefakte erhebliche konservatorische und sammlungsstrategische Probleme aufwarfen. Nicht zu vernachlässigen war außerdem das Problem der Finanzierung umfassender Sicherungsmaßnahmen.

© Waxmann Verlag GmbH

Ähnlich sieht der Befund in Hinblick auf akustische Quellen aus: Der Informationsgehalt akustischer Quellen kann als noch nicht einmal ansatzweise ausgeschöpft gelten.[1] Schriftquellen scheinen in dieser Hinsicht einfacher zu handhaben, doch auch hier deutet sich an, dass die digitalen Retrieval-Systeme noch neue Möglichkeiten der Auswertung bieten.

Abgesehen von den Erfordernissen einer umfassenden Erschließung unterschiedlicher Quellengruppen, stellt sich angesichts der Bestände in vielen Archiven natürlich auch die Frage nach Chancen und Möglichkeiten eines quellenübergreifenden Zugriffs. In der Volkskunde sind die Vorteile einer Methoden- und Quellenvielfalt bereits früh erkannt worden: Gemäß des lange Zeit vorherrschenden Bemühens um eine möglichst umfassende Dokumentation der „Volkskultur" galt es, alles zusammenzutragen, was in irgendeiner Form Informationen über das „Volksleben" in der Vergangenheit beinhalten konnte. Sagen und Märchen, mannigfaltige Gegenstände, Abbildungen und Schriftdokumente, Lieder und vieles mehr wurden akribisch gesammelt, wobei teilweise der „Rettungsgedanke" derart vorrangig war, dass eine dezidierte Sammlungsstrategie und grundlegende dokumentarische Erwägungen als nachrangig erschienen. Hinzu kommt, dass mit verschiedensten Methoden und Forschungstechniken Daten erhoben wurden, die zwar in entsprechenden Archiven gesammelt, bis heute aber nur zu einem geringen Teil ausgewertet wurden.

Ein Ergebnis dieser umfassenden ethnografischen Bemühungen ist auch das Archiv für westfälische Volkskunde, welches wie viele andere volkskundliche Sammelstellen über ausgesprochen disparate Bestände verfügt, die lange Zeit mehr oder weniger unzureichend erschlossen waren. Im Einzelnen handelt es sich um etwa 180.000 Fotografien und Dias, eine Anzahl von ca. 250 Tonbändern und 425 Audiokassetten, 9.016 schriftliche Liedaufzeichnungen, Belege zum Atlas der deutschen Volkskunde, Anschreibebücher und Ego-Dokumente sowie die Ergebnisse verschiedener qualitativer Erhebungen. All diese Quellen waren separat archiviert und per Sachsystematik bzw. über Inventarbücher erschlossen.

Die Digitalisierung des Bildarchivs seit 1998

Das stetig wachsende Bildarchiv der Volkskundlichen Kommission besteht seit den 1950er Jahren und umfasst ca. 160.000 analoge und ca. 10.000 digitale Fotografien. Hinzu kommt ein Bestand von circa 10.000 Dias. Zeitlich reichen die Fotografien in die 1880er Jahre zurück. Das Themenspektrum deckt mannigfal-

[1] Vgl. hierzu Mohrmann, Ruth-E. (Hrsg.): Audioarchive. Tondokumente digitalisieren, erschließen und auswerten (= Beiträge zur Volkskultur in Nordwestdeutschland/ Landschaftsverband Westfalen-Lippe, Volkskundliche Kommission, 121). Münster/New York/München/Berlin 2013.

© Waxmann Verlag GmbH

tige Bereiche wie Arbeit/Beruf, Religion/Frömmigkeit, Fest und Brauch, Transport/Verkehr, Körper/Nahrung, Haus/Gebäude, Hausrat, Gerät, Freizeit etc. ab. Geografisch bezieht sich das Material größtenteils auf den westfälischen Teil Nordrhein-Westfalens. Durch die finanzielle Förderung der Volkswagenstiftung von 1998 bis 2002 mit einer Fördersumme von ca. 573.000 DM konnte ein Drittel der Bestände digital aufbereitet und mit Hilfe eines Informationssystems, basierend auf einer Oracle-Datenbank, erfasst werden. Neuzugänge werden sukzessive durch studentische Hilfskräfte in das System eingepflegt.[2] Über ein datenbankgestütztes Retrieval-System konnten die Bestände seit etwa 1999 recherchiert werden. Die Suche kann auf individuell formulierte Forschungsfragen angepasst werden. Hierfür sind den einzelnen Feldern in der Suchmaske Listen hinterlegt worden, aus denen Schlagwörter, Ortsangaben oder Fotografen ausgewählt werden können. Im Feld ‚Bildtitel' bietet sich eine Volltextrecherche an. Die Eingabemaske ermöglicht es, Informationen über die Bildquelle selbst (Art der Bildquelle, z.B. Dia oder Farbfotografie; Ausrichtung, Erhaltungszustand), aber auch über die Herkunft der Fotografie (Urheberrechtsverhältnisse, Nutzungsbedingungen, Veröffentlichungen) zu hinterlegen.

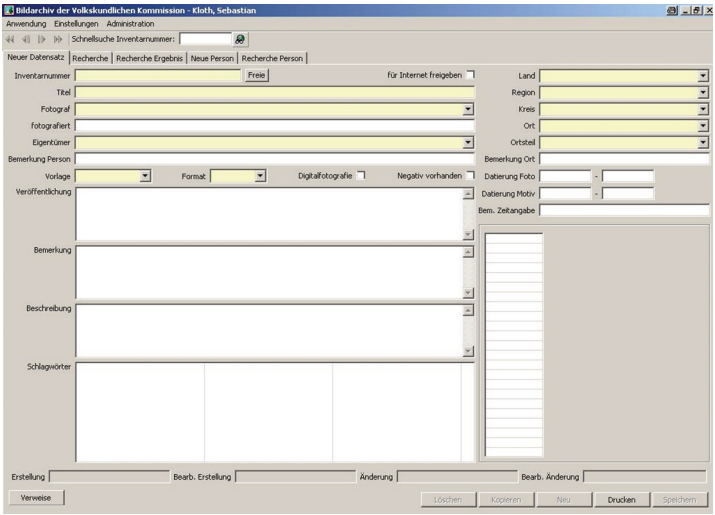


Abb. 1: Eingabemaske[3] des Informationssystems für das Bildarchiv.

[2] Einen Überblick über die Digitalisierung des Bildarchivs des westfälischen Archivs für Volkskunde bietet Cantauw, Christiane: Ein Bildarchiv wird digitalisiert. Die Geschichte eines Projektes. In: Martin, Andreas (Hrsg.): Digitale Bilderwelten. Zur elektronischen Erschließung von Bildsammlungen (= Volkskunde in Sachsen, 8). Dresden 2003, S. 34–43.

[3] Bei den farbig unterlegten Feldern handelt es sich um Pflichtfelder. Angaben in den übrigen Feldern sind optional, wobei eine Mindestauswahl von zwei Schlagwörtern per

© Waxmann Verlag GmbH

Die Eingabe erfolgt in Form eines Redaktionssystems, in dem studentische Mitarbeiter die Datenmaske ausfüllen und die Digitalisate einfügen. Seitens des wissenschaftlichen Personals werden die Eingaben turnusmäßig überprüft. Außerdem werden die dem System zugrunde liegenden Listen regelmäßig überarbeitet und ergänzt.

Die Digitalisierung des Ton- und Volksliedarchivs (2006–2008)

Das Ton- und Volksliedarchiv gliedert sich in folgende Bestandsgruppen:

A. Schriftliche Liedaufzeichnungen: Hier finden sich insgesamt 9.016 Belege von ein- und mehrstrophigen Liedern aus der Zeit ab 1916, zu denen vielfach auch die Singstimme (ohne Instrumentalbegleitung) notiert wurde. Ergänzt wird diese Bestandsgruppe durch rund 100 handschriftliche Liederbücher, die teils im Original, teils in Kopie, vorliegen und hauptsächlich aus der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts stammen. Zahlreiche gedruckte Gebrauchsliederbücher aus dem 18., 19. und 20. Jahrhundert komplettieren diesen Bestand.

B. Tonaufzeichnungen: Mit der Anschaffung eines Tonbandgerätes im Jahre 1954 begann in der Volkskundlichen Kommission die Zeit der akustischen Aufnahmen. Im Rahmen von Feldforschungsaufenthalten wurden Lieder und Interviews aufgezeichnet. Bei Aufnahmen von gesungenen Volksliedern war man bemüht, dazugehörige Erklärungen und Singsituationen zu dokumentieren.[4] Auch wenn anfangs der Rettungsgedanke, also die Idee einer umfassenden Dokumentation von im Verschwinden begriffenem Kulturgut eine nicht unerhebliche Rolle gespielt hatte, so finden sich doch auch innovative Forschungsansätze und Fragestellungen, wie z.B. die Kombination von Lied- und Sprachaufnahmen zum Thema „Heischebrauch“ oder die Aufzeichnung von Geläute und handwerklichen Tätigkeiten. Unter den Tonaufnahmen befindet sich auch der ungekürzte Mitschnitt einer ländlichen Hochzeitsfeier, dem die ehemals große Bedeutung von gesungenem Liedgut bei Festen deutlich zu entnehmen ist. Das gesamte Audiomaterial wurde auf einer Anzahl von ca. 250 Magnet-Tonbändern mit unterschiedlichen Formaten und Abspielgeschwindigkeiten aufgenommen. Hinzu kommen 425 Stück Compact Cassetten, die größtenteils zwischen den 1970er und 1990er Jahren benutzt worden sind. Der Anteil der niederdeutschen Beiträge bei den Tonaufnahmen sowie bei den schriftlichen Liedbelegen beträgt rund ein Drittel und ist somit ein wertvoller Beitrag zur Dokumentation der niederdeutschen Sprache im westfälischen Raum.

Schreibanweisung vorgeschrieben ist. Über das Ankreuzfeld „für Internet freigeben“ wird eine Veröffentlichung im Internet gesteuert.

[4] Parallel zu den ersten Tonaufnahmen wurde eine Frageliste (Schriftenarchiv, Frageliste Nr. 7) an viele Gewährspersonen in Westfalen verschickt, die nach Singsituationen und Liedgut fragte.

© Waxmann Verlag GmbH

Seit den 1990er Jahren wurde die Nutzung des Materials zusehends durch den fortschreitenden Verfall der Magnetbänder und durch den Alterungsprozess der Abspiel- und Aufnahmetechnik erschwert, weshalb eine Digitalisierung der Aufzeichnungen immer dringlicher wurde.

Eine umfangreiche finanzielle Förderung von rund 600.000 Euro für die Digitalisierung und Erfassung der Archivbestände durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) im Rahmen des LIS-Förderprogramms (Wissenschaftliche Literaturversorgungs- und Informationssysteme) ermöglichte die Überführung der analogen Tonaufnahmen in Form von wave- und mp3-Dateien in ein digitales System, das eine langfristige Archivierung sowie die Schaffung eines funktionsfähigen Retrieval-Systems beinhaltet. Dabei dienen die wave-Dateien der Langzeitarchivierung, die mp3-Dateien werden innerhalb der Datenbank für einen schnelleren Zugriff vorgehalten. Seitens der DFG wurde überdies gefordert, dass die erfassten Daten nach Möglichkeit auch im Internet abrufbar sein sollten.

Die Digitalisierung des Schriftenarchivs (2008–2012)

Das Schriftenarchiv gliedert sich in drei Bestandsgruppen:

A. Ca. 6.600, zwischen 5 und 120 Seiten starke, handschriftliche oder maschinenschriftliche Berichte. Sie beinhalten Schilderungen zum ländlichen Alltagsleben in Westfalen aus der Zeit von 1890 bis 1950. Diese Berichte wurden als Antwort auf insgesamt 46 thematische Befragungen eingereicht, die seitens der Volkskundlichen Kommission zwischen 1950 und 1984 an Gewährspersonen in ganz Westfalen verschickt wurden. Die 46 „Fragelisten" entsprechen einer Befragungsmethode, die sich an dem sogenannten Korrespondentenverfahren der schwedischen Archive in Stockholm, Uppsala, Lund und Göteborg orientierte.[5] Die Antworten der Gewährspersonen sind von diesen selbst in Form zusammenhängender Berichte niedergeschrieben worden. Wichtig war bei diesem Erhebungsverfahren die Maßgabe, dass die Gewährspersonen aus eigenem Erleben berichten sollten.

B. Etwa 1.000 autobiografische Berichte, teils Abschriften autobiografischer Interviews, teils Kopien aus Privatbesitz oder auch im Selbstverlag herausgegebene Schriften westfälischer Autorinnen und Autoren.

C. Über 2.550 schriftliche Dokumente unterschiedlicher Provenienz, die teilweise in Kopie vorliegen. Dabei handelt es sich zum Beispiel um Ego-Dokumente wie Tagebücher, Poesiealben und Feldpostbriefe sowie Anschreibe-

[5] Das Korrespondentenverfahren lernte Martha Bringemeier, die damalige Geschäftsführerin der Volkskundlichen Kommission für Westfalen, auf Reisen nach Skandinavien kennen und adaptierte es nach dem Zweiten Weltkrieg als Forschungsmethode für das Archiv für westfälische Volkskunde.

© Waxmann Verlag GmbH

bücher und Hofakten. Die Anzahl der gescannten Belege des Schriftenarchivs beläuft sich auf 250.000 PDF/A Seiten. Ein Großteil dieser Dokumente stammt aus Privatarchiven.

Die Gesamtrecherche im Internet

Schon zu Beginn der digitalen Erfassung des Bildarchivs dachte man an eine alle Archive einbeziehende Recherchemöglichkeit. Von einer solchen bestandsübergreifenden Suche versprach man sich eine wesentlich erweiterte Materialgrundlage, die unterschiedlichsten Forschungsfragen zugute kommen würde.

Ein erster Versuch, die neuen Möglichkeiten des Archivs einer breiteren Öffentlichkeit vorzustellen, war 2005 die Produktion einer CD-Rom zum Thema „Verlobung und Hochzeit". Hier ging es darum, unterschiedlichste Quellengruppen wie Liedaufzeichnungen, Fotografien und schriftliche Aufzeichnungen mit kurzen Erklärungen zu kombinieren und auf diese Weise Interesse zu wecken für volkskundlich relevante Themen und Quellen.

Seit 2012 liegt nun ein datenbankgestütztes Retrieval-System vor, welches eine Online-Recherche über die Bestände des Bild-, Ton-, Volkslied- und Schriftenarchivs der Volkskundlichen Kommission ermöglicht. Die Suche kann auf eines der drei Archive eingegrenzt werden oder auch in Form einer Gesamtrecherche über alle Archivteile erfolgen. Das Online-Recherchetool kann über die Homepage der Volkskundlichen Kommission für Westfalen/LWL[6] oder direkt unter http://www.lwl.org/medienarchiv_web/index aufgerufen werden.

Der Aufbau der Recherchemaske orientiert sich an anderen Internetportalen, die den Nutzern für einen schnellen Zugang ein oder zwei Such- bzw. Auswahlfelder und erst in einem zweiten Schritt eine differenzierte Suche anbieten. Die sogenannte einfache Suche bietet die Auswahl der Quellengattung (Bild-, Lied-, Ton- oder Schriftquelle), eine Volltextsuche nach einem bestimmten Begriff sowie die Möglichkeit einer Ortsauswahl. Ist die Trefferzahl zu groß, kann die Suche über die sogenannte Expertensuche spezifiziert werden. Auswahloptionen sind hier z.B. Schlagworte oder Datierung.

[6] http://www.lwl.org/LWL/Kultur/VOKO/.

© Waxmann Verlag GmbH

Abb. 2: Das Online-Recherchetool ermöglicht in der „Erweiterten Suche“ eine bestandsübergreifende, für individuelle Forschungsfragen justierbare Fahndung.

Anschlussfähigkeit an und Einbindung in internationale Strukturen

Die Richtlinien der DFG beinhalten die Forderung nach einem „leistungs- und zukunftsfähigen System von Informationsstrukturen über regionale und nationale Grenzen hinaus“ und dass „die Anschlussfähigkeit an und Einbindung in internationale Strukturen“ berücksichtigt wird.[7] Daher wurde bei der Konzeption des Projektes von Anfang an Wert auf eine Vernetzung mit Internet-Portalen wie dem BAM-Portal[8] und dem Portal Europeana gelegt[9]. Durch die Schaffung einer

[7] Vgl. das Positionspapier der Deutschen Forschungsgemeinschaft, Ausschuss für Wissenschaftliche Bibliotheken und Informationssysteme: Die digitale Transformation weiter gestalten – Der Beitrag der Deutschen Forschungsgemeinschaft zu einer innovativen Informationsinfrastruktur für die Forschung. Bonn, 3. Juli 2012, S. 3. Online unter: www.dfg.de/download/pdf/foerderung/programme/lis/positionspapier_digitale_transformation.pdf (Diese und alle weiteren URLs wurden zuletzt abgerufen am 30.7.2012.).

[8] Bei einer Suche im BAM-Portal (online unter: http://www.bam-portal.de/) werden die Ergebnisse der Anfrage kurz aufgeführt und mit dem Herkunftssystem verlinkt. Dies hat den

© Waxmann Verlag GmbH

Schnittstelle nach Richtlinien der Open Archive Initiative[10], die das IT-Zentrum des Landschaftsverbandes Westfalen-Lippe für das Archiv für westfälische Volkskunde eingerichtet hat, konnten die Metadaten und Digitalisate 2010 an das BAM-Portal und darüber hinaus 2011 an das Portal Europeana weitergegeben werden, was zu einer deutlichen Steigerung der Zugriffe auf das Online-Archiv der Volkskundlichen Kommission führte.

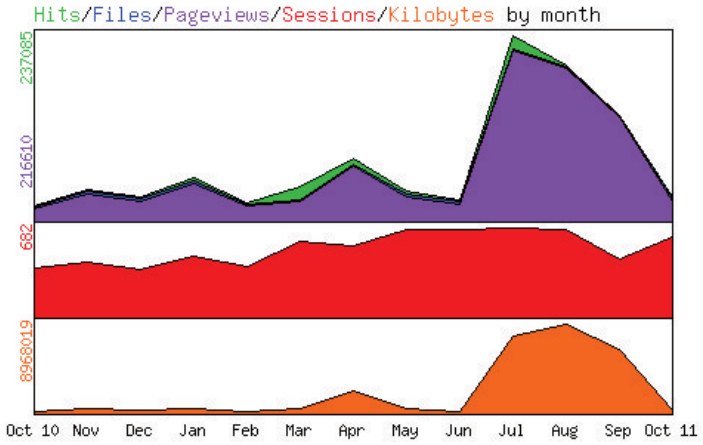


Abb. 3: Steigerung der Zugriffe auf das Online-Archiv der Volkskundlichen Kommission für Westfalen im Juni 2011 nach Einbindung in die Europeana.

Die große Anzahl der Zugriffe sowie überregionale und internationale Anfragen lassen erkennen, dass das Informationssystem mittlerweile über einen nicht eben geringen Bekanntheitsgrad verfügt, wenn uns auch nach wie vor immer wieder Fragen erreichen, die deutlich zum Ausdruck bringen, dass die Anfragenden die online-Recherche nicht kennen.

Ausblick: Probleme und Fragen, Chancen und Möglichkeiten

Das digitale Archiv der Volkskundlichen Kommission lässt sich – in weiten Teilen – als eine Erfolgsgeschichte beschreiben. Dennoch gab und gibt es sowohl im Rahmen der einzelnen Arbeitsschritte, als auch nach Fertigstellung der bestandsübergreifenden Suche zahlreiche Fragen und Probleme:

Vorteil, dass der Nutzer das Suchergebnis in seinem ursprünglichen Kontext angezeigt bekommt.

9 Online unter: http://www.europeana.eu/portal/.

10 Weitere Informationen online unter: http://www.openarchives.org/.

© Waxmann Verlag GmbH

A. Urheberrechtliche Fragen: Tiefgreifende Änderungen des Urheberrechts haben uns dazu veranlasst, in der zweiten Phase des DFG-Projektes eine Arbeitskraft für die Recherche nach verwaisten Werken bzw. nach Nachfahren der Urheber einzustellen. An die digitale Verwertung von Fotografien, Schrift- und Tonquellen war bis in die 1980er Jahre hinein nicht gedacht worden. Dementsprechend hatten wir uns derartige Rechte auch nicht zusichern lassen. Hinzu kommt, dass die Einstufung von Fotografien als „gemeinfrei", weil „von dokumentarischem Wert", bis in die 1990er Jahre hinein allgemeiner Usus war. Dementsprechend konnte ein Großteil unseres Fotobestandes nutzungsrechtlich als unbedenklich eingestuft werden. Dies hat sich mit der Reform des Urheberrechts grundlegend geändert. Wir verfahren gegenwärtig so, dass wir uns darum bemühen, die Nachfahren der Urheber ausfindig zu machen und uns von diesen Nutzungsrechte zusichern zu lassen. Dies konnte bis dato bei ca. 50% der Schrift-, Ton- und Bildquellen erreicht werden.[11]

B. Arbeitsorganisatorische Erfordernisse: Die Implementierung einer bestandsübergreifenden Suche konnte nur deshalb so schnell und reibungslos verlaufen, weil alle Archivteile auf einen einzigen Schlagwortkatalog zurückgreifen. Dies hatte aber dazu geführt, dass die Anzahl der Schlagworte im Laufe der Zeit über die Maßen angewachsen war. Eine erste Konsequenz war die stärkere Hierarchisierung des Schlagwortkatalogs, der nun statt zwei drei Ebenen aufweist. Darüber hinaus haben wir die Erfahrung gemacht, dass ein Thesaurus der ständigen Überarbeitung und Kontrolle bedarf. Die Arbeiten am Schlagwortkatalog werden in sogenannten Redaktionskonferenzen diskutiert. Für die Weitergabe an die studentischen Mitarbeiter werden Arbeitsbesprechungen und Schreibanweisungen genutzt. Auch die Listen, die den Listenfeldern zugrunde liegen, bedürfen der Kontrolle und Überarbeitung. Zurzeit arbeiten wir beispielsweise an der Liste der Fotografen: Hier werden Schreibfehler berichtigt oder zusätzliche Informationen zu einer Person nachgetragen. Auch eine veränderte Rechtslage muss im System eingetragen werden.

C. Die Pflege der Datenbank, Updates, Datenabgleich, Datensicherung etc. übernimmt das IT-Zentrum des LWL für uns. Dies ist eine unabdingbare Voraussetzung für derartig groß angelegte Digitalisierungsprojekte, weil Fragen der Datensicherung (evtl. auch der Migration von Daten), die Schaffung von Schnittstellen zu Portalen oder die Beobachtung des Soft- und Hardwaremarktes das Expertenwissen eines Informatikers verlangen.

---

[11] Die Bedeutung von rechtlichen Fragen in Archiven, die zur Zeit massiv diskutiert werden, war auch Thema des 81. Deutschen Archivtages in Bremen, bei dem u.a. auch auf die rechtliche Lage von verwaisten Archivalien hingewiesen wurde. Die Ergebnisse der Tagung wurden festgehalten im Sammelband: Alles was Recht ist. Archivische Fragen – juristische Antworten. 81. Deutscher Archivtag in Bremen (= Tagungsdokumentationen zum Deutschen Archivtag, 16). Fulda 2012.

© Waxmann Verlag GmbH

D. Eine aktive Presse- und Öffentlichkeitsarbeit, wie dies von der Volkswagen-Stiftung und der DFG gewünscht wurde, ist sehr wichtig, weil die Chancen und Möglichkeiten eines datenbankgestützten Informationssystems erst einmal kommuniziert werden müssen. In den vergangenen 14 Jahren hat sich deutlich gezeigt, dass ein datenbankgestütztes Informationssystem einen Beitrag leisten kann zur Überlieferung und Nutzbarmachung von Ton-, Lied-, Bild- und Schriftquellen. Bestandsübergreifende Retrieval-Systeme ermöglichen eine bisher noch bei Weitem nicht ausgeschöpfte Erweiterung der Quellenbasis, bis hin zur Bildung von neuen Forschungsansätzen. Die Recherche in einem digitalen Archiv wie dem unseren entspricht in hohem Maße den Anforderungen individuell formulierter, wissenschaftlicher Fragestellungen. Daneben gelingt es über die unterschiedlichen Quellengattungen aber auch, eine breite Öffentlichkeit für unsere Arbeit und für das Archiv zu interessieren. Dies hat jedoch auch seine Schattenseite: Eine wachsende Anzahl von Anfragen stellt für personell eher unterbesetzte Dienststellen eine enorme Herausforderung dar.

Die Förderung durch die DFG ist im Mai 2012 ausgelaufen. Aufgabe der Volkskundlichen Kommission wird es nun sein, das Erreichte ohne weitere finanzielle Unterstützung zu konservieren, nach Möglichkeit auszubauen und langfristig für eine Nutzung zur Verfügung zu stellen.

© Waxmann Verlag GmbH

Spartenübergreifende Präsentation von Kulturobjekten
Das Portal Kulturerbe Niedersachsen

Frank Dührkohp

Abstract: Today providing access to digitized cultural heritage through subject-specific portals is among the routine services and operations of cultural institutions as well as archives and museums. Even for tracing and tracking digitized objects/ items in different portals there are meanwhile persuasive solutions. But, however, the running of portals, whose services go beyond just recording of digital items of archives, libraries and museums still remains an issue. Developing portals that enable integration of different exchange formats into a common search index and allow browsing in heterogeneous data pool is a challenging task, despite or may be especially due to the various established international data exchange formats METS/MODS, EAD and LIDO in the sector. Further, the digital representation of each object requires strict consideration of the respective related characteristics. The state portal "Kulturerbe Niedersachsen" (Cultural heritage of Lower Saxony) provides the needed solution for that. This article covers not only the possibility of decentralizing data collection, mechanisms for search, browsing and displaying functionality, but also presents the ways for semi-automatic data enrichment through external sources and the potentialities for presentation of the items through new multimedia.

„Kulturerbe Niedersachsen"[1] steht für ein gemeinsames Internetangebot von Bibliotheken, Archiven und Museen des Landes Niedersachsen. Das Portal bietet der interessierten Öffentlichkeit einen direkten Zugang in multimedialer Form zu ausgewählten digital erfassten Kulturgütern des Landes. Somit wird eine virtuelle Zusammenführung verschiedenartigster Bestände unterschiedlicher Bibliotheken, Archive, Museen und anderer Kultureinrichtungen geschaffen. Ausgangspunkt für die Überlegungen ist in diesem Zusammenhang die Notwendigkeit, einen zentralen Zugang zu den digitalisierten Kulturgütern zu schaffen und somit einen weiteren Beitrag zur systematischen Digitalisierung und Inventarisierung von Objekten aus niedersächsischen Sammlungen und Archiven zu leisten. Beim Projekt selbst konnte auf Erfahrungen bei der Entwicklung des Vorgängerportals „OPAL – Online-Portal digitalisierter Kulturgüter Niedersachsens"[2] zurückgegriffen werden.[3]

---

1 http://www.kulturerbe.niedersachsen.de. Diese und alle weiteren URLs wurden zuletzt am 4.9.2012 aufgerufen.

2 http://www.opal-niedersachsen.de.

3 OPAL war ein aus Mitteln der Stiftung Niedersachsen gefördertes Projekt, mit der Zielsetzung in multimedialer und interaktiver Form über 25.000 digital erfasste Kulturgüter des Landes Niedersachsen online zur Verfügung zu stellen. Die in OPAL erfassten Bestände wurden bis zum Jahresende 2012 in das Portal „Kulturerbe Niedersachsen" integriert und das Portal selbst dann abgeschaltet.

© Waxmann Verlag GmbH

Abb. 1: Bild-Slider des Portals „Kulturerbe Niedersachsen“.

Das Projekt selbst wurde mit einer Summe von 500.000 EUR zu gleichen Teilen vom Europäischen Fond für regionale Entwicklung (EFRE) und dem Niedersächsischen Ministerium für Wissenschaft und Kultur gefördert. Die Gesamtprojektkoordination lag bei der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek (SUB). Der technische Betrieb wurde von der Verbundzentrale des Gemeinsamen Bibliotheksverbundes (VZG) sichergestellt.

Projektpartner und Content-Lieferanten waren die Landeseinrichtungen des Landes Niedersachsen. Die Auswahl der zu digitalisierenden Sammlungsobjekte wurde von den beteiligten Einrichtungen selbst getroffen. So stellte das Herzog-Anton-Ulrich-Museum Braunschweig Handzeichnungen des 14. bis 21. Jahrhunderts, insgesamt ca. 3.800 Blätter, zur Verfügung. Die Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek beteiligte sich mit Zeugnissen der Göttinger Universitätsgeschichte (Bücher, Graphiken, Porträts, Archivalien, Stammbuchblätter) am Projekt, mit insgesamt mehr als 150 Buchbänden, 500 Graphiken und 1.000 Seiten Handschriften. Die Gottfried Wilhelm Leibnitz Bibliothek – Niedersächsische Staatsbibliothek brachte illustrierte Bände aus der Sammlung „Königliche Gartenbibliothek Herrenhausen“, im Ganzen ca. 7.000 Einzelblätter, ein. Die Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel stellte mit Druckgraphiken

© Waxmann Verlag GmbH

des 15. bis 18. Jahrhunderts mehr als 3.000 Einzelgraphiken zur Verfügung. Das Niedersächsische Landesarchiv beteiligte sich mit Archivalien mit direktem Niedersachsenbezug (Urkunden, Karten, Handschriften, Akten), mit insgesamt ca. 1.000 Digitalisaten. Das Niedersächsische Landesmuseum Hannover stellte Exponate aus den Bereichen Archäologie, Natur-, Völker- und Landeskunde (Münzen, Gemälde, Handzeichnungen, Graphiken, plastische Werke), insgesamt ca. 100 Objekte, zur Verfügung. Die Landesbibliothek Oldenburg schließlich beteiligte sich mit Buchbänden der Bibliothek Brandes sowie dem Oldenburger Sachsenspiegel, d.h. mit insgesamt rund 260 Büchern mit ca. 100.000 Buchseiten und 280 Seiten Handschriften.

Die Digitalisate selbst wurden entweder direkt von den einzelnen Häusern oder über externe Dienstleister zur Verfügung gestellt. Die zugehörigen Metadaten wurden innerhalb des Projektzeitraums von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der beteiligten Einrichtungen erfasst. Die Spanne der eingesetzten Erfassungssysteme reichte von Softwarelösungen verschiedener Anbieter bis hin zu selbst entwickelten Programmen. Struktur und Erschließungstiefe der erfassten Metadaten richtete sich nach den Erfordernissen und Standardformaten der jeweiligen beteiligten Sparten, sodass die Datenlieferungen im Wesentlichen aus den Austauschformaten METS/MODS für Bibliotheken, EAD für Archive und LIDO bzw. museumdat für Museen bestanden.

Eine wesentliche Herausforderung lag in der Entwicklung eines gemeinsamen Standardformates, um die/eine einheitliche Präsentation zu gewährleisten. Die Gruppe Metadaten der SUB Göttingen entwickelte nach Analyse der gelieferten Daten, in Abstimmung mit den beteiligten Einrichtungen, ein Metadatenformat, das auf dem Standard METS/MODS beruht. Alle Metadatenlieferungen der Partner wurden im Laufe des Projektes in dieses Datenformat überführt. Diese Analyse der gelieferten Daten bildete außerdem die Grundlage für die Funktionalitäten des zu entwickelnden Portals, das sich außerdem am aktuellen Stand der Präsentationsmöglichkeiten zu orientieren hatte. Die Gruppe Forschung und Entwicklung der SUB entwickelte daraus einen ersten Funktionalitätsvorschlag sowie ein Grunddesign, die dann mit den anderen Partnern abgestimmt wurden. Da das Portal dauerhaft von der VZG betrieben werden sollte, erschien eine grundlegende Kooperation zwischen SUB und VZG auf Basis der bestehenden Entwicklungen sinnvoll. Dabei wurde mit Goobi[4] auf eine Software zurückgegriffen, die als OpenSource-Produkt unter Federführung der SUB entwickelt wurde und sowohl bei der VZG als auch bei der SUB im Einsatz ist. Da sich aber das bestehende Konzept mit der OpenSource-Oberfläche von Goobi nicht

[4] Goobi ist ein modulares Tool zur Steuerung von Prozessworkflows bei der Buchdigitalisierung mit einem eigenständigen Präsentationsmodul. Goobi ist in zahlreichen Bibliotheken im Einsatz und wird von der Goobi-Community auf Basis einer OpenSource-Lizenz weiterentwickelt.

© Waxmann Verlag GmbH

umsetzen ließ, wurde bei der Entwicklung der Präsentationsoberfläche auf den Intranda-Viewer[5] zurückgegriffen, der alle wesentlich benötigten Funktionalitäten, wie z.B. stufenloses Zoomen, Vollbildanzeige, Navigationsstrukturen und Tagclouds bereits zur Verfügung stellt und außerdem speziell auf die Präsentation des Metadatenformats METS/MODS abgestimmt ist. Die Oberflächengestaltung sowie neue Funktionalitäten wurden von der VZG auf Basis eines von der SUB konzipierten und mit den Partnern abgestimmten Vorentwurfs umgesetzt.

Das Portal selbst öffnet mit einem zufallsgenerierten Vollbild-Slider, um dem Nutzer gleich zu Beginn Ansichten der im Portal enthaltenen Objekte zentral zu präsentieren. Von dort kann der Nutzer entweder auf das Objekt selbst oder auf die Startseite des Portals navigieren. Die Startseite bietet dem Nutzer verschiedene Möglichkeiten, sich dem Objektbestand des Portals zu nähern. Im Header der Webapplikation befindet sich ein weiterer Vollbildslider, der unterschiedliche Objekte aus dem Portal zufallsgeneriert anzeigt.

Mit einem Mausklick auf die Bilder gelangt der Nutzer zu den entsprechenden Objekten. Ein weiterer Zugang erfolgt über die Suche. Das Portal stellt ein google-artiges Suchfeld zur Verfügung. Über einen SOLR-basierten Volltextindex kann über alle Metadaten gesucht und gefunden werden. Ein wesentliches Augenmerk wurde auf das Browsen innerhalb der Objekte selbst gelegt. Der Zugang erfolgt über drei verschiedene Möglichkeiten: Über den Menüpunkt „Kultureinrichtungen“ kann der Nutzer sich über die beteiligten Institutionen selbst informieren und gelangt dann über die angelegten Sammlungen der Institutionen auf die Einzelobjekte der jeweiligen Sammlungen. Über den Menüpunkt „Objekte“ erreicht der Nutzer eine vokabulargenerierte Anzeige der Objekte, in der diese nach Typ oder Darstellung in Gruppen zusammengestellt sind. Von dort kann zu den Einzelobjekten navigiert werden. Ein Zugriff auf die einzelnen Objekte kann außerdem über einen speziell entwickelten Zeitstrahl als weiteren Menüpunkt erfolgen. Unter dem Navigationspunkt „Touren“ werden speziell multimedial aufbereitete Themenschwerpunkte mit Niedersachsenrelevanz angeboten. In den Texten werden Hintergrundinformationen zu zueinander in Beziehung setzbaren Objekten des Portals präsentiert. Der Nutzer kann auf einer Bühne frei navigieren und so auch zu den Einzelansichten der behandelten Objekte springen und sich zugleich Informationen aus externen Quellen, wie z.B. Wikipedia, bedienen. Die Hauptnavigation am rechten Rand des Portals ist als Browsing-Möglichkeit innerhalb des Portals konzipiert. Hier kann der Nutzer unter anderem anhand eines Zeitstrahls, einer Kartenansicht oder aber einfach unter „Stöbern“ mit ausgewählten Schlagwörtern im Portal navigieren.

[5] Der Intranda-Viewer ist ein Produkt der Firma Intranda aus Göttingen. Intranda war maßgeblich an der Entwicklung von Goobi beteiligt und stellt eine eigene Präsentationsoberfläche für Buchdigitalisate auf JAVA-Basis zur Verfügung.

© Waxmann Verlag GmbH

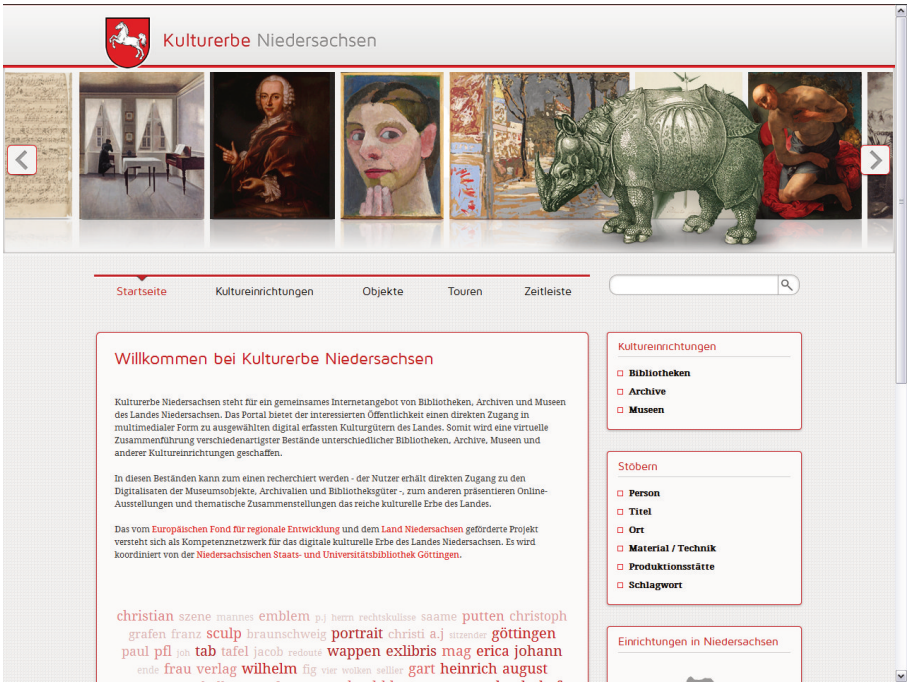


Abb. 2: Startseite des Portals „Kulturerbe Niedersachsen“.

Im Zentrum der Objektdarstellung stehen vor allem die Digitalisate selbst. Diese können über einen stufenlosen Zoom direkt in der Objektansicht vergrößert oder über eine Vollbildansicht, ebenfalls mit Zoomfunktion, betrachtet werden. Zudem werden alle zugehörigen Metadaten übersichtlich in Reitern präsentiert. Das System generiert einen Permalink, über den jederzeit wieder auf das Objekt zugegriffen werden kann.

Das Portal wurde im Rahmen einer Pressekonferenz im Ministerium für Wissenschaft und Kultur von der Ministerin Prof. Johanna Wanka im April 2012 offiziell der Öffentlichkeit übergeben. Zum Zeitpunkt der Freischaltung konnten ca. 1.000 Bücher mit über 140.000 Buchseiten, ca. 8.000 Handzeichnungen und Gemälde, ca. 3.000 Archivalien, Akten oder Handschriften, ca. 600 Porträts, ca. 80 museale Ausstellungsobjekte und ca. 50 Karten und Pläne präsentiert werden.

© Waxmann Verlag GmbH

Abb. 3: Objektdarstellung. Selbstbildnis von Paula Modersohn-Becker.

Das Portal Kulturerbe Niedersachsen ist nach Ende der Projektphase in den Dauerbetrieb durch die VZG überführt worden. Hier liegt auch die Federführung für die weitere technische Entwicklung. Die redaktionelle Verantwortung für die Inhalte trägt die SUB Göttingen. Alle bisherigen Partner haben sich verpflichtet, digitalen Content dauerhaft an das Portal zu liefern. Für die Steuerung der Entwicklungslinien und zur weiteren Content-Akquise hat sich ein Kompetenznetzwerk aus den beteiligten Partnern unter Koordinierung der SUB gebildet. Der Museumsverband Niedersachsen/Bremen sowie die Arbeitsgruppe der niedersächsischen Kommunalarchive (ANKA) haben die Kooperation der den jeweiligen Verbänden zugehörigen Einrichtungen zugesagt. Durch die Übernahme der Daten aus dem Vorgängerportal OPAL wird die Anzahl der zur Verfügung stehenden Objekte noch einmal um 25.000 erweitert und die dort beteiligten Sammlungen und Archive in die Präsentation der Institutionen im Portal integriert.

Das bisherige Konzept der Datenerfassung für das Portal beruht auf einer dezentralen Erfassung durch bereits in den Häusern betriebenen Softwareapplikationen sowie den Austausch von standardisierten Metadaten. Darüber hinaus hat sich gezeigt, dass es sinnvoll ist, im Rahmen der Datenerfassung neben der dezentralen Variante auch eine zentrale Datenerfassung mittels Webinterface für beteiligte Einrichtungen zur Verfügung zu stellen.

© Waxmann Verlag GmbH

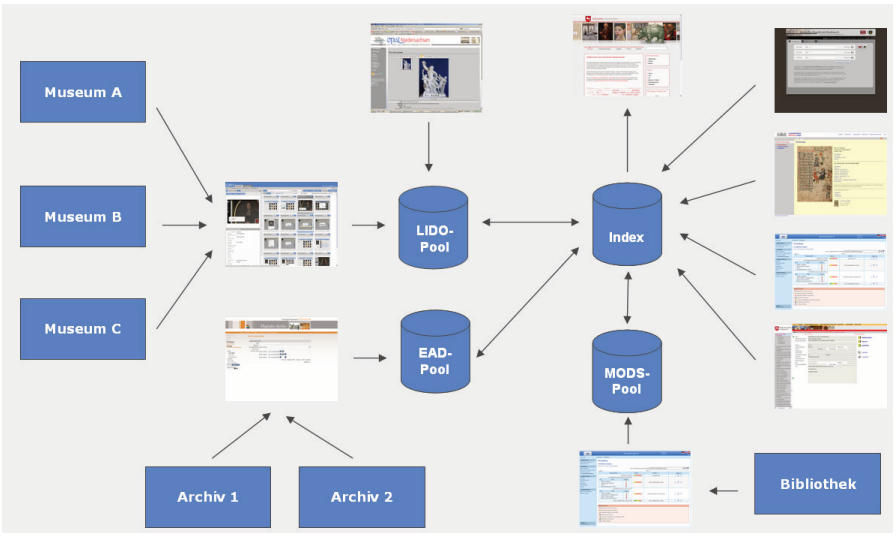


Abb. 4: Schema der Objekterfassung.

Hier soll im Herbst 2012 auf Basis der Datenbank easydb der Firma Programmfabrik[6] eine Gemeinschaftsentwicklung von Programmfabrik und der VZG auf Basis von easydb.museum zur Verfügung gestellt werden. Als Pilotprojekt werden zehn Museen aus Südniedersachsen im Rahmen der Digitalisierungsstrategie des Landschaftsverbandes Südniedersachsen mit der Inventarisierung ihrer Objekte mit dem neuen Erfassungssystem beginnen.[7] Dieser entstehende Datenpool auf Basis des musealen Austauschformates LIDO wird zentral bei der VZG gesichert. Die zugehörigen Digitalisate werden in das Dokumentenmanagementsystem der VZG auf Basis der Opensource-Software Mycore[8] überführt. In diesem System können die Digitalisate und die zugehörigen Metadaten nicht nur gespeichert und auch bei Bedarf in das Portal Kulturerbe Niedersachsen ausgespielt werden, sondern es können auch sogenannte SIP-Pakete gepackt werden, die dann in eine Langzeitarchivierung überführt werden können. Die VZG bemüht sich hier in Kooperation mit dem Landschaftsverband Rheinland (LVR), der thüringischen Universitäts- und Landesbibliothek Jena (THULB) und dem digiCULT-Verbund um eine Lösung. Eine Softwareentwicklung zur Inventari-

6 Weitere Infos unter http://www.programmfabrik.de.

7 Das Erfassungssystem ist Ende 2012 unter dem Namen „kuniweb“ eingeführt worden (siehe: kuniweb.gbv.de). Zum Zeitpunkt der Drucklegung nehmen 25 Museen und Sammlungen teil.

8 Weitere Infos unter http://www.mycore.de.

© Waxmann Verlag GmbH

sierung und Digitalisierung für Archivbestände soll in 2013 umgesetzt werden.[9] Für die Erfassung und Digitalisierung von Bibliotheksbeständen stellt die VZG eine Goobi-Installation zur Verfügung. Als Metadatenformat wird METS/MODS eingesetzt.

Das Portal „Kulturerbe Niedersachsen“ ist der niedersächsische Beitrag auf nationaler Ebene für die sich in der Entwicklung befindliche Deutsche Digitale Bibliothek (DDB) sowie international für die Europeana, dem europäischen Kulturportal. Es bietet einen zentralen Zugang zu den digitalisierten Kulturschätzen des Landes mit dem Ziel, die Modernisierung der kulturellen Infrastruktur voranzutreiben.

[9] Die VZG stellt seit Mitte 2013 auf Basis der Software Goobi eine Erfassungslösung für Archivmaterialien im Rahmen der zentralen Goobi-Installation der VZG zur Verfügung. Die Datenimporte erfolgen auf Basis des archivalischen Austauschformats EAD.

© Waxmann Verlag GmbH

In Search of Lost Latvia
Users and Interactivity in the Digital Project of the National Library of Latvia

Ginta Zalcmane

Abstract: The project "In Search of Lost Latvia" is implemented by the National digital library Letonica, uniting unique information about lost and altered historic cultural values in Latvia. The Project was developed by the National Library of Latvia in co-operation with national memory institutions – libraries, museums, cultural heritage protection and preservation organizations, and individuals. The project contains digital copies of ancient drawings, postcards, photos from the end of the 19th century till nowadays and descriptions of objects. Co-operation among cultural heritage organizations, and also the participation of citizens in a determined resource formation, makes this project unique among other library digital projects. The project encourages the memory institutions, especially museums, to digitize their collections. At the same time it creates an environment in which private collectors could enrich the digital library with special collections. Project metadata and digital objects are available on the European digital library Europeana.

The users of the portal are at the same time the creators of the content. Participants continually enrich the project with a variety of digital objects from collections of institutions or individual collections. The content of the portal is a possibility for every Latvian resident to identify himself with any site of Latvia, related to the origin of life or a pleasant place in Latvia. The portal "In Search of Lost Latvia" is developed as a virtual environment for everybody – users and developers to communicate and to do research in the culture history of Latvia. It provides an opportunity to make the research of the cultural history and family genealogy more profound. It is also possible to study cross-border research about the history of three Baltic States, of Germany, Poland, and Russia.

The main task of the library specialists is to efficiently maintain a link among the digital collections and the users. The digital library collection should become one of the key online resources available for education.

The Latvian National Digital Library "Letonica" (NDLL) has been created with an aim to accomplish the digitisation of the collections of the National Library of Latvia (NLL) and other cultural heritage organisations and making them accessible on the Internet.[1] NDLL makes the collections more available for different groups of society, therefore raising awareness about the culture,

[1] Zarins, Uldis: The National Digital Library of "Latvia Letonica". In: Uncommon Culture 2 (2011), No. 3/4, pp. 120–125. Online: http://www.uic.edu/htbin/cgiwrap/bin/ojs/index.php/UC/article/view/3628/3001. This URL and the following URLs were retrieved not later than 15.9.2012.

© Waxmann Verlag GmbH

history, geography, politics, and economy of Latvia, as well as offering new re-research tools for scientists.[2]

Digitalisation in the NLL started in the middle of 1990's. The first projects were "Newspapers of Latvia – Heritage-1 Preservation of Latvian Periodicals, Collection of Latvian and Foreign Postcards". The very first co-operation project "Latvian History of Civilization in Images and Portraits" was designed in co-operation with the Latvian State Archive. NLL has established and maintained the Latvian NDL since 2006. It has been created with an aim to accomplish the digitisation of the collections of National Library of Latvia and other cultural heritage organisations and making them accessible on the Internet.

The first task of the project was to create a shareable technical infrastructure for the management of digital objects. The process was accomplished by the library collaboration with the Cultural Information Systems and Microsoft. In collaboration with Microsoft Corporation an interface for the Digital Object Management system (DOM) has been developed and put into operation. International standards and best practice were adopted and the "Digitisers handbook" was created with support from staff,[3] involved in digitisation. The mass digitalisation of NLL resources has been started within the framework of the Project "Development of Digital Library – Stage 2" supported by the European Regional Development Fund (ERDF). The project started in July 2009 and the following activities were to be realized till 2012: 3,500,000 pages of books and newspapers processed by developing digital copies and ensuring remote public access to the digital collections via electronic communication channels; single architecture and the public access ensured to the archives of Latvian cultural and historical internet sites (approx. 3,000 sites); records of national editions digitised and published in the National Electronic Database (600,000 records); development of digitisation infrastructure. Since the middle of year 2012 the results of the project are accessible to the online users: a new e-service – electronic reading and full text search of the digitised material of cultural and historical significance; usability improvement of e-services of the National Electronic Database; realization of the second stage of development of digital collection of historical Latvian periodicals (www.periodika.lv), which will considerably increase publicly available content.[4]

At the moment, the Digital Library is holding digitised collections of newspapers, pictures, maps, books, sheet music, and audio recordings. The main long-term goal of the project "Letonica" is to digitise and make the entire Latvian cultural heritage as widely accessible as possible and to support this

[2] NLL Digital Library see: http://periodika.lndb.lv/#static;page=about.
[3] Uldis Zarins is the head of the Digital Library at the National Library of Latvia since 2009.
[4] Vilks, Andris: Annual Report to CDNL, Year 2011. Online: http://www.cdnl.info/2011/CDNL_2011_-_country_report_LATVIA.pdf.

© Waxmann Verlag GmbH

with IT infrastructure and services as well as common standards and methodol-methodology.[5]

The Digital Collection "In Search of Lost Latvia"

The diversity and richness of the NLL collection is reflected in its special collections. Three departments hold archives of pictures: The Baltic Central Library, The Art Reading Room and the Department of Rare Books and Manuscripts. The culture heritage institutions – heritage protection and preservation organizations, museums and other libraries are holding the same type of collections too. Most of them are accessible for use on site, but there are also collections, which are accessible on the Internet. Digitisation is a process that completely changes the public attitude and awareness about culture heritage. Institutions certainly get more attractive and open for visitors to view the originals. Traditional library materials provide top level of research topics. Digital collections have the special value providing access of various information sources leading in facts into great detail. Digital resources provide an opportunity to make the research of the cultural history and family genealogy more profound. It is also possible to study cross-border research of the history of the three Baltic States, Poland, Germany, and Russia. Online digital photos and postcards with description are an important complement for research and for interest to the history and nature of the native land.

Museums and cultural heritage protection and preservation organizations have become more active in digitisation. Digital collections of museums are accessible on the Joint Catalogue of the National Holdings of Museums. A considerable cultural heritage has been accumulated in Latvian museums – over 5 million museum artefacts are stored at an overall of 110 Latvian museum repositories, of which only a small part is currently displayed to visitors in expositions. The Catalogue of the National Holdings of Museums will give the possibility to every museum to digitalise its exhibits and add information about them in the joint online catalogue.[6]

Cultural landscape of Latvia has changed a lot during the years. Numerous nature, historical, art and architectural objects, and public buildings have not survived till nowadays. Cultural heritage of Latvia has severely suffered during both World Wars and the Soviet and German occupation. Countless significant

[5] Vilks, Andris: National Digital Library of Latvia. IT & T Review. 2006. Online: http://www.ebaltics.com/Forum2006/Abstracts/Andris%20Vilks.htm.

[6] Online: http://www.nmkk.lv/. As regards the Latvian Cultural Heritage Portal see: Latvian Cultural Heritage in the Digital Environment. Online: http://www.culture.lv/?id=19255&r=latvian-cultural-heritage-in-the-digital-environment.

© Waxmann Verlag GmbH

objects have been destroyed in the result of commercial activities and many oth- other objects are endangered today. The project unites unique information about lost and altered historic cultural values in Latvia.[7]

In 2005 the NLL as a collection of the project of the NDLL launched the project "In Search of Lost Latvia". As the starting point for the launch of the project important aspects were related to the development of digitisation: necessity to provide online access to a large amount of photographs and postcards, that reflect changes in the Latvian culture and history, promoting of the digitisation in a state level, to involve in the digitisation culture heritage institutions, and to create an interactive database for the study of local history.

The project pursues the following aims and objectives:
- Preservation and storage of the collection of postcards and photos in a digital form;
- Ensuring online accessibility of digital content from heritage institutions and individual collectors for a wide audience;
- Interactivities for users to build and correct the content of the project;
- Adoption of international standards, protocols and data formats, developing a common digitisation methodology for all Latvian heritage institutions and dissemination of best practice;
- National and international co-operation, including serving data for Europeana.

It is a large-scale digitisation effort and it can be completed with the support of other institutions. The library, taking in account the objective of co-operation among heritage institutions in the field of digitisation (defined in 2001), took the methodological organisation and content management of the project. Thanks to great support of heritage institutions and also with participation of individual collectors, the project "In Search of Lost Latvia" is developed by the National Library of Latvia in co-operation with libraries, museums, cultural heritage protection and preservation organizations, and individuals. Co-operation among cultural heritage organizations, and also the participation of citizens in a determined resource formation, make this project unique among other library digital projects. The project ensures the memory institutions, especially museums, to digitize their collections, as well as it is an environment in which private collectors could enrich the digital library with special collections.[8]

The NLL as the leading organisation for the project has undertaken its coordination – this work also includes involvement of partners, content planning

[7] Zudusī Latvija. Par projektu. Online: http://www.zudusilatvija.lv/cms/.

[8] "Zudusī Latvija": pagātnes rekonstrukcija digitālajā vidē. In: Bibliotēku Pasaule 53 (2011). Online: http://www.lnb.lv/lv/bibliotekariem/Izdevumi/pielikumi/biblioteku-pasaule/BP-53.pdf.

© Waxmann Verlag GmbH

and care of data quality control. The library offers the possibility to keep the dig-digitised archive files in the NLL data storages for partners. The NLL assists to the image selection, offers training of image scanning and metadata writing, if the project partners are not able to perform the work, according to the digital object scanning quality standards.

The NLL in the project "In Search of Lost Latvia" includes digitised photographs and postcards from the collection of the Baltic Central Library. This collection is donated to the library by Oto Bong (1918–2006), collector of the testimonies on Baltic past. The project also contains the digital collection of the Art Reading Room. The project currently involves more than 70 partners – it involves a significant number of individuals.[9]

The project contains digital copies of ancient drawings, postcards, photos from the end of the 19th century till nowadays and descriptions of architectural and art monuments (churches, manor houses, hill forts and medieval castle ruins); sceneries of urban and populated regions; public buildings (municipalities, schools, houses of associations); commercial buildings (manufactures, mills, brick-kilns, craft workrooms); infrastructural objects (post buildings, shops, pubs, horse post and railway stations, railways and roads, bridges); houses of inhabitants; agricultural buildings (kiln houses, barns, cattle sheds and stables); landscape features (sceneries, river valleys, cliffs, secular trees, boulders).

The project documents economic, social and cultural life of Latvia's society from the second part of the 19th century (work of peasants at farmsteads, ancient crafts, for instance already disappeared craft of rafts man, registration of folklore heritage and folklorists, activities of different associations and organizations, social life). "In search of Lost Latvia" includes contemporary photos of historic cultural sites and their descriptions. It is possible to compare how changes reflect in the photos of today.[10]

The content of the project gives the possibility for every Latvian resident to identify himself with any site of Latvia, related to the origin of life or to a pleasant place in Latvia. Information is also the source for compatriots abroad whose interest in the culture of their homeland never weakened during all the years spent in exile.

The project "In Search of Lost Latvia" portal (see figure 1) is available online www.zudusilatvija.lv. The project will continue its development, new partners will associate and the digital collection will complement with both – historical and contemporary images. Therefore the project can be seen as a comprehensive ethnographic database, which includes more than 23,000 images. Formally the first digital collection with interactivities is the digital collection "The Latvian

[9] Zalcmane, Ginta: Zudusī un saglabājamā. In: Audzinātājs 2 (2012), pp. 42–43.
[10] Zudusī Latvija (see note 7).

© Waxmann Verlag GmbH

Song Festival (1864–1940)". Users have access to comment the objects. This feature was designed to test various software development tools and technical capacity.[11]

"In Search of Lost Latvia" gives evidence of positive benefits for all stakeholders: Culture heritage institutions participating in the project could gain great experience in creating their own digital collections according to nowadays IT technology options. It is a well-known fact, that collectors enjoy sharing of private collections with a more spread audience. The project is a good opportunity to demonstrate acquisitions and to meet like-minded people in virtual space. The project is experiencing an extremely strong interest in public community in Latvia and also beyond Latvian borders.

Fig. 1: Digital collection "In Search of Lost Latvia". Homepage.

From 2008 to 2011 the NLL participated in the European Commission programm "eContentplus" Digital Library Best Practice Network project "Europeana Local". In the framework of Europeana Local NLL developed a network of more than 30 regional partners – local museums, libraries and individual collectors – in order to digitise 19,000 historic and modern photographs of Latvian landscape and to feed the content into Europeana (www.europeana.eu).

[11] Žogla, Artūrs: Lietotāju iesaiste digitālās kolekcijas „zudusī Latvija" satura pilnveidē. Rīga 2012, 14 pp. (unpublished).

© Waxmann Verlag GmbH

The Functionality of the Digital Collection "In Search of Lost Latvia"

The digital collection "In Search of Lost Latvia" became the first interactive NLL digital collection, the library encouraged registered users to develop its content. Currently, the abilities to correct automatically recognized texts and to comment and rate articles, are also possible in the latest NDLL collections, opened for users in 2012, periodicals and books.[12]

The portal provides simple search and advanced search (see figure 2), browsing is possible by theme and geographic names. Browsing by geographic name allows users to find images related to places of interest. Metadata has become an increasingly important attribute of a digital file, valuable for both creators and users of digital images. The project includes uniform principles of digital object processing, based on the Dublin Core metadata standard.

Metadata description for the digital objects contains the following information: the object name; approximate or exact year in which the image has been created; author, if known; publisher, if known; location of the object (county, town, rural district). The subject headings for subjects, geographic names and personal names in the object descriptions for the project "In Search of Lost Latvia" are used from the National Library of Latvia Subject Heading database (NLLSH). These subject lines appear on public site as themes and places, as searchable subject headings ensuring browsing options. Browsing by theme or geographic name is possible and depends on the number of entries attached to each theme or administrative unit. A wider browser of themes and administrative units provides the menu in an alphabetical order. An image characterizing number is attached to each theme or administrative unit, which increases when a new object is attached in the project.

In the metadata field subject, the topical subject headings are entered, for example, Muižas (Manors), Tilti (Bridges), Krogi (Taverns, Inns), Pastorāti (Parsonages), Ūdenstorņi (Water towers), Lapenes (Gazebos), Rijas (Threshing barns), Folklora-Izpildījums (Folklore-Performance), Latvija-Robežas-Lietuva (Latvia-Borders-Lithuania). These subject headings characterize the object in general. Geographic subjects are entered into the separate metadata field Coverage Spatial, for example Rīga (Latvija). Form/genre headings are added as separate access points in the subject field; e.g. using the NLLSH in subject cataloguing of digital pictures was a challenge, because there were assigned subjects to digital objects of very narrow meaning for postcards and photographs.[13] In metadata as important information the name of institution or

[12] Žogla, Lietotāju (see note 11).

[13] Stūrmane, Aiva; Eglīte, Elita; Jankevica-Balode, Mārīte: Subject metadata development for digital resources in Latvia. In: Cataloging & Classification Quarterly 52 (2014), 1,

© Waxmann Verlag GmbH

individual is included, which has entered a digitalised photography and infor-information about the object, featured in the image; the location of the original (culture heritage institutions holdings). The information about the object featured in the image is described in the annotation. The period of object's existence or the reason why it disappeared is specified, if possible. The location of the object in the map is provided by the geographic coordinates attached to the description. In the advanced search it is possible to search by categories: all fields, title, annotation, keyword, theme, author, location.

Fig. 2: Simple search and advanced search options in the portal interface.

The portal provides the opportunity to be a registered user, using very simple registration form, or join it via the very popular Latvian society social networking website "draugiem.lv"[14]. Registered users are invited to use all interactive possibilities of the portal: to comment the content of the project, to add new images from each particular private collection, as well as to enrich the object with necessary key words. Any internet user can make georeferences to the object through a simple Google Maps tool, adding geographical coordinates for each particular image collection. The great popularity of the digital collection "In Search of Lost Latvia" is confirmed by the statistics of the portal attendance: in August 2012, the visits peaked the number of 15,628 visitors, 11,345 of these were first time visitors. This number proves a high attendance rate similar to other NLL digital collections. On average, each visitor visits 10

pp. 20–31 (= Report in IFLA Satellite Post-Conference Beyond libraries – subject metadata in the digital environment and semantic web, 17–18 August 2012, Tallinn).

14 Available at: https://www.draugiem.lv/friends/.

© Waxmann Verlag GmbH

pages of the portal, and spends 04:42 minutes on browsing each page. Statistics show that the portal is visited by users from 50 countries. Most active are users from the following cities: Riga, Madona, and Liepaja.

Comment Section in the Digital Collection "In Search of Lost Latvia"

Detailed descriptions of images are added from autorative sources: encyclopaedias, historical location descriptions, etc. Not always it is possibly to identify the location, building, or time when the image was taken or to tag other parameters shown in the picture precisely. The digital collection "In Search of Lost Latvia" holds many pictures of objects of which only the approximate location is known, and the time when the image was taken can only be determined with the accuracy of a decade.

When making the website of the project "In Search of Lost Latvia" we decided that it is very important to provide the possibility to add comments to each image. The makers of the collection hoped that among different „typical comments" there will be one that will give additional information about the location or object shown in the image. After a period of one and a half year since the website can be accessed avowedly, we can observe that the users actively use the possibility of commenting and almost every (99%) comment gives a more or less detailed additional information about the image or contains corrections of its annotation and metadata.

At the moment there are 1,279 comments added by 225 users in the digital collection "In Search of Lost Latvia". (This number does not include the response comments added by editors of NLL.) From those, 108 users have added not more than only one comment. We can observe, that the project has won reliable users who are willing to share their knowledge of Latvian cultural history and who specify and add additional information to the images.[15]

By viewing the different changes made by users we can divide the most active users – those who have added at least 20 comments. When preparing the article, there were 14 users in the collection who had added 20 and more comments.

The active commentators usually have complemented their comments with the information about objects of a specific location, most probably about one of their present or former residence. There can be observed a tendency that the commentators have periods of activity. For example, the fourth most active user has added 58 of his 59 comments in one day – on the 13th of August 2012

[15] Zudusī Latvija. Pēdējie pievienotie komentāri. Online: http://www.zudusilatvija.lv/comment/list/.

© Waxmann Verlag GmbH

during a period of 3 hours. In all his comments he gives precise information about different objects in Krustpils and Jekabpils.[16]

The dimension of facts given in comments is diverse. The majority of commentators gives a short reference that the image has been described imprecisely and add their own version about the object, person or location shown in the image by giving precise information.[17] Individual comments are very laconic – they give the information that we have described the image incorrectly. If the library does not have sources from which we can gain precise information of the object we cannot add a precise description, but those are rare cases.[18] Often we have to compare images in different sources until we come to the correct answer to the question what is shown in the picture.[19] Especially it concerns the images of churches and manors. Churches have been rebuilt and at various times they show different features, while manors have both their Germanic titles, found in the sources, and the ones assigned historically and used by the specific parish and they can differ from the titles accepted to the specific location nowadays.

The makers of the website are fascinated about the communication between users in the section of comments. It is an acknowledgment that his virtual environment unites the citizens of Latvia for a communication about common interests. As an example we can mention a comment in which a granddaughter recognized the residence of her grandparents, which was detonated during World War II. As a response comment, followed a comment of another great-grandchild of father's who reminded about family life in the distant past. The grandchildren added to the website grandparent's wedding picture which was taken in front of the building and we were happy about such a wonderful encounter in the website of "In Search of Lost Latvia".

All users of "In Search of Lost Latvia" behave with integrity, their comments correspond with what we expect, and they can be used to improve the content. We can assume that this behaviour is a result of the positive attitude of users towards a respectable institution – the National Library of Latvia.

[16] Žogla, Lietotāju (see note 11).

[17] See, for example: Zudusī Latvija. Rīga. Lībekas tilts. Online: http://www.zudusilatvija.lv/objects/object/23385/.

[18] See, for example: Zudusī Latvija. Strupaušu krogs un pasta stacija. Online: http://www.zudusilatvija.lv/objects/object/16266/.

[19] See, for example: Zudusī Latvija. Lašu muižas pils. Online: http://www.zudusilatvija.lv/objects/object/21059/.

© Waxmann Verlag GmbH

Georeferencing Images in the Digital Collection "In Search of Lost Latvia"

By using the Google Maps tool in the metadata system of the project "In Search of Lost Latvia" it is possible to attach geographical coordinates to the images. In the project's public site, in every website of each object, there is a fragment of Google Maps (see figure 3), with which the user can place the reference icon in the appropriate place, therefore accomplishing the georeferencing of the object on the map of Latvia.

When starting the project metadata of describing images, the editors attached coordinates only to some objects – to common objects or objects which coordinates were well known to the describer. 1,266 coordinates were attached to 1,266 objects from the total of 20,000 objects at the moment of publishing the collection.[20]

There has been embedded a possibility to the functionality of the portal for every user of the internet without registering to the site to add coordinates to the objects if their locations are known. The coordinates can be specified with a double click or moving the location icon by moving it on the Google Maps.

The possibility of georeferencing, just like any other possibilities, was not specially advertised. The users discovered this by their own and they use it without any special invitation to add coordinates to the objects. When preparing the article, 4,503 coordinates had been added to the objects from which 110 had been added by registered users. The number of anonymous users is hardly to define.

The users of the website attach coordinates with integrity and as precisely as possible. When verifying randomly chosen coordinates, we can conclude, that they are placed precisely in the location of the object. Images of buildings, bridges, squares and other relatively small areas are georeferenced with the preciseness of a few meters. In the comment field of the website, users sometimes point out incorrectly added coordinates and submit the correct coordinate. In that case, the editor corrects the incorrectly added coordinate. The number of objects which are geographically referenced, is increasing and at the moment the editors of the project do not verify them anymore. With automatized resources it is possible to verify how many coordinates are included in the "Latvian rectangle" – the area between the northern, eastern, southern and western extreme points of Latvia.

[20] Žogla, Lietotāju (see note 11).

© Waxmann Verlag GmbH

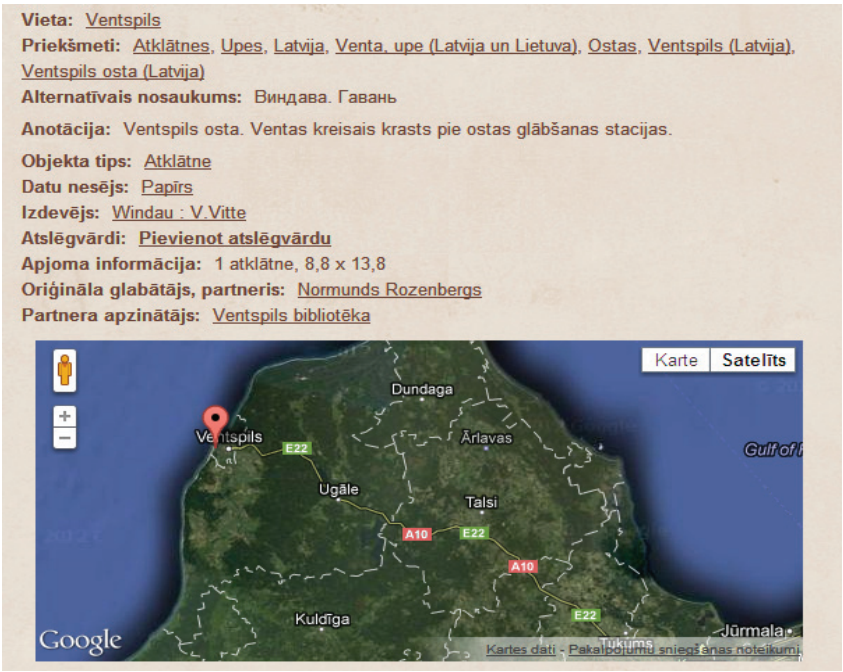


Fig. 3: Georeferencing site.

The users of the website discussed about the question, in which geographical point the coordinates should be shown – in the location where the photographer was, or in the place where the specific object locates. For the historical images, it cannot be precisely determined where the photographer was at the moment of taking the picture. These discussions are based on the fact that our contemporary digital cameras have a function which can show coordinates at the moment of taking the photo.

The NLL's view is that georeferencing should also be done for the objects shown in the image. The metadata of the images are also designed for their specific objects. Among 4,503 coordinates attached by users there is only one object that has been referenced by an anonymous user with coordinates from outside the "Latvian rectangle".[21]

More than 40% of all geographical coordinates are attached to the objects by anonymous users. The makers of the website cannot determine who these users are, although the analysis of IP addresses allows understanding the parameters of their georeferencing. While preparing the article, geographical coordinates

[21] Zudusī Latvija. Aizkraukles luterāņu baznīca. Online: http://zudusilatvija.lv/objects/object/8033/.

© Waxmann Verlag GmbH

had been added from 990 different IP addresses from which 680 computer owners had made only one georeferencing of the object. The editors of the website have corrected 234 incorrectly indicated coordinates.

Adding Images in the Digital Collection "In Search of Lost Latvia"

Users who are registered on the website "In Search of Lost Latvia" have the possibility to upload an image from their private collections. It is a great opportunity for active users of the site to share their image collections, doing the attaching process themselves (see figure 4). The makers of the website recommend to attach images which make important historical and cultural references to Latvia. The explanation of the menu contains a brief description of objects to be attached as well as the desired requirements for the scanning of the images. It is noted that most likely they would like to receive a scanned archive file from which it is possible to make a qualitative access file corresponding to the international digitizing standards and the requirements defined by the "Digitisers Handbook". The scheme of attaching objects is simpler than that which is used by the editors in the administrative section. For example, users do not add subject headings for subjects, geographic names and personal names from the Authoritative Database of the National Library of Latvia. Subject headings to be attached are quite specific, this work is usually done by librarians. That is why we chose not to offer this possibility. Instead, registered users can attach new keywords to the images.[22]

When preparing the article, 204 objects had been added to the digital collection, from which 151 had been added by one individual. The rest of the users had added several objects. This possibility is available since the end of 2011. Statistics show that from all interactivities, this is the least used possibility. The users have to make a bigger effort – scan the image, search for the description of the image and make an annotation. That is most probably the reason why only 16 users have attached objects for the collection "In Search of Lost Latvia". Regardless, the editors of the website continue to receive e-mails with images and requests to attach them to the collection. Most of the users choose to visit the makers of the website in the library and bring photos with them for scanning or they offer materials already scanned.[23]

[22] Zudusī Latvija. Pievienot objektu. Online: http://www.zudusilatvija.lv/objects/object/add/.
[23] Žogla, Lietotāju (see note 11).

© Waxmann Verlag GmbH

Fig. 4: Object attaching site.

Users do not always have scanning technique powerful enough, that is why sometimes the objects added on the internet have different quality than those in the digitalized materials of NLL. Although the quality does not meet the quality criteria, developed by the "Digitisers Handbook" of NLL, such pictures can be accepted in the digital collection.

Before the pictures are published, the content editor verifies the objects added in the public interface, attaches headings, keywords, supplements the annotation and evaluates the adequacy of the picture for the essence of the content of the digital collection. This process must be carried out to guarantee a uniform object description method for all the images added in the digital collection. If the user who attaches an object to the site has attached it in the TIFF format, the editor saves this archive file in the server of NLL, generates an access file and attaches it to the object.

In the attachment of objects, like in all other interactive features, user integrity can be observed. The objects attached correspond to the essence of the content and they are an excellent addition.

Attaching Keywords in the Digital Collection "In Search of Lost Latvia"

In addition to controlled subjects, added by the Library specialists, users have an opportunity of adding their own uncontrolled keywords – tags, which provide for additional search options. It is not always possible to completely characterize the image with subject headings from the Authoritative Database of National

© Waxmann Verlag GmbH

Library of Latvia. Adding keywords is of high importance in the period, when the synonymy check has not been provided yet. The option of public subject supplementing and tagging opportunities has been provided quite recently. Therefore users are not well familiar with the options yet, so the use is scanty. This tool is made for the characterizing of the collection of the library, usually books, but not images. That is why keywords are necessary for the description of the images. The keywords are searchable by category "all fields".

Users like to add comments, coordinates and objects more than to add keywords, but there are already 78 objects with keywords added. By analysing the added keywords we can observe that users use this feature quite different. In most cases the keywords do not correspond to the category "keyword", but more as an annotation to the text. As an example we can mention a case in which in the field of keyword there are added geographical names, which are used for the Latvian subdivisions before the administrative-territorial reform.[24] As the users do not have the possibility to add annotations to the text, the editors of the webpage can use the information added in the keyword field for the supplementation of the annotation. The added keywords characterize the complications related with the administrative-territorial changes in Latvia during a comparatively short time. To explain the essence to the modern user, it would be necessary to have an illustrative text in the description of every object which would characterize the changes of the specific administrative unit. For example, the town of Krustpils has been united with the town Jēkabpils in the mid-20th century; therefore, describing any object in the former town of Krustpils, we have to add the geographic subject Jēkabpils. In order that Krustpils will not lose its historical meaning, we inserted in the annotations a recital about the administrative-territorial changes in the cities of Krustpils and Jēkabpils. The keyword adding activity of users emphasizes the problem of administrative-territorial changes, that concerns them the most when providing wholesome information about the images.

When describing images, it is of great importance to attach as much as possible subject headings or keywords to the description of the image – they have to completely characterize what can be seen in the image, and these descriptions should be searchable. Otherwise, many very important aspects become invisible if they do not reflect in the list of themes or keywords. For example, searching by theme we can find images of bicycles if the subject "bicycles" has been added to the image. Searching by "all fields" we will also find images which have the word "bicycle" mentioned in the annotation or title. If the word is not mentioned in the annotation and description, it will not be possible to search for the image.

[24] Zudusī Latvija. Krustpils dzelzceļa stacija. Tvaika lokomotīve. Online: http://www.zudusilatvija.lv/objects/object/4783/.

© Waxmann Verlag GmbH

Conclusion

In the future, it is planned to develop a mobile interface for the collection "In Search of Lost Latvia", which will allow for every smart phone user to look up images and read their descriptions in their mobile devices. With the help of GPS support, smart phones will be able to receive information about objects nearby. By embedding interactive functions in this sort of program, it would be possible to increase the user involvement in the improvement of the collection even more widely. For example, users, standing at the site of the object could easily define if the other user has assigned the georeference of the object precisely enough and could report about any inaccuracies.

"In Search of Lost Latvia" is like a bridge between past and present, which brings a cultural and a historical content to the modern information space. The main task of the library specialists is to efficiently maintain a link among the digital collections and the users. The public use of interactive possibilities and experience of other cultural memory institutions approve that users add comments and correct content with integrity and that they create added value conscientiously. That, of course, affirms that users visit this website with a genuine interest. Regular requests to receive copies of scanned images for their publication in books, magazine articles, advertisement materials, for the design of bookmarks and calendars and other purposes, show the interest about historical images and postcards. The high activity of users indicates that the collection "In Search of Lost Latvia" has become one of the key online resources, which everyone uses for his own interests and needs. The portal unites citizens of Latvia for a joint interest in the culture and history of Latvia.

© Waxmann Verlag GmbH

DiFMOE – das Portal historischer deutschsprachiger Periodika in Mittel- und Osteuropa

Fabian Kopp

Abstract: The "Portal historischer deutschsprachiger Periodika in Mittel- und Osteuropa", is the portal for German historic newspapers in Central and Eastern Europe. The German-language publishing, printing and newspaper industry was particularly alive in Central and Eastern Europe from the end of the 18th century until the end of World War II. Extensive holdings of newspapers are numerous in archives and libraries in Central and Eastern European countries today.

The aim of the "Digital Forum Central and Eastern Europe" is to preserve digitally these partially forgotten stocks of newspapers, to create secure digital formats and archives and to make them accessible through an online portal for the wider public.

At the same time, the portal is thought to become also an interactive platform offering new opportunities to exchange information and to discuss these digital publications.

1. Das Digitale Forum Mittel- und Osteuropa[1]

1.1 Einleitung

Das Digitale Forum Mittel- und Osteuropa (DiFMOE) ist ein transnationales und zeitlich offenes Verbundprojekt, das sich zum Ziel gesetzt hat, historische deutschsprachige Periodika des östlichen Europas zu digitalisieren und über ein Webportal sowohl der Wissenschaft als auch der interessierten Öffentlichkeit frei zugänglich zu machen.

Das Hauptaugenmerk liegt dabei vor allem auf solchen Zeitungen und Zeitschriften, die eine Rekonstruktion und Bewertung der Beziehungen zwischen den deutschen Bevölkerungsgruppen und den regionenspezifisch jeweils anderen Minoritäten bzw. Majoritäten zulassen.

Im DiFMOE kooperieren gegenwärtig Bibliotheken, Archive, wissenschaftliche Institutionen und privatwirtschaftliche Einrichtungen aus Deutschland, Österreich, der Slowakei, Tschechien, Ungarn und Serbien. Koordinator des im Sinne einer öffentlich-privaten Partnerschaft konzipierten Gesamtprojektes ist

[1] Teile dieses Beitrags erschienen unter dem Titel: Schrastetter, Jan; Kopp, Fabian: Das Teilprojekt „Brünner Tagesbote" als Beitrag zum Digitalen Forum Mittel- und Osteuropa (DiFMOE). In: Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa 19 (2011), S. 266–274. Siehe auch: Schrastetter, Jan; Kopp, Fabian: Das Digitale Forum Mittel- und Osteuropa. In: Meier, Jörg; Kopp, Fabian; Schrastetter, Jan (Hrsg.): Digitale Quellensammlungen. Erstellung – Archivierung – Präsentation – Nutzung (= Beiträge zur Editionsphilologie. Editionen und Materialien, 4). Berlin 2013, S. 29–46.

© Waxmann Verlag GmbH

der im Jahr 2009 in München gegründete Verein Digitales Forum Mittel- und Osteuropa e.V.

Der Beginn des Digitalen Forums geht auf eine gemeinsame Initiative der Universitätsbibliothek Bratislava, der Pixelprint GmbH München und des Instituts für Kooperation in Mittel- und Osteuropa (KOMIOS) in Bratislava zurück. 2007 wurde von den genannten Institutionen ein erster Förderantrag zur Digitalisierung der historischen „Pressburger Zeitung" (1764–1929) an die Bayerisch-Slowakische Regierungskommission gestellt. Mit der Anerkennung der Förderwürdigkeit des Projektes war ein erster Grundstein gelegt.[2]

1.2 Hintergrund und Zielrichtung

Ausgangspunkt für die Überlegungen, eine solche Unternehmung ins Leben zu rufen, war der im deutschsprachigen Raum vielerorts ignorierte und in den Staaten des sogenannten Ostblocks bis zur Wende meistenteils verdrängte Umstand, dass das deutschsprachige Verlags-, Druck- und Zeitungswesen auch außerhalb des geschlossenen deutschen Sprachgebietes – namentlich in Mittel- und Osteuropa – auf eine Jahrhunderte alte Vergangenheit zurückblickt. Entsprechend umfangreich sind die diesbezüglichen Bestände von Printmedien in den zahlreichen Archiven und Bibliotheken der Großregion. Jedoch konfrontieren diese beträchtlichen Mengen historischer Druckerzeugnisse Bibliotheken, Archive und vor allem die Nutzer mit nicht unerheblichen Problemen. Um nur die zwei wesentlichsten zu nennen:

Die Originale sind oft vom Verfall bedroht, beispielsweise aufgrund der materiellen Beschaffenheit, der unter Umständen nicht vorhandenen adäquaten Lagermöglichkeiten, aber manchmal auch wegen ihrer häufigen Nutzung.

Viele Bestände, etwa Zeitungen und Zeitschriften, die über einen längeren Zeitraum erschienen, sind nur selten an einem Ort als komplette Sammlungen vorzufinden. Die Regel ist vielmehr eine weite Streuung in mehreren Bibliotheken – und dies häufig über mehrere Ländergrenzen hinweg.

Ziel des Digitalen Forums Mittel- und Osteuropa ist es, diese in ihrer physischen Substanz bedrohten und bereits teilweise in Vergessenheit geratenen bzw. mitunter schwer zugänglichen oder eben auch räumlich weit zerstreuten Bestände im Laufe der nächsten Jahre systematisch zu erschließen, digital zu sichern, zu archivieren und mittels eines Online-Portals der breiteren Öffentlichkeit, vor

[2] Zu den Anfängen von DiFMOE und den ersten Teilprojekten siehe auch: Schrastetter, Jan: Das Projekt „Digitales Forum Mittel- und Osteuropa" – DiFMOE. Ein Zwischenbericht aus Sicht eines Beteiligten. In: Karpatenblatt. Monatsblatt der Deutschen in der Slowakei 17 (2008), August, S. 9; Meier, Jörg: Digitales Forum Mittel- und Osteuropa (DiFMOE). Das Portal historischer deutschsprachiger Periodika in Mittel- und Osteuropa. In: Karpatenjahrbuch 60 (2008), S. 176–180.

© Waxmann Verlag GmbH

allem aber auch der Wissenschaft, zeit- und ortsunabhängig sowie kostenfrei zugänglich zu machen.

Gleichzeitig soll das Portal mittelfristig den Charakter einer gegenstandsbezogenen wissenschaftlichen Plattform erhalten, mit Möglichkeiten zur Mitarbeit an der Erschließung und Dokumentation des digitalisierten Archivmaterials, zum fachlichen Austausch und zur Publikation von wissenschaftlichen Arbeiten über den Themenkomplex „Produktion und Rezeption deutschsprachiger Druckerzeugnisse in Mittel- und Osteuropa".

1.3 Struktur

In seiner strukturellen Gesamtheit besteht DiFMOE aus drei miteinander korrespondierenden Ebenen:

DiFMOE, das Konsortialprojekt, welches sich über seine Internationalität, Interdisziplinarität und Offenheit charakterisiert, ist zum jetzigen Zeitpunkt institutionell nach dem Muster einer öffentlich-privaten Partnerschaft (public private partnership) organisiert. Das heißt, öffentlich-staatliche und private Organisationen kooperieren in einer Projektpartnerschaft, in die sie zum Gelingen der Unternehmung ihre jeweils spezifischen Kompetenzen einbringen. Dabei zeichnet den besonderen Charakter von DiFMOE aus, dass die Kernkompetenzen der Partner zwar definiert sind, im Projektalltag selbst aber scharf gezogene Grenzen so weit wie möglich vermieden werden. Mit anderen Worten: Aus pragmatischen Gründen überschneiden sich auf verschiedenen Arbeitsfeldern die Kompetenzbereiche der beteiligten Einrichtungen. Dieses Konzept ermöglicht die Integration neuer Partner zu nahezu jedem beliebigen Zeitpunkt – sei es im Kontext des Gesamtprojektes DiFMOE, sei es im Zusammenhang einzelner Teilprojekte. Insgesamt gilt es, Synergien möglichst effektiv zu nutzen.

DiFMOE, das Webportal, ist ein virtueller Lesesaal, der unter www.difmoe.eu allen Interessierten zeit- und ortsunabhängig sowie kostenfrei den Zugang zu den von uns digitalisierten historischen Zeitungen und Zeitschriften ermöglicht. Um bestmögliche Nutzungsbedingungen zu schaffen (beispielsweise über verschiedene Arten der Volltextsuche), wurde eine Kooperation mit dem Fraunhofer-Institut für Intelligente Analyse- und Informationssysteme (IAIS, St. Augustin) ins Leben gerufen. Schrittweise werden die innovativen Softwarelösungen des Fraunhofer IAIS in das Webportal integriert.[3]

[3] Abgesehen von diesen rein anwendungstechnischen Aspekten profitiert DiFMOE auch insofern von der Projektpartnerschaft mit dem Fraunhofer IAIS, als dieses für die Autorschaft der Studie „Auf dem Weg zur DDB" (2008), erstellt im Auftrag des Bundesbeauftragten für Kultur und Medien, verantwortlich zeichnet. Die Einbindung von DiFMOE in die Strukturen der DDB (Deutsche Digitale Bibliothek) und der EDB (Europäische Digitale Bibliothek) ist nämlich auch unser erklärtes mittel- und langfristiges Ziel.

© Waxmann Verlag GmbH

DiFMOE, der Verein „Digitales Forum Mittel- und Osteuropa e.V.“, ist für die Gestaltung und Betreuung des Webportals verantwortlich und hat inzwischen auch verstärkt koordinierende und repräsentative Funktionen übernommen. Die wichtigsten Vereinsziele und -aktivitäten bestehen zudem in der Förderung von Bildung, Wissenschaft und Forschung durch die Konzeption und Durchführung von Digitalisierungsprojekten im Kontext des Konsortialprojektes DiFMOE sowie in der Förderung der internationalen und interdisziplinären wissenschaftlichen Auseinandersetzung innerhalb des Themenkomplexes „Kultur und Geschichte der Deutschen in Ostmittel-, Südost- und Osteuropa“ und der Organisation von fach- und themenspezifischen Begleitveranstaltungen.[4]

Zu unterscheiden ist also zwischen DiFMOE, dem Konsortialprojekt, und dem Verein DiFMOE e.V., der gegenwärtig als Partner mit folgenden Einrichtungen zusammenarbeitet:

- Bezirks- und Stadtbibliothek Karlo Bijelicki (Sombor/RS),
- Deutsches Kulturforum östliches Europa (Potsdam/D),
- Goethe-Institut Bratislava (SK),
- Institut für Intelligente Analyse- und Informationssysteme der Fraunhofer-Gesellschaft (St. Augustin/D),
- Institut für Ethnologie an der Slowakischen Akademie der Wissenschaften (Bratislava/SK),
- Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas (München/D),
- Institut für Kooperation in Mittel- und Osteuropa – KOMIOS (Bratislava/SK),
- Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft/Finno-Ugristik der Universität Wien (A),
- Institut für Ost- und Südosteuropaforschung (Regensburg/D),
- Karpatendeutsches Kulturwerk e.V. (Karlsruhe/D),
- Martin-Opitz-Bibliothek (Herne/D),
- Mährische Landesbibliothek (Brünn/CZ),
- Museum der Kultur der Karpatendeutschen (Bratislava/SK),
- Öffentliche Bibliothek Ján Bocatius (Košice/SK),
- Ostslowakisches Museum (Košice/SK),
- Pixelprint Service GmbH (München/D),
- Städtisches Archiv Bratislava (SK),

[4] Neben der Vorstellung von DiFMOE im In- und Ausland (u. a. 2009 auf dem Deutschen Bibliothekartag in Erfurt) ist hier vor allem als erste große eigene Veranstaltung die vom 6. bis 8. Juli 2009 in Bratislava organisierte Tagung „Digitale Quellensammlungen: Erstellung – Archivierung – Präsentation – Nutzung“ zu erwähnen, an deren Eröffnungstag nicht nur das Konsortialprojekt präsentiert wurde, sondern auch eine Begleitausstellung zur Pressburger Zeitung, konzipiert vom Fachbereich Finno-Ugristik der Universität Wien und der Ungarischen Nationalbibliothek, die Besucher unmittelbar mit dem fokussierten Quellenmaterial und dessen historischen Kontext konfrontierte.

© Waxmann Verlag GmbH

- Städtische Wienbibliothek (A),
- Széchényi Nationalbibliothek (Budapest/HU),
- Universitätsbibliothek Bratislava (SK),
- Universität Klagenfurt (A),
- Károly-Eszterházy-Hochschule Eger (HU),
- Universität Szeged (HU).

Beim Auf- und Ausbau des Gesamtprojektes, bei der Durchführung von Teilprojekten und begleitenden Veranstaltungen sowie der Deckung der laufenden Kosten des Online-Auftritts ist DiFMOE auf Förderung durch Drittmittel angewiesen. Von folgenden Institutionen wurde bzw. wird DiFMOE finanziell und/oder logistisch unterstützt:
- Bayerisch-Slowakische Regierungskommission,
- Bayerisches Staatsministerium für Arbeit und Sozialordnung,
- Haus des Deutschen Ostens (H.D.O.),
- Karpatendeutsche Landsmannschaft in Bayern e.V.,
- Karpatendeutscher Verein in der Slowakei – KDV,
- Ministerium des Innern der Slowakischen Republik,
- Ministerium für Kultur der Slowakischen Republik,
- VUB-Bank-Stiftung,
- Západoslovenská energetika (E.ON).

Mit dem Projekt „Brünner Tagesbote“ wurde dieser Kreis durch den Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien sowie durch das Ministerium für Kultur der Tschechischen Republik erweitert.

2. Das Teilprojekt „Brünner Tagesbote“ als Beispiel eines „typischen“ DiFMOE-Projekts

Projektpartner sind das Digitale Forum Mittel- und Osteuropa e.V. (DiFMOE e.V.), München, und die Mährische Landesbibliothek, Brünn. Die Projektfinanzierung liegt bei dem Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien (BKM) und dem Ministerium für Kultur der Tschechischen Republik. Der Projektzeitraum erstreckte sich von November 2009 bis Oktober 2010.

© Waxmann Verlag GmbH

2.1 Zur Geschichte des „Tagesboten“ (1850–1944; wechselnde Titel)[5]

Die Anfänge des Blattes sind mit einer Gründungswelle der professionellen liberalen Journalistik verbunden, die das Revolutionsjahr 1848 anregte. Der „Tagesbote“ begann unter dem Namen „Fremden-Blatt“ in Brünn im Jahre 1850 zu erscheinen. Zu dieser Zeit traf das Periodikum bei der Brünner Leserschaft auf noch vergleichsweise wenig Interesse, da die meisten Inhalte auf der vorwiegenden Übernahme der Nachrichten aus den Amtsblättern „Brünner Zeitung“ und „Wiener Zeitung“ beruhten. Bereits nach einem halben Jahr wurde das Organ daher von der Firma Buschak und Irrgang übernommen, welche die ersten siebzehn Jahrgänge in ihrer eigenen Druckerei unter dem Namen „Neuigkeiten“ publizierte. Die neuen Herausgeber betonten explizit die Arbeit eines eigenen wirtschaftlichen Nachrichtendienstes, der sowohl aus Wien als auch aus den Regionen berichtete. Nach dem Erlass des neuen Pressegesetzes vom 17.12.1862 orientierte die Tageszeitung ihre Themen auf die inneren Reformen der Monarchie (u.a. die Durchsetzung einer liberalen Gesetzgebung sowie entsprechender Verwaltungs- und Gerichtsreformen), aber auch das Feuilleton wusste die Leser zu fesseln. Im Jahre 1867 änderte sich ihr Name erneut, sie wurde nun als „Tagesbote“ vertrieben.

Die Spaltung der Einwohner nach ihrer Ausrichtung auf politische Parteien verlief in Mähren später als in Böhmen. Bestimmend war eher die jeweilige Zugehörigkeit zu den nationalen Volksgruppen. Erst zu Anfang der 80er Jahre des 19. Jahrhunderts kommt es zu einer größeren Differenzierung der politischen Parteien, in deren Zuge sich der „Tagesbote“ zur bedeutendsten Tageszeitung der deutschen Liberalen in Mähren entwickelte. Seit dem Jahr 1895 erschien er zweimal am Tag. Das professionelle Niveau der politischen und kulturellen Nachrichten, welches durch einen ganzen Stab von Redakteuren gewährleistet wurde, sicherte dem „Tagesboten“ die Vorrangstellung unter den deutschen Blättern bis zu seinem Eingehen im Jahre 1944.

Der deutsche „Tagesbote“ und die tschechische „Lidové noviny“ (1893–1945) stellten zwei mährische Tageszeitungen dar, die europäisches Niveau erreichten und täglich auch nach Prag und Wien zu ihren Abonnenten geliefert wurden.[6]

[5] Bibliographische Beschreibung des „Tagesboten“ siehe Anhang.

[6] Die Ausführungen zur Geschichte des „Tagesboten“ basieren auf dem von Herrn Mgr. Milan Řepa, Ph. D. (Historisches Institut der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik/Außenstelle Brünn[Brno]) im Vorfeld zu unserem Projekt erstellten wissenschaftlichen Gutachten.

© Waxmann Verlag GmbH

2.2 Projektzweck

Wie aus dem oben Geschriebenen ersichtlich, ist das Teilprojekt „Brünner Tagesbote“ nicht als singuläre Maßnahme, sondern als Teil einer langfristig angelegten Strategie zur Bewahrung und Sicherung historischen deutschsprachigen periodischen Kulturguts des östlichen Europas zu verstehen, welches darüber hinaus über einen wesentlichen Mehrwertaspekt der Digitalisierung der Wissenschaft und Öffentlichkeit allgemein verfügbar gemacht wird.

Das Digitale Forum Mittel- und Osteuropa ist in seiner Kombination von thematischer Ausrichtung (Digitalisierung von und Open Access zu historischen deutschsprachigen Zeitungen und Zeitschriften des östlichen Europa) und Struktur (international, interdisziplinär, zeitlich offen) zum gegenwärtigen Zeitpunkt einzigartig und stößt sicherlich nicht umsonst auf das große Interesse von potentiellen Kooperationspartnern, seien es Bibliotheken, Archive oder Forschungseinrichtungen in Deutschland, Österreich, der Slowakei, Tschechien, Ungarn, Serbien etc. Ebenso zeigt der Blick auf die bereits mitarbeitenden Institutionen, wie hoch die Relevanz und Notwendigkeit für eine solche Unternehmung auch in den „Produktionsländern“ selbst (bzw. ihren Nachfolgern) inzwischen gesehen wird.[7]

Im Sinne dieses größeren Kontexts dient das Teilprojekt „Brünner Tagesbote“ dem weiteren Ausbau einer digitalen Infrastruktur (über das Web-Portal www.difmoe.eu) innerhalb des Themenkomplexes „Kultur und Geschichte der Deutschen in Ostmittel-, Südost- und Osteuropa“. Verbunden mit einem solchen Ausbau und der Integration einer so wichtigen Zeitung, wie dem „Tagesboten“, ist auch ein weiterer Zugewinn DiFMOEs an Attraktivität für Nutzer, potentielle Partner und Förderer.

Auf einer praktischen bzw. nutzungsorientierten Ebene sorgt die Digitalisierung und Integration des „Tagesboten“ für wesentliche

[7] Die Ernsthaftigkeit dieses Interesses kam recht deutlich auch während der im Zuge der Tagung „Digitale Quellensammlungen“ (siehe Anm. 4) organisierten Sitzung der DiFMOE-Konsortialpartner zutage, auf der fast ausschließlich Vertreter der Führungsebenen erschienen. Anwesend waren u. a.: Dr. Istvan Monok (Generaldirektor der Ungarischen Nationalbibliothek), Ferenc Toth (Informationsdirektor der Ungarischen Nationalbibliothek), Dr. Hans-Jakob Tebarth (stellv. Direktor der Martin-Opitz-Bibliothek, Herne), Prof. Dr. Andrea Seidler (Leiterin des Fachbereichs Finno-Ugristik an der Universität Wien), Prof. Dr. Jörg Meier (Lehrstuhl für germanistische Linguistik an der Universität Leiden, Vorsitzender der Stiftung Karpatendeutsches Kulturerbe, Vorsitzender des Karpatendeutschen Kulturwerks, Vorstandsmitglied des DiFMOE e.V.), Dr. Joachim Köhler (Leiter des Departments NetMedia am Fraunhofer IAIS), Prof. Dr. Gabriela Kilianova (Direktorin des Instituts für Ethnologie an der Slowakischen Akademie der Wissenschaften), Dr. Alojz Androvic (stellv. Generaldirektor der Universitätsbibliothek Bratislava) sowie der gesamte Vorstand des Digitalen Forums Mittel- und Osteuropa e.V. Die Bayerische Staatsbibliothek entsandte einen „teilnehmenden Beobachter“.

© Waxmann Verlag GmbH

Erleichterungen bei der Durchführung von wissenschaftlichen Vorhaben seitens der einschlägigen in- und ausländischen Institutionen. Namentlich der freie sowie zeit- und ortsunabhängige Zugang zu den digitalisierten Quellen und die weiteren damit verbundenen Vorteile (nahezu komplette Sammlungen statt verstreute Bestände, Suchfunktion etc.) lassen eine intensivere Beschäftigung mit dem Material, dessen Inhalten und seinem historischen Kontext auch dort erwarten, wo die Originale zur Einsicht nicht zur Verfügung stehen. Diese Aspekte gelten nicht allein für die Wissenschaft, sondern auch für die interessierte Öffentlichkeit und den Schulunterricht.

Zudem erwarten wir eine Impulsfunktion des Projektes, und zwar in Bezug auf die Digitalisierung und digitale Veröffentlichung weiterer wichtiger Periodika in Mähren, nachdem bereits vergleichbare Unternehmungen für Böhmen (z.B. das „Prager Tagblatt“ bei ANNO) und die Westslowakei (z. B. „Pressburger Zeitung“ bei DiFMOE) durchgeführt wurden bzw. werden. Analog zu diesen beiden Blättern ist der Stellenwert des „Brünner Tagesboten“ in seiner Zeit und damit sein Quellenwert für die Gegenwart zu sehen, was auch die im Vorfeld eingeholten Gutachten der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik und des Collegium Carolinum untermauern.

Bibliothekare und Archivare sehen zu guter Letzt den Gewinn von Digitalisierungsmaßnahmen vor allem im Schutz der physischen Substanz der Vorlagen: Die Originale werden geschont, da ihre permanente Nutzung entfällt.

2.3 Projektrealisierung

Die Durchführung des Projektes entsprach im Wesentlichen dem im Vorfeld mit den Brünner Partnern der Landesbibliothek Mähren eng abgestimmten chronologischen Ablauf, wobei sowohl die finanzielle als auch die arbeitstechnische Lastenteilung in einem Verhältnis von ungefähr 2/3 auf der deutschen zu 1/3 auf der tschechischen Seite festgelegt wurde. Insgesamt ging es um die Digitalisierung, Indexierung, Volltexterkennung und Online-Stellung von ca. 150.000 Seiten des „Brünner Tagesboten“ (das entspricht fast der Hälfte des Gesamtumfanges) auf Mikrofilm.

Nach erfolgreicher Antragstellung auf finanzielle Förderung beim Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien (BKM) durch den DiFMOE e.V. (eingereicht beim Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa) und beim Ministerium für Kultur der Tschechischen Republik durch die Mährische Landesbibliothek stand am Anfang der praktischen Maßnahmen die gemeinsame Auswahl der Bestände in Brünn und die Überprüfung auf ihre Vollständigkeit. Im Anschluss wurden die uns überantworteten Mikroformen nach München in die Räumlichkeiten des Digitalisierungsdienstleisters Pixelprint GmbH transportiert. Erste Testscans

© Waxmann Verlag GmbH

machten schnell deutlich, dass die teils sehr unterschiedliche Qualität der Vorla-Vorlagen die technische Seite vor einige Herausforderungen stellen würde.

Zunächst wurden nun die Mikroformen digitalisiert, die Rohimages bearbeitet und verbessert und auf diese Weise für die Volltexterkennung mittels Optical Character Recognition (OCR) optimiert. Hierzu gehören beispielsweise auch die Seitentrennung, das Geraderücken der Einzelseiten sowie die Anpassung von Kontrast und Schärfe. Im Anschluss wurden die Digitalisate zum DiFMOE-Kooperationspartner Fraunhofer IAIS (St. Augustin) transferiert, wo folgende Maßnahmen durchgeführt wurden: OCR-Volltexterkennung, Erzeugung von Metadaten (Strukturdaten) zur Indexierung der Zeitungsseiten, eine weitere Qualitätsprüfung und die Ableitung der Dateiformate für die Web-Darstellung. Die „Endprodukte" wurden daraufhin mit der Mährischen Landesbibliothek in Brünn getauscht, so dass nun beide Partner über den gleichen Bestand von 150.000 Seiten verfügen. Zu guter Letzt wurde dieser Bestand in die Online-Präsenz www.difmoe.eu eingebunden und die Volltextsuche implementiert. Abschließend fand der Rücktransport der Mikrofilme nach Brünn statt.

3. Abgeschlossene, laufende und geplante DiFMOE-Projekte im Jahr 2012

3.1 Deutschsprachige Periodika aus Mittel- und Osteuropa I – IOS-Regensburg[8] (abgeschlossen)

Dieses Projekt wurde vom Institut für Ost- und Südosteuropaforschung (damals noch Südost-Institut) in Regensburg initiiert. Regie, Projektmanagement sowie die Antragstellung oblagen dem Institut, aus dessen Bibliothek einschlägige Bestände digitalisiert wurden.

Ziel des Projekts war es, der historischen und kulturwissenschaftlichen Forschung zu Mittel- und Osteuropa zu ermöglichen, die wichtigen Quellentypen Zeitungen und Volkskalender ortsunabhängig zu nutzen. Dazu wurden ausgewählte Bestände deutschsprachiger Periodika des 19. und frühen 20. Jahrhunderts aus der Bibliothek des Südost-Instituts an der Universität Regensburg (SOI) durch die Universitätsbibliothek der Universität Regensburg (UBR) digitalisiert und die Inhalte mittels Texterkennung durchsuchbar gemacht. Schließlich wurden die Digitalisate im Digitalen Forum Mittel- und Osteuropa (DiFMOE), dem Portal historischer deutschsprachiger Periodika in Mittel- und Osteuropa, zur freien Nutzung präsentiert.

Da kaum eine Zeitung in nur einer Bibliothek vollständig vorhanden ist, lag eine weitere Aufgabe in der Bestandszusammenführung. Mit der Anstellung eines wissenschaftlichen Mitarbeiters zur Koordination von Nachfolgeprojekten

[8] Vgl.: http://www.ios-regensburg.de/.

© Waxmann Verlag GmbH

wurde die Nachhaltigkeit des Projekts unterstrichen. Der wissenschaftliche Mit-Mitarbeiter baute zudem ein Netzwerk von Bibliotheken aus Deutschland und dem östlichen Europa auf, die künftig ihre Bestände virtuell zusammenführen sollen. Nach Abschluss des Projekts standen etwa 95.000 Zeitungsseiten als Quellen zur Geschichte der Deutschen in Mittel- und Osteuropa zur Verfügung. Dieses Material bietet sich u.a. für die Arbeit an universitären Qualifikationsschriften, aber auch andere einschlägige Forschungsvorhaben, an. Sein besonderer Wert besteht in der Volltextsuche, mit der gezielt forschungsrelevante Schlüsselbegriffe aufgefunden werden können.

3.2 DiFMOE-Entwicklungsprojekt (abgeschlossen)

Ein DiFMOE-Projekt, beantragt vom Verein und durchgeführt über den DiFMOE-Konsortialpartner Pixelprint GmbH in München, bestand u.a. auch in der Vergabe relevanter Entwicklungsarbeiten an die Entwickler der DiFMOE-Plattform.

Gegenstand des Projektes war es in erster Linie, die Online-Plattform www.difmoe.eu so weiter zu entwickeln, um neben dem Quellentyp des bisherigen Schwerpunkts Periodika auch weitere Gattungen anzeigen zu können. Dabei handelte es sich namentlich um Monographien sowie Bildmaterial (z. B. Postkarten und Fotos) und Landkarten.

Diesbezüglich wurde ein Quellensample aus den Beständen der Martin-Opitz-Bibliothek, Herne, digitalisiert und auf DiFMOE unter den jeweiligen Kategorien online publiziert.

Ein weiterer essentieller Punkt des Entwicklungsprojekts bestand darin, ein für Kultureinrichtungen bzw. Content-Provider übliches Schema zur Anreicherung mit Metadaten zu schaffen, die sowohl zum schnellen Auffinden als auch zum Nachweis der entsprechenden Quellen genutzt werden können. Dementsprechend ist das auf DiFMOE einsehbare Material nun nach dem Metadatenstandard Dublin Core geordnet. Dieser soll durch die Implementierung von OAI-Schnittstellen[9] u.a. auch gewährleisten, dass der Content des Portals in die, sich derzeit in Entwicklung befindliche Deutsche Digitale Bibliothek (DDB) integriert werden kann. Da die DDB auch als Content-Provider für das Portal der Europeana[10], der Europäischen Digitalen Bibliothek, dienen soll, wäre somit auch gewährleistet, dass der DiFMOE-

[9] Open Archive Initiative, vgl.: http://www.openarchives.org/.
[10] Vgl.: http://www.europeana.eu/portal/.

© Waxmann Verlag GmbH

Content ebenso darüber nachgewiesen wäre. Leider blieb der Beweis dafür noch aus, da der Start des DDB-Portals bereits mehrmals verschoben wurde.[11]

3.3 Digitale Bibliothek Kaschau – Košice 2013

Kaschau/Košice, mit etwa 234.000 Einwohnern die größte Stadt in der Ostslowakei und nach Bratislava/Pressburg die zweitgrößte des Landes, hat im Jahr 2013 den Status als Europäische Kulturhauptstadt inne. Über die längste Zeit ihrer Existenz war Kaschau geprägt vom multiethnischen Charakter seiner Einwohnerschaft bei mitunter massiv wechselnden zahlenmäßigen Anteilen der ethnischen Bevölkerungsgruppen: Slowaken, Deutsche, Ungarn, Roma, Russinen, Ukrainer etc. Hauptsächlich vertretene Religionsgemeinschaften waren bzw. sind Katholiken, Evangelische, Griechisch-Katholische, Orthodoxe und Juden.

Geplant ist aus Anlass des Kulturhauptstadtjahres die Digitalisierung des in Kaschau entstandenen bzw. sich auf Kaschau beziehenden schriftlichen und bildlichen historischen Kulturguts unter Berücksichtigung der in der wechselvollen Geschichte der Stadt lebenden Ethnien, wirkenden Konfessionen und gesprochenen Sprachen.[12]

Sämtliches Material soll über eine Webseite – die Digitale Bibliothek Kaschau – für jeden interessierten Nutzer einsehbar und über eine mehrsprachige Oberfläche auch für ein internationales Publikum leicht zu bedienen sein.

Insgesamt sollen aus den beantragten Mitteln ca. 100.000 Bildeinheiten (gescannte Seiten aus Monographien, Periodika und Bildmaterial) produziert und online gestellt werden.

Direkt an der Umsetzung beteiligte Projektpartner des Kaschau-Projekts sind die öffentliche Ján Bocatius-Bibliothek und das Ostslowakische Museum in Kaschau, als auch die Wienbibliothek im Rathaus zu Wien. Diese Institutionen stellten kaschaurelevantes Material für die Digitalisierung zur Verfügung, welche in München vom DiFMOE-Konsortialpartner Pixelprint GmbH digitalisiert werden. Mit der Projektkoordination ist das Institut für Kooperation Mittel- und Osteuropa KOMIOS betraut.

Während der Projektlaufzeit ist DiFMOE bemüht, weitere Kontakte zu öffentlichen, wie auch privaten Stellen zur Erweiterung des Bestandes zu

[11] Die erste Vollversion der DDB (siehe: https://www.deutsche-digitale-bibliothek.de/) ging am 31. März 2014 ins Netz. Zur Entwicklung der DDB aus dem BAM-Portal siehe den Artikel von Christina Wolf in diesem Band.

[12] Vom 25. bis 27.9.2013 fand in der Ján Bocatius-Bibliothek die Fachtagung: „Digitale Bibliotheken in Deutschland und in der Slowakei“ statt, siehe: http://www.martin-opitz-bibliothek.de/de/aktuell__show/kalender/270.

© Waxmann Verlag GmbH

knüpfen. Diese Erweiterung wird im Wesentlichen über den Tausch digitalisier-digitalisierten Quellenmaterials erfolgen.

3.4 Deutschsprachige Periodika II – SOI-Regensburg

Ziel des Projekts ist es, durch Kooperationen mit in- und ausländischen Bibliotheken und Portalen einen umfangreichen Bestand digitalisierter historischer deutschsprachiger Zeitungen und Volkskalender aus dem östlichen Europa zusammenzuführen. Dieses Ziel soll einerseits gewährleistet werden durch Digitalisierung von Originalvorlagen, andererseits durch Tausch bereits erzeugter Digitalisate. Damit sollen diese beiden wichtigen Quellentypen der historischen und kulturwissenschaftlichen Forschung zu Mittel- und Osteuropa frei und ortsunabhängig zugänglich gemacht werden. Als Ausgangsbestand für die geplanten Ergänzungen und Erweiterungen dienen die im Rahmen des laufenden Projekts „Deutschsprachige Periodika aus Mittel- und Osteuropa“ behandelten Dokumente. Insgesamt beinhaltet das Projekt die Digitalisierung und virtuelle Zusammenführung verstreuter Bestände von 46 urheberrechtsfreien Zeitungen und Volkskalendern, die auf dem Digitalen Forum Mittel- und Osteuropa (DiFMOE), dem Portal historischer deutschsprachiger Periodika, online gestellt werden. Grundlage der Kooperationen ist das in diesem Projekt aufgebaute Netzwerk von Partnern aus dem In- und Ausland, die bereit sind, dem Institut für Ost- und Südosteuropaforschung (IOS) und dem DiFMOE ihre digitalen Bestände oder Originalvorlagen zur Digitalisierung kostenlos zur Verfügung zu stellen und im Gegenzug benötigte Digitalisate aus dem Bestand des DiFMOE erhalten.

3.5 Digitale Bibliothek Riga 2014 (geplant)

Ziel ist die Errichtung einer mehrsprachigen und die multiethnische Vergangenheit der Stadt Riga widerspiegelnden Online-Bibliothek, die sowohl für die Wissenschaft als auch für die allgemeine Öffentlichkeit attraktiv und frei zugänglich sein soll. Zusammen mit Partnereinrichtungen aus Deutschland und Lettland soll aus der Vielzahl der Originalbestände eine repräsentative Auswahl getroffen werden, das selektierte Material digitalisiert und – mit Metadaten sowie mit für Nutzer notwendigen Informationen versehen – auf eine eigens einzurichtende Internetpräsenz eingestellt werden. Die Internetpräsenz soll eine Benutzeroberfläche in den Sprachen Deutsch, Englisch und Lettisch erhalten.

Der fokussierte Zeitraum erstreckt sich von den Anfängen des Rigaer Druckereiwesens bis zum Ende des 19. Jahrhunderts. In Einzelfällen können auch noch Werke darüber hinaus mit einbezogen werden, sofern die Urheber-

© Waxmann Verlag GmbH

und Nutzungsrechtfragen geklärt sind. Bei den auszuwählenden Titeln wird es sich im Wesentlichen um solche handeln, die in Riga selbst gedruckt wurden. Darunter fallen Periodika (Zeitungen, Zeitschriften, Almanache, Kalender etc.) ebenso, wie monographisches und mehrbändiges Schriftgut. Von speziellem Interesse sind Werke der Sachliteratur zu Riga, der Region und ihrer Bevölkerung sowie historische Bilddokumente (z. B. Postkarten, Plakate, Fotos, Stadt- und Gebäudeansichten, Personen- und Gruppenporträts, Bildauszüge aus dem digitalisierten periodischen und monographischen Material). Die Recherche nach bereits erschlossenen und weiteren, noch unbekannten relevanten Quellen, ist Bestandteil des Projektes. Hierzu zählen etwa auch solche Werke, die zwar außerhalb Rigas publiziert, aber von Rigaer Autoren verfasst wurden und/oder Riga bzw. die Region zum Gegenstand haben.

Insgesamt sollen auch hier aus den beantragten Mitteln ca. 100.000 Bildeinheiten (gescannte Seiten aus Monographien, Periodika und Bildmaterial) produziert und online gestellt werden. Die Erfahrung aus abgeschlossenen und laufenden Referenzprojekten zeigen, dass dazu über den Tausch von Digitalisaten mit in- und ausländischen Projektpartnern die Quantität des Materials nahezu kostenfrei (bis auf die Kosten für Onlinestellung und Hosting, eventuell für Ermöglichung der Volltextrecherche durch erweiterte Datenverarbeitung mittels OCR) wesentlich erhöht werden kann. Ein weiterer Mehrwert des Projektes besteht darin, dass über das Projektnetzwerk die beteiligten Institutionen ebenfalls durch den Tausch von Digitalisaten eigene Bestände erweitern bzw. komplettieren können.

Der Schwerpunkt liegt, bezogen auf die vom Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien kofinanzierten Volumina, auf deutschsprachigem Material, jedoch soll auch mehrsprachiges sowie lettisches, russisches, polnisches und jüdisches Kulturgut berücksichtigt werden. Die diesbezüglichen Digitalisierungsaktivitäten sollen sich in erster Linie auf die Verarbeitung der Riga-Bestände von BKM-Einrichtungen konzentrieren.

Von den Partnern aus eigenen Mitteln erstellte Digitalisate können/sollen ebenfalls in die Plattform integriert werden. Das gleiche gilt für die Digitalisate bereits existierender Datenbanken (beispielsweise der Lettischen Nationalbibliothek), mit deren Beständen die eigenen Aktivitäten abgestimmt werden müssen, um Doppelungen zu vermeiden.

Anhang

Fremden-Blatt. Hrsg.: Friedrich Wilhelm Goldbach; nach 17.1.1851, Nr. 41: Fa. Buschak und Irrgang, Brno. Jg. 1.1850,l (28. Nov.) – 1.1851,40 (12. März). Format: 27x21 cm. Erscheinungsweise: täglich.

© Waxmann Verlag GmbH

Neuigkeiten. Zugleich Fremdenblatt für Brünn und allgemeiner Anzeiger für Mähren; nach 12.4.1851, Nr. 70, bis 31.12.1852, Nr. 362: Neuigkeiten und Anzeiger-Blatt für Mähren. Hrsg.: Fa. Buschak und Irrgang, Brno. Jg. 1.1851,41 (13. März) – 17.1867,299 (27. Nov.). Format: 33x24,5 cm, nach 1855: 40x25 cm, nach 1858: 45,5x31 cm. Erscheinungsweise: täglich.

Tagesbote aus Mähren. Hrsg.: Fa. Buschak und Irrgang, Brno. Jg. 17.1867,300 (28. Nov.) – 22.1872,59 (13. März). Format: 51x37 cm, nach 1.6.1870, Nr.124: 45,5x31 cm. Erscheinungsweise: täglich.

Tagesbote aus Mähren und Schlesien. Hrsg.: Fa. Buschak und Irrgang; nach 2.4.1884, Nr.77: Friedrich Irrgang, Brno. Jg. 22.1872,60 (14. März) – 71.1921,49 (31. Jan.). Format: 45,5x31 cm. Erscheinungsweise: täglich; nach 1.1.1895, Nr. 1: 2 x täglich.

Tagesbote. Hrsg.: Friedrich Irrgang, Brno. Jg. 71.1921,50 (1. Feb.) – 89.1939,82 (18. Feb.). Format: 45,5x31 cm. Erscheinungsweise: 2 x täglich. Beilage: Jugendbote, 1.1926 – 13.1938.

Volksdeutsche Zeitung. Tagblatt der deutschen Volksgruppe in der Tschecho-Slowakei; nach 18.3.1939, Nr. 24: Deutsches Tagblatt in Böhmen und Mähren. Hrsg.: Friedrich Irrgang; nach 1.10.1940, Nr. 232: Mährischer Zeitungsverlag, Brno. Jg. 89.1939,1 (19. Feb.) – 90.1940,284 (30. Nov.). Format: 45,5x31 cm. Erscheinungsweise: täglich.

Brünner Tagblatt. Deutsche Tageszeitung in Böhmen und Mähren. Hrsg.: Mährischer Zeitungsverlag, Brno. Jg. 90.1940,285 (1. Dez.) – 95.1945,90 (15. April). Format: 45,5x31 cm. Erscheinungsweise: täglich.

Volksdeutsches Abendblatt. Hrsg.: Friedrich Irrgang; nach 1.10.1940, Nr. 229: Mährischer Zeitungsverlag, Brno. Jg. 89.1939,1 (1. März) – 90.1940,280 (29. Nov.). Format: 45,5x31 cm. Erscheinungsweise: täglich.

Brünner Abendblatt. Hrsg.: Mährischer Zeitungsverlag, Brno. Jg. 90.1940,281 (2. Dez.) – 94.1944,205 (31. Aug.). Format: 45,5x31 cm. Erscheinungsweise: täglich.[13]

[13] Quelle: Mährische Landesbibliothek Brünn.

© Waxmann Verlag GmbH

Digitalisiertes Kulturgut im Internet – vom BAM-Portal zur Deutschen Digitalen Bibliothek

Bisherige Entwicklungen, Sachstand und Perspektiven aus archivischer Sicht

Christina Wolf

Abstract: The presentation of digitized archival material on the internet is one of the major challenges that archives have to face in the digital age. Overall online information systems for digitized cultural heritage are steadily gaining in importance.

In this regard, a major step was taken in Germany already between 2001–2007 within the project "BAM-Portal – Common Internet Portal for Libraries, Archives and Museums". The project was funded by the German Research Foundation (DFG). The BAM-Portal provides immediate and central access to library collections, archival records, cultural objects of museums and content of other cultural heritage institutions both for academic researchers and the general public. The aims of the BAM-Portal have subsequently been pursued within the framework of the German Digital Library (DDB), which is co-financed by the German Federal Government and the Federal States and has been launched in late 2012 in a beta version. This interdisciplinary platform aims at offering easier access to cultural artefacts and scientific information from all over Germany to everybody. At the same time, this platform will function as Germany's national aggregator for Europeana.

It is furthermore intended to build a German Archives Portal ("Archivportal-D") as a specific view on the DDB, regarding the particular requirements for professional presentation of archival material on the one hand and for archival research on the other hand. The Landesarchiv Baden-Württemberg is involved in all aforementioned initiatives.

This article looks back on the development of the BAM-Portal, informs about the current state of the German Digital Library and gives an outlook on the planned German Archives Portal from an archival point of view.

Einleitung

Die Bereitstellung von digitalisiertem Kulturgut und wissenschaftlicher Information im Internet zählt angesichts des gesellschaftlichen Wandels hin zu einer „Online-Gesellschaft" und der steigenden Relevanz vernetzter virtueller Forschungsumgebungen zu den großen Aufgaben kulturgutbewahrender und wissenschaftlicher Einrichtungen in der heutigen Zeit. Die Erwartungshaltung ihrer Zielgruppen hat sich sowohl auf der Seite des privaten als auch auf der des wissenschaftlichen Nutzers verändert. Institutionen- und spartenübergreifende Online-Informationssysteme gewinnen zunehmend an Bedeutung. Um in der digitalen Welt präsent zu sein, müssen Kultur- und Wissenschaftsinstitutionen und deren Unterhaltsträger daher umdenken und den Schritt in die Online-Welt wagen. Dies gilt auch für die unterschiedlichsten Archive in Deutschland, bei denen ins-

© Waxmann Verlag GmbH

besondere bezüglich der (Retro-)Digitalisierung von Erschließungsleistungen und Archivgut und deren digitaler Bereitstellung noch ein großer Handlungsbedarf besteht. Erkannt haben das bereits viele und in den vergangenen Jahren sind dementsprechend schon einige Fortschritte sowohl im Bereich der Digitalisierung als auch der digitalen Präsentation zu verzeichnen. Neben der Onlinestellung in einzelnen institutionseigenen Systemen tritt dabei immer mehr die Vernetzung und übergreifende Zugänglichmachung in den Vordergrund.

In diesem Aufsatz[1] soll über drei deutschlandweite Initiativen berichtet werden, die die Bereitstellung digital vorhandener kultureller und wissenschaftlicher Materialien für alle Bürger bzw. die Forschung zum Ziel haben. Dabei wird ein besonderer Fokus auf die archivische Perspektive gelegt. Zunächst wird das BAM-Portal[2] vorgestellt, das zwischen 2001 und 2007 mit Förderung der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) verwirklicht wurde und die erste große Initiative mit dem Ziel darstellte, Kulturgut auf nationaler Ebene zentral zugänglich zu machen. Anschließend wird die Konzeption und Umsetzung der Deutschen Digitalen Bibliothek (DDB)[3] beschrieben, die die Idee des BAM-Projekts weiterführt und als zentrale Plattform einen direkten Zugang zu den digitalen Angeboten aller deutschen Kultur- und Wissenschaftseinrichtungen bieten will. In Ergänzung zu dieser spartenübergreifenden Plattform wird darüber hinaus eine archivspartenspezifische Sicht auf die Inhalte der DDB aufgebaut: Das Archivportal-D[4] kann den besonderen archivspartenspezifischen Anforderungen an eine fachgerechte Präsentation und Recherche Rechnung tragen, die in einem interdisziplinären Portal nicht vollständig umgesetzt werden können. Zum Schluss werden anhand der Beispiele DDB und Archivportal-D die Perspektiven benannt, die archivischen Einrichtungen durch die Beteiligung an übergreifenden Informationssystemen entstehen.

Das BAM-Portal
Gemeinsames Internetportal für Bibliotheken, Archive und Museen

Lange vor der Entwicklung der als „Europäische Digitale Bibliothek“ initiierten Europeana[5] und den sich daraus ergebenden Anforderungen an nationale Aggregatoren wurde in Deutschland mit dem BAM-Portal die Idee eines zentralen Zu-

1 Dieser Beitrag stellt die Situation Ende 2012 dar. Informationen zu neueren Entwicklungen können den angegebenen Webseiten entnommen werden.
2 http://www.bam-portal.de. Alle URLs wurden, soweit nicht anders angegeben, zuletzt am 30.11.2012 abgerufen.
3 http://www.deutsche-digitale-bibliothek.de. Vgl. auch: http://www.landesarchiv-bw.de/web/52723.
4 Projektwebseite: http://www.archivportal-d.de.
5 http://www.europeana.eu.

© Waxmann Verlag GmbH

gangs zu Kulturgut umgesetzt. Die Abkürzung BAM-Portal steht dabei für ein gemeinsames Internetportal zum Nachweis von Erschließungsleistungen und Digitalisaten aus Bibliotheken, Archiven und Museen in Deutschland. Entwickelt wurde es in drei Projektphasen im Zeitraum von 2001 bis 2007 im Rahmen eines DFG-Projekts. Das BAM-Portal war damit das erste Angebot seiner Art in Deutschland und ein Vorreiter für die spartenübergreifende Präsentation von Kulturgut. Die Internetplattform bietet wissenschaftlichen Nutzern und der interessierten Öffentlichkeit einen direkten Zugang zu Bibliotheksgut, Archivalien, Museumsobjekten und zu Materialien aus anderen kulturgutbewahrenden Einrichtungen. Im Gegensatz zu anderen Initiativen – wie beispielsweise der eben genannten Europeana – liegt der Fokus des BAM-Portals auf der Bereitstellung von Metainformationen zu Kulturgut und wissenschaftlicher Information und beschränkt sich nicht auf die Präsentation digitalisierter und genuin digitaler Objekte.[6]

Das BAM-Projekt und die Inhalte des Portals

In den ersten beiden Projektphasen von 2001 bis 2003 war das BAM-Portal zunächst ein baden-württembergisches Vorhaben, in dem das Bibliotheksservice-Zentrum (BSZ)[7] in Konstanz, das Landesarchiv Baden-Württemberg[8] und das Landesmuseum für Technik und Arbeit in Mannheim (heute: TECHNOSEUM)[9] einen Prototypen für ein deutschlandweites Kulturgutportal entwickelten. Hier wurde erstmalig die gemeinsame Präsentation und Recherche in archivischen Materialien, Bibliotheksgut und Museumsobjekten an mehreren ausgewählten Beständen erprobt. Das Portal wurde daraufhin zu einer Metasuchmaschine für größere Datenbestände weiterentwickelt. In der dritten Projektphase von 2005 bis 2007 wurde es auf eine neue technische Basis umgestellt, um die vormals langen Wartezeiten bei Suchvorgängen zu reduzieren. Zudem wurden das Design vollständig überarbeitet, die Funktionalitäten erweitert und zahlreiche neue Datenbestände von Einrichtungen aus verschiedenen Teilen Deutschlands eingebunden. An dieser letzten Phase waren auch das Bundesarchiv[10] und die Stiftung Preußischer Kulturbesitz[11] als neue Projektpartner beteiligt – das Portal etablierte sich damit zu einer bundesweiten Plattform für den Nachweis von Kulturgut.

---

6 Vgl. auch Schieber, Sigrid: Das neue BAM-Portal. EAD als Austauschformat im Archivwesen. In: Archivar 61 (2008), 1, S. 41–44, online: http://www.archive.nrw.de/archivar/hefte/2008/ausgabe1/Archivar_2008-1.pdf; BAM-Portal zu Bibliotheken Archiven Museen, online: http://www.bsz-bw.de/mare/portale/bam.html.

7 http://www.bsz-bw.de.

8 http://www.landesarchiv-bw.de.

9 http://www.technoseum.de.

10 http://www.bundesarchiv.de.

11 http://hv.spk-berlin.de.

© Waxmann Verlag GmbH

Seit Ende der Projektförderung wird das BAM-Portal von einem Konsortium, bestehend aus einem Teil der früheren Projektpartner, weiterbetrieben. Das BSZ ist hierbei für den Betrieb, technische Weiterentwicklungen und die Akquisition bibliothekarischer Inhalte zuständig, die Stiftung Preußischer Kulturbesitz betreut die Datenintegration bei Museen sowie Denkmalpflegeeinrichtungen, und das Landesarchiv Baden-Württemberg fungiert als Anlaufstelle für die Einbindung archivischer Informationen. Weiterhin werden neue Bestände in das BAM-Portal integriert, und die Anzahl nachgewiesener Inhalte wächst stetig. Mittlerweile sind knapp 66,7 Millionen Datensätze über das Portal recherchierbar, davon fast 5,1 Mio. mit Digitalisaten (Stand aller Daten: November 2012). Insbesondere die Integration des Verbundkatalogs B3Kat[12] im Sommer 2012 stellt einen bedeutsamen Zuwachs dar, da nun vier Bibliotheksverbünde mit mehr als 61,5 Mio. Datensätzen im BAM-Portal eingebunden sind, die 13 Bundesländer sowie die Stiftung Preußischer Kulturbesitz vertreten: der Südwestdeutsche Bibliotheksverbund (SWB), der Gemeinsame Bibliotheksverbund (GBV), der Bayerische Bibliotheksverbund (BVB) und der Kooperative Bibliotheksverbund Berlin Brandenburg (KOBB). Von Archivseite sind etwa 3,3 Mio. Datensätze des Bundesarchivs, der Hessischen Staatsarchive, der Staatlichen Archive Bayerns, des Landesarchivs Baden-Württemberg, der Stadtarchive Heilbronn, Mainz, Reutlingen, Oldenburg und einigen anderen verfügbar. Die Teilnehmer von Museumsseite zu nennen, würde angesichts ihrer beachtlichen Anzahl den Rahmen sprengen; die meisten Daten der rund 970.000 Treffer stammen aus dem Deutschen Historischen Museum, dem Stadtgeschichtlichen Museum Leipzig, dem Architekturmuseum der TU Berlin, dem Spielzeugmuseum Nürnberg und dem Virtuellen Kupferstichkabinett. Unter dem Navigationspunkt „Weitere Quellen“ fällt mengenmäßig insbesondere das Kalliope-Portal für Nachlässe und Autographen[13] ins Gewicht, das über 816.000 der knapp 823.000 Treffer beisteuert.

Datenintegration, Recherche und Ergebnispräsentation

In technologischer Hinsicht ist das BAM-Portal seit der letzten Projektphase ein sog. Data-Warehouse. Das bedeutet, dass anstelle einer verteilten Suche in den originären, bei einzelnen Einrichtungen liegenden Datenbeständen eine Kopie der Erschließungsinformationen innerhalb der BAM-Plattform abgelegt und indexiert wird und dort unmittelbar für Suchanfragen zur Verfügung steht. Die Teilnehmer stellen hierzu per FTP-Upload oder Web-Harvesting ihre Erschließungsdaten in XML-basierten Standardformaten – z.B. für archivische Einrich-

[12] Vgl. http://www.bib-bvb.de/web/b3kat.
[13] http://kalliope.staatsbibliothek-berlin.de.

© Waxmann Verlag GmbH

tungen EAD-XML[14] – bereit, woraufhin sie in ein BAM-internes XML-Schema konvertiert und in einem zentralen Repository abgelegt werden. Bei der Transformation der Ausgangsdaten werden je nach Sparte verschiedene Informationen für die BAM-Elemente verwendet.[15] Dadurch werden die heterogenen, unterschiedlich strukturierten Originaldaten in eine Form gebracht, die übergreifendes Suchen und eine einheitliche Trefferanzeige ermöglicht, ohne wertvolle Zusatzinformationen zu verlieren. Aus dem „BAM-XML-Repository" wird mithilfe der frei verfügbaren Suchmaschinen-Software Apache Lucene[16] ein Index erstellt, der bei Recherchen durchsucht wird. Diese Lösung ist schnell und stabil und ermöglicht dank des Einsatzes linguistischer Verfahren eine komfortable Anwendung und verbesserte Ergebnisse.

Den Vorzügen eines Data-Warehouse-Konzepts steht der Nachteil gegenüber, dass die Ursprungsdaten bei größeren Veränderungen neu eingespielt werden müssen, damit BAM-Portal und Herkunftssystem denselben Stand wiedergeben. Sind von einem Datenlieferanten regelmäßig größere Änderungen zu erwarten, lässt sich dieser Prozess aber automatisieren.

Mit einem Suchvorgang über die Startseite des BAM-Portals können Nutzer in allen eingebundenen Datenbeständen recherchieren. Dabei stehen eine einfache und eine erweiterte Suche ebenso zur Verfügung wie eine Recherche nur nach Digitalisaten, die Verfeinerung einer zuvor abgesetzten Abfrage und eine Suchhistorie. Relevante Treffer können in einer Merkliste gespeichert werden. Die Suchergebnisse werden in einem zweispaltigen Layout angezeigt: Links ein dynamisch generierter Strukturbaum, in dem stets nur Zweige mit Treffern dargestellt werden und der eine hierarchische Navigation über Sparten, Einrichtungen und Kataloge bzw. Bestände ermöglicht; im Hauptbereich der Seite die Einzeltreffer des links ausgewählten Verzeichnisasts in einer nach Relevanz sortierten Kurzanzeige. Die Kurztreffer sind mit den zugehörigen Datensätzen im Fachinformationssystem der einzelnen Datenlieferanten verlinkt, wo die vollständigen Erschließungsangaben in ihrem ursprünglichen Kontext abgerufen und, wenn vorhanden, auch zugehörige digitale Objekte betrachtet werden können. Für mehrere Einrichtungen ohne eigenes Online-Informationssystem wurde sogar eine Volltrefferanzeige innerhalb des BAM-Portals umgesetzt, um den Anwendern weiterführende Informationen bereitstellen zu können.

[14] „Encoded Archival Description" ist ein internationaler Standard zur Beschreibung mehrstufiger archivischer Erschließungsinformationen. Webseite: http://www.loc.gov/ead/index.html.

[15] Das BAM-Feld „Nummer" z.B. wird im Bibliotheksbereich mit der ISBN belegt, bei Archiven mit Signatur und bei Museumsdaten mit Inventarnummer.

[16] http://lucene.apache.org.

© Waxmann Verlag GmbH

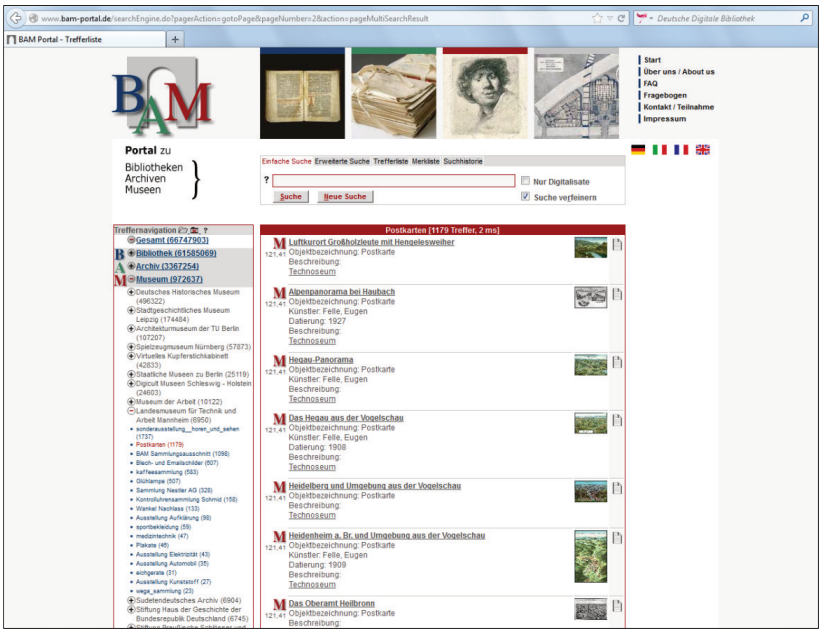


Abb. 1: Ergebnisliste im BAM-Portal.

Vom BAM-Portal zur Deutschen Digitalen Bibliothek – Weiterführung einer Idee

Das BAM-Portal bietet einen wertvollen Beitrag für das Ziel spartenübergreifender Aufbereitung und Präsentation kultureller Information. Mit ihm wurde die interdisziplinäre Bereitstellung von Metainformationen erstmals für den Bereich kulturgutbewahrender Einrichtungen verwirklicht. Nutzer erhalten hier einen zentralen Zugang zu den Erschließungsinformationen aller beteiligten kulturgutbewahrenden Institutionen und haben durch Verlinkung zu den Herkunftssystemen die Möglichkeit, weiterführende Informationen in fachgerecht präsentiertem Zusammenhang abzurufen. Das Portal bietet damit einen spürbaren Komfortgewinn gegenüber den vormals notwendigen separaten Recherchen auf einzelnen Webseiten kultureller Einrichtungen.

Natürlich spielt für den Wert, der einer solchen Plattform beigemessen wird, vor allem die Menge integrierter Inhalte eine entscheidende Rolle. Die kritische Masse relevanter Informationen, um als Suchportal interessant zu werden, hat das BAM-Portal längst erreicht, wie die nach wie vor ansteigenden Nutzerzahlen und die wachsende Zahl an einer Aufnahme interessierter Einrichtungen zeigen. Ohne dauerhafte Ressourcen für diese Aufgaben ist es jedoch langfristig

© Waxmann Verlag GmbH

äußerst schwierig, die Datenbasis massiv weiter auszubauen und die Plattform regelmäßig um weitere Funktionalitäten zu ergänzen.

Vor dem Hintergrund der jüngsten kulturpolitischen Entwicklungen auf EU-Ebene und der gestiegenen Bedeutung des Themas Digitalisierung und Bereitstellung von Kulturgut in Deutschland wurde daher die Vision des BAM-Portals in einer anderen, neueren Initiative aufgegriffen und weitergeführt: der Entwicklung einer spartenübergreifenden Deutschen Digitalen Bibliothek (DDB), der das folgende Kapitel gewidmet ist.

Damit wird das BAM-Portal aber zunächst keineswegs entbehrlich. Denn während die DDB sich derzeit – ähnlich der Europeana – für die meisten Sparten in einer ersten Phase auf den Nachweis von Digitalisaten konzentriert,[17] verfolgt das BAM-Portal strategisch einen breiteren Fokus: Primär setzt es an den Erschließungsdaten an, die im Einzelfall durch digitale Fassungen des beschriebenen Objekts ergänzt werden. Ziel ist also der zentrale Nachweis aller Erschließungsinformationen in Deutschland. Zudem wird das BAM-Portal der DDB als Aggregator dienen, indem es Inhalte einzelner Einrichtungen oder Verbünde an die Deutsche Digitale Bibliothek weiterleitet, damit sie ohne nennenswerten Aufwand für datenliefernde Einrichtungen zusätzlich auch dort präsentiert werden können. Insbesondere für den Museumsbereich kann das Portal auf diesem Feld tätig werden und nützliche Dienste leisten.

Was hat es nun aber mit dieser Deutschen Digitalen Bibliothek auf sich? Was unterscheidet sie vom BAM-Projekt und wie wird eine langfristige Trägerschaft und Kontinuität sichergestellt? Nicht zuletzt die besondere Organisations- und Finanzierungsstruktur wird im Folgenden dargestellt.

Aufbau einer spartenübergreifenden Deutschen Digitalen Bibliothek

Um das 2008 vom Rat der Europäischen Union formulierte Ziel[18] einer umfassenden Partizipation aller EU-Mitgliedsstaaten an der Europeana zu erreichen, mussten zunächst auf nationaler Ebene Strategien entwickelt und Rahmenbedingungen geschaffen werden, um kulturgutbewahrende Einrichtungen bei der Bereitstellung digitaler Inhalte zu unterstützen. Für Deutschland hieß dies vor allem, einen nationalen Aggregator aufzubauen: eine spartenübergreifende Deutsche Digitale Bibliothek (DDB), die als Zulieferer für die Europeana fungiert, aber zugleich in einem eigenständigen nationalen Portal allen Interessierten ei-

[17] Eine Ausnahme stellen hierbei vor allem die Archive dar, bei denen eine Einschränkung auf die Recherche und Präsentation digitalisierter Objekte nicht sinnvoll wäre.

[18] Schlussfolgerungen des Rates vom 20. November 2008 zur Europäischen Digitalen Bibliothek EUROPEANA (2008/C 319/07), online: https://beck-online.beck.de/default.aspx?bcid=Y-100-G-EWG_52008XG1213_04.

© Waxmann Verlag GmbH

nen überregionalen, zentralen und interdisziplinären Zugang zu den digitalen Angeboten aller teilnehmenden deutschen Kultur- und Wissenschaftseinrichtungen eröffnet. Über die Plattform der Deutschen Digitalen Bibliothek werden Bücher und Literatur, Archivgut wie Akten, Amtsbücher und Urkunden sowie Film- und Tondokumente, Skulpturen, Bilder, Musikstücke und Noten aus deutschen Bibliotheken, Archiven, Museen, Mediatheken, Wissenschaftseinrichtungen und der Denkmalpflege nutzbar gemacht.[19]

Organisatorische, finanzielle und rechtliche Rahmenbedingungen

Träger der DDB ist ein Kompetenznetzwerk von 13 Kultur- und Wissenschaftseinrichtungen, das im November 2010 gegründet wurde und durch einen gewählten Vorstand vertreten wird.[20] Ein weiteres Organ des Kompetenznetzwerks stellt das Kuratorium dar, dem je vier von der Kultusministerkonferenz der Länder und der Bundesregierung benannte Mitglieder sowie ein Vertreter des Deutschen Städtetags angehören.[21]

Als Gemeinschaftsprojekt von Bund, Ländern und Kommunen wurde die Entwicklung der zentralen Infrastruktur der DDB mit Mitteln aus dem sog. Konjunkturpaket II des Bundes[22] finanziert, der Dauerbetrieb wird dagegen mit je 1,3 Mio. Euro jährlich zur Hälfte von Bund und Ländern bestritten.

Die Kosten für die eigentliche Digitalisierung analoger Materialien sind hierbei nicht berücksichtigt und müssen auch weiterhin in erster Linie von den Einrichtungen bzw. ihren Unterhaltsträgern getragen werden. Allerdings gibt es in

---

19 Vgl. dazu auch Maier, Gerald: Europeana und „Deutsche Digitale Bibliothek" – Sachstand und Perspektiven für die Archive. In: Aigner, Thomas u.a. (Hrsg.): Archive im Web – Erfahrungen, Herausforderungen, Visionen / Archives on the Web – Experiences, Challenges, Visions. St. Pölten 2011, S. 40–55.

20 Mitglieder des Kompetenznetzwerks sind die Bayerische Staatsbibliothek, das Bibliotheksservicezentrum Baden-Württemberg, das Brandenburgische Landesamt für Denkmalpflege und Archäologische Landesmuseum, das Bundesarchiv, das Deutsche Filminstitut, die Deutsche Nationalbibliothek, das Landesarchiv Baden-Württemberg, das Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte, die Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen, die Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden, die Stiftung Historische Museen Hamburg, das Digitale Kunst- und Kulturarchiv Düsseldorf und die Stiftung Preußischer Kulturbesitz (Stand: November 2012). Die Deutsche Nationalbibliothek fungiert als Koordinator innerhalb des Kompetenznetzwerks, seine Geschäftsstelle wurde bei der Stiftung Preußischer Kulturbesitz angesiedelt.

21 Siehe dazu das Verwaltungs- und Finanzabkommen zwischen Bund und Ländern zur Errichtung und zum Betrieb der DDB, finale Fassung vom 02.12.2009: http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Anlagen/BKM/2009-12-01-verwaltungs-und- finanzabkommen-ddb.html.

22 http://www.bpb.de/politik/hintergrund-aktuell/69493/konjunkturpaket-ii-13-01-2009.

© Waxmann Verlag GmbH

Deutschland verschiedene Programme zur Förderung von Digitalisierungsvorhaben – eine besondere Rolle nimmt in diesem Bereich seit vielen Jahren die Deutsche Forschungsgemeinschaft ein –,[23] und die Errichtung der DDB selbst hat eine politische Diskussion um eine nationale Digitalisierungsstrategie angestoßen, die Anfang 2012 in einem Bundestagsbeschluss[24] für eine Digitalisierungsoffensive mündete.[25] Falls dies zur Entwicklung einer nationalen Strategie oder einem umfassenden Förderprogramm für die Digitalisierung des kulturellen Erbes führt, sollte das Kompetenznetzwerk der Deutschen Digitalen Bibliothek beteiligt werden und könnte etwa eine koordinierende Rolle übernehmen.

Organisationsform, rechtliche und finanzielle Rahmenbedingungen für den Betrieb der DDB wurden in einem längeren politischen Abstimmungsprozess festgelegt und mit einem Bund-Länder-Eckpunktepapier[26] sowie einem Verwaltungs- und Finanzabkommen[27] auf den Weg gebracht. Bund, Länder und Kommunen zeichnen gemeinsam für die Deutsche Digitale Bibliothek verantwortlich. Im Gegensatz zu einer kurzfristigen Fördermaßnahme ist somit die Aufrechterhaltung der Plattform auf lange Sicht gesichert.

Das Einführungsprojekt und der Beta-Launch

Nach der politischen Vorbereitung und umfassenden konzeptionellen Vorüberlegungen konnte die Entwicklung der Deutschen Digitalen Bibliothek 2010 innerhalb eines bundesfinanzierten Aufbauprojekts beginnen. Mit dessen Konzeption und technischer Umsetzung war das Fraunhofer-Institut für Intelligente Analyse- und Informationssysteme (Fraunhofer IAIS)[28] in St. Augustin betraut. Als Betreiber der DDB wurde in einem wettbewerblichen Verfahren FIZ Karlsruhe – Leibniz-Institut für Informationsinfrastruktur[29] ausgewählt, das mittlerweile zunehmend die Rolle eines zentralen technischen Dienstleisters für die Deutsche Digitale Bibliothek übernommen hat. Die Arbeiten wurden vom Kompetenznetzwerk im Vorstand, einer Projektsteuerungsgruppe und insbesondere in zahl-

[23] Siehe http://www.dfg.de/foerderung/programme/infrastruktur/lis/index.html.
[24] Siehe Plenarprotokoll 17/155. Berlin, 26.1.2012, Tagesordnungspunkt 9, Seite IV; online: http://dip21.bundestag.de/dip21/btp/17/17155.pdf.
[25] Vgl. Wolf, Christina: Digitalisierung von Kulturgut in Schweden. Strategische Ansätze und Aktivitäten. In: Archivar 65 (2012), 4, S. 387–393, hier S. 391–392: http://www.archive.nrw.de/archivar/hefte/2012/ausgabe4/ARCHIVAR_04-12_internet.pdf [18.01.2013].
[26] Gemeinsame Eckpunkte von Bund, Ländern und Kommunen zur Errichtung einer „Deutschen Digitalen Bibliothek (DDB)“, finale Fassung vom 02.12.2009, online: http://www.bundesregierung.de/Content/DE/_Anlagen/BKM/2009-12-01-eckpunkte-ddb. html.
[27] Verwaltungs- und Finanzabkommen (wie Anm. 21).
[28] http://www.iais.fraunhofer.de.
[29] http://fiz-karlsruhe.de.

© Waxmann Verlag GmbH

reichen Arbeitsgruppen intensiv unterstützt, in die die Einrichtungen ihre umfassenden Erfahrungen auf dem Gebiet der Digitalisierung und Online-Präsentation einbringen konnten. Neben der Konzeption des komplexen Systems aus unterschiedlichen Bestandteilen, der (Weiter-)Entwicklung verschiedenster Softwarekomponenten sowie der Hardwarestrukturkonzeption und -vorbereitung waren auch ein für die vielfältigen Ausgangsformate tragfähiges Datenmodell zu finden, die Prozesse zur Datenaufbereitung und -integration zu definieren und umzusetzen, ein Design zu entwickeln, Frontendfunktionalitäten (wie Recherche und Präsentation der Ergebnisse in verschiedenen Ansichten) festzulegen und zu realisieren und vieles mehr. Die Berücksichtigung unterschiedlicher Zielvorstellungen, verschiedener Ausgangsbedingungen in den Kulturgutsparten und teilweise sogar divergierender fachlicher Anforderungen war dabei unbestreitbar ein kompliziertes Unterfangen.

Nach engagierter und intensiver Mitarbeit aller Beteiligten konnte die Deutsche Digitale Bibliothek schließlich in einer ersten Version für die Öffentlichkeit freigeschaltet werden: Am 28. November 2012 startete das Portal in einem sogenannten Beta-Betrieb mit grundlegendem Funktionsumfang und ausgewählten Test-Inhalten, die den interdisziplinären Charakter der Plattform zum Ausdruck bringen. So besteht frühzeitig die Chance, sich von den künftigen Möglichkeiten der DDB einen Eindruck zu verschaffen.

Die DDB wird indes kontinuierlich weiterentwickelt: Für 2013 stehen eine umfassende Erweiterung der Inhalte sowie die Entwicklung und Freischaltung weiterer Funktionalitäten im Vordergrund, bei denen auch das Feedback der Nutzer berücksichtigt wird. Der Übergang zum Regelbetrieb soll ebenfalls möglichst schon 2013 erfolgen.[30]

Bereitstellung von Daten und Funktionen der DDB-Rechercheplattform

Die DDB soll das zentrale Zugangsportal zu digitalen Angeboten und Informationen deutscher Kultur- und Wissenschaftseinrichtungen werden. In erster Linie bedeutet dies, dass möglichst viele Institutionen Inhalte zur DDB beisteuern sollen. Integriert werden digitalisierte Bestände und Erschließungsinformationen sowie Verweise zu dazugehörenden digitalen Objekten aus Bibliotheken, Archiven, Museen, Denkmalpflegeeinrichtungen, Mediatheken und wissenschaftlichen Instituten. In einem ersten Schritt registrieren sich interessierte Einrichtungen auf der DDB-Plattform, wofür sie nur einige grundlegende Informationen angeben müssen. Die Bereitstellung von Inhalten zwischen einzelnen Einrichtungen und der DDB wird dann in einem Kooperationsvertrag geregelt.

[30] Die erste Vollversion der DDB ging am 31. März 2014 ins Netz.

© Waxmann Verlag GmbH

Die Metadaten können per FTP-Upload und später auch über OAI-PMH[31] an die DDB übertragen werden – digitale Objekte selbst werden in der Regel nicht in das System übertragen, sondern per Link in das Informationssystem der bereitstellenden Einrichtung eingebunden. Die Datenlieferanten verwenden nach Möglichkeit die für ihre Sparten definierten XML-basierten Standard-Metadatenformate, für die bereits Mappings und Transformationsroutinen ins Zielformat der DDB ausgearbeitet und umgesetzt wurden. Damit können Inhalte schneller und einfacher in die Deutsche Digitale Bibliothek integriert werden. Diese festgelegten Eingangsformate sind: Dublin Core, MODS/METS, MARC21, EAD(DDB) und LIDO.[32]

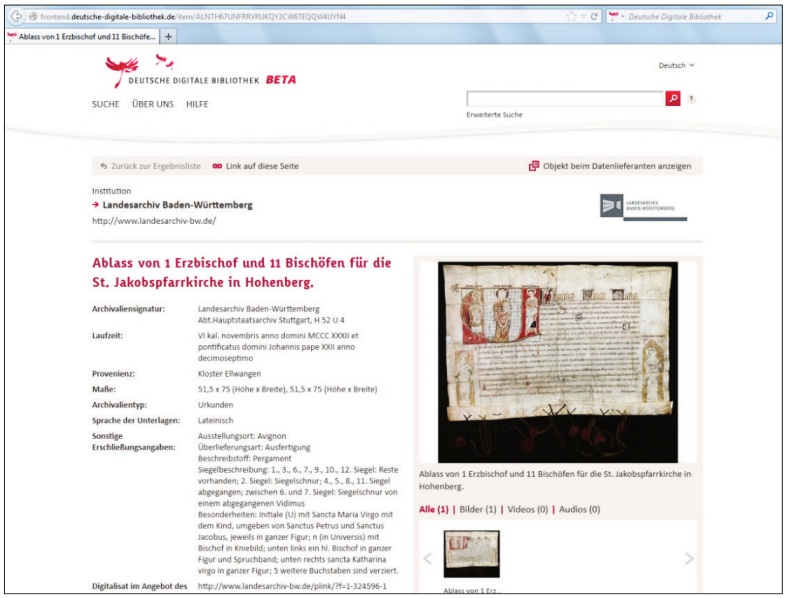


Abb. 2: Einzeltrefferanzeige in der Deutschen Digitalen Bibliothek.

Die Daten werden im Kernsystem der DDB gespeichert und in einem Suchmaschinenindex für die Recherche aufbereitet. Das verwendete Datenmodell basiert auf dem CIDOC Conceptual Reference Model[33] und eignet sich besonders für die semantische Verknüpfung verschiedenartiger Daten.

---

[31] Open Archives Initiative Protocol for Metadata Harvesting, siehe: http://www.openarchives.org/pmh/.

[32] Vgl. auch Fragen & Antworten – Deutsche Digitale Bibliothek, online: http://www.deutsche-digitale-bibliothek.de/content/faq.

[33] CIDOC CRM, eine formale Ontologie, die die Integration, Zugriffsvermittlung und den Austausch verschiedenartig strukturierter Informationen aus dem Bereich des kulturellen Erbes unterstützt. Webseite: http://www.cidoc-crm.org.

© Waxmann Verlag GmbH

Neben einer Exportschnittstelle für den Datentransfer an die Europeana sind weitere Schnittstellen geplant, über die den Einrichtungen auf Wunsch ihre eigenen, semantisch aufbereiteten und angereicherten Daten wieder zur Verfügung gestellt werden können.

Im Portal der Deutschen Digitalen Bibliothek wurden zunächst einige grundlegende Recherchefunktionalitäten realisiert. Neben einer einfachen Suche im gesamten Datenbestand können Ergebnislisten auch mithilfe von Facetten, d.h. Suchfiltern, wie beispielsweise Zeit, Ort, Medientyp, Sparte oder Datenlieferant weiter eingeschränkt werden. Eine Verfeinerung der Suchmöglichkeiten ist im Zuge der Weiterentwicklung der DDB vorgesehen.[34]

Aufbau eines Archivportals-D innerhalb der Deutschen Digitalen Bibliothek

Ausgangssituation, Ziele und die Verknüpfung zur DDB

Wie eingangs angekündigt, widmet sich dieser Aufsatz insbesondere der archivischen Perspektive auf bundesweite Portale zur Bereitstellung von Kulturgut. Daher soll auch auf die jüngste Entwicklung in diesem Bereich eingegangen werden, die für die Präsenz und Wahrnehmung von Archiven in der digitalen Welt einen großen Fortschritt darstellen wird.[35]

Auch innerhalb der Archivsparte wurde schon vor längerer Zeit der Bedarf erkannt, Erschließungsinformationen und Archivalien verstärkt in digitaler Form im Internet zu präsentieren. Dabei stellt die Bereitstellung in individuellen Online-Informationssystemen einzelner Archivverwaltungen nur den ersten Schritt dar. Schon hier besteht in vielerlei Hinsicht noch ein großer Handlungsbedarf, da bislang nur ein kleiner Anteil des in deutschen Archiveinrichtungen verwahrten Archivguts überhaupt in elektronischer Form erschlossen ist und die Erschließungsleistungen insbesondere von kleinen Archiven nicht häufig über das Internet zugänglich gemacht werden können. Dies könnte sich mit einem übergreifenden deutschen Archivportal, in dem Archive mit und ohne eigenen Online-Auftritt ihre Beständeübersichten, Findmittel und sogar vorhandene Digitalisate einstellen können, grundlegend ändern.

Bislang erfolgt der Nachweis digital verfügbarer Erschließungsleistungen hauptsächlich in institutionseigenen Online-Informationssystemen sowie bestenfalls zusätzlich in archivtypspezifischen oder regionsbezogenen Plattformen. Mit

[34] Vgl. auch Fragen & Antworten (wie Anm. 32).

[35] Vgl. auch Maier, Gerald; Wolf, Christina: Aufbau eines Archivportals-D innerhalb der Deutschen Digitalen Bibliothek. DFG-Projekt zur Realisierung hat begonnen. In: Archivar 65 (2012), 4, S. 404–406: http://www.archive.nrw.de/archivar/hefte/2012/ausgabe4/ARCHIVAR_04-12_internet.pdf [18.01.2013].

© Waxmann Verlag GmbH

dem Aufbau eines Archivportals-D sollen dagegen übergreifende Recherchen in allen integrierten digitalen archivischen Informationen ermöglicht werden: Alle Beständeübersichten und Findmittel der teilnehmenden Archive können von den Nutzern mit einem Suchvorgang durchsucht werden. Als Ergebnis erhalten sie Treffer zu relevanten Erschließungsinformationen und gegebenenfalls digitalisierten Archivalien aus deutschen Archiven verschiedenster Sparten wie Landes- und Staatsarchiven, kommunalen Archiven, Wirtschafts- oder Unternehmensarchiven, Kirchenarchiven, Universitätsarchiven usw. Insbesondere für die wissenschaftlichen Nutzerinnen und Nutzer von Archiven, die sich mehr und mehr auf digitale Arbeitsweisen einstellen, birgt eine zentrale Bereitstellung des für sie relevanten Forschungsmaterials über das Internet eine erhebliche Erleichterung und deutliche Beschleunigung der Arbeitsvorgänge.

Die Entwicklung eines deutschen Archivportals wurde schon 2003 von einer von der DFG eingesetzten Arbeitsgruppe zum Thema „Informationsmanagement der Archive“ als Desiderat benannt.[36] Nachdem eine erste Initiative des Bundesarchivs nicht zur Umsetzung kam, wurde 2010 das Vorhaben unter veränderten Rahmenbedingungen erneut aufgegriffen: Das Archivportal-D sollte nun von einem neu zusammengesetzten Projektkonsortium in enger Verbindung mit der DDB realisiert werden. Die Deutsche Digitale Bibliothek, deren Entwicklung bereits mit hohem Aufwand und unter großer Aufmerksamkeit seitens der Politik, der Öffentlichkeit, des Fachpublikums und der Kultur- und Wissenschaftseinrichtungen selbst vonstattenging, verfolgte ja ebenso einige der Ziele, die auch für ein Archivportal-D relevant waren. Zahlreiche Anforderungen an die beiden Portale stimmten miteinander überein, und beide besaßen eine gemeinsame Schnittmenge der dort zur Verfügung zu stellenden Inhalte: die Erschließungsinformationen und Digitalisate deutscher Archive. Daher lag es nahe, die beiden Initiativen zu verknüpfen, um so wertvolle Synergien hinsichtlich einzusetzender Ressourcen zu schaffen.

Die Deutsche Digitale Bibliothek soll der gemeinsame, zentrale Zugangspunkt zum kulturellen Erbe und zu wissenschaftlicher Information in Deutschland werden. Da sie somit die unterschiedlichsten Bedürfnisse der verschiedenen kulturgutbewahrenden Sparten einbeziehen muss, kann sie abweichenden, besonderen Anforderungen einzelner Disziplinen nicht vollumfänglich gerecht werden. Für Archive bedeutet das, dass die Abbildung von Erschließungsinformationen im spartenübergreifenden Kontext unweigerlich mit Informationsverlusten einhergeht. Die speziell archivspartenspezifischen Erfordernisse sollen

[36] Kluttig, Thekla u.a.: Die deutschen Archive in der Informationsgesellschaft – Standortbestimmungen und Perspektiven. In: Der Archivar 57 (2004), 1, S. 28–36, hier S. 36: http://www.archive.nrw.de/archivar/hefte/2004/Archivar_2004-1.pdf. Vgl. auch: http://www.dfg.de/download/pdf/foerderung/programme/lis/Strategiepapier_archive_informationsgesellschaft151103.pdf.

© Waxmann Verlag GmbH

daher im Archivportal-D als einer eigenen Präsentationsschicht mit zusätzlichen Recherchemöglichkeiten und angepasster Darstellung realisiert werden, die den archivfachlichen Anforderungen vollständig Rechnung trägt.

Das Projekt zum Aufbau eines Archivportals-D

Die Planungen zur Umsetzung des Vorhabens in enger Verbindung zur Deutschen Digitalen Bibliothek wurden sowohl von der Archivreferentenkonferenz des Bundes und der Länder, der Bundeskonferenz der Kommunalarchive beim Deutschen Städtetag sowie dem Verband deutscher Archivarinnen und Archivare als archivspartenspezifischen Interessenvertretungen als auch vom Kompetenznetzwerk der DDB unterstützt. Also wurde 2012 ein Förderantrag zur Entwicklung des deutschen Archivportals bei der DFG gestellt und von dieser bewilligt. Die Durchführung des zweijährigen Projekts begann am 1. Oktober 2012.[37]

Projektpartner sind das Landesarchiv Baden-Württemberg, die Archivschule Marburg, das Landesarchiv Nordrhein-Westfalen, das Sächsische Staatsarchiv und FIZ Karlsruhe – Leibniz-Institut für Informationsinfrastruktur. Dass der Betreiber der DDB als Partner für die technische Konzeption und Umsetzung des Archivportals-D gewonnen werden konnte, ermöglicht umfängliche Synergien im Bereich der Entwicklung und des Betriebs. So kann ein wesentlicher Anteil der DDB-Infrastruktur ohne Mehraufwände mitgenutzt werden.

Die Federführung liegt beim Landesarchiv Baden-Württemberg, das sich an mehreren Stellen aktiv in das Kompetenznetzwerk DDB einbringt und schon in der vorausgegangenen Bund-Länder-Fachgruppe vertreten war. Zudem war es an der Entwicklung des BAM-Portals und weiterer Online-Informationssysteme beteiligt, die es für diese Aufgabe qualifizieren. Mit dem Landesarchiv Nordrhein-Westfalen und dem Staatsarchiv Sachsen beteiligen sich zwei weitere Landesarchive am Aufbau des deutschen Archivportals, die über einschlägige Erfahrungen mit regionalen Portalen verfügen. Die Archivschule Marburg wiederum bringt besonders ihre Erkenntnisse aus der Koordinierungsstelle für das DFG-Projekt „Retrokonversion archivischer Findmittel“[38] ein. Für die operativen Arbeiten sind primär das Landesarchiv Baden-Württemberg und FIZ Karlsruhe zuständig.

Hier sind zunächst die Anpassung der datenhaltenden Schicht und die Entwicklung einer archivspartenspezifischen Präsentationsschicht vorgesehen, die die fachgerechte Abbildung von Tektonik, Klassifikation und in digitaler Form vorhandenem Archivgut ermöglicht. Ein strukturorientierter Zugang zu den integrierten Beständen aller Archive wird ebenso umgesetzt wie eine Recherche

[37] Vgl.: Aufbau eines Archivportals-D, online: http://www.landesarchiv-bw.de/web/54267.
[38] http://www.archivschule.de/forschung/retrokonversion/.

© Waxmann Verlag GmbH

nach typisch archivischen Merkmalen. Einen besonderen Stellenwert bei Darstellung, navigierendem Einstieg in die Inhalte und Suche nehmen Struktur und Hierarchie ein, die für Identifikation und Zugang zu archivischen Materialien eine bedeutende Rolle spielen. Darüber hinaus sollen den Nutzern des Archivportals-D einige personalisierte Funktionalitäten (wie die Erstellung von Merklisten, Druck- und Downloadfunktion) sowie Serviceinformationen für die Nutzung von Archivgut angeboten werden.

Um Daten aus eigenen Erschließungsprogrammen und Datenbanken einem fremden System zur Verfügung zu stellen, müssen diese zunächst in festgelegte Datenaustauschformate überführt werden, die vom Zielsystem verarbeitet werden können. Dabei fällt oft ein nicht unbeträchtlicher Aufwand an. Im Aufbauprojekt sind daher sowohl die Beratung und Unterstützung interessierter Archive bei der Datenaufbereitung als auch die Weiterentwicklung von Tools vorgesehen, die diese Prozesse automatisieren und erleichtern können. Eine enge Kopplung zu den Ingest-Workflows der DDB ist dabei selbstverständlich, da es einen der wesentlichen Vorteile der Verbindung beider Portale darstellt, dass beide in Bezug auf archivischen Content auf denselben Datenbestand zurückgreifen. Inhalte müssen also nur einmal und in demselben Datenformat eingebunden werden und können dann zugleich in beiden Portalen abgerufen werden.

Als Standardformat für Datenlieferungen ist EAD(DDB) vorgesehen, ein Profil des schon genannten internationalen EAD-Standards (Encoded Archival Description) für den Austausch archivischer Daten. Das EAD(DDB)-Profil wurde unter Federführung des Landesarchivs Baden-Württemberg von einer Arbeitsgruppe entwickelt und liegt seit Mai 2012 in einer ersten Version vor. Eine Weiterentwicklung des Profils soll 2013 durch die EAD-AG in enger Verbindung mit dem Projektteam des Archivportals-D erfolgen, was durch schon bestehende personelle Überschneidungen bestens gewährleistet ist.[39]

Zu anderen, bereits vorhandenen archivischen Portalen auf regionaler und internationaler Ebene – zu erwähnen ist hier das Archivportal Europa[40] – sollen Schnittstellen geplant und entwickelt werden, wodurch das Archivportal-D nicht nur in den spartenübergreifenden Kontext der DDB eingebunden, sondern auch innerhalb der Archivsparte mit relevanten digitalen Angeboten vernetzt wird.

Durch die enge Verzahnung und Verankerung in der Deutschen Digitalen Bibliothek ist der Betrieb des Archivportals-D auch nach Ende der Förderung durch die DFG nachhaltig sichergestellt.[41]

---

[39] Vgl. Entwicklung eines EAD(DDB)-Profils, online: http://www.landesarchiv-bw.de/ead/; Fischer, Ulrich u.a.: Ein EAD-Profil für Deutschland. EAD(DDB) als Vorschlag für ein gemeinsames Austauschformat deutscher Archive. In: Archivar 65 (2012), 2, S. 160–162: http://www.archive.nrw.de/archivar/hefte/2012/ausgabe2/ARCHIVAR_02-12_internet.pdf.

[40] http://www.archivesportaleurope.eu.

[41] Das Archivportal-D wurde am 24.9.2014 auf dem 84. Deutschen Archivtag in Magdeburg freigeschaltet, siehe: https://www.archivportal-d.de/info/aktuelles/start_archivportal-d.

© Waxmann Verlag GmbH

Perspektiven für Archive durch DDB und Archivportal-D

Welcher Mehrwert für die Nutzer von Kultur- bzw. Archivgut durch die digitale Bereitstellung in übergreifenden Plattformen, wie dem BAM-Portal, der DDB und dem Archivportal-D, entsteht, wurde bereits an verschiedenen Stellen erörtert. Daraus ergibt sich die logische Konsequenz, dass die Einrichtungen selbst sich verstärkt an solchen Portalen beteiligen sollten, um von ihren Zielgruppen, der Öffentlichkeit und zugleich von ihren finanziellen Trägern auch weiterhin in der heutigen Zeit wahrgenommen zu werden. Sie müssen mehr und mehr als Dienstleister auftreten, die Erschließungsinformationen und Archivalien nicht nur lokal in ihren Lesesälen, sondern digital und global über das Internet für die Nutzung zu Hause, an Universitäten und Schulen, in Büros und Instituten, aber ebenso für den Zugriff über mobile Endgeräte zur Verfügung stellen.

Für den Bereich der Online-Präsentation digital vorhandener Informationen – die vorauszusetzende Digitalisierung bzw. Retrokonversion analoger Findmittel sei hier ausgeklammert – kann die in Deutschland entstehende und wachsende Portallandschaft zur Erreichung dieser Ziele hilfreich sein. Stellen Archive und regionale Aggregatoren ihre Erschließungsleistungen beispielsweise in die Deutsche Digitale Bibliothek ein, so werden diese überregional im Umfeld weiterer Erschließungsinformationen, digitalisierten Kulturguts und wissenschaftlicher Information anderer Institutionen nachgewiesen und wahrgenommen.

Gerade durch die Verbindung des Archivportals-D mit der DDB entsteht ein besonderer Mehrwert: Da teilweise dieselbe Infrastruktur sowie ein identisches Metadatenformat für die Bereitstellung der Daten verwendet werden, ist es nicht nötig, mehrere unterschiedliche Formate zu bedienen und die Inhalte zwei Mal bereitzustellen. Mit nur einmaliger Datenlieferung in demselben Format – EAD(DDB) – können sie gleichzeitig in beide Portale eingebunden und sowohl im interdisziplinären Kontext der DDB als auch in der archivspartenspezifischen Sicht des Archivportals-D präsentiert werden. Bei der Datenaufbereitung erhalten die Einrichtungen zudem Unterstützung vom Kompetenznetzwerk DDB und dem Projektteam des Archivportal-Aufbauprojekts. Die Deutsche Digitale Bibliothek will allen Einrichtungen darüber hinaus mittelfristig Informationen und Unterstützung in Fragen der Digitalisierung und Online-Präsentation des kulturellen Erbes bieten und Einrichtungen ohne eigene Online-Informationssysteme sogar die Möglichkeit eröffnen, ihren Content bei der DDB zu hosten. Durch Schnittstellen der DDB zur Europeana und des Archivportals-D zum Archivportal Europa wird zusätzlich die Beteiligung an diesen europäischen Plattformen für einzelne Archive sehr vereinfacht und kann weitgehend automatisiert und ohne Mehraufwand für die Datenlieferanten erfolgen.

© Waxmann Verlag GmbH

V.

Nachhaltigkeit (analoge Langzeitsicherung)

© Waxmann Verlag GmbH

Methoden und Techniken des Überlieferns
Das Volkskundearchiv Richard Wossidlos als Beispiel für die Mechanismen der Tradierung von Inhalten

Martin Luchterhandt

Abstract: Those who want to hand down selected contents are in need of solid and cost efficient methods in order to counter the economic constraints which have an extreme effect on long-term projects. By transforming media, structuring of contents and creating a stable micro-form, Richard Wossidlo was able to conserve and thus hand down vast amounts of information. Above all, "reduction" can be seen as a vital factor, ensuring his life project to be successful.

Apart from analysing the chosen solutions under the criteria of archival preservation shall be shown which factors enabled Richard Wossidlo to take the mechanisms of tradition into account successfully and which requirements for such projects are consequential.

The operation of federal backup filming (Bundessicherungsverfilmung) bases on these timeless principles deployed for dealing with this unique scientific complex. Microfilming or photocopying digital content on film and secure embedment are techniques to ensure perpetuating conservation. Lasting procedures like this play an ever more important role in a world of increasing storing of digital data.

Schon immer haben Menschen Dinge aufgehoben, die ihnen wichtig waren. Aufheben hat eine existenzielle Bedeutung. So ist es auch ein uraltes Problem der Menschheit – ja, man kann sagen, es ist *das* zentrale Problem überhaupt – Lebensmittel haltbar zu machen. Nur auf diesem Wege können Vorräte angelegt werden, die das Überleben in Mangelzeiten sichern. Wie soll man sonst über den Winter kommen?

Die verschiedensten Verfahren wurden dazu entwickelt – einsalzen, trocknen, in Alkohol einlegen, einschweißen… Der französische Physiker Denis Papin – Erfinder des Dampfkochtopfs – kam z.B. um 1700 auf die Idee, Gelees und auch Fleisch in abgedichteten Kupferbehältern durch Kochen haltbar zu machen und stellte dazu eine Reihe von Versuchen an. Und nachdem ein Jahrhundert später Napoleon Bonaparte den gewaltigen Preis von 12.000 Goldfrancs für eine Methode zur Lebensmittelkonservierung ausgesetzt hatte, stellte der französische Koch François Appert fest, dass man Lebensmittel haltbar machen kann, wenn man sie in geschlossenen Behältern auf 100°C erhitzt. Damit hatte er das ‚Einkochen' (wieder) erfunden. Aber was für Behälter sollte man dazu nehmen? Um 1880 experimentierte ein Gelsenkirchener Chemiker – Rudolf Rempel – mit Gläsern. Er schliff ihre Ränder glatt, legte Gummiringe darauf und verschloss sie dann mit Blechdeckeln. Das waren einfache Werkstoffe, billig und in Massen herzustellen. 1892 ließ er sich dieses Verfahren patentieren. Drei Jahre später

© Waxmann Verlag GmbH

starb er. Ein badischer Geschäftsmann kaufte Rempels Patent und entwickelte es zusammen mit seinem Kompagnon weiter: Er ließ spezielle Gläser mit Glasdeckeln herstellen, entwickelte Dichtgummis mit einer Nase zum Herausziehen, Klammern für das Festhalten der Deckel und spezielle Töpfe zum Erhitzen der Gläser. Der Name dieses Verbesserers war Johann Carl Weck, und nach *ihm* – nicht dem Erfinder Rempel – hieß das Konservierungsverfahren dann sehr schnell ‚Einwecken'.[1]

Der Aufwand beim Einwecken ist schon erheblich – Obst und Gemüse müssen geputzt und/oder gewaschen und vielleicht kleingeschnitten werden, die Weckgläser müssen sauber sein, die Deckel müssen sorgfältig verschlossen werden, und die Lebensmittel müssen lange genug kochen. Derart aufwändig ‚eingeweckte' Lebensmittel halten sich über Jahre, ohne dass man Energie zuführen muss oder beständige Kontrollen erforderlich sind. Denn *ohne* Einwecken halten sich Obst oder Gemüse nur ein paar Tage. Der Aufwand ist also unvermeidlich.

Die Methode ‚Einwecken' zeigt Grundbedingungen des Aufbewahrens:

1. Aufbewahren lohnt sich bei Dingen, die es wert sind, aufbewahrt zu werden – und dieser Wert sollte allgemein akzeptiert sein. (Bei Lebensmitteln ist das natürlich keine Frage.)
2. Man braucht eine stabile Form, die mit geringstmöglichem Aufwand lagerfähig ist.

Weckgläser als historische ‚Glaskonserven' demonstrieren eindrücklich die Tatsache, dass Dinge nicht von selber überdauern. Man muss sie dafür bearbeiten, und je nach ihrer Beschaffenheit ist dafür mehr oder weniger Arbeit nötig. Denn ohne einen solchen Aufwand gibt es keine Konservierung! ‚Aufheben' oder ‚Überliefern' beruht damit wesentlich auf strategischen Entscheidungen und praktischen Maßnahmen – der bloße Wille, Dinge irgendwie verfügbar zu halten, reicht nicht aus.

‚Einwecken' funktioniert für Lebensmittel. Wie aber soll man ‚Ideen' oder ‚Gedanken' überliefern – wie konserviert man die Kenntnisse und Erfahrungen eines ganzen Landstrichs? Richard Wossidlo hat hier wesentliche methodische Festlegungen getroffen, und erst durch diese Prinzipien ist sein Vorhaben geglückt.

Das erste Prinzip ist das der *Medientransformation*. Richard Wossidlo hat – wenigstens teilweise – Medien transformiert: Er hat mündliche Äußerungen in Schriftform gebracht oder bringen lassen, und überdies wurden mitunter Gegenstände von seinen Sammelhelfern zeichnerisch erfasst. Er hat also Inhalte, wo sie nicht schon in einer solchen Form vorlagen, in Text oder Grafik umgesetzt oder umsetzen lassen.

[1] Vgl. http://de.wikipedia.org/wiki/Einkochen.

© Waxmann Verlag GmbH

Das zweite Prinzip ist die *Strukturierung von Inhalten*. Wichtig ist dabei die Idee der ‚Struktur' an sich: Sie erst macht Inhalte leicht auffindbar und auch leicht erfassbar. Je umfangreicher oder je komplexer diese Inhalte sind, desto wichtiger wird die ‚Struktur'. Sie ist wichtig für die Benutzbarkeit, die Zugänglichkeit der gespeicherten Information, und sie wirkt vor allem überlieferungssichernd: Man stelle sich nämlich einmal vor, Wossidlo hätte die Ergebnisse seiner Sammlungstätigkeit als ungeordnete Haufen hinterlassen, als Stapel von Aufzeichnungen! Da wäre fraglich, ob sein Werk überhaupt überdauert hätte. Sehen wir es einmal aus der Perspektive der Nachwelt, der ‚Erben': Jeder von uns ist vielleicht schon einmal in die Situation gekommen, einen Nachlass aufzulösen. In dieser Lage ist immer das, was geordnet, verpackt, beschriftet ist, wichtig – und es wird wegen dieser leichteren Zugänglichkeit oder aus Respekt vor der darin enthaltenen Arbeit vielleicht auch eher aufbewahrt. Einen wüsten Stapel von Zeitungsseiten würden wir eher wegwerfen als eine in Ordnern abgeheftete Zeitungsausschnittsammlung!

Eine Ordnungsstruktur setzt nämlich über ihre wissenschaftliche Sinnhaftigkeit hinaus im Kontext des Werks ein Signal für die ‚Überlieferung': Achtung, hier wurde Aufwand getrieben, hier ist etwas Gestaltetes vorhanden! ‚Struktur' ist damit ein wesentliches Merkmal, das die historische Quellengruppe ‚Tradition' von der des ‚Überrests' unterscheidet.

Und dann – aller guten Dinge sind natürlich drei – benutzte Richard Wossidlo ein eigenes *technisches Verfahren* zur Sicherung seiner Inhalte. Dazu gehört zuerst die erwähnte Verwendung von Text und Grafik. Sodann benutzte er kleinformatige Standardzettel. Das half zum einen, Platz für das Material zu sparen. Es handelt sich dabei um eine (wir werden den Begriff noch benötigen) *Mikroform*. Und die Zettelidee war ökonomisch bedeutsam: Dadurch, dass es sich zum Teil um Recyclingpapier handelt – was wir heute bei so einem ehrgeizigen Projekt befremdlich finden – war Richard Wossidlo weniger auf Gelder von außen angewiesen. Das machte das Vorhaben ökonomisch stabiler. (Man muss kritisch anmerken, dass Recyclingpapier nicht unbedingt als besonders haltbar angesehen werden kann, er jedoch andererseits in den Zeiten allgemeinen Papiermangels vermehrt darauf angewiesen war.)

Ebenso die Verwendung von Zigarren- bzw. Zedernholzkästen: Unter Bestandserhaltungsgesichtspunkten ist das eine ideale Wahl. Zum einen garantieren die Kästen in Kombination mit den Zetteln die Bildung kompakter, kleiner Einheiten (mit geringem Gewicht!), sie sind stabiler als Pappschachteln, und dann sind sie auch noch mikrobiologisch resistenter gegen Schädlinge! Dafür sind sie feuergefährlich – aber man kann nicht alles haben.

Wichtig ist auch die Verwendung eines einheitlichen – oder überwiegend einheitlichen – Papierformats: So kann man Zettel untereinander austauschen, und man braucht nicht mehrere Verpackungsgrößen. Das zeigt die entscheidende Bedeutung von ‚Standardisierung' bzw. ‚Normierung' bei solchen Verfahren.

© Waxmann Verlag GmbH

Das eingangs erwähnte Weckglas beruht gerade auf diesem Prinzip der Standardisierung.

Bei seiner Entscheidung für ein Verfahren zur Bewahrung der Kenntnisse und Erfahrungen der mecklenburgischen Landbevölkerung hat Richard Wossidlo die erwähnten drei Prinzipien zugrunde gelegt, die für eine erfolgreiche ‚Tradierung' nach wie vor gelten: *Transformation von Medien*, *Strukturierung von Inhalten* und *Bringen in eine stabile Mikroform*. So hat Richard Wossidlo gewaltige Mengen Information gesammelt und sicher konserviert und damit erfolgreich tradiert.

Ein wesentlicher Faktor, der das Gelingen dieses Vorhabens gewährleistet hat, ist die Reduktion. Das ist ein Gesichtspunkt, der gerade für uns heute wichtig ist, die wir technisch so viel mehr können als er. Richard Wossidlo nämlich hat aufgeschrieben, wo wir heute vielleicht auf*nehmen*, er hat von Helfern zeichnen lassen, wo wir heute digital fotografieren, er hat Altpapier benutzt, wo wir vielleicht CDs brennen. Er hat also die Informationen oder ihre Form *reduziert* und medial angepasst, um sie (auch durch Benutzung von Abkürzungen und Zeichen) in sein System zu bekommen. Dieser Verzicht hat die Dauerhaftigkeit unterstützt. Daraus ergibt sich eine wichtige Frage: Ist Überliefern denn ohne Verzicht überhaupt möglich?

Die Antwort ist: Nein. Grundsätzlich kann zwar alles irgendwie erhalten werden. Aber je einfacher die Inhalte gesichert werden, je stabiler die Lösung ist, desto dauerhafter können sie verwahrt werden, desto länger sind sie benutzbar. Und da es beim ‚Überliefern' allein auf die Länge der Zeit des späteren Zugriffs ankommt, *muss* verzichtet werden.

Die von Richard Wossidlo angewandten erwähnten drei Prinzipien gelten also weiterhin, und sie sind nach wie vor die Grundlage von Überlieferungsvorhaben. Ich möchte Ihnen dafür ein weiteres Beispiel vorstellen, auch deshalb, weil dieses Verfahren heute mithilft, Wossidlos Sammlung und seine Vorstellungen weiter zu tradieren. Ich meine die ‚Bundessicherungsverfilmung' mit ihrer Methode, Texte auf Mikrofilm aufzunehmen und diese an einem sicheren Ort einzulagern.

Auch dieses Verfahren arbeitet mit Medientransformation, Strukturierung und Mikroformen. Die *Medientransformation* besteht im Aufnehmen von Texten und Bildern auf Schwarz-Weiß-Film. Die *Strukturierung* besteht in der Benutzung und ausführlichen Dokumentation von Archivsystemen mit den sogenannten ‚Findmitteln'. Und die *Mikroform* ist der 35mm-Mikrofilm in Verbindung mit großen, absolut luftdichten Stahlbehältern.

Dieses seit fünf Jahrzehnten im Dienste des Kulturgutschutzes eingesetzte Verfahren ist auch beim Werk von Richard Wossidlo verwendet worden. In Kooperation mit der DFG ist ein einmaliges Projekt zur Weiterverbreitung und zugleich Sicherung dieses besonderen Korpus durchgeführt worden. Dabei wurde eine ganz neue Technik eingesetzt: Im Normalfall arbeitet die Bundessiche-

© Waxmann Verlag GmbH

rungsverfilmung nämlich nur mit gehefteten oder gebundenen Akten, die Blatt für Blatt umgeblättert und verfilmt werden. Diese Methode kam beim Nachlass Wossidlos zum Einsatz, der genau in der klassischen Form von ‚Akten' vorhanden ist.

Für die Materialsammlung in den Zettelkästen aber war das nicht wirtschaftlich: Die Zettel hätten aufwändig über- und nebeneinander unter der Kamera ausgebreitet werden müssen, und das war zu teuer. Stattdessen wurden sie von Hand einzeln gescannt und werden dann kompakt auf Mikrofilm ausbelichtet. Und bei der Kartei des Mecklenburgischen Wörterbuchs wurde sogar ein automatischer Scanner eingesetzt, der die Vorlagen einzog!

Die Finanzierung dieses Vorhabens wurde – auch das ein Novum – zwischen der Bundessicherungsverfilmung (also dem Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe in Bonn, BBK) und der DFG aufgeteilt – das BBK finanziert hälftig die Kosten des Dienstleisters für das Scannen und die Ausbelichtung auf Film, die DFG die andere Hälfte sowie die wissenschaftliche Aufbereitung der Digitalisate für das Netz.

Wir von der Bundessicherungsverfilmung würden uns eine solche Zusammenarbeit öfter wünschen, weil sie beiden Zwecken – Verbreitung von Inhalten und deren Sicherung – zugleich dient. Sie zeigt, dass es nützlich und nötig ist, neben der flüchtigen Technik des Digitalisierens gleich auch die stabile Mikroform Film einzusetzen. Nicht das ‚Entweder-Oder' ist sinnvoll, sondern das ‚Sowohl-als-auch'. Die direkte Verfilmung oder das Ausbelichten digitaler Inhalte *auf Film* verbunden mit der geschützten Einlagerung sind Techniken, die Inhalte wirklich ‚langfristig' bewahren. Derartig nachhaltige Verfahren haben in einer Welt wachsender digitaler Speicherung besondere Bedeutung.

Für Langzeitspeicherung ist eine langzeitstabile Lösung erforderlich. Es reicht nicht aus, wenn man eine Lösung wählt, deren dauerhafte Pflege man fordert: Dauerhaftigkeit wird nicht durch die Kraft der Verzweiflung erreicht. Langzeitstabilität bedeutet auch die weitgehende Unabhängigkeit vom technischen und ökonomischen Wandel. Sonst nämlich führt jeder Wandel im Umfeld meiner gewählten Bewahrungslösung dazu, dass ich eine neue Finanzierung und neue technische Modifikationen erreichen muss, und damit bin ich auf die wiederholte Unterstützung Dritter angewiesen – und diese muss unter Umständen immer wieder eingeholt werden. Dauerhaftigkeit ist verbunden mit technischer Reduzierung, ja, sie wird dadurch erst wirklich erreicht.

An den Gedanken der Reduzierung muss man sich erst gewöhnen: So wie in Ostpreußen 1945 nur das Nötigste auf den Leiterwagen gepackt werden konnte, so können wir heute auch nur bewahren, indem wir auswählen – und verzichten. Das Medium Mikrofilm mag dabei gern antiquiert, schwerfällig oder unmodern erscheinen: Bei der Bewahrung geht es nicht um Modernität, es geht um Sicherheit und Nachhaltigkeit.

© Waxmann Verlag GmbH

Eine Arbeit für die Ewigkeit
Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe sichert deutsches Kulturgut

Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe[1]

Abstract: The protection of cultural property is an important task handled by the Federal Office of Civil Protection and Disaster Assistance (BBK) under the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The BBK was established 2004 within the remit of the Federal Ministry of the Interior. The work of the office includes carrying out the tasks of the federation with regard to civil protection and disaster assistance. On behalf of the federal government and under the leadership of the BBK, important documents are back-up recorded on film for long-term preservation. These films are stored at the "Barbarastollen", the Central Storage Site of the Federal Republic of Germany.

Kulturelles Gedächtnis Deutschlands

Der Stollen steht als einziges Objekt in Deutschland unter dem Sonderschutz der Vereinten Nationen. Symbolisch kenntlich gemacht durch drei nach unten spitz zulaufende Schilder in marineblau und weiß, die an der Stollentür prangen. Ursprünglich als Abräumstollen für den Silberbergbau im Berg Schauinsland gegraben, dient der Barbarastollen seit 1975 als Lagerort für die kulturellen Schätze der Bundesrepublik. „Permanente Temperaturen von 10 Grad Celsius und eine relative Luftfeuchtigkeit von etwa 70 Prozent bilden ideale Bedingungen für die eingelagerten Filmrollen. Schwankende Temperaturen können das eingelagerte Archivgut somit nicht beschädigen", sagt Christoph Unger, Präsident des Bundesamtes für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe.

Um überhaupt abgelichtet zu werden, muss ein Dokument bestimmte Kriterien erfüllen. In das kulturelle Gedächtnis Deutschlands schaffen es ausschließlich Unikate, also nur einmalig auf der Welt vorhandenes Archivgut. So werden zurzeit etwa die Zentralakten zur Entnazifizierung (1946/47) in Hessen verfilmt. Welche Unikate genau verfilmt werden, entscheiden die jeweiligen Staatsarchive der Länder. „In der Regel werden Behördenschriften verfilmt", erklärt BBK-Präsident Unger, „sprich Archivalien aus Stiftungen, Klöstern, Bistümern und Ratsverwaltungen." Eingelagert in den Edelstahlbehältern sind etwa Lichtbilder

[1] Die Herausgeber danken dem BBK (siehe http://www.bbk.bund.de) für die Überlassung des von Steffen Dieker (BBK) verfassten Informationstextes. Siehe ebenso Preuss, Bernhard: 50 Jahre Bundessicherungsverfilmung. In: Bevölkerungsschutz (2011), 3, S. 2–7; Porwich, Lothar: Ein Platz für die Ewigkeit. In: ebd., S. 16–17. Online: http://www.bbk.bund.de/SharedDocs/Downloads/BBK/DE/Publikationen/Publ_magazin/bsmag_3_11.pdf.

© Waxmann Verlag GmbH

der Baupläne des Kölner Doms, der Vertragstext des Westfälischen Friedens vom 24. Oktober 1648 oder die Krönungsurkunde von Otto dem Großen aus dem Jahr 936. Auch die älteste Urkunde Bayerns aus dem Jahr 794 findet sich im Barbarastollen.

Abb. 1: Eingang zum Barbarastollen.

60 Jahre Haager Konvention

Die Sicherungsverfilmung ist Teil des Kulturgutschutzes, für den das BBK im Rahmen der Haager Konvention von 1954 zuständig ist. Seit fast 60 Jahren schützt die Haager Konvention bedeutende Werke von Dichtern und Wissenschaftlern, Karten und Pläne sowie Dokumente deutscher Geschichte. Seit 1961 werden diese „beweglichen“ Kulturgüter oder Archivalien zu Sicherungszwecken mikroverfilmt. Kulturgüter sind nach Definition der Haager Konvention nicht nur unbewegliche Güter, wie z.B. Kirchen, Schlösser oder Denkmäler, sondern auch bewegliche. Dazu zählen Kunstwerke, Manuskripte, Bücher und andere Gegenstände von künstlerischem, historischem oder archäologischem Interesse sowie wissenschaftliche Sammlungen und Sammlungen von Reproduktionen von Kulturgut. Darüber hinaus sind Gebäude, die der Erhaltung oder der Ausstellung von beweglichem Kulturgut dienen, ebenfalls als Kulturgut eingestuft. Hierzu zählen beispielsweise Museen, Bibliotheken und Archive.

© Waxmann Verlag GmbH

Für 500 Jahre haltbar, unproblematisch und fast kostenlos

Zurzeit produzieren 75 Verfilmungskräfte der Länder und des Bundes jährlich in 14 Verfilmungsstellen 20 bis 40 Millionen Aufnahmen auf Mikrofilm. Bisher lagern 970 Millionen Aufnahmen in über 1.400 Edelstahlbehältern im Barbarastollen. Diese Filme halten für 500 Jahre.

Ein besonderer Vorteil des Mikrofilms besteht neben der langen Haltbarkeit darin, dass die gespeicherte Information mit relativ geringem technischem Aufwand abgerufen werden kann. „Theoretisch würden eine Kerze als Lichtquelle und ein Vergrößerungsglas hierzu ausreichen", so Unger. Deshalb wird der Mikrofilm bei der Sicherungsverfilmung von Archivalien und auch in der zukünftig geplanten Sicherungsverfilmung von Bibliotheksgut trotz der rasanten Entwicklung von digitalen Speichermedien auch weiterhin seine Anwendung finden, weil kein derzeit verfügbares digitales Speichermedium auch nur annähernd diese Haltbarkeitsdauer erreichen wird. Unger: „Die Langzeitlagerung von Mikrofilmen ist unproblematisch und fast kostenlos. Computerviren, Cyber-Kriminalität und Hackerangriffe, die heute bei den elektronischen Medien zu erheblichen Unsicherheiten führen und deren Verhinderung bzw. Reparatur den Staat und die Wirtschaft Millionen kosten, sind bei dieser Art von Sicherungsmedium naturgemäß überhaupt kein Thema."

Abb. 2: Edelstahlbehälter mit eingelagerten Filmrollen im Inneren des Barbarastollen.

© Waxmann Verlag GmbH

Kapazitätsgrenzen fast erreicht

Für den Kulturgutschutz gibt das BBK rund drei Millionen Euro im Jahr aus, davon entfallen allein zwei Millionen auf Personal bzw. die Verfilmungskräfte. „Nach 50 Jahren Archivierungstätigkeit wurden bis heute etwa fünf bis sieben Prozent aller Archivalien verfilmt. Im nächsten Jahr freuen wir uns über die 1 milliardste Aufnahme“, sagt Christoph Unger. „Weil die Kapazitätsgrenzen der bisherigen Stollen irgendwann erreicht sein werden, denkt man daran, den Stollen zu erweitern.“

Zurzeit wird das Zettelarchiv von Richard Wossidlo (1859–1939) zur Verfilmung vorbereitet. Die (Zettel-)Sammlungen des Warener Gymnasialprofessors dokumentieren in europaweit einzigartiger Weise besonders gründlich die Zeugnisse der Wort- und Sachkultur Mecklenburgs aus dem 19. Jahrhundert und der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts.

© Waxmann Verlag GmbH

List of Authors

PHILIP BATTY taught at the Aboriginal community of Papunya in Central Australia from 1977 to 1980. From 1980 to 1990 he was a Director of the Central Australian Aboriginal Media Association (CAAMA) which established the first Aboriginal radio and satellite television services in Australia. From 1991 he was the Director of the National Aboriginal Cultural Institute. He has produced several television documentaries, curated three major museum exhibitions and contributed to various anthologies, journals and books. In 2003, he completed a PhD in cultural anthropology and is currently Deputy Head of the Humanities Department, Museum Victoria.

LITAL BELINKO studied folklore and linguistics at the Hebrew University, she explores both fields through the analysis of Demotic proverbs and their manifestations under the supervision of Prof. Galit Hasan Rokem and Prof. Ariel Shisha Halevy. As a Linguistics Graduate cum laude, Lital has had the opportunity to experience many different languages, such as Quechua, Coptic, Welsh and Gothic before focusing on the Egyptian family. She is currently working on the Israeli Proverb Index Project.

ANNIKA BOSTELMANN finished studies of German philology and history at the University of Rostock and the University of Wyoming in Laramie (USA) with 1st State Exam. She is Research Assistant for Prof. Franz-Josef Holznagel, at the German Department, University of Rostock. Doctoral thesis (since March, 2010) on the topic of "Der 'Bremberger' und seine Wirkungsgeschichte. Zum strukturellen Wandel der Liebeslyrik vom Minnesang zum Barock", University of Rostock. She is awarded a dissertation scholarship by the state of Mecklenburg-Western Pomerania. Additionally, she is Research Assistant for the project "Digitales Archiv zum 'Rostocker Liederbuch'" at the German Department, University of Rostock since June, 2012.

CHRISTIANE CANTAUW born in 1964 studied history and European ethnology in Münster, Westfalia. She graduated as Master of Arts in 1988. Since 1990 she holds a position as Research Fellow and since 2005 as Managing Director of Ethnographic Commission of Westfalia in Münster of the Regional Society of Westfalia-Lippe (Volkskundliche Kommission für Westfalen in Münster des Landschaftsverbandes Westfalen-Lippe). She is author and publisher of various publications concerning tourism, photography and tradition.

© Waxmann Verlag GmbH

GANGOLF-TORSTEN DACHNOWSKY was educated in singing, accordion, piano, organ, music theory, ear training and choral conducting. Afterwards he studied music and geography at the Berlin University of the Arts and the Free University of Berlin. Since 2000 he holds an artistic-scientific state examination. A post-graduate apprenticeship as Information Specialist followed with projects at the German Research Centre for Geosciences Potsdam (building Baikal GIS), the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences (data migration and parameterization of the library database), the House of the Cultures of the World (information management) as well as conceptual preparations for the online services of the German Popular Song Archive (Deutsches Volksliedarchiv). Since 2003 he is Scientific Assistant and graduated as Information Specialist in 2004. His publications are on sound-archival related topics in the context of current technical developments and their implementation within established library and archival standards.

ELGUJA DADUNASHVILI conducted doctorate studies from 1988 to 1991 at Rustaweli-Institute for Georgian Literature, Georgian National Academy of Sciences. From 1991 to 2010 he was Director of the Archive for Georgian Folk Poetry at the Institute for Georgian Literature, Georgian National Academy of Sciences, and since 2008 Associate Professor at Ilia State University in Tiflis as well as Substitute Professor for Caucasian Studies at Friedrich-Schiller-University in Jena. His projects and publications comprise digitization and database solutions and applications for comparative narratology and national folk poetry.

FRANK DÜHRKOHP conducted studies in archeology and history in Göttingen, Heidelberg and Perugia. In 1997 he established Duehrkohp & Radicke Text- und Informationslogistik KG (a private limited partnership of logistic for texts and information) as managing director at this partnership with activity to develop alternative forms of publication as well as 3D information systems. Between 2002 and 2004 he was technical project manager of VIAMUS (Virtual Antique Museum). Since 2005 he is associated with GBV (Gemeinsamer Bibliotheksverbund – Common Library Network of the German States: Bremen, Hamburg, Mecklenburg-Vorpommern, Niedersachsen, Sachsen-Anhalt, Schleswig-Holstein, Thüringen and the Foundation of Prussian Cultural Heritage), the Composite Library VZG (Verbundzentrale des GBV) in Göttingen, Digital Library Department. His works comprise overall coordination of DMS services by VZG and development of services for digital cultural heritage.

© Waxmann Verlag GmbH

ANDREAS FINGER studied multimedia technology at the University of Wismar, Germany, followed by an internship at the IBM e-business Innovation Center in Hamburg, Germany (Web Content Management Systems) and an internship at the Center for Data Processing "Datenverarbeitungszentrum" in Schwerin, Germany (Web Content Management Systems). He is Research Assistant at Database Research Group, University of Rostock, Germany (acquisition, management and realization of research and development projects, supervising of student theses, lecturer). He was Manager of the Department Mobile Multimedia and Mobile Assistance at IT Science Center Putbus gGmbH, Germany (acquisition, management and realization of research and development projects). He then became Research Assistant at Mobile Multimedia Information Systems Group, University of Rostock, Germany (Mobile Assistance Systems for Intelligent Environments) and Research Assistant at Database Research Group, University of Rostock, Germany (DARL – Digital Archive of the "Rostocker Liederbuch").

JASON GIBSON is researcher with the Australian National University and coordinator of the "Reconstructing the Spencer and Gillen Collection" Australian Research Council Linkage project. He has over fourteen years of experience conducting research and working collaboratively with Aboriginal people in Central Australia. Jason's work history includes research consultancies with both the university and government sectors regarding the design of cultural heritage services for Indigenous communities and the management of Indigenous knowledge in digital environments. From 2004 to 2009 Jason assisted a number of remote Aboriginal communities in Central Australia to establish digital archives of cultural and historical materials and has been periodically engaged as a specialist documenter of Indigenous cultural knowledge, mythology and social histories with Anmatyerr and Arrernte people. Jason is now conducting research on and indexing the field diaries of linguist/anthropologist T.G.H. Strehlow. Jason holds a Master's degree, has published papers and book chapters on digital media and Indigenous heritage collections.

MATTHIAS HARBECK acquired a graduate degree in history, ethnology and political science at the University of Hamburg in 2003 as well as a Master in library and information science at Humboldt University Berlin in 2008 (at once state examination for scientific librarian). In 2008/09 he was part of project staff at Free University Berlin. Since May 2009 he is expert for ethnology and head of special collection for Volks- und Völkerkunde at University Library of the Humboldt University.

© Waxmann Verlag GmbH

FRANZ-JOSEF HOLZNAGEL studied German, philosophy and pedagogy at the University of Cologne from 1979 to 1987, graduated with State Exam. From 1989 to 1999 he was a member of scientific staff at Institute for German Language, Linguistics and Literature (Institut für Deutsche Sprache und Literatur) at University of Cologne. Doctorate was conferred 1992 in the field of tradition of Middle High German lyric. He was awarded a scholarship for postdoctoral studies by Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) from 1997 to 1999 which he closed with postdoctoral lecture qualification in the field of smaller Middle High German couplet literature of the 13th century. From 1999 to 2003 he was University Professor (C 2) at Institute for German Language, Linguistics and Literature at University of Cologne. From 2001 to 2003 he filled position of Substitute Professor at Institute for German Language, Linguistics and Literature at University of Rostock. In 2003 he was offered professorship at the Universities of Innsbruck and Rostock and was appointet to University Professor (C 4) at University of Rostock on 1.9.2003 for "History of German Linguistics and Literature of Late Middle Ages in the Context of Media and Cultural History" (Deutsche Sprach- und Literaturgeschichte des Spätmittelalters im medien- und kulturgeschichtlichen Kontext).

VOLKER JANKE studied European ethnology as well as recent and modern history at Humboldt-University Berlin. Since 1992 he is a member of scientific staff at the ethnographic open-air museum "Mecklenburgisches Volkskundemuseum/Freilichtmuseum" in Schwerin-Mueß. He is curator of several exhibitions on photography, media culture, production techniques and ethnobotany. He is a member of the Naturalist Society West-Mecklenburg (Naturforschende Gesellschaft Westmecklenburg) and of the association "'Klöndör' – Sponsors for the Museum, Friends of Mecklenburgian Volkskunde" (Museumsförderverein „Klöndör" e.V. – Freunde der mecklenburgischen Volkskunde). Since 2010 he is a member of Research Group Photography in the Mecklenburg-Western Pomeranian Museum Association (Fotografie im Museumsverband Mecklenburg-Vorpommern).

RISTO JÄRV is currently Head of the Estonian Folklore Archives in the Estonian Literary Museum (since 2009) and also Associate Professor at the University of Tartu. Between 1995 and 2009, he worked at the University of Tartu as Assistant and as a Research Fellow. His research interests are primarily in the areas of folk tales, contemporary storytelling tradition, proverbs contemporary use, folklore historiography as well as folklore and tourism. He leads a research group of Estonian Folktales of Estonian Literary Museum/University of Tartu. He has compiled and/or edited several collections of Estonian folktales and has organized/participated more than 20 folkloristic fieldwork expeditions and is editor and author of various folkloristic periodicals. He has

© Waxmann Verlag GmbH

also participated in the workgroup planning and designing the archival information system and file repository of Estonian Literary Museum.

STEFANIE JANSSEN studied European ethnology/Volkskunde and sociology at "Christian-Albrechts-Universität zu Kiel". PhD 2002 with a publication about inshore fishing: "Küstenfischerei im Wandel. Der Fischerort Gothmund an der Lübecker Bucht im ersten Drittel des 20. Jahrhunderts". From 1993 to 2003 she was a member of the linguistic project "Prussian Dictionary" (Preußisches Wörterbuch). Foundation of "Edition Seestern". Manager of "Sound engineering & radio journalism" (Resonanz – Tonstudio und Journalistenbüro). Employee at the "Puppet and Toy Museum" in Kiel (Puppen- und Spielzeugmuseum Margarethental am Kiel Canal). Since 2010 she is Research Assistant in the DFG-Project "WossiDiA" at the "Institut für Volkskunde – Wossidlo-Archiv", Rostock. From 2005 to 2010 she was manager of the association "Gesellschaft für Volkskunde in Schleswig-Holstein, GVSH". Since 2008 she is a member of the preparation commission to establish a fishery museum in Heikendorf near Kiel.

PAVEL KATS is a doctoral student in the Department of Linguistics at the Hebrew University of Jerusalem. He is a recipient of the President's Award for Outstanding Doctoral Students for the year 2011. His research interests are mainly the semantics of non-compositional phenomena, and proverbs in particular.

HENDRIK KELLER studied computer science, recent and modern history, political science and communication science at the Technical University of Dresden, specializing in the early modern period and in military and social history. He graduated in 2004. From 2005 to 2006 he was Scientific Assistant at the Institute for Saxonian History and European Ethnology Association (Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde e.V., ISGV) in Dresden. Between 2006 and 2007 he was Member of Staff in conceptual design and research for a tourist guide regarding the UNESCO World Heritage Sites in Dresden (responsible concerning contents and design in cooperation with Welterbezentrum Dresdner Elbtal). Between 2007 and 2008 he was freelancer for technical training of employees regarding hardware and software systems (SoftCom Computer- und Unternehmensberatungs GmbH, Bad Homburg). Since 2008 he is Scientific Assistant at the ISGV (section "Volkskunde") in Dresden. He is part of executing staff of the scientific image database, digital imaging and copyright research, conceptual design and support of the Life Story Archive for Saxony (Lebensgeschichtliches Archiv für Sachsen).

© Waxmann Verlag GmbH

FABIAN KOPP studied German and comparative Volkskunde/European ethnology at the Ludwig-Maximilians-University in Munich and at the Albert-Ludwigs-University in Freiburg from 1996 to 2002. He holds an M.A. in Volkskunde, intercultural communication and economic psychology. Between 2002 and 2004 he studied Business Administration at Steinbeis-University, Berlin, and graduated as Master of Business Administration (MBA). From 2002 to 2006 he was Assistant Manager and Communication Trainer at Kloster Heiligkreuztal. Between 2006 and 2010 he was Deputy Managing Director of Pixelprint GmbH, Application Service Provider for retrospective Digitization, in Munich. Since 2010 he is self employed in EU-Fundraising/cultural heritage projects/consulting of SMEs, and is Chief Executive Officer of the Digital Forum Central and Eastern Europe (registered association) and Managing Director of Pixelprint GmbH in Munich since 2011.

MARTIN LUCHTERHANDT is archivist at the Federal State Archive of Berlin (Landesarchiv Berlin). After studies in Tübingen, Vienna and Saarbrücken he has been awarded for a doctorate by Prof. Wolfgang Schieder, Cologne, in the field of Nazi persecution of "gypsies". In 1995 he began training for archivists in the higher grade of civil service at School for Archivists in Marburg. Since 1995 he works at Federal State Archive of Berlin and is involved in historical topics especially with questions concerning stock preservation of archives or archive building. Since 2004 he is chairman of National and Federal protection of Cultural Goods (Fototechnischer Ausschuss) of the German Conference of Referee for Archives (Deutsche Archivreferentenkonferenz), which is the central committee of supervision of protection through picturization by Federal Office of Civil Protection and Disaster Assistance (Bundessicherungsverfilmung des Bundesamts für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe, BBK); with this mode, archival documents are meant to be protected by saving them on microfilm according to the Haager Convention.

JUTTA NUNES MATIAS, born in 1962, studied European ethnology, history and history of arts in Münster, graduated to PhD 2002. From 2003 to 2005 she was a volunteer of Ethnographic Commission of Westfalia in Münster of the Regional Society of Westfalia-Lippe (Volkskundliche Kommission für Westfalen in Münster des Landschaftsverbandes Westfalen-Lippe). From 2008 to 2012 Jutta Nunes Matias was research fellow of the Institute of European Ethnology, University of Münster. Since 2012 she is Research Fellow of Ethnographic Commission of Westfalia in Münster for archive organisation. She published various essays on the history of media and tradition.

© Waxmann Verlag GmbH

HOLGER MEYER graduated from University of Rostock with a diploma in electronical engineering and received a PhD in computer science from the same university in 1990. PhD-thesis was on Implementation of Realtime Database Systems. Since 1992 he is Assistant Professor at the Database and Information Systems Research Group at Computer Science Department (Lehrstuhl für Datenbank- und Informationssysteme). His teaching and research interests include fields such as databases and query processing, transactional support e.g. for workflow systems. He is co-author of a German text book on XML and Databases. Holger Meyer leads or is involved in several fundamental and applied research projects on digital libraries. In the "WossiDiA" project he is directing the IT-part.

THEO MEDER studied Dutch language and literature at the University of Leiden in the Netherlands, where he also wrote his dissertation on the fourteenth-century Dutch performing poet (Spruch- und Märendichter) Willem van Hildegaersberch. Since 1994 Meder works at the Meertens Instituut (Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences) in Amsterdam as a folk narrative researcher. He published books about fairy tales, jokes, traditional and contemporary legends, and published in international journals like Folklore, Fabula, Humor and Western Folklore. Meder is coordinator of the online Dutch Folktale Database (www.verhalenbank.nl). Furthermore he is a member of the scientific board of Fabula since 2010. He is a member in various societies/committees for international contemporary folk narrative research. Since 2012 he has been (co-)leader of computational projects called FACT (Folktales as Classifiable Texts), Tunes & Tales, and TINPOT (about language, identity, networks and contemporary rumors on Twitter).

FRAUKE REHDER studied Volkskunde/European ethnology, history of arts and philosophy in Kiel and Vienna. She specialized in museum documentation. Her career stations include the Schleswig-Holstein Open Air Museum in Molfsee. From 1999 to 2001 she was an associate at the Federal State Museum Office (Schleswig Holstein), working on the project, Museums in the Internet. From 2000 to 2004, she edited Cultural Network Schleswig-Holstein (Kulturnetz Schleswig-Holstein). She has been involved in the digiCULT Museums project from the beginning in 2003. In 2010 digiCULT was converted in a registered cooperative, where she became manager in June 2012.

ALF-CHRISTIAN SCHERING graduated from the University of Rostock and holds a diploma in computer science, specializing in Database and Information Systems, minoring in Business Administration. He is personally interested in astronomy and astrophysics. His professional research areas include digital libraries and archives, XML and web technologies, big data, hyper-

© Waxmann Verlag GmbH

graph databases, and query optimization. In the context of his PhD studies he does research around the topic "Query Languages and Optimization for Huge Amounts of Highly Interconnected Semistructured Data". Already in 2007, in collaboration with Holger Meyer and Christoph Schmitt, he began planning the joint project "WossiDiA", which is exactly about managing and efficiently processing such kind of data. Mr. Schering is a scientific associate and researcher at the Database and Information Systems Research Group at Computer Science Department and at the University Library in Rostock. Since 2010 he is responsible for design and development of the digital Wossidlo archive system "WossiDiA". Moreover, he is involved in various associated activities in the areas of digital libraries and eHumanities.

CHRISTOPH SCHMITT studied European ethnology, history of arts and modern German literature at the University of Marburg. 1992 he presented his doctoral thesis on fairy tales in television. Since 1996 he is Research Assistant at the Wossidlo archive in Rostock, and head of the Volkskunde/European Ethnology Department since 1999. His fields of research and teaching comprise: Volkskunde/ethnography of Mecklenburg and Western Pomerania; folk narrative research; storytelling in film, television and new media; research of customs and rituals; science studies and history of the German discipline Volkskunde. He is responsible for the general management and the ethnological part of the "WossiDiA" project.

MANFRED SEIFERT studied Volkskunde/European ethnology, psychology and history at Universities of Passau, Tübingen and Vienna from 1984 to 1989 (1989 graduation). From 1989 to 1994 he was a member of scientific staff at the Chair for European Ethnology at University of Passau. He graduated in doctorate studies in the field of European ethnology. From 1994 to 2000 he was Scientific Assistant at the Chair for European Ethnology at University of Passau, and awarded scholarship for postdoctoral studies by the German Research Foundation (Deutsche Forschungsgemeinschaft, DFG) in 2001. He won postdoctoral lecture qualification at University of Passau in 2002 followed by outside lectureship. From 2006 to 2013 he was head of the Department of European Ethnology at the Institute for Saxon History and European Ethnology Association, Dresden. Since 2013 he holds professorship for European Ethnology/Cultural Studies at University of Marburg. His main research comprise: technique culture, biography research, working cultures, cultural politics of Nazism, popular music culture, processes of cultural exchange (symbols, intercultural communication, and globalization), changing values in society.

© Waxmann Verlag GmbH

BARBARA SOSIČ graduated in ethnology in 1990. Since then she has been a curator in documentation at the Department of Slovene Ethnographic Museum. In 2004 she became head of the museum documentation, since 2006 she is a museum consultant and from 2009 an examiner in museum documentation. Her primary interests are museum documentation, education in museum documentation, history of Slovene ethnology, history of Slovene Ethnographic Museum, presentation of ethnological materials in the world wide web, ethnological photography and Slovene ethnological collection outside Slovene borders.

JUTTA WEBER graduated in 1976 with First State Exam in Latin, Romance languages and literature. In 1980 she finished doctorate studies in the field of Latin. She took Second State Exam at State Library Preußischer Kulturbesitz in 1982. Since then she is a member of staff at State Library. Since 2004 she is Assistant Head of Department of Scripts and Head of Department for Estates and Autographs. She lectures at Free University of Berlin, The University of Applied Sciences in Potsdam and Humboldt University in Berlin (lectureship since summer term 2012) in the field of estates and historical prints. Jutta Weber is Chairwoman of LIBER Manuscripts Expert Group and member of CERL Executive Committee.

MICHAEL WILLENBÜCHER has been trained and worked as a toolmaker before he studied anthropology and Ottoman History in Heidelberg, Istanbul and Berlin. Between 1999 and 2010 he acted as system administrator for the renowned interdisciplinary science center Helmholtz Center for Cultural Techniques at Humboldt University, Berlin. Since April 2011 he works as Software Developer for the Technical Department of the Humboldt University, maintaining and developing various databases and applications in the field of scientific archiving and facility management.

CHRISTINA WOLF is an archivist and head of the coordination office for digitization in the Federal State Archive (Landesarchiv) Baden-Württemberg. One focus of her work is on cooperation between archives, libraries and museums. She was entrusted with the EU-funded projects “MICHAEL Plus” (www.michael-portal.de, www.michael-culture.org), “Bernstein” (www.memoryofpaper.eu) and the Europeana projects “EDLnet” and “Europeana v1.0” (http://www.europeana.eu) on behalf of the Landesarchiv. The author is also involved in the national project activities of the BAM-Portal, the German Digital Library and the German archives portal “Archivportal-D”.

© Waxmann Verlag GmbH

GINTA ZALCMANE studied at the Department of Library Science and Information at University of Latvia, graduated as Master of Science in 2007. Between 2008 and 2011 she worked as Program Manager for eContentPlus programme, Best Practice Network (Commission of the European Communities). Since 2006 she is Project Manager of the Development Project for Public Libraries, funded by the State of Latvia, Bill & Melinda Gates Foundation. She was Head of the National Library of Latvia Business Information Sector.

IRENE ZIEHE studied ethnography at Humboldt-University Berlin. Since 1989 she belongs to the scientific staff at Museum for European Ethnology (Museum für Volkskunde), today Museum for European Cultures (Museum Europäischer Kulturen). She is curator of photographic collections and popular handwritings, above all, since 1992 IT-agent and since then concerned with entry of data and its compilation. Her main research is on visual anthropology, history of photography, special ethnographical/ethnological amateur and private photography as well as history of tourism.

© Waxmann Verlag GmbH